

# Il-Ġurnal Uffiċjali

## L 204

### tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

Volum 55

31 ta' Lulju 2012

Werrej

## I Atti legiżlattivi

## REGOLAMENTI

- ★ **Regolament (UE) Nru 670/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Lulju 2012 li jemenda d-Deċiżjoni Nru 1639/2006/KE li tistabbilixxi Programm Kwadru għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni (2007 sa 2013) u r-Regolament (KE) Nru 680/2007 li jistabbilixxi r-regoli generali għall-ghoti ta' għajnuna finanzjarja Komunitarja fil-qasam tan-netwerks trans-Ewropej tat-trasport u tal-enerġija** ..... 1
- ★ **Regolament (UE) Nru 671/2012 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Lulju 2012 li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 73/2009 dwar l-applikazzjoni tal-pagamenti diretti lill-bdiewa fir-rigward tas-sena 2013** ..... 11

## II Atti mhux legiżlattivi

## FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

2012/418/UE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tal-21 ta' Diċembru 2011 dwar l-iffirmar, f'isem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provviżorja ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naħa l-oħra** ..... 18
- Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naħa l-oħra** ..... 20

Prezz: EUR 7

(Ikompili fil-paġna li jmiss)

**MT**

L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li generalment huma validi għal perjodu limitat. It-titoli tal-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

DEĊIŻJONIJIET

2012/419/UE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill Ewropew tal-11 ta' Lulju 2012 li temenda l-istatus tal-Majott fir-rigward tal-Unjoni Ewropea** ..... 131

## I

(Atti leġislattivi)

## REGOLAMENTI

## REGOLAMENT (UE) Nru 670/2012 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

tal-11 ta' Lulju 2012

**li jemenda d-Deciżjoni Nru 1639/2006/KE li tistabbilixxi Programm Kwadru għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni (2007 sa 2013) u r-Regolament (KE) Nru 680/2007 li jistabbilixxi r-regoli ġenerali għall-ghoti ta' għajjnuna finanzjarja Komunitarja fil-qasam tan-netwerks trans-Ewropej tat-trasport u tal-enerġija**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 172 u 173 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara li l-abbozz tal-att leġislattiv intbagħat lill-Parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Wara li kkonsultaw il-Kumitat tar-Reġjuni,

Filwaqt li jaġixxu skont il-proċedura leġislattiva ordinarja <sup>(2)</sup>,

Billi:

- (1) Id-Deciżjoni Nru 1639/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(3)</sup> tistabbilixxi l-Programm Kwadru għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni (CIP) b'tipi differenti ta' miżuri ta' implimentazzjoni mwettqa minn programmi speċifiċi, li fosthom "il-Programm ta' Sostenn għall-Politika dwar it-Teknoloġija tal-Infommazzjoni u tal-Komunikazzjonijiet (ICT)" jipprovdi appoġġ għat-tishih tas-suq intern għall-prodotti u s-servizzi tal-ICT u dawk ibbażati fuq l-ICT, u għandu l-għan li jstimula l-innovazzjoni permezz ta' adozzjoni usa' tal-ICT u permezz tal-investiment f'dan is-settur.
- (2) Ir-Regolament (KE) Nru 680/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill <sup>(4)</sup> jistabbilixxi r-regoli ġenerali għall-ghoti ta' għajjnuna finanzjarja tal-Unjoni fil-qasam tan-netwerks trans-Ewropej tat-trasport u tal-enerġija u

johloq ukoll l-istrument ta' kondivizzjoni tar-riskju "Strument ta' Garanzija tas-Self għall-proġetti TEN-Trasport (TEN-T)".

- (3) Matul id-deċennju li jmiss, skont l-istimi tal-Kummissjoni, se jkunu mehtieġa volumi ta' investiment minghajr preċedenti fin-netwerks tat-trasport, tal-enerġija, tal-infommazzjoni u tal-komunikazzjoni tal-Ewropa sabiex jingħata kontribut għall-ilhuq tal-oġettivi tal-politika tal-Ewropa 2020, b'mod partikolari l-għanijiet klimatiċi u t-tranżizzjoni għal ekonomija li tuża r-riżorsi b'mod effiċjenti u bi ftit emissjonijiet tal-karbonju billi jiġu żviluppati infrastrutturi intelligenti, imtejba u interkonnessi għal kollox, u sabiex tissahħaħ il-kompletezza tas-suq intern.
- (4) L-iffinanzjar tas-suq kapitali tad-dejn mhuwiex disponibbli faċilment għall-proġetti infrastrutturali fl-Unjoni. Id-diffikultajiet għall-proġetti infrastrutturali sabiex jiksbu aċċess għal finanzi privati jew finanzjament pubbliku fuq perjodu twil m'għandhomx iwasslu għal deterjorazzjoni fil-prestazzjoni min-naha tas-sistemi tat-trasport, tat-telekomunikazzjoni u tal-enerġija u lanqas għal tnaqqis fir-ritmu tal-penetrazzjoni tal-broadband. Minhabba l-frammentazzjoni tas-swieq tal-bonds fl-Unjoni, flimkien ma' domanda mhux magħrufa kif ukoll id-daqs u l-kumplessità tal-proġetti infrastrutturali li jitolbu perjodi twal ta' thejjija tal-proġett, huwa xieraq li din il-kwistjoni tiġi indirizzata fil-livell tal-Unjoni.
- (5) L-istrumenti finanzjarji, kif irregolati bir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 rigward ir-regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej <sup>(5)</sup> jistgħu, f'xi każijiet, itejbu l-effiċjenza tal-infiq baġitarju u jiksbu effetti multiplikaturi akbar f'termini ta' attirazzjoni tal-iffinanzjar mis-settur privat. Dan huwa partikolarment rilevanti fil-kuntest ta' aċċess diffiċli għall-kreditu, limiti fuq il-finanzi pubbliċi u fid-dawl tal-htieġa li jissegjes l-irkupru ekonomiku tal-Ewropa.

<sup>(1)</sup> ĠU C 143, 22.5.2012, p. 134.

<sup>(2)</sup> Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew tal-5 ta' Lulju 2012 (għadha mhix pubblikata fil-Gurnal Uffiċjali) u deciżjoni tal-Kunsill tal-10 ta' Lulju 2012.

<sup>(3)</sup> ĠU L 310, 9.11.2006, p. 15.

<sup>(4)</sup> ĠU L 162, 22.6.2007, p. 1.

<sup>(5)</sup> ĠU L 248, 16.9.2002, p. 1.

- (6) Fir-riżoluzzjoni tiegħu tat-8 ta' Ġunju 2011 bit-titolu "Ninvestu fil-gejjieni: Qafas Finanzjarju Multiannwali għdid għal Ewropa kompetittiva, sostenibbli u inkluziva", il-Parlament Ewropew laqa' l-Inizjattiva ta' Bonds tal-Proġetti Ewropa 2020, mekkaniżmu għall-kondiviżjoni tar-riskji mal-BEI li jipprovdi appoġġ limitat mill-baġit tal-Unjoni u li hu mfassal biex johlqo effett ta' lieva fuq il-fondi tal-Unjoni u jattira interess addizzjonali minn investuri privati biex jipparteċipaw fi proġetti prijoritarji tal-Unjoni li jkunu konformi mal-oġġettivi ta' Ewropa 2020. Fil-konkluzjonijiet tiegħu tat-12 ta' Lulju 2011 dwar l-Att dwar is-Suq Uniku, il-Kunsill fakkar li jehtieg li l-istrumenti finanzjarji jiġu vvalutati f'termini ta' effetti ta' ingranaġġ imqabbla mal-istrumenti eżistenti, ir-riskji li jiżiedu mal-karti bilanċjali tal-gvern u l-possibbiltà li l-istituzzjonijiet privati jinqatgħu 'l barra. Il-Komunikazzjoni tal-Kummissjoni dwar pilota għall-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti u l-valutazzjoni tal-impatt relatata, li bbażaw fuq il-konsultazzjoni pubblika, għandhom jitqiesu f'dan il-kuntest.
- (7) Għandha tiġi mnedija fażi pilota għall-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti, u l-ghan tagħha għandu jkun li tgħin tiffinanzja l-proġetti prijoritarji b'valur miżjud ċar tal-UE u li tiffaċilita involviment akbar mis-settur privat fl-iffinanzjar fit-tul mis-swieq kapitali ta' proġetti ekonomikament vijabbli fil-qasam tal-infrastruttura tat-trasport, tal-enerġija u tal-ICT. L-istrument ikun ta' benefiċċju għal proġetti bi htigijiet simili ta' finanzjament u, grazzi għal sinerġiji bejn is-setturi, għandu jipproduċi benefiċċji akbar f'termini ta' impatt fuq is-suq, effiċjenza amministrattiva u użu ta' riżorsi. Għandu jipprovdi lill-partijiet interessati fil-qasam tal-infrastruttura, bħal finanzjaturi, awtoritajiet pubbliċi, manijers tal-infrastruttura, kumpanniji tal-konstruzzjoni u operaturi, bi strument koerenti u li se jkun orjentat lejn id-domanda fis-suq.
- (8) Matul il-fażi pilota għall-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti il-baġit tal-Unjoni għandu jintuża flimkien mal-finanzjament mill-BEI fil-forma ta' strument kongunt għall-kondiviżjoni tar-riskji għal bonds tal-proġetti mahruġa minn kumpanniji tal-proġetti. Dak l-istrument ifittex li jtaffi r-riskju tal-hlas tad-dejn ta' proġett u r-riskju tal-kreditu tad-detenturi tal-bonds sal-punt li l-partiċipanti fis-suq kapitali, bħall-fondi tal-pensjonijiet, il-kumpanniji tal-assigurazzjoni u partijiet interessati ohrajn, ikunu lesti li jinvestu f'volum akbar ta' bonds ta' proġetti infrastrutturali milli jkun possibbli mingħajr l-appoġġ mill-Unjoni.
- (9) Fid-dawl tal-kompetenza tal-BEI li ilha stabbilita u meta jitqies li huwa l-finanzjatur ewlieni tal-proġetti infrastrutturali u l-korp finanzjarju tal-UE stabbilit mit-Trattat, il-Kummissjoni għandha tinvolvi lill-BEI fl-implimentazzjoni tal-fażi pilota. It-termini, kundizzjonijiet u proċeduri ewlenin tal-istrument għall-kondiviżjoni tar-riskji għal bonds tal-proġetti għandhom jiġu stabbiliti permezz ta' dan ir-Regolament. Pattijiet u kundizzjonijiet aktar dettaljati, inkluzi l-kondiviżjoni tar-riskji, ir-remunerazzjoni, il-monitoraġġ u l-kontroll, għandhom jiġu stabbiliti fi ftehim ta' kooperazzjoni bejn il-Kummissjoni u l-BEI. Dak il-ftehim ta' kooperazzjoni għandu jiġi approvat mill-Kummissjoni u mill-BEI skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.
- (10) Għandha titvara fażi pilota għall-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti malajr kemm jista' jkun matul il-qafas finanzjarju attwali u għandha tiġi implimentata mingħajr dewmien mhux dovut sabiex jiġi aċċertat jekk u kemm dawn l-istrumenti finanzjarji għall-kondiviżjoni tar-riskji joffru valur miżjud fil-qasam tal-finanzjament tal-infrastruttura u għall-iżvilupp ta' finanzjament mis-suq kapitali tad-dejn ta' proġetti infrastrutturali.
- (11) Il-fażi pilota għandha tiġi ffinanzjata permezz tar-riallokazzjoni tal-baġit fil-baġits tal-2012 u l-2013 mill-programmi tat-trasport, tal-enerġija u tat-telekomunikazzjoni eżistenti. Għal dan il-ghan, għandu jkun possibbli li jiġu riallokati sa EUR 200 miljun għal din l-inizjattiva mill-baġit tat-TEN-T, sa EUR 20 miljun mill-baġit tal-Programm tal-Qafas għall-Kompetittività u l-Innovazzjoni u sa EUR 10 miljun mill-baġit tat-TEN-Energy ("TEN-E"). Il-fondi baġitarji disponibbli jllimitaw kemm l-ambitu tal-inizjattiva kif ukoll in-numru ta' proġetti li jistgħu jiġu appoġġati.
- (12) Il-fondi baġitarji għandhom jintalbu mill-BEI fuq il-bażi ta' medda ta' proġetti, li l-BEI u l-Kummissjoni jidhrilhom li jkunu xierqa, li jkunu konformi mal-oġġettivi politiċi fit-tul tal-Unjoni u li x'aktarx jitwettqu. Kull talba bħal din u l-impjenji baġitarji korrispondenti għandhom isiru mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2013. Minhabba l-kumplessità ta' proġetti infrastrutturali kbar, għandu jkun possibbli li l-approvazzjoni reali mill-Bord tad-Diretturi tal-BIE tkun tista' ssir f'data aktar tard, iżda mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2014.
- (13) L-applikazzjoni għall-appoġġ, u l-ghażla u l-implimentazzjoni tal-proġetti kollha għandhom ikunu soġġetti għal-liġi tal-Unjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-ghaj-nuna mill-Istat, u għandhom jippruvaw jevitaw li johlqu jew iżidu distorsjonijiet fis-suq.
- (14) Minbarra r-rekwiżiti ta' rapportar skont il-punt 49 tal-Ftehim Interistituzzjonali tas-17 ta' Mejju 2006 bejn il-Parlament Ewropew, il-Kunsill u l-Kummissjoni dwar id-dixxiplina baġitarja u l-amministrazzjoni finanzjarja tajba<sup>(1)</sup>, il-Kummissjoni għandha, bis-sostenn tal-BEI, tirrapporta kull sitt xhur matul il-fażi pilota lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill wara l-iffirmar tal-ftehim ta' kooperazzjoni u jipprezentaw rapport interim lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill fit-tieni nofs tal-2013. Għandha titwettaq valutazzjoni indipendenti shiha fl-2015.

(1) ĠU C 139, 14.6.2006, p. 1.

- (15) Abbażi ta' dik il-valutazzjoni indipendenti shiha, il-Kummissjoni għandha tivvaluta r-rilevanza tal-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti kif ukoll l-effikaċja tagħha biex iżżid il-volum tal-investimenti fi proġetti prijoritarji u biex ittejjeb l-effiċjenza tal-infiq tal-Unjoni.
- (16) Il-faži pilota tal-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti għandha titvara fi thejġija għall-Faċilità Nikkol-legaw l-Ewropa proposta mill-Kummissjoni. Hija mingħajr preġudizzju għal kull deċiżjoni rigward il-Qafas Finanzjarju Multiannwali tal-Unjoni (QFM) wara l-2013 u rigward l-użu mill-ġdid possibbli ta' fondi minn operazzjonijiet preċedenti minn strumenti finanzjarji fil-kuntest tan-negozjati dwar il-proposta għal regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar ir-regoli finanzjarji applikabbli għall-baġit annwali tal-Unjoni.
- (17) Sabiex tiġi implimentata l-faži pilota tal-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti, id-Deciżjoni Nru 1639/2006/KE u r-Regolament (KE) Nru 680/2007 għandhom jiġu emendati f'dan is-sens.
- (18) Sabiex daww il-provvedimenti stipulati f'dan ir-Regolament ikunu effettivi, fid-dawl tat-tul limitat tal-faži pilota, dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh l-għada tal-pubblikazzjoni tiegħu,

ADOPTAW DAN IR-REGOLAMENT:

#### Artikolu 1

#### Emendi għad-Deciżjoni Nru 1639/2006/KE

Id-Deciżjoni Nru 1639/2006/KE hija b'dan emendata kif ġej:

- (1) Fl-Artikolu 8, jiżdied l-paragrafu li ġej:

"5a. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 sa 5, għal proġetti mwettqa skont l-istrument għall-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti msemmija fl-Artikolu 31(2), il-Kummissjoni u l-Bank Ewropew tal-Investiment (BEI) għandhom jipprezentaw rapport interim lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill fit-tieni nofs tal-2013. Għandha titwettaq valutazzjoni indipendenti shiha fl-2015.

Abbażi ta' dik il-valutazzjoni, il-Kummissjoni għandha tivvaluta r-rilevanza tal-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti kif ukoll l-effikaċja tagħha biex iżżid il-volum tal-investimenti fi proġetti prijoritarji u biex ittejjeb l-effiċjenza tal-infiq tal-Unjoni. Fid-dawl ta' dik il-valutazzjoni, filwaqt li tqis l-għażliet kollha, il-Kummissjoni għandha tikkunsidra li ttipproponi bidliet regolatorji xierqa, inkluzi bidliet legiżlativi, partikolarment jekk meta mqabbel mal-previżjonijiet, l-adozzjoni mis-suq ma tkunx sodisfacenti jew fil-każ li sorsi alternattivi ta' finanzjament tad-dejn fuq terminu ta' żmien twil isiru disponibbli b'mod suffiċjenti.

Ir-rapport interim imsemmi fl-ewwel subparagrafu għandu jinkludi lista tal-proġetti li jkun bbenefikaw mill-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds ta' proġetti msemmija

fl-Artikolu 31 (2a) sa (2e), b'tagħrif dwar it-termini tal-bonds mahruġa u t-tipi ta' investituri attwali u oħrajn futuri potenzjali."

- (2) Fl-Artikolu 26(2), il-punt (b) huwa sostitwit b'dan li ġej:

"(b) stimolu tal-innovazzjoni permezz ta' adozzjoni usa' tal-ICT u l-broadband u l-investment fihom;"

- (3) L-Artikolu 31 huwa emendat kif ġej:

- (a) il-paragrafu 2 huwa sostitwit b'dan li ġej:

"2. Il-proġetti msemmija fil-paragrafu 1(a) għandhom ifittxu li jippromwovu l-innovazzjoni, it-trasferiment teknoloġiku u t-tixrid tat-teknoloġiji l-ġodda li jkun lesti għas-suq.

L-Unjoni tista' tagħmel għotja li tikkontribwixxi għall-baġit ta' daww il-proġetti.

L-Unjoni tista', inkella, tagħmel, matul faži pilota fl-2012 u fl-2013, kontribuzzjoni finanzjarja lill-BEI għall-ghotjiet u l-allokkazzjoni ta' kapital għal strumenti ta' dejn jew garanziji li jridu jinharġu mill-BEI mir-riżorsi proprji tiegħu taħt l-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti."

- (b) Jiddahhlu l-paragrafi li ġejjin:

"2a. L-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti msemmi fit-tielet subparagrafu tal-paragrafu 2 huwa strument kongunt mill-Kummissjoni u mill-BEI li jipprovdi valur miżjud bħala intervent mill-Unjoni, jindirizza sitwazzjonijiet subottimali ta' investment meta l-proġetti ma jirċevux finanzjament adegwat mis-suq u jipprovdi addizzjonalità. Jevita d-distorsjoni tal-kompetizzjoni, għandu l-ghan li jikseb effett multiplikatur u jallinja l-interessi fil-forma ta' titjib tal-kreditu. L-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskji għal bonds ta' proġetti għandu:

- (a) jiehu l-forma ta' strument ta' dejn jew garanzija mill-BEI bl-appoġġ ta' kontribut baġitarju mill-Unjoni favur il-finanzjament ipprovdut għall-proġetti fil-qasam tal-ICT u tal-broadband, li jikkomplementaw jew jattiraw il-finanzjament mill-Istati Membri jew mis-settur privat,
- (b) itaffi r-riskju tas-servizzar tad-dejn ta' proġett u r-riskju tal-kreditu tad-detenturi tal-bonds;
- (c) jintuża biss għal proġetti li l-vijabilità finanzjarja tagħhom tissejjes fuq id-dhulijiet tal-proġetti.

2b. L-iskopertura tal-Unjoni għall-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti, inkluzi t-tariffi tal-immaniġġjar u kostijiet eliġibbli oħra, ma għandha fl-ebda każ taqbeż l-ammont tal-kontribuzzjoni tal-Unjoni għall-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskju

ghall-bonds tal-proġetti u lanqas testendi lil hinn mill-maturità tal-portafoll sottostanti ta' faċilitajiet għat-tishih tal-kreditu. Ma għandu jkun hemm l-ebda obbligazzjoni ulterjuri fuq il-baġit ġenerali tal-Unjoni. Ir-riskju residwu relatat mal-operazzjonijiet tal-bonds tal-proġetti għandu dejjem jingarr mill-BEI.

2c. Il-pattijiet, kundizzjonijiet u proċeduri ewlenin tal-istrument ta' kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti huma stipulati fl-Anness IIIa. Il-pattijiet u l-kundizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni tal-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti, inklużi l-kondivizzjoni tar-riskji, ir-remunerazzjoni, il-monitoraġġ u l-kontroll, għandhom jiġu stabbiliti fi ftehim ta' kooperazzjoni bejn il-Kummissjoni u l-BEI. Dak il-ftehim ta' kooperazzjoni għandu jiġi approvat mill-Kummissjoni u mill-BEI skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2d. Fl-2013, ammont ta' massimu ta' EUR 20 miljun jista' jintuża mill-baġit allokat għat-twettiq tal-politika tal-ICT u l-broadband skont ir-regola stipulata fil-punt (b) tal-Anness I. Meta jitqies it-tul ta' żmien limitat tal-fażi pilota, l-istrument ta' kondivizzjoni tar-riskju għal

bonds ta' proġetti jista' jerga' juża kwalunkwe dħul riċevut qabel il-31 ta' Diċembru 2013 għal strumenti ta' dejn u garanziji ġodda fl-istess faċilità tal-kondivizzjoni tar-riskji u għal proġetti li jissodisfaw l-istess kriterji ta' eliġibbiltà biex jiġi massimizzat il-volum tal-investimenti appoġġati. Fil-każ li l-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti ma jiġix estiz fil-qafas finanzjarju multiannwali li jmiss, kwalunkwe fondi li jibqgħu għandu jerggħu jitqieghdu fil-parti tad-dħul tal-baġit ġenerali tal-Unjoni.

2e. Minbarra r-rekwiżiti ta' rappurtar stabbiliti fil-punt 49 tal-Ftehim Interistituzzjonali tas-17 ta' Mejju 2006 dwar id-dixxiplina baġitarja u l-amministrazzjoni finanzjarja tajba u mingħajr preġudizzju għal kull rekwiżit ta' rappurtar regolatorju iehor, il-Kummissjoni għandha tressaq rapport lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill kull sitt xhur tul il-fażi pilota dwar il-prestazzjoni tal-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għal bonds ta' proġetti, inkluż it-termini finanzjarji u l-pożizzjonar ta' kwalunkwe bonds tal-proġetti emessi.”.

(4) Jizdied l-Anness li ġej:

#### “ANNESS IIIa

Il-pattijiet, il-kundizzjonijiet u l-proċeduri ewlenin tal-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti msemmija fl-Artikolu 31(2c)

Il-BEI għandu jkun sieheb fil-kondivizzjoni tar-riskji u għandu jiġġestixxi l-kontribut tal-Unjoni għall-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-Bonds tal-proġetti fisem l-Unjoni. Pattijiet u kundizzjonijiet aktar dettaljati għall-implimentazzjoni ta' dak l-istrument, inkluż il-monitoraġġ u l-kontroll tiegħu, għandhom jiġu stabbiliti fi ftehim ta' kooperazzjoni bejn il-Kummissjoni u l-BEI, filwaqt li jitqiesu d-dispożizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Anness.

##### (a) Il-faċilità tal-BEI

1. L-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti jtfassal għal kull proġett eliġibbli bħala faċilità subordinata, fil-forma ta' strument ta' dejn jew faċilità kontingenti (ta' garanzija) jew it-tnejn, biex tkun faċilitata l-emissjoni ta' bond ta' proġett.
2. Jekk il-BEI ikun jew isir kreditur ta' proġett, id-drittijiet tal-BEI taht l-istrument tal-kondivizzjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom ikunu klassifikati wara l-hlas tal-faċilità ta' kreditu privileġġat u qabel l-ekwità u kwalunkwe finanzjamenti marbut ma' ekwità.
3. Il-faċilità m'għandhiex tisboq l-20 % tal-ammont totali tad-dejn oġġla emess.

##### (b) Baġit

ICT:

2013: sa EUR 20 miljun.

It-talba għal trasferiment tas-somom imsemmija hawn fuq għandha tinhareġ sal-31 ta' Diċembru 2012 u għandha tkun appoġġata bi previzzjoni tal-htieġa għall-kontribut skedat tal-Unjoni.

Jekk ikun mehtieġ, il-previzzjoni tista' sservi ta' bażi għal tnaqqis abbażi tad-domanda tal-ammont tal-2013, li għandu jiġi deċiż skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 46(2).

##### (c) Kont fiduċjarju

1. Il-BEI għandu jistabbilixxi kont fiduċjarju biex iżomm il-kontribut tal-Unjoni u d-dħul li jirriżulta mill-kontribut tal-Unjoni.
2. Meta jitqies it-tul ta' żmien limitat tal-fażi pilota, l-imghax li jakkumula fuq il-kontijiet fiduċjarji u dħul iehor li jirriżulta mill-kontribut tal-Unjoni, bħal primjums ta' garanziji, imghax u l-marġni tar-riskju fuq somom żburżati mill-BEI, għandhom jizdiedu mar-riżorsi tal-kont fiduċjarju. Madankollu, il-Kummissjoni tista' tiddeċiedi, skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 46(2), li għandhom jerggħu jitqieghdu fil-linja baġitarja CIP ICT.

## (d) L-użu tal-kontribut tal-Unjoni

Il-kontribut tal-Unjoni għandu jintuża mill-BIE biex:

1. jitwettaq il-provizjonament tar-riskju fuq bażi tal-ewwel telf għall-faċilitajiet subordinati tal-portafoll tal-proġett eliġibbli, bi qbil mar-regoli rilevanti tal-BEI u valutazzjoni tar-riskji mwettqa mill-BEI skont il-politiki applikabbli tiegħu,
2. jiġi kopert kwalunkwe nfiq eliġibbli mhux relatat mal-proġett, assoċjat mat-twaqqif u l-amministrazzjoni tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti, inkluża l-valutazzjoni tiegħu.

## (e) Il-kondiviżjoni tar-riskji u tad-dhul

Il-mudell ta' kondiviżjoni tar-riskji li jirriżulta mill-punt (d) għandu jiġi rifless fil-kondiviżjoni xierqa bejn l-Unjoni u l-BEI tar-remunerazzjoni tar-riskju imposta mill-BEI fuq il-kontraparti tiegħu fir-rigward ta' kull faċilità fil-portafoll tal-proġett.

## (f) Prezzar

L-ipprezzar tal-faċilitajiet tal-bonds tal-proġetti huwa bbażat fuq ir-remunerazzjoni tar-riskju skont ir-regoli standard rilevanti u l-kriterji tal-BEI.

## (g) Proċedura ta' applikazzjoni

L-applikazzjonijiet għall-kopertura ta' riskju taht l-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom jiġu indirizzati lill-BEI skont il-proċedura ta' applikazzjoni standard tal-BEI.

## (h) Proċedura ta' approvazzjoni

Il-BEI għandu jagħmel eżerċizzju ta' diliġenza dovuta fil-profil tar-riskji u dak finanzjarju, tekniku u legali u għandu jiddeċiedi dwar l-użu tal-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskji għal bonds ta' proġetti u jagħżel it-tip xieraq ta' faċilità subordinata skont ir-regoli u l-kriterji standard tiegħu, b'mod partikolari l-Linji Gwida tal-BEI dwar il-Politika fil-Qasam tar-Riskju tal-Kreditu, u l-kriterji ta' għażla tal-BEI fil-qasam soċjali, ambjentali u klimatiku.

## (i) Tul ta' żmien

1. Il-kontribut tal-Unjoni għall-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandu jkun impenjat mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2013. L-approvazzjoni effettiva tal-faċilitajiet tal-bonds tal-proġetti mill-Bord tad-Diretturi tal-BIE għandha tkun finalizzata sal-31 ta' Diċembru 2014.
2. Fl-eventwalità tat-tmiem tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti matul il-qafas finanzjarju multiannwali attwali, kwalunkwe bilanċi fuq il-kont fiduċjarju, li ma jkunux fondi impenjati u fondi mehtieġa biex ikopru kostijiet u nefqiet eliġibbli oħrajn, għandhom jergġgħu jitqiegħdu fil-linja baġitarja CIP ICT.
3. Fondi allokat li lill-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom jiġu rimborżati lill-kont fiduċjarju rilevanti hekk kif il-faċilitajiet jiskadu jew inkella jiġu mħallsa lura sakemm il-kopertura tar-riskji tibqa' suffiċjenti.

## (j) Rappurtar

Il-metodi tar-rappurtar annwali dwar l-implimentazzjoni tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom ikunu maqbula bejn il-Kummissjoni u l-BEI.

Minbarra dan, il-Kummissjoni, bis-sostenn tal-BEI, għandha tirrapporta dwar l-implimentazzjoni kull sitt xhur lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, għall-ewwel darba sitt xhur wara l-iffirmar tal-ftehim ta' kooperazzjoni msemmi fl-Artikolu 31(2c).

## (k) Monitoraġġ, kontroll u valutazzjoni

Il-Kummissjoni għandha timmonitorja l-implimentazzjoni tal-istrument, inkluż permezz ta' kontrolli fil-post kif xieraq, u għandha twettaq verifika u kontrolli bi qbil mar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 dwar ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit generali tal-Komunitajiet Ewropej (\*).

Il-BEI għandu jimmaniġġja l-faċilitajiet subordinati skont ir-regoli u l-proċeduri tal-BEI stess, inklużi miżuri xierqa ta' awditjar, kontroll u monitoraġġ. Barra minn hekk, il-Bord tad-Diretturi tal-BEI, meta l-Kummissjoni u l-Istati Membri huma rappreżentati, għandu japprova kull faċilità subordinata u jara li l-BEI jiġi mmaniġġjat skont l-Istatut tiegħu u d-direttivi generali stabbiliti mill-Bord tal-Gvernaturi tiegħu.

Il-Kummissjoni u l-BEI għandhom jipprezentaw rapport interim dwar il-funzjonament tal-istrument pilota tal-kondivizjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill fit-tieni nofs tal-2013 bil-hsieb li jottimizzaw id-disinn ta' dak l-istrument.

Valutazzjoni indipendenti shiha għandha titwettaq fl-2015 wara l-approvazzjoni tal-operazzjonijiet ahħarin tal-bonds tal-proġetti. Għandha tkopri, inter alia, il-valur miżjud, l-addizzjonalità meta mqabbel ma' strumenti oħra tal-Unjoni u tal-Istati Membri u forom eżistenti oħra ta' finanzjament fit-tul tad-djun, l-effett multiplikatur miksub, valutazzjoni tar-riskji involuti kif ukoll il-holqien jew korrezzjoni ta' effetti ta' distorsjoni, jekk ikun hemm. Il-valutazzjoni għandha tkopri wkoll l-impatt fuq il-vijabbiltà finanzjarja tal-proġetti, il-volum, it-termini u l-kostijiet tal-emissjoni tal-bonds, l-effett fuq is-swieq tal-bonds b'mod aktar ġenerali kif ukoll tikkontrolla l-aspetti tal-kredituri u tal-akkwist. Għandha tippovdi wkoll, jekk ikun possibbli, tqabbil tal-kostijiet ma' mezzi alternattivi ta' finanzjament tal-proġetti, inkluż self minn banek. Matul il-fażi pilota, kull proġett magħżul għandu jiġi vvalutat.

(\*) ĠU L 248, 16.9.2002, p. 1.”.

## Artikolu 2

### Emendi għar-Regolament (KE) Nru 680/2007

Ir-Regolament (KE) Nru 680/2007 huwa b'dan emendat kif ġej:

(1) Fl-Artikolu 2 jiżdiedu l-punti li ġejjin:

“(14) L-istrument ta' kondivizjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti i fisser strument kongunt mill-Kummissjoni u mill-BEI li jipprovdi valur miżjud bħala intervent tal-Unjoni, jindirizza sitwazzjonijiet subottimali ta' investiment meta l-proġetti ma jirċevux finanzjament adegwat mis-swieq u jipprovdi addizzjonalità, billi jikkomplementa jew jattira finanzjament mill-Istati Membri jew mis-settur privat. Huwa jevita d-distorsjoni tal-kompetizzjoni, għandu l-għan li jikseb effett multiplikatur u jallinja l-interessi. L-istrument ta' kondivizjoni tar-riskji għal bonds tal-proġetti jiehu l-forma ta' titjib tal-kreditu għal proġetti ta' interess komuni, itaffi r-riskju ta' servizz ta' dejn ta' proġett u r-riskju ta' kreditu tad-detenturi tal-bonds u jintuża biss għal proġetti li l-vijabbiltà finanzjarja tagħhom hija bbażata fuq id-dhul tal-proġetti.

(15) 'Titjib tal-kreditu' tfisser it-tijib tal-kwalità tal-kreditu għad-dejn ta' proġett permezz ta' faċilità subordinata fil-forma ta' strument ta' dejn tal-BEI jew ta' garanzija tal-BEI jew tat-tnejn, bl-appoġġ ta' kontribut mill-baġit tal-Unjoni.”.

(2) Fl-ewwel paragrafu tal-Artikolu 4 tiżdied is-sentenza li ġejja:

“L-applikazzjonijiet għall-kopertura tar-riskju taht l-istrument tal-kondivizjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti skont l-Artikolu 6(1)(g) għandhom jiġu indirizzati lill-BEI skont il-proċedura standard ta' applikazzjoni tal-BEI.”.

(3) L-Artikolu 6(1) huwa emendat kif ġej:

(a) fil-punt (d) tiżdied is-sentenza li ġejja:

“Fl-2012 u l-2013, ammont ta' massimu ta' EUR 200 miljun jista' jiġi riallokati għall-fażi pilota tal-istrument ta' kondivizjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti fis-settur tat-trasport.”.

(b) jiżdied il-punt li ġej:

“(g) waqt fażi pilota fl-2012 u fl-2013, kontribuzzjoni finanzjarja għall-BEI lejn il-provvizjonament u l-allokazzjoni kapitali għal strumenti ta' dejn jew garanziji li jinħarġu mill-BEI mir-riżorsi proprji tiegħu taht l-istrument ta' kondivizjoni tar-riskji għall-proġetti tal-bonds fil-qasam tat-TEN-T u TEN-E. L-iskopertura tal-Unjoni għall-istrument ta' kondivizjoni tar-riskju, inklużi t-tariffi tal-immangġjar u kostijiet eligibbli oħra, ma għandha fl-ebda każ taqbeż l-ammont tal-kontribuzzjoni tal-Unjoni għall-istrument tal-kondivizjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti u lanqas testendi lil hinn mill-maturità tal-portafoll tal-faċilitajiet sottostanti għat-tishih tal-kreditu. Ma għandu jkun hemm l-ebda obligazzjoni ulterjuri fuq il-baġit ġenerali tal-Unjoni. Ir-riskju residwu relatat ma' dawn l-operazzjonijiet tal-bonds tal-proġetti għandu dejjem jingarr mill-BEI.

Il-pattijiet, kundizzjonijiet u proċeduri ewlenin tal-istrument tal-kondivizjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti huma stipulati fl-Anness Ia. Il-pattijiet u l-kundizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni tal-istrument tal-kondivizjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti, inklużi l-kondivizjoni tar-riskji, ir-remunerazzjoni, il-monitoraġġ u l-kontroll, għandhom jiġu stabbiliti fi ftehim ta' kooperazzjoni bejn il-Kummissjoni u l-BEI. Dan il-ftehim ta' kooperazzjoni għandu jiġi approvat mill-Kummissjoni u mill-BEI skont il-proċeduri rispettivi tagħhom.

Fl-2012 u l-2013, ammont sa massimu ta' EUR 210 miljun, li minnhom sa EUR 200 miljun għall-proġetti tat-trasport u sa EUR 10 miljun għall-proġetti tal-enerġija, jista' jiġi riallokati għall-istrument ta' kondivizjoni tar-riskju għall-bonds tal-proġetti skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 15(2) mil-linji baġitarji għall-istrument ta' garanzija fuq is-self għal proġetti TEN-T, imsemmija fl-Anness I, u għat-TEN-E rispettivament.

Minbarra r-reqwiżiti ta' rappurtar stabbiliti fil-punt 49 tal-Ftehim Interistituzzjonali tas-17 ta' Mejju 2006 dwar id-dixxiplina baġitarja u l-amministrazzjoni finanzjarja tajba u mingħajr preġudizzju għal kull rekwiżit ta' rappurtar regolatorju iehor, il-Kummissjoni għandha tressaq rapport lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill kull sitt xhur tul il-fażi pilota

dwar il-prestazzjoni tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji, inkluż it-termini finanzjarji u l-pożizzjonar ta' kwalunkwe bonds tal-proġetti emessi.

Meta jitqies it-tul ta' żmien limitat tal-fażi pilota, l-imghax u d-dhul l-iehor iġġenerat mill-istrument ta' kondiviżjoni tar-riskju għall-bonds għal proġetti riċevuti qabel il-31 ta' Diċembru 2013 jistgħu jergħu jintużawgħal strumenti ta' dejn u garanziji godda fl-istess faċilità tal-kondiviżjoni tar-riskji u għal proġetti li jissodisfaw l-istess kriterji ta' eliġibiltà biex jiġi massimizzat il-volum tal-investimenti appoġġati. Jekk l-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti ma jiġix estiż fil-qafas finanzjarju li jmiss, kwalunkwe fondi li jibqgħu għandu jergħu jitqieghdu fil-parti tad-dhul tal-baġit generali tal-Unjoni.”.

(4) Fl-Artikolu 16, jiżdied il-paragrafu li ġej:

“2a. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, għal proġetti mwettqa skont l-istrument għall-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti msemija fl-Artikolu 6(1)(g), il-Kummissjoni u l-BEI għandhom jipprezentaw rapport interim lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill fit-tieni nofs tal-2013. Għandha titwettaq valutazzjoni indipendenti shiha fl-2015.

Abbażi ta' dik il-valutazzjoni, il-Kummissjoni għandha tivvaluta r-rilevanza tal-Inizjattiva tal-Ewropa 2020 tal-Bonds tal-Proġetti u l-effettività tagħha biex iżżid il-volum tal-investimenti fi proġetti prijoritarji u biex ittejjeb l-effiċjenza tal-infiq tal-Unjoni. Fid-dawl ta' dik il-valutazzjoni, filwaqt li tqis l-għażliet kollha, il-Kummissjoni għandha tikkunsidra li tippromovi bidliet regolatorji xierqa, inklużi bidliet leġislattivi, partikolarment jekk, meta mqabbel mal-previżjonijiet, l-adozzjoni mis-suq ma tkunx sodisfaċenti jew fil-każ li sorsi alternattivi ta' finanzjament tad-dejn fuq terminu ta' żmien twil isiru disponibbli b'mod suffiċjenti.”.

(5) Fl-Artikolu 17(1), jiżdied is-subparagrafu li ġej:

“Ir-rapport interim imsemmi fl-Artikolu 16(2a) għandu jinkludi wkoll lista tal-proġetti li jkunu bbenefikaw mill-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għal bonds tal-proġetti msemmi fl-Artikolu 6(1)(g), b'informazzjoni dwar it-termini tal-bonds emessi u t-tipi ta' investituri attwali u oħrajn futuri potenzjali.”.

(6) L-Anness huwa numerat mill-ġdid Anness I u l-kliem “l-Anness” fl-Artikolu 6(1)(d) huma għaldaqstant sostitwiti bil-kliem “Anness I”.

(7) Jiżdied l-Anness li ġej:

“ANNEX IA

Il-pattijiet, il-kundizzjonijiet u l-proċeduri ewlenin tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti msemija fl-Artikolu 6(1)(g)

Il-BEI għandu jkun sieheb fil-kondiviżjoni tar-riskji u għandu jiġġestixxi l-kontribut tal-Unjoni għall-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti fisem l-Unjoni. Pattijiet u kundizzjonijiet aktar dettaljati għall-implimentazzjoni ta' dak l-istrument, inkluż il-monitoraġġ u l-kontroll tiegħu, għandhom jiġu stabbiliti fi ftehim ta' kooperazzjoni bejn il-Kummissjoni u l-BEI, filwaqt li jitqiesu d-dispożizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Anness.

(a) Il-faċilità tal-BEI

1. L-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti jtfassal għal kull proġett eliġibbli bħala faċilità subordinata, fil-forma ta' strument ta' dejn jew faċilità kontingenti (ta' garanzija) jew it-tnejn, biex tkun faċilitata l-emissjoni ta' bond ta' proġett.
2. Jekk il-BEI ikun jew isir kreditur ta' proġett, id-drittijiet tal-BEI taht l-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom ikunu klassifikati wara l-faċilità ta' kreditu privilegġjat u qabel l-ekwità u kwalunkwe finanzjament marbut mal-ekwità.
3. Il-faċilità m'għandhiex taqbeż l-20 % tal-ammont totali tad-dejn oghla emess.

(b) Baġit

TEN-T:

— 2012: sa EUR 100 miljun

— 2013: sal-ammont kumulattiv ta' EUR 200 miljun

li għandhom jiġu riallokati mill-baġit tat-TEN-T iddedikat għall-istrument ta' garanzija fuq is-self għal proġetti TEN-T, imsemmi fl-Anness I, iżda li ma jkunx intefaq.

TEN-E:

2013: sa EUR 10 miljun.

It-talba għal trasferiment tal-ammont tal-2012 għandha tinhareġ mingħajr dewmien mhux dovut wara l-iffirmar tal-ftehim ta' kooperazzjoni.

It-talbiet għal trasferiment fis-snin sussegwenti għandhom jinharġu sal-31 ta' Diċembru tas-sena ta' qabel.

Fil-każijiet kollha t-talba għal trasferiment għandha tiġi appoġġata bi proviżjoni tal-hteġa għall-kontribut skedat tal-Unjoni.

Jekk ikun mehtieġ, il-proviżjoni tista' sservi ta' bażi għal tnaqqis abbażi tad-domanda tal-ammonti, li għandu jiġi deċiż skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 15(2).

(c) Kont fiduċjarju

1. Il-BEI għandu jistabbilixxi żewġ kontijiet fiduċjarji (wiehed għall-proġetti taht it-TEN-T, l-iehor għall-proġetti taht it-TEN-E) biex iżomm il-kontribut tal-Unjoni u d-dhul li jirriżulta mill-kontribut tal-Unjoni. Il-kont fiduċjarju għat-TEN-T jista' jingħaqad mal-kont fiduċjarju stabbilit għall-istrument ta' garanzija fuq is-self għall-proġetti TEN-T imsemmija fl-Anness I, sakemm din il-miżura ma tippregudikax il-kwalità tar-rappurtar u l-monitoraġġ kif stipulat skont il-punti (j) u (k).

2. Meta jitqies it-tul ta' żmien limitat tal-faži pilota, l-imghax li jakkumula fuq il-kontijiet fiduċjarji u dhul ieħor li jirriżulta mill-kontribut tal-Unjoni, bħal primjums ta' garanziji, imghax u l-marġni tar-riskju fuq somom żburżati mill-BEI, għandhom jiżdiedu mar-rizorsi tal-kont fiduċjarju. Madankollu, il-Kummissjoni tista' tiddeciedi, skont il-proċedura msemmija fl-Artikolu 15(2), li għandhom jerġghu jitqieghdu fil-linji baġitarji tat-TEN-T jew tat-TEN-E.

(d) L-użu tal-kontribut tal-Unjoni

Il-kontribut tal-Unjoni għandu jintuża mill-BIE biex:

1. jitwettagħ il-proviżjonament tar-riskju fuq bażi tal-ewwel telf għall-faċilitajiet subordinati tal-portafoll tal-proġett eliġibbli, bi qbil mar-regoli rilevanti tal-BEI u valutazzjoni tar-riskji mwettqa mill-BEI skont il-politiki applikabbli tiegħu,
2. jiġi kopert kwalunkwe nfiq eliġibbli mhux relatat mal-proġett, assoċjat mat-twaqqif u l-amministrazzjoni tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti, inkluża l-valutazzjoni tiegħu.

(e) Il-kondiviżjoni tar-riskji u tad-dhul

Il-mudell tal-kondiviżjoni tar-riskji li jirriżulta mill-punt (d) għandu jiġi rifless fil-kondiviżjoni xierqa bejn l-Unjoni u l-BEI tar-remunerazzjoni tar-riskju imposta mill-BEI fuq il-kontraparti tiegħu fir-rigward ta' kull faċilità li tikkostitwixxi l-portafoll.

Minkejja d-dispożizzjonijiet li japplikaw għall-kondiviżjoni tar-riskji għall-istrument ta' garanzija tas-self għal proġetti TEN-T, imsemmi fl-Anness I, ix-xejra tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandha tapplika wkoll għal dak l-istrument inklużi l-operazzjonijiet tal-portafoll eżistenti tagħha.

(f) Prezzar

L-ipprezzar tal-faċilitajiet tal-bonds tal-proġetti hija bbażata fuq ir-remunerazzjoni tar-riskju skont ir-regoli standard rilevanti u l-kriterji tal-BEI.

(g) Proċedura ta' applikazzjoni

L-applikazzjonijiet għall-kopertura ta' riskju taht l-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom jiġu indirizzati lill-BEI skont il-proċedura ta' applikazzjoni standard tal-BEI.

(h) Proċedura ta' approvazzjoni

Il-BEI għandu jagħmel eżerċizzju ta' diligenza dovuta fil-profil tar-riskji u dak finanzjarju, tekniku u legali u għandu jiddeciedi dwar l-użu ta' strument ta' kondiviżjoni tar-riskji għal bonds tal-proġetti u jagħżel it-tip xieraq ta' faċilità subordinata skont ir-regoli u l-kriterji standard tiegħu, b'mod partikolari l-Linji Gwida tal-BEI dwar il-Politika fil-Qasam tar-Riskju tal-Kreditu, u l-kriterji ta' għażla tal-BEI fil-qasam soċjali, ambjentali u klimatiku.

(i) Tul ta' żmien

1. L-aħħar parti tal-kontribut tal-Unjoni għall-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandha tkun impenjata mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2013. L-approvazzjoni effettiva tal-faċilitajiet tal-bonds tal-proġetti mill-Bord tad-Diretturi tal-BEI għandha tkun finalizzata mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2014.
2. Fl-eventwali tat-tmiem tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti matul il-qafas finanzjarju multiannwali attwali, kwalunkwe bilanċi fuq il-kontijiet fiduċjarji, li ma jkunux fondi impenjati u fondi mehtieġa biex ikopru kostijiet u nefqiet eliġibbli oħrajn, għandhom jerġghu jitqieghdu fil-linji baġitarji tat-TEN-T u tat-TEN-E.

3. Fondi allokat li lill-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom jiġu rimborżati lill-kont fiduċjarju rilevanti hekk kif il-faċilitajiet jiskadu jew inkella jiġu mħallsa lura sakemm il-kopertura tar-riskji tibqa' suffiċjenti.

(j) Rappurtar

Il-metodi tar-rappurtar annwali dwar l-implimentazzjoni tal-istrument tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti għandhom ikunu maqbula bejn il-Kummissjoni u l-BEI.

Minbarra dan, il-Kummissjoni għandha, bis-sostenn tal-BEI, tirrapporta kull sitt xhur dwar l-implimentazzjoni lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, għall-ewwel darba sitt xhur wara l-iffirmar tal-ftehim ta' kooperazzjoni msemmi fl-Artikolu 6(1)(g).

(k) Monitoraġġ, kontroll u valutazzjoni

Il-Kummissjoni għandha timmonitorja l-implimentazzjoni tal-istrument, inkluż permezz ta' kontrolli fil-post kif xieraq, u għandha twettaq verifika u kontrolli bi qbil mar-Regolament (KE, Euratom) Nru 1605/2002.

Il-BEI għandu jimmaniġġja l-faċilitajiet subordinati skont ir-regoli u l-proċeduri tal-BEI stess, inklużi miżuri xierqa ta' awditjar, kontroll u monitoraġġ. Barra minn hekk, il-Bord tad-Diretturi tal-BEI, fejn il-Kummissjoni u l-Istati Membri huma rappreżentati, għandu japprova kull faċilità subordinati u jara li l-BEI jiġi mmaniġġjat skont l-Istatut tiegħu u d-direttivi ġenerali stabbiliti mill-Bord tal-Gvernaturi tiegħu.

Il-Kummissjoni u l-BEI għandhom jipprezentaw rapport interim dwar il-funzjonament tal-istrument pilota tal-kondiviżjoni tar-riskji għall-bonds tal-proġetti lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill fit-tieni nofs tal-2013 bil-ħsieb li jottimizzaw id-disinn ta' dak l-istrument.

Valutazzjoni indipendenti shiha għandha titwettaq fl-2015 wara l-approvazzjoni tal-operazzjonijiet aħharin tal-bonds tal-proġetti. Għandha tkopri, inter alia, il-valur miżjud, l-addizzjonalità meta mqabbel ma' strumenti oħra tal-Unjoni u tal-Istati Membri u forom eżistenti oħra ta' finanzjament fit-tul tad-djun, l-effett multiplikatur miksub, valutazzjoni tar-riskji involuti kif ukoll il-ħolqien jew korrezzjoni ta' effetti ta' distorsjoni, jekk ikun hemm. Il-valutazzjoni għandha tkopri wkoll l-impatt fuq il-vijabilità finanzjarja tal-proġetti, il-volum, it-termini u l-kostijiet tal-emissjoni tal-bonds, l-effett fuq is-swieq tal-bonds b'mod aktar ġenerali kif ukoll tikkontrolla l-aspetti tal-kredituri u tal-akkwist. Għandha tipprova wkoll, jekk ikun possibbli, tqabbil tal-kostijiet ma' mezzi alternattivi ta' finanzjament tal-proġetti, inkluż self minn banek. Matul il-fażi pilota, kull proġett magħżul għandu jiġi vvalutat.”.

### Artikolu 3

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh l-għada tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Lulju 2012.

*Għall-Parlament Ewropew*  
*Il-President*  
M. SCHULZ

*Għall-Kunsill*  
*Il-President*  
A. D. MAVROYIANNIS

### Dikjarazzjoni tal-Kummissjoni

Skont il-punt 49 tal-Ftehim Interistituzzjonali dwar id-dixxiplina baġitarja u l-immaniġġjar finanzjarju sod, il-Kummissjoni tirrapporta lill-awtorità baġitarja darba f'sena dwar l-istrumenti finanzjarji. Ir-rapport tal-2012 se jinkludi wkoll l-Inizjattiva tal-Bonds għall-Finanzjament ta' Proġetti tal-BEI u l-UE.

F'dan l-isfond, u meta wiehed iqis iż-żmien qasir tal-faži pilota tal-bonds għall-finanzjament, il-Kummissjoni tixtieq tiċċara li l-espressjoni "għandha tirrapporta kull sitt xhur matul il-faži pilota" użata fil-premessa 14 fl-Artikolu 1(3)(b), fl-Artikolu 1(4), fl-Artikolu (2)(3)(b) u fl-Artikolu 2(7) tfisser li l-Kummissjoni se tinforma lill-Kunsill u lill-Parlament billi tidher quddiem waħda mill-istituzzjonijiet b'materjal xieraq ta' appoġġ pjuttost milli tagħmel rapport uffiċjali tal-Kummissjoni, li jkun jehtieg sforz proporzjonat meta mqabbel mal-iskop limitat tal-faži pilota.

---

## REGOLAMENT (UE) Nru 671/2012 TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

tal-11 ta' Lulju 2012

**li jemenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 73/2009 dwar l-applikazzjoni tal-pagamenti diretti lill-bdiewa fir-rigward tas-sena 2013**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-ewwel paragrafu tal-Artikolu 42 u l-Artikolu 43(2) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta tal-Kummissjoni Ewropea,

Wara li l-abbozz tal-att leġislativ intbagħat lill-parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat tar-Reġjuni <sup>(2)</sup>,

Filwaqt li jaġixxu skont il-proċedura leġislattiva ordinarja <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) Skemi ġodda ta' appoġġ għall-bdiewa fi hdan il-qafas tal-politika agrikola komuni għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2014 u għandhom jiehdu post l-iskemi attwali. Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 73/2009 tad-19 ta' Jannar 2009 li jistabbilixxi regoli komuni għal skemi ta' appoġġ dirett għal bdiewa fi hdan il-politika agrikola komuni u li jistabbilixxi ċerti skemi ta' appoġġ għall-bdiewa <sup>(4)</sup> għandu jkompli jiffirma l-baži li fuqha għandu jingħata appoġġ għall-introjt għall-bdiewa fis-sena kalendarja 2013.
- (2) Ir-Regolament (KE) Nru 73/2009 stabbilixxa sistema ta' tnaqqis obligatorju u progressiv tal-pagamenti diretti ("modulazzjoni"), inkluża eżenzjoni tal-pagamenti diretti sa EUR 5 000 li għandha tkun applikabbli sas-sena kalendarja 2012. B'konsegwenza ta' dan, l-ammonti netti totali tal-pagamenti diretti ("limiti massimi netti") li jistgħu jingħataw fi Stat Membru, wara l-applikazzjoni tal-modulazzjoni, ġew iffissati sas-sena kalendarja 2012. Sabiex l-ammont tal-pagamenti diretti fis-sena kalendarja 2013 jinżamm fuq livell simili għal dak tal-2012, b'kont mehud tal-introduzzjoni gradwali fl-Istati Membri l-ġodda, fis-sens tar-Regolament (KE) Nru 73/2009, huwa xieraq li jiġi stabbilit mekkaniżmu ta' aġġustament għas-sena kalendarja 2013 b'effett ekwivalenti għal dak tal-modulazzjoni u tal-limiti massimi netti. Minhabba l-

karatteristiċi speċjali tal-appoġġ fir-reġjuni l-iktar imbegħda taht il-politika agrikola komuni, dan il-mekkaniżmu tal-aġġustament ma għandux jiġi applikat għall-bdiewa f'dawk ir-reġjuni.

- (3) Sabiex jiffunzjonaw mingħajr problemi l-pagamenti diretti li għandhom isiru mill-Istati Membri għall-applikazzjonijiet magħmulin fis-sena kalendarja 2013, jehtieg li jiġu estiżi l-limiti massimi netti stabbiliti għas-sena kalendarja 2012 sal-2013 u li jiġu aġġustati, fejn mehtieg, b'mod partikolari fir-rigward taż-żidiet li jirriżultaw mill-introduzzjoni gradwali tal-pagamenti diretti fl-Istati Membri l-ġodda.
- (4) B'mod parallel mal-modulazzjoni obligatorja, ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 378/2007 tas-27 ta' Marzu 2007 li jistabbilixxi regoli għal modulazzjoni volontarja ta' pagamenti diretti previsti fir-Regolament (KE) Nru 1782/2003 li jistabbilixxi regoli komuni għal skemi diretti ta' appoġġ fi hdan il-politika agrikola komuni u li jistabbilixxi ċerti skemi ta' appoġġ għall-bdiewa <sup>(5)</sup> għamilha possibbli li l-Istati Membri japplikaw tnaqqis ("modulazzjoni volontarja") għall-ammonti kollha ta' pagamenti diretti li għandhom jingħataw fit-territorju tagħhom fir-rigward ta' sena kalendarja partikolari sas-sena kalendarja 2012. Sabiex jinżamm l-ammont ta' pagamenti diretti li għandhom isiru fir-rigward tal-applikazzjonijiet magħmula fis-sena kalendarja 2013 fuq livell simili għal dak tal-2012, l-Istati Membri li użaw il-modulazzjoni volontarja għas-sena kalendarja 2012 għandhom jibqgħu jkollhom il-possibbiltà li jnaqqsu l-pagamenti diretti fir-rigward tas-sena kalendarja 2013 u li jużaw il-fondi ġġenerati b'dan biex jiffinanzjaw programmi għall-iżvilupp rurali. Għalhekk, huwa xieraq li tiġi prevista l-possibbiltà li jibqa' jitnaqqas l-ammont ta' pagamenti diretti billi tiġi applikata sistema ta' aġġustament volontarju ta' pagamenti diretti għas-sena kalendarja 2013. Tnaqqis bħal dan għandu jżidied flimkien mal-aġġustament obligatorju ta' pagament dirett imbassar għas-sena kalendarja 2013.
- (5) Fejn Stat Membru jkun applika rati ta' modulazzjoni volontarja differenzjati reġjonalment fir-rigward tas-sena kalendarja 2012, għandu jkollu wkoll dik il-possibbiltà anki fir-rigward tas-sena kalendarja 2013. Sabiex jiġi ssalvagwardjat il-livell ta' appoġġ dirett għall-bdiewa, l-applikazzjoni kkombinata tal-aġġustament obligatorju u volontarju tal-pagamenti diretti fis-sena kalendarja 2013 m'għandhiex twassal għal tnaqqis tal-pagament dirett li jaqbeż it-tnaqqis applikat fl-2012, permezz ta' modulazzjoni obligatorja kif ukoll volontarja. Għalhekk, ir-rata massima ta' aġġustament tal-pagamenti diretti li għandha tiġi applikata għas-sena kalendarja 2013 f'kull reġjun m'għandhiex taqbeż it-tnaqqis li jirriżulta kemm minn modulazzjoni obligatorja kif ukoll volontarja, kif applikat fir-rigward tas-sena kalendarja 2012.

<sup>(1)</sup> ĠU C 191, 29.6.2012, p. 116.

<sup>(2)</sup> L-Opinjoni tal-4 ta' Mejju 2012 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(3)</sup> Il-Požizzjoni tal-Parlament Ewropew tal-4 ta' Lulju 2012 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali) u d-Deċizzjoni tal-Kunsill tal-10 ta' Lulju 2012.

<sup>(4)</sup> ĠU L 30, 31.1.2009, p. 16.

<sup>(5)</sup> ĠU L 95, 5.4.2007, p. 1.

- (6) Fejn Stat Membru jkun uża l-għażla prevista fl-Artikolu 4(2) tar-Regolament (KE) Nru 378/2007 billi jkun iddeċieda li ma japplikax ir-rata massima għall-kontribuzzjoni mill-Fond Agrikolu Ewropew għall-Iżvilupp Rurali (FAEŻR) għall-ammonti netti li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' modulazzjoni volontarja fil-perijodu ta' programmazzjoni 2007 sa 2013, l-istess għażla għandha tkun disponibbli għal dak l-Istat Membru fir-rigward tal-fondi miġbura permezz tal-aġġustament volontarju ta' pagamenti diretti sabiex tiġi żgurata l-kontinwità fil-finanzjament tal-infiq pubbliku tal-miżuri ta' żvilupp rurali fl-2014. Għal raġunijiet ta' konsistenza, l-arrangamenti ta' qabel il-finanzjament għall-programmi għall-iżvilupp rurali m'għandhomx japplikaw għal dawn il-fondi.
- (7) Skont il-mekkaniżmu ta' introduzzjoni gradwali pprovdut fl-Att ta' Adeżjoni tal-2005, il-livell ta' pagamenti diretti fil-Bulgarija u r-Rumanija għadu taht il-livell tal-pagamenti diretti applikabbli fl-Istati Membri l-oħrajn fl-2013 wara l-applikazzjoni tal-aġġustament tal-pagamenti lill-bdiewa fil-perijodu transizzjonali. Għalhekk, il-mekkaniżmu ta' aġġustament ma għandux japplika għall-bdiewa fil-Bulgarija u r-Rumanija.
- (8) L-Istati Membri l-godda setgħu jagħtu pagamenti diretti nazzjonali komplementari bħala konsegwenza tal-introduzzjoni gradwali tal-pagamenti diretti f'dawk l-Istati Membri. Possibbiltà bħal din mhix ser tibqa' disponibbli fl-2013, meta l-iskeda għall-introduzzjoni gradwali ta' pagamenti diretti fl-Istati Membri godda tkun kompluta. Fl-Istati Membri godda li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku skont l-erja, il-pagamenti diretti nazzjonali komplementari kellhom rwol importanti fl-appoġġ tal-introjt tal-bdiewa f'setturi speċifiċi. Fir-rigward ta' Ċipru, l-istess jista' jintqal għall-ghajnuniet mill-Istat. Għal dik ir-raġuni, u biex jiġi evitat tnaqqis f'daqqa u sostanzjali ta' appoġġ fl-2013 f'dawk is-setturi li jibbenefikaw, sal-2012, minn pagamenti diretti nazzjonali komplementari u, fil-każ ta' Ċipru, minn ghajnuniet mill-Istat, huwa xieraq li jsir provvediment sabiex, f'dawk l-Istati Membri, ikun possibbli li jingħataw, soġġetti għall-awtorizzazzjoni mill-Kummissjoni, ghajnuniet nazzjonali transitorji lill-bdiewa fl-2013. Sabiex tiġi żgurata l-kontinwità tal-livell ta' appoġġ lill-bdiewa fl-2013, dawk is-setturi biss li bbenefikaw, fl-2012, mill-pagamenti diretti nazzjonali komplementari u, fil-każ ta' Ċipru, mill-ghajnuniet mill-Istat għandhom ikunu eliġibbli għall-ghajnuna nazzjonali transitorja, u jekk tingħata l-ghajnuna transitorja, hija għandha tingħata taht l-istess kundizzjonijiet bħal dawk applikati għal dawk il-pagamenti fl-2012.
- (9) It-trasferimenti finanzjarji lill-FAEŻR previsti fl-Artikoli 134 u 135 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009 huma marbuta mal-qafas finanzjarju pluriennali għall-2007-2013. Il-pagamenti diretti li għandhom isiru mill-Istati Membri fir-rigward tal-applikazzjonijiet magħmula fis-sena kalendarja 2013 ser jidhlu fis-sehh fis-sena finanzjarja 2014, u b'hekk taqa' taht il-qafas finanzjarju pluriennali li jmiss. F'dak il-qafas, l-ammonti disponibbli għall-programmazzjoni għall-iżvilupp rurali diġà jinkludu l-ammonti li jikkorrespondu mat-trasferimenti finanzjarji previsti fl-Artikoli 134 u 135 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009. Għalhekk, trasferimenti finanzjarji bħal dawn għandhom jiġu aboliti.
- (10) Sabiex ikun iffaċilitat użu aktar effiċjenti tal-fondi, ir-Regolament (KE) Nru 73/2009 jipprevedi l-possibbiltà li l-Istati Membri jagħtu appoġġ 'il fuq mil-limiti massimi nazzjonali tagħhom sa ammont li l-livell tiegħu għandu jiżgura li dan jibqa' fil-margini tan-nuqqas ta' użu tal-limitu massimu nazzjonali. Dak ir-Regolament ippreveda dawk l-ammonti jew biex jintużaw għall-finanzjament ta' appoġġ speċifiku jew biex jiġu trasferiti lill-FAEŻR skont l-Artikolu 136 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009. Ladarba l-possibbiltà li jingħata appoġġ 'il fuq mil-limiti massimi nazzjonali tagħhom ser tiġi abolita meta s-sistema ġdida ta' appoġġ dirett issir applikabbli, it-trasferiment finanzjarju lill-FAEŻR previst fl-Artikolu 136 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009 għandu jinżamm biss sal-31 ta' Diċembru 2013.
- (11) Il-possibbiltà li l-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni tal-aġġustament volontarju jsiru disponibbli bħala appoġġ addizzjonali tal-Unjoni fil-programmazzjoni u l-finanzjament għall-iżvilupp rurali taht il-FAEŻR għas-sena finanzjarja 2014 u l-estensjoni tat-trasferimenti finanzjarji previsti fl-Artikolu 136 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009 m'għandhomx jaffettwaw l-aġġustament futur tal-livell ta' pagamenti diretti bil-ghan li jkun hemm tqassim aktar ugħali tal-appoġġ dirett fost l-Istati Membri li huwa previst li jkun parti mis-sistema ġdida ta' appoġġ dirett.
- (12) Fil-kuntest tar-rispett lejn id-dixxiplina baġitarja, jehtieg li, għas-sena finanzjarja 2014, jiġi definit il-limitu massimu għall-infiq iffinanzjat mill-FAEG billi jittiehed kont tal-ammonti massimi stabbiliti fir-Regolament li jistipula l-qafas finanzjarju pluriennali li għandu jiġi adottat mill-Kunsill skont l-Artikolu 312(2) tat-Trattat u l-ammonti li jirriżultaw mill-aġġustament volontarju flimkien mal-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni tal-Artikolu 136 tar-Regolament (KE) Nru 73/2009 għal dik is-sena finanzjarja.
- (13) Sabiex tiġi żgurata l-applikazzjoni korretta tal-aġġustamenti ta' pagamenti diretti li jridu jsiru mill-Istati Membri fir-rigward tal-applikazzjonijiet magħmula fl-2013 u d-dixxiplina finanzjarja għas-sena kalendarja 2013, is-setgħa ta' adozzjoni ta' atti skont l-Artikolu 290 tat-Trattat għandha tiġi ddelegata lill-Kummissjoni fir-rigward tar-regoli rilevanti li jikkonċernaw il-bażi tal-kalkolu għat-tnaqqis li għandu jiġi applikat għall-bdiewa mill-Istati Membri. Huwa ta' importanza partikolari li l-Kummissjoni twettaq konsultazzjonijiet xierqa matul il-hidma ta' thejjija tagħha, inkluż fil-livell tal-esperti. Il-Kummissjoni, meta thejji u tfassal atti delegati, għandha tiżgura trasmissjoni simultanja, f'waqtha u xierqa tad-dokumenti rilevanti lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill.

- (14) Skont ir-Regolament (KE) Nru 73/2009, l-Istati Membri kellhom il-possibbiltà li jiddeċiedu li jużaw, mis-sena ta' wara, certa perċentwali tal-limitu massimu nazzjonali tagħhom għal appoġġ speċifiku għall-bdiewa tagħhom kif ukoll biex tiġi rieżaminata deċiżjoni preċedenti bid-deċiżjoni li jiġi modifikat, jew jintemm tali appoġġ. Huwa xieraq li jiġi previst rieżami addizzjonali ta' daww id-deċiżjonijiet b'effett għas-sena kalendarja 2013.
- (15) Sabiex jiġu żgurati kundizzjonijiet uniformi għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament, is-setgħat ta' implimentazzjoni għandhom jiġu konferiti fuq il-Kummissjoni fir-rigward tal-preżentazzjoni tal-ammonti li jirriżultaw mill-aġġustament volontarju. Daww is-setgħat għandhom jiġu eżerċitati skont ir-Regolament (UE) Nru 182/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Frar 2011 li jistabbilixxi r-regoli u l-prinċipji ġenerali dwar il-modalitajiet ta' kontroll mill-Istati Membri tal-eżerċizzju mill-Kummissjoni tas-setgħat ta' implimentazzjoni <sup>(1)</sup>.
- (16) Fir-rigward tal-iffissar tal-ammonti li jirriżultaw mill-aġġustament volontarju, li jistabbilixxi l-bilanċ nett disponibbli għall-infiq mill-FAEG għas-sena finanzjarja 2014 u li jawtorizza l-ghoti ta' għajnuniet nazzjonali transitorji, il-Kummissjoni għandu jkollha s-setgħa li tadotta atti ta' implimentazzjoni mingħajr ma tapplika r-Regolament (UE) Nru 182/2011.
- (17) Ir-Regolament (KE) Nru 73/2009 għandu għalhekk jiġi emendat kif meħtieġ,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

#### Artikolu 1

Ir-Regolament (KE) Nru 73/2009 huwa b'dan emendat kif ġej:

- (1) L-Artikolu 8 huwa emendat kif ġej:

- (a) il-paragrafu 1 jinbidel b'dan li ġej:

"1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 11 ta' dan ir-Regolament, l-ammonti netti totali tal-pagamenti diretti li jistgħu jingħataw fi Stat Membru għal kwalunkwe sena kalendarja qabel l-2013 wara l-applikazzjoni tal-Artikoli 7 u 10 ta' dan ir-Regolament u tal-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 378/2007 jew fis-sena kalendarja 2013 wara l-applikazzjoni tal-Artikoli 10a u 10b ta' dan ir-Regolament, u bl-eċċezzjoni tal-pagamenti diretti mogħtija skont ir-Regolamenti (KE) Nru 247/2006 u (KE) Nru 1405/2006 ma għandhomx ikunu oghla mill-limiti massimi stabbiliti fl-Anness IV għal dan ir-Regolament. Fejn meħtieġ, l-Istati Membri għandhom jagħmlu tnaqqis lineari fl-ammonti ta' pagamenti diretti li huma soġġetti għat-tnaqqis previst fl-Artikoli 7 u 10 ta' dan ir-Regolament u fl-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 378/2007 għal kwalunkwe sena kalendarja qabel l-2013 jew fl-Artikoli 10a u 10b ta' dan ir-Regolament għas-sena

kalendarja 2013, sabiex jikkonformaw mal-limiti massimi stabbiliti fl-Anness IV għal dan ir-Regolament.”;

- (b) fil-paragrafu 2, il-punt (d) jithassar;

- (2) Jiddaħhlu l-Artikoli li ġejjin:

#### “Artikolu 10a

##### **Aġġustament tal-pagamenti diretti fl-2013**

1. Kwalunkwe ammont ta' pagamenti diretti li għandu jingħata lill bidwi fis-sena kalendarja 2013 li jaqbeż l-EUR 5 000 għandu jitnaqqas b'10 %.
2. It-tnaqqis previst fil-paragrafu 1 għandu jizzied b'erba' punti perċentwali għall-ammonti li jaqbz EUR 300 000.
3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx japplikaw għall-pagamenti diretti mogħtija lill-bdiewa fil-Bulgarija u fir-Rumanija u fid-dipartimenti Franciżi barra mill-Ewropa, fl-Azores u f'Madejra, fil-Gżejjer Kanarji u fil-Gżejjer tal-Eġew.
4. B'deroga mill-paragrafu 1, it-tnaqqis imsemmi f'dak il-paragrafu għandu jkun stabbilit għal 0 % għal Stati Membri godda minbarra l-Bulgarija u r-Rumanija.

#### Artikolu 10b

##### **Aġġustament volontarju tal-pagamenti diretti fl-2013**

1. Kwalunkwe Stat Membru li jkun applika l-Artikolu 1 tar-Regolament (KE) Nru 378/2007 għas-sena kalendarja 2012 jista' japplika tnaqqis (minn hawn 'il quddiem imsejjah 'aġġustament volontarju') għall-ammonti kollha ta' pagamenti diretti li għandhom jingħataw fit-territorju tiegħu għas-sena kalendarja 2013. L-aġġustament volontarju għandu jiġi applikat flimkien mal-aġġustament ta' pagamenti diretti previsti fl-Artikolu 10a ta' dan ir-Regolament.

L-aġġustament volontarju jista' jiġi differenzjat reġjonalment dejjem jekk l-Istat Membru jkun uża l-għażla prevista fl-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament (KE) Nru 378/2007.

2. Ir-rata massima ta' tnaqqis li tirriżulta mill-applikazzjoni kkombinata tal-Artikolu 10a u l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandhiex taqbeż ir-rata ta' perċentwali tat-tnaqqis mill-applikazzjoni kkombinata tal-Artikolu 7 ta' dan ir-Regolament u l-Artikolu 1(1) tar-Regolament (KE) Nru 378/2007 kif applikata għall-ammonti li għandhom jingħataw lill-bdiewa għas-sena kalendarja 2012 fir-reġjuni kkonċernati.

3. L-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' aġġustament volontarju m'għandhomx jaqbz l-ammonti netti ffissati mill-Kummissjoni għas-sena kalendarja 2012 skont l-Artikolu 4(1) tar-Regolament (KE) Nru 378/2007.

<sup>(1)</sup> ĠU L 55, 28.2.2011, p. 13.

4. L-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni ta' aġġustament volontarju għandhom ikunu disponibbli fl-Istat Membru fejn kienu ġġenerati bhala appoġġ tal-Unjoni taht il-programmazzjoni għall-iżvilupp rurali u finanzjament mill-FAEŻR.

5. Sat-8 ta' Ottubru 2012 l-Istati Membri għandhom jiddeċiedu dwar, u jikkomunikaw lill-Kummissjoni dan li ġej:

- (a) ir-rata ta' aġġustament volontarju għat-territorju kollu u, meta applikabbli, għal kull reġjun;
- (b) l-ammont totali li għandu jitnaqqas taht aġġustament volontarju għat-territorju kollu u, meta applikabbli, għal kull reġjun.

#### Artikolu 10c

#### **Ammonti li jirriżultaw mill-aġġustament volontarju u mill-applikazzjoni tal-Artikolu 136**

1. Fuq il-bażi tal-ammonti kkomunikati mill-Istati Membri skont l-Artikolu 10b(5), il-Kummissjoni għandha tadotta atti ta' implimentazzjoni, minghajr l-applikazzjoni tal-proċedura msemmija fl-Artikolu 141(2) jew l-Artikolu 141b(2), li jiffissaw ammonti li jirriżultaw mill-aġġustament volontarju.

2. L-ammonti ffixati skont il-paragrafu 1, kif ukoll l-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni tal-Artikolu 136 għas-sena finanzjarja 2014, għandhom jinżiedu matqassim annwali mill-Istat Membru tal-kontribuzzjoni tal-FAEŻR għall-programmi għall-iżvilupp rurali.

3. L-Istati Membri jistgħu jiddeċiedu li jaqbzu r-rata ta' kontribuzzjoni massima tal-FAEŻR fir-rigward tal-ammonti miżjuda għat-tqassim annwali mill-Istati Membri msemmi fil-paragrafu 2.

L-ammonti miżjuda għat-tqassim annwali mill-Istat Membru msemmi fil-paragrafu 2 m'għandhomx jiġu soġġetti għall-pagament tal-ammont uniku ta' qabel il-finanzjament għall-programmi għall-iżvilupp rurali.

4. Il-Kummissjoni għandha tadotta atti ta' implimentazzjoni li jistipulaw regoli għall-prezentazzjoni tal-ammonti msemmija fil-paragrafu 2 fil-pjanijiet ta' finanzjament tal-programmi għall-iżvilupp rurali. Dawk l-atti ta' implimentazzjoni għandhom jiġu adottati f'konformità mal-proċedura ta' eżami msemmija fl-Artikolu 141b(2).

#### Artikolu 10d

#### **Limitu massimu nett għall-FAEG**

1. Il-limitu massimu għall-infiq tal-FAEG għas-sena finanzjarja 2014 għandu jiġi kkalkolat bhala l-ammonti massimi stipulati għalih mir-Regolament adottat mill-Kunsill skont l-Artikolu 312(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea bl-ammonti msemmijin fl-Artikolu 10c(2) ta' dan ir-Regolament imnaqqsin.

2. Il-Kummissjoni għandha tadotta atti ta' implimentazzjoni, minghajr l-applikazzjoni tal-proċedura msemmija fl-Artikolu 141(2) jew l-Artikolu 141b(2), li jistipulaw il-bilanċ nett disponibbli għall-infiq għall-FAEG fir-rigward tas-sena finanzjarja 2014 fuq il-bażi tad-data msemmija fil-paragrafu 1.”;

(3) Fl-Artikolu 11(1), jiżdied is-subparagrafu li ġej:

“Madankollu, fis-sena finanzjarja 2014, l-aġġustament imsemmi fl-ewwel subparagrafu għandu jiġi determinat b'kont mehud tat-tbassir għall-finanzjament ta' pagamenti diretti u infiq marbut mas-suq tal-PAK stipulati fir-Regolament adottat mill-Kunsill skont l-Artikolu 312(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea miżjuda bl-ammonti msemmijin fl-Artikolu 10b ta' dan ir-Regolament u l-ammonti li jirriżultaw mill-applikazzjoni tal-Artikolu 136 tiegħu għas-sena finanzjarja 2014 qabel l-aġġustament ta' pagamenti diretti previsti fl-Artikolu 10a ta' dan ir-Regolament iżda minghajr ma jittiehed kont tal-margini ta' EUR 300 000 000.”;

(4) Fl-Artikolu 11, il-paragrafu 2 jinbidel b'dan li ġej:

“2. Il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, filwaqt li jaġixxu skont il-proċedura leġislattiva ordinarja fuq proposta mill-Kummissjoni pprezentata mhux aktar tard mill-31 ta' Marzu tas-sena kalendarja li fir-rigward tagħha japplikaw l-aġġustamenti msemmija fil-paragrafu 1, għandhom jideterminaw dawn l-aġġustamenti mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju tal-istess sena kalendarja.”;

(5) Jiddaħhal l-Artikolu li ġej:

#### *“Artikolu 11a*

#### **Delega ta' setgħat**

Sabiex tkun żgurata applikazzjoni mill-aqwa tal-aġġustamenti tal-pagamenti diretti fl-2013 u dixxiplina finanzjarja għas-sena kalendarja 2013, il-Kummissjoni hija mogħtija s-setgħa li tadotta atti ddelegati, skont l-Artikolu 141a, li jistipulaw ir-regoli li jikkonċernaw il-bażi tal-kalkolu għat-tnaqqis li għandu jiġi applikat lil bdiewa mill-Istati Membri minhabba l-aġġustamenti tal-pagamenti fl-2013 previsti fl-Artikolu 10a u d-dixxiplina finanzjarja prevista fl-Artikolu 11.”;

(6) Fl-Artikolu 68(8), il-frazi introduttorja tinbidel b'dan li ġej:

“8. Sal-1 ta' Settembru 2012, l-Istati Membri li hađu d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 69(1) jistgħu jirriveđuha u jiddeċiedu, b'effett mill-2013, li.”;

(7) L-Artikolu 69(1) jinbidel b'dan li ġej:

“1. L-Istati Membri jistgħu jiddeċiedu, sal-1 ta' Awwissu 2009, l-1 ta' Awwissu 2010, l-1 ta' Awwissu 2011 jew sal-1 ta' Settembru 2012, li jużaw mis-sena ta' wara dik id-deċiżjoni, sa 10 % tal-limitu massimu nazzjonali tagħhom imsemmi fl-Artikolu 40, jew, fil-każ ta' Malta, l-ammont ta' EUR 2 000 000, għall-appoġġ speċifiku previst fl-Artikolu 68(1).”;

(8) L-Artikolu 131(1) jinbidel b'dan li ġej:

"1. L-Istati Membri l-godda li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku skont l-erja jistgħu jiddeciedu, sal-1 ta' Awwissu 2009, l-1 ta' Awwissu 2010, l-1 ta' Awwissu 2011 jew sal-1 ta' Settembru 2012, li jużaw, mis-sena ta' wara dik id-deċiżjoni, sa 10 % tal-limiti massimi nazzjonali tagħhom imsemmi fl-Artikolu 40 biex jagħtu appoġġ lil bdiewa kif stipulat fl-Artikolu 68(1) u skont il-Kapitolu 5 tat-Titolu III, skont kif inhu applikabbli għalihom.";

(9) Jiddahhal l-Artikolu li ġej:

"Artikolu 133a

#### Għajjnuna nazzjonali transitorja

1. Bl-eċċezzjoni tal-Bulgarija u r-Rumanija, l-Istati Membri l-godda li japplikaw l-iskema ta' pagament uniku skont l-erja għandu jkollhom il-possibbiltà li jagħtu għajjnuna nazzjonali transitorja fl-2013.

Hlief fil-każ ta' Ċipru, l-ghoti ta' tali għajjnuna għandha tkun soġġetta għall-awtorizzazzjoni mill-Kummissjoni, li għandha tingħata skont il-paragrafu 5.

2. L-għajjnuna nazzjonali transitorja tista' tingħata lill-bdiewa f'setturi li fir-rigward tagħhom pagamenti diretti nazzjonali komplementari u, fil-każ ta' Ċipru, l-għajjnuniet mill-Istat kienu awtorizzati fl-2012 skont l-Artikoli 132 u 133.

3. Il-kondizzjonijiet għall-ghoti tal-għajjnuna għandha tkun l-istess għal dawk awtorizzati għall-ghoti ta' pagamenti skont l-Artikolu 132 u 133 fir-rigward tal-2012.

4. L-ammont totali tal-għajjnuna li tista' tingħata lill-bdiewa fi kwalunkwe settur imsemmi fil-paragrafu 2 għandu jkun limitat minn pakkett finanzjarju speċifiku għal kull settur, li għandu jkun daqs id-differenza bejn:

(a) l-appoġġ dirett totali li jista' jingħata lill-bdiewa fis-settur rilevanti fl-2012, inklużi l-pagamenti kollha li waslu skont l-Artikolu 132; u

(b) l-ammont totali ta' appoġġ dirett li jkun disponibbli għall-istess settur taht l-iskema ta' pagament uniku skont l-erja fl-2013.

Għal Ċipru, il-pakketti finanzjarji li jkunu speċifikati għal settur huma stabbiliti fl-Anness XVIIa.

5. Fuq il-bażi ta' notifiċa pprezentata, il-Kummissjoni għandha tadotta atti ta' implimentazzjoni, mingħajr l-applikazzjoni tal-proċedura msemmija fl-Artikolu 141(2) jew l-Artikolu 141b(2), li tawtorizza l-għajjnuna nazzjonali transitorja u:

(a) tistabbilixxi l-pakkett finanzjarju għal kull settur;

(b) tistabbilixxi r-rata massima ta' għajjnuna nazzjonali transitorja fejn xieraq;

(c) tistabbilixxi l-kondizzjonijiet għall-ghoti tagħhom; u

(d) tiddefinixxi r-rata ta' skambju applikabbli li għandha tintuża għall-pagamenti.

6. L-Istat Membri l-godda jistgħu jiddeciedu, fuq il-bażi ta' kriterji oġġettivi u fil-limiti awtorizzati mill-Kummissjoni skont il-paragrafu 5, dwar l-ammonti tal-għajjnuna nazzjonali transitorja li għandha tingħata.";

(10) L-Artikoli 134 u 135 jithassru;

(11) L-Artikolu 136 jithassar;

(12) L-Artikolu 139 jinbidel b'dan li ġej:

"Artikolu 139

#### Għajjnuna mill-istat

B'deroga mill-Artikolu 180 tar-Regolament (KE) Nru 1234/2007 u l-Artikolu 3 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1184/2006 tal-24 ta' Lulju 2006 li japplika ċerti regoli ta' kompetizzjoni għall-produzzjoni ta', u l-kummerċ fi, prodotti agrikoli (\*), l-Artikoli 107, 108 u 109 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea m'għandhomx japplikaw għal pagamenti magħmula taht l-Artikoli 41, 57, 64, 68, 69, 70 u 71, l-Artikolu 82(2), l-Artikolu 86, l-Artikolu 98(4), l-Artikolu 111(5), l-Artikolu 120, l-Artikolu 129(3) u l-Artikoli 131, 132, 133 u 133a ta' dan ir-Regolament mill-Istati Membri f'konformità ma' dan ir-Regolament.

(\*) ĠU L 214, 4.8.2006, p. 7.";

(13) Jiddahhlu l-Artikoli li ġejjin:

"Artikolu 141a

#### Eżerċitar tad-delega

1. Is-setgħa ta' adożzjoni ta' atti ddelegati hija mogħtija lill-Kummissjoni soġġett għall-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan l-Artikolu.

2. Is-setgħa ta' adożzjoni ta' atti ddelegati msemmija fl-Artikolu 11a hija mogħtija lill-Kummissjoni għal perijodu mill-1 ta' Settembru 2012 sal-31 ta' Diċembru 2013.

3. Id-delega tas-setgħa msemmija fl-Artikolu 11a tista' tiġi revokata fi kwalunkwe mument mill-Parlament Ewropew jew mill-Kunsill. Deċiżjoni li tirrevoka għandha ttemm id-delega ta' setgħa speċifikata f'dik id-deċiżjoni. Din għandha ssir effettiva fil-jum wara l-pubblikazzjoni tad-deċiżjoni f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea jew f'data aktar tard speċifikata fih. Ma għandhiex taffettwa l-validità ta' kwalunkwe att delegat li jkun diġà fis-seħh.

4. Hekk kif tadotta att delegat, il-Kummissjoni għandha tinnotifikah simultanjament lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill.

5. Att delegat adottat skont l-Artikolu 11a għandu jidhol fis-seħh biss jekk ma tiġix espressa oġġezzjoni mill-Parlament Ewropew jew mill-Kunsill fi żmien perijodu ta' xahrejn min-notifiċa ta' dak l-att lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill jew jekk, qabel ma jiskadi dak il-perijodu, il-Parlament Ewropew u l-Kunsill ikunu t-tnejn infurmaw lill-Kummissjoni li mhumiex se jrin joġġezzjonaw. Dak il-perijodu għandu jiġi estiż b'xahrejn fuq inizjattiva tal-Parlament Ewropew jew tal-Kunsill.

## Artikolu 141b

**Proċedura tal-kumitat**

1. Il-Kummissjoni għandha tiġi meġhuna mill-Kumitat għall-Iżvilupp Rurali stabbilit mir-Regolament (KE) Nru 1698/2005. Dak il-kumitat huwa kumitat fis-sens tar-Regolament (UE) Nru 182/2011 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-16 ta' Frar 2011 li jistabbilixxi r-regoli u l-prinċipji ġenerali dwar il-modalitajiet ta' kontroll mill-Istati Membri tal-eżerċizzju mill-Kummissjoni tas-setgħat ta' implimentazzjoni (\*).

2. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandu japplika l-Artikolu 5 tar-Regolament (UE) Nru 182/2011.

(\*) ĠU L 55, 28.2.2011, p. 13.”;

(14) Fl-Anness IV, tiżdied il-kolonna li ġejja:

|         |
|---------|
| “2013   |
| 569     |
| 903     |
| 964,3   |
| 5 329,6 |
| 101,2   |
| 1 255,5 |
| 2 344,5 |
| 5 055,2 |
| 7 853,1 |
| 4 128,3 |
| 53,5    |
| 146,4   |
| 379,8   |
| 34,7    |
| 1 313,1 |
| 5,5     |
| 830,6   |
| 715,7   |
| 3 043,4 |
| 566,6   |
| 144,3   |
| 385,6   |
| 539,2   |
| 708,5   |
| 3 650”  |

(15) Jiddaħhal l-Anness li ġej:

“ANNESS XVIIa

**GĦAJNUNA NAZZJONALI TRANSITORJA  
F'ĊIPRU**

| (EUR)                                    |             |
|------------------------------------------|-------------|
| Settur                                   | 2013        |
| Ċereali (għajr il-qamh durum)            | 141 439     |
| Qamh durum                               | 905 191     |
| Halib u prodotti tal-halib               | 3 419 585   |
| Ċanga                                    | 4 608 945   |
| Nagħaġ u mogħoż                          | 10 572 527  |
| Settur tal-majjal                        | 170 788     |
| Tjur u bajd                              | 71 399      |
| Inbid                                    | 269 250     |
| Żejt taż-żebru                           | 3 949 554   |
| Għeneb tal-mejda                         | 66 181      |
| Għeneb imnixxef                          | 129 404     |
| Tadam ipproċessat                        | 7 341       |
| Banana                                   | 4 285 696   |
| Tabakk                                   | 1 027 775   |
| Frott decidwu inkluż il-frott tal-ghadma | 173 390     |
| Total                                    | 29 798 462” |

**Artikolu 2**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fis-seba' jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu f'Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea.

Għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2013.

B'deroga mit-tieni paragrafu:

(a) id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament:

(i) l-Artikolu 10b(5), l-Artikolu 10c(1) u (4) u l-Artikolu 10d(2) tar-Regolament (KE) Nru 73/2009, kif imdaħhal mill-punt (2) tal-Artikolu 1 ta' dan ir-Regolament;

(ii) l-Artikolu 133a(5) u (6) tar-Regolament (KE) Nru 73/2009, kif imdaħhal mill-punt (9) tal-Artikolu 1 ta' dan ir-Regolament;

(iii) il-punti (5), (6), (7), (8) u (13) tal-Artikolu 1 ta' dan ir-Regolament;

(b) il-punti (1)(b) u (11) tal-Artikolu 1 ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw mill-1 ta' Jannar 2014.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Lulju 2012.

*Għall-Parlament Ewropew*

*Il-President*

M. SCHULZ

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

A. D. MAVROYIANNIS

---

## II

(Atti mhux legiżlattivi)

## FTEHIMIET INTERNAZZJONALI

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tal-21 ta' Diċembru 2011

**dwar l-iffirmar, fisem l-Unjoni Ewropea, u l-applikazzjoni provviżorja ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naha l-oħra**

(2012/418/UE)

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 79(3), l-Artikoli 91 u 100, l-Artikolu 192(1), l-Artikoli 194, 207 u 209, flimkien mal-Artikolu 218(5) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Billi:

- (1) Fit-23 ta' Marzu 2006, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tinnegoza Ftehim ta' Kummerċ u Koperazzjoni mar-Repubblika tal-Iraq.
- (2) Fis-27 ta' Ottubru 2009, il-Kunsill awtorizza modifiki għad-direttivi ta' negozjar, fuq proposta mill-Kummissjoni, biex b'hekk jittejjeb l-istatus tal-Ftehim billi jinbidel it-terminu "Kummerċ" bit-terminu "Shubija" fit-titlu u billi jiġi stabbilit Kunsill ta' Koperazzjoni fuq livell ministerjali.
- (3) Il-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naha l-oħra ("il-Ftehim") għandu jiġi ffirmat. Ċerti partijiet tal-Ftehim għandhom jiġu applikati provviżorjament, sakemm jitlestew il-proċeduri għall-konklużjoni tiegħu.
- (4) Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim li jaqgħu fl-ambitu tal-Parti Tlieta, Titolu V tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea jorbtu lir-Renju Unit u lill-Irlanda bħala Partijiet Kontraenti separati, u mhux bħala partijiet tal-Unjoni Ewropea, sakemm l-Unjoni Ewropea flimkien mar-Renju Unit u/jew l-Irlanda ma jinnotifikawx b'mod kongunt lill-Iraq li r-Renju Unit u/jew l-Irlanda jintrabtu bħala parti mill-Unjoni Ewropea f'konformità mal-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u tal-

Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea. Jekk ir-Renju Unit u/jew l-Irlanda ma jibqgħux marbutin bħala parti mill-Unjoni Ewropea f'konformità mal-Artikolu 4a tal-Protokoll Nru 21, l-Unjoni Ewropea flimkien mar-Renju Unit u/jew l-Irlanda għandhom jinfurmaw minnufih lill-Iraq bi kwalunkwe bidla fil-pożizzjoni tagħhom, li f'dan il-każ ikunu ser jibqgħu marbutin bid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fisimhom stess. L-istess japplika għad-Danimarka, f'konformità mal-Protokoll Nru 22 dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness ma' dawk it-Trattati,

ADOPTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

## Artikolu 1

L-iffirmar tal-Ftehim ta' Shubija u Koperazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naha waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naha l-oħra, huwa b'dan awtorizzat fisem l-Unjoni, soġġett għall-konklużjoni tal-Ftehim imsemmi.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-deċiżjoni.

## Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jahtar il-persuna/persuni bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw il-Ftehim fisem l-Unjoni.

## Artikolu 3

Sakemm jitlestew il-proċeduri meħtieġa għad-dhul fis-seħħ tiegħu, l-Artikolu 2, u t-Titoli II, III, u V tal-Ftehim għandhom jiġu applikati provviżorjament, f'konformità mal-Artikolu 117 tal-Ftehim sal-punt biss fejn jikkoncerna kwistjonijiet li jaqgħu fi hdan il-kompetenza tal-Unjoni, mill-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-data li fiha l-Unjoni u l-Iraq ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri neċessarji għall-applikazzjoni provviżorja.

*Artikolu 4*

Din id-Deciżjoni għandha tidhol fis-seħh fid-data tal-adozzjoni tagħha.

Magħmul fi Brussell, il-21 ta' Dicembru 2011.

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

M. DOWGIELEWICZ

---

**FTEHIM TA' SHUBIJA U KOOPERAZZJONI**

**bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tal-Iraq, min-naħa l-oħra**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,  
IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,  
IR-REPUBBLIKA ĊEKA,  
IR-RENJU TAD-DANIMARKA,  
IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,  
L-IRLANDA,  
IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,  
IR-RENJU TA' SPANJA,  
IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,  
IR-REPUBBLIKA TALJANA,  
IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,  
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,  
IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,  
IR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA,  
MALTA,  
IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,  
IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRJA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,  
IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,  
IR-RUMANIJA,  
IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,  
IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,  
IR-RENJU TAL-ISVEZJA,  
IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Il-Partijiet Kontraenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem imsejhin "l-Istati Membri", u

L-UNJONI EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

min-naħa waħda, u

R-REPUBBLIKA TAL-IRAQ minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Iraq"

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin flimkien "il-Partijiet",

FILWAQT LI JIĠU KKUNSIDRATI r-rabtiet bejn l-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Iraq u l-valuri komuni li jikkondividu,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li l-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Iraq jixtiequ jsaħhu daww ir-rabtiet u jistabbilixxu kummerċ u kooperazzjoni, sostnut bi djalogu politiku,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW l-importanza li l-Partijiet jagħtu lill-ghanijiet u l-prinċipji tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti, il-harsien tad-drittijiet tal-bniedem, il-prinċipji tad-demokrazija u l-libertajiet politiċi u ekonomiċi, li jiffurmaw l-istess bażi tas-Shubija,

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID ir-rabta tagħhom mal-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali stabbiliti fid-Dikjarazzjoni Universal dwar d-Drittijiet tal-Bniedem tan-Nazzjonijiet Uniti u strumenti internazzjonali ohra rilevanti dwar id-drittijiet tal-bniedem,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-importanza kbira ta' żvilupp sostenibbli u soċjali li għandu jimxi pass pass mal-iżvilupp ekonomiku;

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-importanza tat-tkabbir tal-kooperazzjoni bejniethom, u r-rieda komuni tagħhom li jikkonsolidaw, japprofondixxu u jddiversifikaw ir-relazzjonijiet tagħhom f'oqsma ta' interess reċiproku fuq il-baży tar-rispett għas-sovranità, ugwaljanza, nondiskriminazzjoni, l-istat tad-dritt u l-governanza tajba, ir-rispett għall-ambjent naturali u l-benefiċċji reċiproċi,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-htieġa li jappoġġaw l-isforzi tal-Iraq biex ikompli bir-riformi politiċi u r-rijabilitazzjoni u r-riformi ekonomiċi kif ukoll jtejjeb il-kundizzjonijiet tal-ghajxien tas-sezzjonijiet tal-popolazzjoni f'qar u żvantaġġjati,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-htieġa li jissahħa ir-rwol tan-nisa fl-isferi politiċi, ċivili, soċjali, ekonomiċi u kulturali, kif ukoll fil-ġlieda kontra d-diskriminazzjoni,

FILWAQT LI JIXTIEQU li johlqu kundizzjonijiet favorevoli għal żvilupp sostanzjali u diversifikazzjoni tal-kummerċ bejn l-Unjoni u l-Iraq u jkabbri l-kooperazzjoni fl-oqsma ekonomiċi, kummerċjali, tal-investment, tax-xjenza u tat-teknoloġija u dak kulturali.

FILWAQT LI JIMMIRAW li jippromwovu l-kummerċ u l-investment u relazzjonijiet ekonomiċi armonjużi bejn il-Partijiet bbażati fuq il-prinċipji tal-ekonomija tas-suq,

FILWAQT LI KUNSIDRAW il-htieġa li johlqu kundizzjonijiet favorevoli għat-titjib tan-negozju u l-investment,

KONXJI MILL-HTIEĠA li jtejjbu l-kundizzjonijiet li jaffetwaw in-negozju u l-investment, u l-kundizzjonijiet f'oqsma bħalma huma t-twaqqif ta' kumpaniji, ix-xogħol, il-forniment ta' servizzi u ċ-ċaqleq tal-kapital,

B'KONT MEHUD tad-dritt tal-Partijiet li jirregolaw il-forniment ta' servizzi fi hdan it-territorji tagħhom u li jiggarrantixxu t-twetliq tal-ghanijiet legittimi tal-politika pubblika,

B'KONT MEHUD tal-impenn tagħhom li jeżerċitaw il-kummerċ skont il-Ftehim ta' Marakexx li Jistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinijja tal-Kummerċ, magħmul fil-15 ta' April 1994 (minn hawn 'il quddiem imsemmi bħala "il-Ftehim tad-WTO"), u f'dak ir-riġward ir-rispett reċiproku fl-adeżjoni tal-Iraq ma' dak il-Ftehim,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-htigijiet speċifiċi tal-pajjiżi li qed jiżviluppaw taht d-WTO,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-fatt li t-terroriżmu, il-kriminalità organizzata, il-hasil tal-flus u t-traffikar tad-droga jirrapreżentaw theddida serja għall-istabilità u s-sigurtà internazzjonali u kif ukoll għat-twetliq tal-ghanijiet tal-kooperazzjoni tagħhom,

FILWAQT LI JINNUTAW l-importanza li titrawwem u tisahħa il-kooperazzjoni reġjonali,

FILWAQT LI JIKKONFERMAW li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, li jaqgħu fl-ambitu tat-Titolu V tat-Tielet Parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, jorbtu lir-Renju Unit u l-Irlanda, bħala partijiet kontraenti separati, u mhux bħala parti mill-Unjoni Ewropea, sakemm l-Unjoni Ewropea tinnotifika lill-Iraq li xi wiehed minn dawn l-Istati ntrabat fir-rigward ta' dawn il-materji bħala parti mill-Unjoni Ewropea skont il-Protokoll (Nru 21) dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda fil-konfront taż-Żona tal-Libertà, is-Sigurtà u l-Ġustizzja annessa għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea. L-istess japplika għad-Danimarka, f'konformità mal-Protokoll (Nru 22) dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka annessa għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### Artikolu 1

##### Stabbiliment tal-Ishubija

1. Qed tiġi stabbilita b'dan shubija bejn l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, minn naha waħda, u l-Iraq, min-naha l-oħra.

2. L-ghanijiet ta' din il-proposta huma:

(a) li ttipprovdi qafas xieraq għad-djalogu politiku bejn il-Partijiet li jippermetti l-iżvilupp ta' relazzjonijiet politiċi;

(b) li jiġu promossi l-kummerċ u l-investiment u relazzjonijiet ekonomiċi armonjużi bejn il-Partijiet u biex b'hekk jitravwem l-iżvilupp ekonomiku sostenibbli tagħhom; u

(c) li ttipprovdi bażi għal kooperazzjoni leġislattiva, soċjali, finanzjarja u kulturali.

#### Artikolu 2

##### Baži

Ir-rispett lejn il-prinċipji demokratiċi u d-drittijiet tal-bniedem, kif stabbiliti fid-Dikjarazzjoni Universali tad-Drittijiet tal-Bniedem u strumenti internazzjonali rilevanti oħrajn dwar id-drittijiet tal-bniedem, kif ukoll il-prinċipju tal-istat tad-dritt, huwa l-bażi tal-politiki interni u internazzjonali taż-żewġ Partijiet u jikkostitwixxi element essenzjali ta' dan il-Ftehim.

#### TITOLU I

### ID-DJALOGU POLITIKU U L-KOOPERAZZJONI FIL-QASAM TAL-POLITIKA ESTERA U TA' SIGURTÀ

#### Artikolu 3

##### Djalogu politiku

1. Għandu jiġi stabbilit djalogu politiku regolari bejn il-Partijiet. Dan għandu jsahhah ir-relazzjonijiet ta' bejniethom, jikkontribwixxi għall-iżvilupp tas-shubija u jżid il-komprensjoni u s-solidarjetà reċiproka.

2. Id-djalogu politiku għandu jkopri s-suġġetti kollha ta' interess komuni, u b'mod partikolari l-paċi, il-politika estera u ta' sigurtà, id-djalogu nazzjonali u r-rikonċiljazzjoni, id-demokrazzija, l-istat tad-dritt, id-drittijiet tal-bniedem, il-governanza tajba u l-istabbiltà u l-integrazzjoni reġjonali.

3. Id-djalogu politiku għandu jsehh fuq bażi annwali fuq livell ministerjali u ta' uffiċjali għolja.

#### Artikolu 4

##### Ġlieda kontra t-terroriżmu

Il-Partijiet jafferaw mill-ġdid l-importanza tal-ġlieda kontra t-terroriżmu, u f'konformità mal-konvenzjonijiet internazzjonali, id-drittijiet tal-bniedem internazzjonali, id-dritt umanitarju u tar-rifugiati u r-rispett tagħhom għal-leġislazzjoni u għar-regolamenti jaqblu li jikkooperaw fil-prevenzjoni u s-soppressjoni tal-atti terroristiċi. Għandhom jagħmlu hekk b'mod partikolari:

(a) fil-qafas tal-implimentazzjoni shiha tar-Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti 1373 (2001) u riżoluzzjonijiet rilevanti oħra tan-Nazzjonijiet Uniti, l-Istrateġija ta' Kontra t-Terroriżmu tan-Nazzjonijiet Uniti, konvenzjonijiet u strumenti internazzjonali;

(b) bi skambju ta' informazzjoni dwar gruppi terroristiċi u n-netwerks ta' appoġġ tagħhom, skont d-dritt internazzjonali u nazzjonali; u wkoll

(c) fi skambji ta' opinjonijiet dwar mezzi u metodi użati sabiex jiġi miġġieled it-terroriżmu, inkluż foqsmha u tahrig tekniku, u bi skambju ta' esperjenzi dwar il-prevenzjoni tat-terroriżmu.

Il-Partijiet jibqgħu bl-impenn tagħhom biex jilhqnu ftehim dwar il-Konvenzjoni Komprensiva dwar it-Terroriżmu Internazzjonali tan-Nazzjonijiet Uniti, mill-aktar fis possibbli.

Il-Partijiet huma profondament imhassba dwar l-inċitament għal atti ta' terroriżmu u jemfasizzaw l-impenn tagħhom li jiehdu l-miżuri kollha neċessarji u xierqa skont id-dritt internazzjonali u nazzjonali, biex inaqqsu t-theddid mahluq minn tali inċitament.

#### Artikolu 5

##### Ġlieda kontra l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva

Il-Partijiet jikkunsidraw li l-proliferazzjoni ta' armi ta' qerda massiva (AQM) u l-mezzi tal-kunsinna tagħhom, kemm għand atturi statali u mhux statali, tirrappreżenta wahda mill-akbar theddiet serji għall-istabbiltà u s-sigurtà internazzjonali. Il-Partijiet għalhekk jaqblu li jikkooperaw u jikkontribwixxu għall-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-AQM u l-mezzi tal-kunsinna tagħhom permezz ta' konformità shiha ma' u l-implimentazzjoni nazzjonali tal-obbligi eżistenti tagħhom taht it-trattati u l-ftehimiet dwar id-diżarm internazzjonali u n-nuqqas ta' proliferazzjoni u taht obbligi internazzjonali oħra li huma rilevanti. Il-Partijiet qed jaqblu li din id-dispożizzjoni ssawwar element essenzjali ta' dan il-ftehim.

Il-Partijiet qed jaqblu wkoll li jikkooperaw u jikkontribwixxu għall-ġlieda kontra l-proliferazzjoni tal-AQM u l-mezzi ta' kunsinna tagħhom billi:

(a) jiehdu passi biex jiffirmaw, jirratifikaw, jew jaderixxu, kif mehtieg, u jimplimentaw b'mod shih l-istrumenti internazzjonali rilevanti l-oħrajn kollha;

(b) tiġi stabbilita sistema effettiva ta' kontrolli fuq l-esportazzjoni nazzjonali, tiġi kkontrollata l-esportazzjoni kif ukoll it-tranzitu tal-prodotti li huma relatati mal-AQM, inkluż il-kontroll tal-użu aħhari tal-AQM fuq it-teknoloġiji b'użu doppju u li jinkludu sanzjonijiet effettivi għall-ksur tal-kontrolli fuq l-esportazzjoni.

Il-Partijiet qed jaqblu li jistabbilixxu djalogu politiku regolari li għandu jakkumpanja u jikkonsolida dawn l-elementi.

#### Artikolu 6

##### Armi ħfief u ta' kalibru żgħir

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-manifattura, it-trasferiment u ċ-ċirkolazzjoni illegali ta' armi ħfief u ta' kalibru żgħir (SALW), inkluż il-munizzjon tagħhom, u l-akkumulazzjoni eċċessiva tagħhom, il-ġestjoni hażina, il-ħażniet mhux assigurati sewwa u l-firxa mhux ikkontrollata tagħhom, ikomplu johlqu theddida serja għall-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

2. Il-Partijiet jaqblu li jsegu u jimplimentaw bis-shih l-obbligi rispettivi tagħhom li jiffaċċaw in-negozju illegali tal-SALW, inkluż il-munizzjon tagħhom, kif ukoll l-impenji tagħhom fi hdan il-qafas ta' strumenti internazzjonali oħra li huma applikabbli għal dan il-qasam, bħalma hu l-Programm ta' Azzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti biex jipprevjeni, jikkombatti u jeradika n-negozju illegali tal-armi ħfief u ta' kalibru żgħir fl-aspetti kollha tagħhom.

3. Il-Partijiet jobbligaw ruhhom li jikkoperaw u jiżguraw il-koordinazzjoni, il-komplimentarjetà u s-sinerġija fl-isforzi

tagħhom biex jiffaċċaw il-kummerċ illegali tal-SALW, inkluż il-munizzjon tagħhom, fuq livelli globali, reġjonali u nazzjonali u jaqblu li jistabbilixxu djalogu politiku regolari li se takkumpanja u tikkonsolida din l-impriza.

#### Artikolu 7

##### Il-Qorti Kriminali Internazzjonali

1. Il-Partijiet jirrijafferaw li l-iktar delitti li huma serji li jhassbu lill-komunità internazzjonali ingenerali għandhom jiġu kkastigati u l-prosekuzzjoni tagħhom għandha tiġi żgurata permezz ta' miżuri fil-livell domestiku jew f'dak internazzjonali.

2. Il-Partijiet jirrikonoxxu li l-Iraq għadu mhux Stat Parti għall-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali iżda li l-Iraq qed jikkonsidra l-possibbiltà li jaċċedi għalih fil-ġejjieni. B'dan il-mod, l-Iraq se jiehu l-passi biex jaċċedi għal, jirratifika u jimplimenta l-Istatut ta' Ruma u l-istrumenti relatati.

3. Il-Partijiet jirrijafferaw id-detremazzjoni tagħhom li jikkoperaw fuq din il-kwistjoni, inkluż billi jikkondividu l-esperjenza fl-adozzjoni tal-aġġustamenti legali rikjesti mid-dritt internazzjonali rilevanti.

#### TITOLU II

##### KUMMERĊ U INVESTIMENTI

#### TAQSIMA I

##### Kummerċ tal-merkanzija

#### Kapitolu I

##### Dispożizzjonijiet ġenerali

#### Artikolu 8

##### Kamp ta' applikazzjoni u Kopertura

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu għandhom japplikaw għall-kummerċ tal-merkanzija bejn il-Partijiet.

#### Artikolu 9

##### Dazji Doganali

Għall-finijiet ta' dan il-kapitolu, "dazju doganali" jinkludi kull dazju jew hlas ta' kull għamla li jkun għew imposti b'rabta mal-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' oġġetti, inkluża kull forma ta' soprataxxa jew imposta miżjuda imposti fuq tali importazzjoni jew esportazzjoni jew b'rabta magħhom. "Dazju doganali" ma tinkludix:

- (a) hlas ekwivalenti għal taxxa interna imposta b'konformità mal-Artikolu 11;
- (b) dazju impost b'konformità mal-Kapitolu II tat-Taqsima 1 tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim;
- (c) dazju applikat konformement mal-Artikoli VI, XVI and XIX tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ 1994 (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-"GATT 1994"), il-Ftehim tad-

WTO dwar l-Implimentazzjoni tal-Artikolu VI tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ 1994, il-Ftehim tad-WTO dwar is-Sussidji u l-Miżuri Kompensatorji, il-Ftehim WTO dwar miżuri ta' Salvagwardja, l-Artikolu 5 tal-Ftehim tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO) dwar l-Agrikoluta jew il-Ftehim dwar Regoli u l-Proċeduri li jirregolaw is-Soluzzjoni ta' Tilwim tad-WTO (minn hawn 'il quddiem imsejjah "FRT");

- (d) miżata jew hlas iehor imposti skont il-liġi domestika ta' Parti konformement mal-Artikolu VIII tal-GATT 1994 u n-Noti u Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu.

#### Artikolu 10

##### Trattament MFN

1. Il-Partijiet għandhom jagħtu lil xulxin trattament tal-aktar nazzjon favorit skont l-Artikolu I.1 tal-GATT 1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m' għandhomx japplikaw għal:

- (a) il-vantaġġi mogħtija bl-ghan li tiġi stabbilita unjoni doganali jew żona ta' kummerċ ħiefs f'konformità mal-GATT 1994 jew skont l-istabbiliment ta' tali unjoni doganali jew żona kummerċjali ħielsa;
- (b) vantaġġi mogħtija lil pajjiżi partikolari skont il-GATT 1994 u b'arrangamenti internazzjonali oħra favur il-pajjiżi li għadhom qed jiżviluppaw.

## Artikolu 11

**Trattament nazzjonali**

Kull Parti għandha tagħti trattament nazzjonali lill-merkanzija tal-Parti l-oħra f'konformità mal-Artikolu III tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dan il-fini, l-Artikolu III tal-GATT tal-1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

## Artikolu 12

**Politika dwar it-tariffi**

1. Il-prodotti li joriġinaw fl-Iraq u li jiġu importati fl-Unjoni għandhom ikunu suġġetti għat-tariffa MFN tal-Unjoni. L-ebda dazji doganali li jeċċedu dawk applikati għall-importazzjonijiet minn Membri tad-WTO f'konformità mal-Artikolu I tal-GATT 1994 ma għandhom jiġu applikati għal prodotti li joriġinaw fl-Iraq u jiġu importati fl-Unjoni.

2. Il-prodotti li joriġinaw fl-Unjoni għandhom, fil-waqt tal-importazzjoni tagħhom fl-Iraq, ma jkunux suġġetti għal dazji doganali li jeċċedu r-rata preżenti tal-Imposta tar- Rikostruzzjoni ta' 8% fuq l-oġġetti importati.

3. Il-Partijiet jaqblu li sakemm l-Iraq jaderixxi mad-WTO, il-Partijiet jistgħu jemendaw il-livell ta' dazji doganali fuq l-importazzjonijiet wara konsultazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet.

4. Jekk, wara li jkun iffirmit dan il-Ftehim, jiġi applikat tnaqqis fit-tariffa mill-Iraq fuq l-importazzjonijiet fuq bażi *erga omnes*, partikolarment tnaqqis li jkun ġej minn negozjati fid-WTO, dawn id-dazji doganali mnaqqsin għandhom jiġu applikati għall-importazzjonijiet li joriġinaw fl-Unjoni u għandhom jiehdu post id-dazju bażiku jew Imposta tar-Rikostruzzjoni mid-data meta tali tnaqqis ikun applikat.

## Artikolu 13

**Applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-GATT 1994**

L-Artikoli li ġejjin tal-GATT 1994 għandhom jiġu inkorporati u integrati fil-Ftehim u għandhom japplikaw bejn il-Partijiet, *mutatis mutandis*.

- (a) L-Artikolu V inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu;
- (b) L-Artikolu VII, paragrafi 1, 2, 3, 4(a), 4(b), 4(d) u 5 inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu u l-Ftehim tad-WTO dwar l-Implimentazzjoni tal-Artikolu VII tal-GATT 1994;
- (c) L-Artikolu VIII inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu;
- (d) L-Artikolu IX;
- (e) L-Artikolu X.

## Artikolu 14

**Deskrizzjoni Armonizzata tal-Komdità**

Il-klassifikazzjoni tal-merkanzija fil-kummerċ bejn il-Partijiet għandha tkun stabbilita f'kull nomenklatura tat-tariffi rispettiva

tal-Partijiet interpretata f'konformità mas-Sistema Armonizzata tal-Konvenzjoni Internazzjonali dwar is-Sistema Armonizzata tad-Deskrizzjoni u Kodifika tal-Merkanzija, magħmula fi Brussel fl-14 ta' Ġunju 1983 (minn hawn 'il quddiem imsejjah "HS").

## Artikolu 15

**Ammissjoni temporanja tal-merkanzija**

Mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u l-obbligi naxxenti mill-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-ammissjoni temporanja tal-merkanzija li jorbtu ż-żewġ Partijiet, kull Parti għandha tikkonċedi lill-Parti l-oħra eżenzjoni mill-hlasijiet u dazji ta' importazzjoni fuq l-oġġetti ammessi temporanjament. Il-proċedura ta' ammissjoni temporanja għandha tiġi applikata billi jittiehdu inkunsiderazzjoni l-kundizzjonijiet li tahtom l-obbligi naxxenti minn tali konvenzjonijiet ġew aċċettati mill-Partijiet inkwistjoni.

## Artikolu 16

**Projbizzjoni ta' restrizzjonijiet kwantitattivi**

L-Unjoni u l-Iraq għandhom, mad-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, jabolixxu u ma għandhomx jadottaw jew ihallu ebda restrizzjoni fuq l-importazzjonijiet jew esportazzjonijiet ta' bejniethom jew ebda miżura li għandha effett ekwivalenti skont l-Artikolu XI tal-GATT 1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dan il-fini, l-Artikolu XI tal-GATT tal-1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

## Artikolu 17

**Dazji fuq l-esportazzjoni**

L-ebda waħda mill-partijiet ma tista' żżomm jew tistitwixxi ebda dazju doganali, taxxa jew miżata u hlasijiet oħra imposti fuq l-esportazzjoni ta' prodotti, jew b'rabta magħha, lill-Parti l-oħra. L-ebda Parti ma tista' żżomm jew tistitwixxi ebda taxxa, miżata jew hlasijiet interni oħrajn fuq prodotti esportati lill-Parti l-oħra li jkunu aktar minn dawk imposti fuq prodotti simili destinati għall-bejgħ intern.

## Kapitolu II

**Strumenti tar-rimedji tal-kummerċ**

## Artikolu 18

**Anti-Dumping**

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jżomm lill-Partijiet milli jadottaw miżuri anti-dumping jew kumpensatorji skont l-Artikolu VI tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, u l-Ftehim dwar l-Implimentazzjoni tal-Artikolu VI tal-Ftehim Generali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ 1994 u mal-Ftehim tad-WTO dwar is-Sussidji u l-Miżuri Kumpensatorji.

2. Dan l-Artikolu ma għandux ikun suġġett għad-dispożizzjonijiet tat-Taqsima VI tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim.

## Artikolu 19

**Miżuri ta' salvagwardja**

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jżomm lill-Partijiet mill-jadottaw il-miżuri skont l-Artikolu XIX tal-GATT 1994 u l-Ftehim tad-WTO dwar is-Salvagwardji.

2. Dan l-Artikolu ma għandux ikun suġġett għad-dispożizzjonijiet tat-Taqsima VI tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim.

## Kapitolu III

**Eċċezzjonijiet**

## Artikolu 20

**Eċċezzjonijiet Ġenerali**

Id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu XX tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu, u l-Artikolu XXI tal-GATT 1994, li huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, għandhom japplikaw bejn il-Partijiet, *mutatis mutandis*.

## Kapitolu IV

**Kwistjonijiet mhux tariffarji**

## Artikolu 21

**Standards industrijali u evalwazzjoni ta' konformità, regolamenti tekniċi**

1. Relazzjonijiet mal-Ftehim tad-WTO dwar l-Ostakli Tekniċi għall-Kummerċ

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim tad-WTO dwar l-Ostakli Tekniċi għall-Kummerċ (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Ftehim TBT"), li hu inkorporat u integrat f'dan il-Ftehim, għandu japplika bejn il-Partijiet, *mutatis mutandis*.

2. Kamp ta' applikazzjoni u kopertura

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu japplikaw għall-preparazzjoni, l-adozzjoni u l-applikazzjoni tar-regolamenti tekniċi, standards u proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità, kif definit fil-Ftehim TBT.

3. Obiettivi

L-obiettivi ta' kooperazzjoni fl-oqsma tar-regolamenti tekniċi, l-standards u l-proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità bejn il-Partijiet għandhom ikunu:

- (a) biex tevita jew tnaqqas l-ostakoli għall-kummerċ, sabiex jiġi ffaċilitat il-kummerċ bejn il-Partijiet;
- (b) biex jitkattar l-aċċess għall-prodotti fis-swieq ta' xulxin permezz ta' titjib fis-sikurezza, il-kwalità u l-kompetittività tal-prodotti;
- (c) biex jiġi promoss użu ikbar tar-regolamenti tekniċi internazzjonali, l-standards u l-proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità, inkluż miżuri speċifiċi għas-settur, u l-użu tal-aħjar prattiki internazzjonali fit-tfassil tagħhom;

(d) biex jiġi żgurat li l-preparazzjoni, l-adozzjoni u l-applikazzjoni tal-standards u r-regolamenti tekniċi jkunu trasparenti u ma jgħallqux ostakoli mhux neċessarji għall-kummerċ bejn il-Partijiet, skont id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim TBT;

(e) biex tiġi żviluppata l-infrastruttura għar-regolament tekniċi, l-istandardizzazzjoni, l-evalwazzjoni ta' konformità, l-akkreditazzjoni, il-metroloġija u s-sorveljanza tas-suq fl-Iraq;

(f) biex jiġu żviluppati konnessjonijiet bejn l-istandardizzazzjoni, l-evalwazzjoni ta' konformità u l-istituzzjonijiet regolatorji tal-Iraq u tal-Unjoni;

(g) biex tiġi promossa l-partecipazzjoni effettiva tal-istituzzjonijiet tal-Iraq fil-korpi li jistabbilixxu l-standards internazzjonali u l-Kumitat tat-TBT.

4. Regolamenti tekniċi, standards u proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità

(a) Il-Partijiet għandhom jiżguraw li r-regolamenti tekniċi, l-standards u l-proċeduri tal-evalwazzjoni tal-konformità, ma jiġux infassla, adottati jew applikati bil-hsieb jew bl-effett, li jgħallqu ostakli mhux meħtieġa għall-kummerċ bejn il-Partijiet, suġġett għad-dispożizzjonijiet tal-ftehim tat-TBT.

(b) Il-Partijiet għandhom jippruvaw li fejn hu possibbli jarmunizzaw l-standards, ir-regolamenti u l-proċeduri ta' evalwazzjoni tal-konformità tagħhom.

5. Trasparenza u notifika

(a) L-obbligi li jikkonċernaw il-kondiviżjoni tal-informazzjoni dwar ir-regolamenti tekniċi, l-standards u l-proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità previsti mill-Ftehim tat-TBT għandhom japplikaw bejn il-Partijiet.

(b) Il-Partijiet jaqblu li jiskambjaw l-informazzjoni dwar kwistjonijiet ta' relevanza potenzjali għar-relazzjonijiet kummerċjali tagħhom, inklużi twissijiet bikrija, opinjonijiet u avvenimenti xjentifiċi permezz ta' punti ta' kuntatt.

(c) Il-Partijiet jistgħu jikkooperaw fl-istabbiliment u ż-żamma ta' punti ta' kuntatt u fit-twaqqif u ż-żamma tal-bażijiet ta' data komuni.

## Kapitolu V

**Miżuri sanitarji u fitosanitarji**

## Artikolu 22

**Miżuri sanitarji u fitosanitarji**

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fil-qasam tal-miżuri Sanitarji u Fitosanitarji bil-għan li jiffaċilitaw il-kummerċ filwaqt li jipproteġu l-hajja jew is-saħħa umana, tal-annimali jew tal-pjanti. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim tad-WTO dwar l-Aplikazzjoni tal-Miżuri Sanitarji u Fitosanitarji (minn hawn 'il quddiem imsejjah "Ftehim SPS"), li hu inkorporat u integrat f'dan il-Ftehim, għandu japplika bejn il-Partijiet, *mutatis mutandis*.

2. Fuq talba, il-Partijiet jistgħu jidentifikaw u jindirizzaw il-problemi li jistgħu jinqalgħu bl-applikazzjoni ta' miżuri speċifiċi marbuta mal-SPS bil-hsieb li jintlahqu soluzzjonijiet li jkunu reċiprokament aċċettabbli.

#### TAQSIMA II

### **Kummerċ fis-servizzi u l-istabbiliment**

#### Artikolu 23

#### **Kopertura**

1. Din it-Taqsima tistabbilixxi l-arrangamenti neċessarji għal-liberalizzazzjoni progressiva tas-servizzi kummerċjali u l-istabbiliment bejn il-Partijiet.

2. Din it-Taqsima tapplika għall-miżuri li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi u l-istabbiliment fl-attivitajiet ekonomiċi kollha, bl-eċċezzjoni ta':

- (a) it-thaffir fil-minjieri, il-manifattura u l-ipproċessar ta' materjali nukleari;
- (b) il-produzzjoni ta' jew il-kummerċ fl-armi, fil-munizzjon jew f'materjal tal-gwerra;
- (c) is-servizzi awdjoviżivi u s-servizzi kulturali;
- (d) is-servizzi tal-edukazzjoni;
- (e) is-servizzi tas-saħha u servizzi soċjali;
- (f) il-kabotaġġ marittimu nazzjonali;
- (g) is-servizzi tat-trasport bl-ajru u s-servizzi awżiljarji gat-trasport tal-ajru minn barra:
  - (i) is-servizzi tat-tiswija u tal-manutenzjoni tal-inġenji tal-ajru li matulhom inġenju tal-ajru jiġi rtirat mis-servizz;
  - (ii) il-bejgħ u l-kummerċjalizzazzjoni tas-servizzi tat-trasport bl-ajru;
  - (iii) is-servizzi ta' sistema ta' prenotazzjoni kompjuterizzata;
  - (iv) is-servizzi tal-ground handling;
  - (v) servizzi ta' kera ta' inġenju tal-ajru bl-ekwipaġġ;
  - (vi) servizzi ta' thaddim tal-ajruport; u wkoll
- (h) servizzi tat-trasport fl-ispazju.

3. Xejn f'din it-Taqsima ma għandha tiġi meqjusa li timponi xi obbligu fir-rigward tal-akkwist pubbliku tal-gvern.

4. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx japplikaw għal sussidji mogħtija mill-Partijiet.

5. B'mod konsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima, il-Partijiet jirrizervaw id-dritt li jirregolaw u jintroduċu regolamenti godda sabiex ikunu sodisfatti l-għanijiet legittimi tal-politika.

#### Artikolu 24

### **Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' din it-Taqsima:

- (a) "persuna naturali tal-Unjoni" tfisser ċittadin ta' wiehed mill-Istati Membri tal-Unjoni skont il-leġislazzjoni tagħha u "persuna naturali tal-Iraq" tfisser ċittadin tal-Iraq skont il-leġislazzjoni tiegħu;
- (b) "persuna ġuridika" tfisser kwalunkwe entità legali debitament ikkostitwita jew organizzata b'xi mod iehor skont il-liġi applikabbli, kemm jekk għall-profitt jew għal fini iehor, u kemm jekk tkun proprjetà privata jew tal-gvern, inkluża kwalunkwe korporazzjoni, fond fiduċjarju, shubija, intrapriża kongunta, proprjetà individwali jew assoċjazzjoni;
- (c) "persuna ġuridika tal-Unjoni" jew "persuna ġuridika tal-Iraq" tfisser persuna ġuridika stabbilita skont il-liġijiet ta' Stat Membru tal-Unjoni jew tal-Iraq, rispettivament, u li għandha l-uffiċċju registrat tagħha, amministrazzjoni ċentrali, jew post prinċipali tan-negozju fit-territorju li għalih japplika t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea japplika jew fit-territorju tal-Iraq, rispettivament. Jekk il-persuna ġuridika jkollha l-uffiċċju registrat tagħha, l-amministrazzjoni ċentrali, jew il-post prinċipali tan-negozju fit-territorju fejn japplikaw it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea jew fit-territorju tal-Iraq, rispettivament, ma tiġix ikkunsidrata bħala persuna ġuridika tal-Unjoni jew persuna ġuridika tal-Iraq, rispettivament, barra jekk l-operazzjonijiet tagħha ikollhom ners reali u kontinwu mal-ekonomija tal-Unjoni tal-Iraq, rispettivament;
- (d) Minkejja l-punt (c), il-kumpaniji tal-bastimenti stabbiliti barra mill-Unjoni jew mill-Iraq u kkontrollati minn ċittadini ta' Stat Membru tal-Unjoni jew ta' tal-Iraq, rispettivament, għandhom ukoll ikunu benefiċjarji tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jekk il-bastimenti tagħhom ikunu rreġistrati skont il-leġislazzjoni rispettiva tagħhom, f'dak l-Istat Membru tal-Unjoni jew fl-Iraq, u jtajru l-bandiera ta' Stat Membru tal-Unjoni jew tal-Iraq;
- (e) "attività ekonomika" ma tinkludix attivitajiet imwettqa fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva, jiġifieri attivitajiet li la jitwettqu fuq bażi kummerċjali u lanqas f'kompetizzjoni ma' operatur ekonomiku wiehed jew aktar;
- (f) "sussidjarja" ta' persuna ġuridika tfisser persuna ġuridika li tkun effettivament ikkontrollata minn persuna ġuridika oħra;
- (g) "fergħa" ta' persuna legali tfisser post tal-kummerċ li m'għandux personalità legali li għandu dehra ta' permanenza, bħall-estensjoni ta' organu prinċipali, u li għandu maniġment u li huwa mghammar materjalment sabiex jinnegozja l-kummerċ ma' terzi persuni, biex dawn tal-aħhar, minkejja li jafu li jekk ikun hemm in-neċessità hemm rabta legali mal-organu prinċipali, li l-uffiċċju prinċipali tiegħu jinsab barra, m'għandhomx għalfejn jindirizzaw direttament lil tali organu prinċipali iżda jistgħu jmxexxu l-kummerċ minn dak il-post tal-kummerċ li jikkostitwixxi l-estensjoni.
- (h) "fornituri ta' servizz" ta' Parti tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tfitx li ttipprovi servizz jew li ttipprovdi;
- (i) "kummerċ fis-servizzi" hija definita bħala l-għoti ta' servizz permezz tal-modi li ġejjin:

- (i) mit-territorju ta' Parti għat-territorju tal-Parti l-oħra;
  - (ii) fit-territorju ta' Parti lill-konsumatur tas-servizz tal-Parti l-oħra;
  - (iii) minn fornitur ta' servizz ta' Parti, permezz tal-istabbiliment fit-territorju tal-Parti l-oħra;
  - (iv) minn fornitur ta' servizz ta' Parti, permezz tal-preżenza ta' persuni fiżiċi fit-territorju tal-Parti l-oħra.
- (j) "miżura" tfisser kull miżura minn Parti, kemm jekk fil-forma ta' liġi, regolament, regola, proċedura, deċiżjoni, azzjoni amministrattiva, jew xi forma oħra;
- (k) "miżuri adottati jew miżmuma minn Parti" tfisser miżuri meħuda minn:
- (i) gvernijiet ċentrali, reġjonali jew lokali u awtoritajiet; u
  - (ii) entitajiet mhux governattivi fl-eżerċizzju ta' setgħat iddelegati minn gvernijiet jew awtoritajiet ċentrali, reġjonali jew lokali.
- (l) "servizzi" tinkludi kull servizz fi kwalunkwe settur bl-eċċezzjoni ta' servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva;
- (m) "stabbiliment" tfisser kwalunkwe tip ta' stabbiliment tan-negozju jew professjonali permezz ta':
- (i) kostituzzjoni, akwiżizzjoni jew żamma ta' persuna ġuridika, jew
  - (ii) Il-holqien u ż-żamma ta' fergħa jew uffiċċju rappreżentattiv
- fit-territorju ta' Parti għall-iskop ta' twettieq ta' attività ekonomika;
- (n) "investitur" ta' Parti tfisser kwalunkwe persuna fiżika jew ġuridika li tfitx li twettaq jew fil-fatt twettaq attività ekonomika billi twaqqaf stabbiliment;
- (o) "servizz ipprovdut fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva" tfisser kull servizz li ma jkunx ipprovdut la fuq bażi kummerċjali u lanqas f'kompetizzjoni ma' fornitur wiehed jew aktar tas-servizzi;

#### Artikolu 25

1. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim l-Unjoni għandha testendi għas-servizzi jew għall-fornituri tas-servizzi tal-Iraq it-trattament li jirriżulta mill-iskeda ta' impenji speċifiċi tal-Unjoni u l-Istati Membri tagħha dwar it-trattament nazzjonali u l-aċċess għas-suq taħt Ftehim Ġenerali dwar il-Kummerċ fis-Servizzi (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ bħala "GATS").
2. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, u suġġett għall-paragrafu 3, l-Iraq għandu jagħti lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, stabbilimenti u investituri tal-Unjoni fis-settur tas-servizzi u f'dak li mhux tas-servizzi, trattament mhux inqas favorevoli minn dak mogħti lil servizzi simili, fornituri ta' servizzi, stabbilimenti u investituri tal-Iraq jew lil servizzi simili, fornituri ta' servizzi, stabbilimenti u investituri ta' kwalunkwe pajjiż terz, liema wiehed minnhom hu l-aħjar.
3. L-Iraq jista' jimmodifika t-trattament konċess lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri tal-Unjoni

billi jissuġġettah għall-kondizzjonijiet u l-kwalifiki li jirriżultaw fi trattament inqas favorevoli minn dak konċess lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri tagħha stess. Tali modifika għandha tirrispetta il-kondizzjonijiet li ġejjin:

- (a) It-trattament konċess lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri tal-Unjoni għandhom jibqgħu mhux inqas favorevoli minn dawk konċessi mill-Iraq għall-istess servizzi, fornituri ta' servizzi, stabbilimenti u investituri ta' kwalunkwe pajjiż terz.
- (b) L-Iraq għandu jinnotifika tali intenzjoni lill-Kummissjoni tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kummissjoni") erba' xhur qabel id-data intiza għall-implimentazzjoni ta' tali kondizzjonijiet. Fuq it-talba tal-Kummissjoni, l-Iraq għandu jipprovi informazzjoni dettaljata dwar ir-raġunijiet li jiġġustifikaw l-impożizzjoni intiza tal-kondizzjonijiet u l-kwalifiki. Dawn il-kondizzjonijiet u l-kwalifiki għandhom jitqiesu aċċettati mill-Unjoni jekk ma tintbagħtx komunikazzjoni lill-Iraq fi żmien tmien gimgħat.
- (c) Fuq it-talba ta' kwalunkwe Parti, il-kondizzjonijiet u l-kwalifiki proposti għandhom jiġu referiti lill-Kumitat tal-Kooperazzjoni biex jiġu eżaminati u approvati.

4. Mingħajr preġudizzju għall-benefiċċji emergenti mit-trattament konċess lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri tal-Unjoni skont il-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, wara l-aċċessjoni tiegħu mad-WTO, l-Iraq għandu wkoll jestendi għas-servizzi jew għall-fornituri tas-servizzi tal-Unjoni t-trattament li jirriżulta mill-iskeda tiegħu ta' impenji skont il-GATS.

#### Artikolu 26

1. It-trattament tal-aktar nazzjon iffavorit mogħti skont id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandux japplika għall-vantaġġi fiskali li l-Partijiet qed jipprovdut jew se jipprovdut fil-futur fuq il-bażi ta' ftehimiet li huma mfassla sabiex ikunu evitati l-arrangamenti ta' tassazzjoni doppja jew arrangamenti fiskali oħra.

2. Xejn f'din it-Taqsima m'għandu jiġi interpretat bħala li qed jipprevjeni l-adozzjoni jew l-infurzar min-naħa tal-Partijiet ta' kwalunkwe miżura li hija mmirata biex tipprevjeni l-evitar tat-taxxi skont id-dispożizzjonijiet fiskali tal-ftehimiet sabiex ikunu evitati arrangamenti ta' tassazzjoni doppja u arrangamenti fiskali oħra jew tal-leġislazzjoni fiskali domestika.

3. Xejn f'din it-Taqsima m'għandu jiġi interpretat sabiex jostakola lill-Istati Membri u lill-Iraq milli ssir distinzjoni, fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-leġislazzjoni fiskali tagħhom, bejn min ihallas it-taxxa meta mhumieq f'sitwazzjonijiet identiċi, partikolarment fir-rigward tal-post tar-residenza tagħhom.

#### Artikolu 27

##### Ftehimiet oħra

Xejn f'din it-Taqsima m'għandu jitqies bħala li jillimita d-drittijiet tal-investituri tal-Partijiet li jibbenefikaw minn kwalunkwe trattament aktar favorevoli pprovdut fi kwalunkwe ftehim internazzjonali eżistenti jew futur relatat mal-investment li għalih ikunu Partijiet Stat Membru tal-Unjoni u l-Iraq.

## Artikolu 28

**Trasparenza**

Kull Parti għandha twieġeb fil-pront għat-talbiet kollha mill-Parti l-oħra għal informazzjoni speċifika dwar xi wahda mill-miżuri tagħha ta' applikazzjoni generali jew dwar ftehimiet internazzjonali li jappartjenu jew jaffetwaw lil dan il-Ftehim. Kull Parti għandha tistabbilixxi wkoll ċentru ta' informazzjoni wiehed jew aktar sabiex jipprovdu, meta mitluba, informazzjoni speċifika lil investituri u lil fornituri ta' servizzi tal-Parti l-oħra dwar il-kwistjonijiet kollha bħal dawn. Tali punti ta' informazzjoni huma elenkati fl-ANNESS 3. Punti ta' informazzjoni ma għandhomx ikunu depożitarji ta' liġijiet u regolamenti.

## Artikolu 29

**Eċċezzjonijiet**

1. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima huma suġġetti għall-eċċezzjonijiet li jinsabu f'dan l-Artikolu. Mingħajr ħsara għar-rekwiżit li dawn il-miżuri ma jkunux applikati b'mod li jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarija u mhux ġustifikabbli bejn il-pajjiżi fejn jipprevalu kundizzjonijiet simili, jew restrizzjoni fuq il-kummerċ fis-servizzi mohbija, xejn f'din it-Taqsima ma għandu jinftehem li ma jhallix l-adozzjoni jew l-infurzar minn xi Parti ta' miżuri:

- (a) huma mehtieġa biex iħarsu s-sigurtà pubblika u l-morali pubblika jew biex iżommu l-ordni pubblika;
- (b) neċessarji għall-protezzjoni ta' saħħa jew hajja tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;
- (c) neċessarji sabiex tiġi żgurata konformità ma' liġijiet u regolamenti li mhumiex inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima inklużi daww li għandhom x'jaqsmu ma':
  - (i) il-prevenzjoni ta' prattiċi li jqarrqu u ta' frodi jew it-trattament ta' effetti ta' nuqqasjiet rigward kuntratti ta' servizzi;
  - (ii) il-protezzjoni tal-privatezza tal-individwi b'relazzjoni għall-ipproċessar u għat-tixrid tad-dejta personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzjalità ta' rekords u ta' kontijiet individwali;
  - (iii) is-sikurezza;
- (d) huma inkonsistenti mal-Artikolu 25, sakemm id-differenza fit-trattament ikollha l-ghan li tiżgura l-impożizzjoni jew għbir effettiv jew ekwu ta' taxxi diretti rigward is-servizzi jew il-fornituri tas-servizzi tal-Parti l-oħra;
- (e) huma inkonsistenti mal-ghanijiet tal-Artikolu 25, sakemm id-differenza fit-trattament hija mmirata lejn il-prevenzjoni u l-evitar jew l-evazzjoni tat-taxxi skont id-dispożizzjonijiet tat-taxxa fil-ftehimiet biex tiġi evitata t-tassazzjoni doppja jew arrangamenti tat-taxxa oħra jew leġislazzjoni fiskali domestika.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx japplikaw għas-sistemi ta' sigurtà soċjali rispettivi tal-Partijiet jew għal attivitajiet fit-territorju ta' kull Parti, li huma marbuta, ukoll okkażjonalment, mal-eżerċizzju ta' awtorità uffiċjali.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima ma għandhomx japplikaw għal miżuri li jaffetwaw persuni naturali li jkunu qegħdin ifittxu aċċess għas-suq tal-impjieg ta' Parti, u lanqas ma għandu japplika għal miżuri fejn jidhlu ċittadinanza, residenza jew impjieg fuq bażi permanenti.

4. Xejn f'din it-Taqsima ma għandu jzomm lil xi Parti milli japplika miżuri sabiex jirregola d-dhul ta' persuni naturali, jew qagħda temporanja, fit-territorju tagħha, inklużi daww il-miżuri neċessarji sabiex jiproteġu l-integrità u biex jiżguraw il-moviment ordnat ta' persuni naturali fuq il-konfini tiegħu, sakemm, b'dawn il-miżuri ma tkunx qed tapplikom b'manjiera li tannulla jew tfixxkel il-benefiċċji favur il-Parti l-oħra skont l-Artikolu 25.

5. Xejn f'din it-Taqsima ma japplika għal attivitajiet imwettqa minn awtorità ta' bank ċentrali jew minn awtorità monetarja jew minn kwalunkwe entità pubblika oħra sabiex jiġu sodisfatti politiki monetarji jew ta' rati tal-kambju.

6. Xejn f'din it-Taqsima ma għandu jiġi interpretat li jipprevenji Parti, inklużi l-entitajiet pubbliċi, milli esklussivament iwettqu jew jipprovdu fit-territorju tagħha attivitajiet jew servizzi fisem jew jew bil-garanzija jew bl-użu tar-riżorsi finanzjarji pubbliċi tal-Parti, jew tal-entitajiet pubbliċi tagħha.

7. Id-dispożizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx jippreġudikaw l-applikazzjoni minn kull Parti ta' miżuri li jkunu mehtieġa biex tkun evitata l-evazzjoni tal-miżuri tal-Ftehim li jolqtu l-aċċess ta' pajjiż terz għas-suq tagħha bid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

## Artikolu 30

**Eċċezzjonijiet ta' Sigurtà**

Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jiġi interpretat bħala:

- (a) jobbliġa xi Membru sabiex jagħti xi informazzjoni li l-iżvelar tagħha hu jikkunsidra li jmur kontra l-interessi tas-sigurtà essenzjali tiegħu; jew
- (b) ma jhallix xi Membru jiehu azzjoni li jikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni tal-interessi tas-sigurtà essenzjali tiegħu:
  - (i) marbuta ma' attivitajiet ekonomiċi mwettqa direttament jew indirettament biex jiġu mghoddija provvisti jew provviżjonijiet lil stabbiliment militari;
  - (ii) relatati ma' materjali fissjonabbli u fużjonabbli jew mal-materjali li huma dderivati minnhom;
  - (iii) konnessi mal-produzzjoni jew mal-kummerċ fl-armi, il-munizzjon u materjali tal-gwerra u relatati mat-traffiku f'oġġetti u materjali oħra;
  - (iv) relatati ma' xiri pubbliku indispensabbli għal finijiet ta' sigurtà nazzjonali jew ta' difiża nazzjonali;

(v) li ttiehdu fi żmien gwerra jew f'emergenza ohra fir-relazzjonijiet internazzjonali; jew

(c) li ma jhallix xi Parti milli tiehu azzjoni skont l-obbligi tiegħu taht il-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti għall-manteniment tal-paċi u s-sigurtà internazzjonali.

#### Artikolu 31

### **Il-liberalizzazzjoni progressiva tal-kummerċ fis-servizzi u l-istabbiliment**

Kif jippermettu ċ-ċirkostanzi, inkluża s-sitwazzjoni naxxenti mill-adeżjoni tal-Iraq mad-WTO, il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet biex jespandu progressivament il-kummerċ fis-servizzi u tal-istabbiliment bejniethom u jiżguraw konsistenza shiha mad-dispożizzjonijiet tal-GATS, prinċipalment mal-Artikolu V. Fejn jiġu aċċettati, dawk ir-rakkomandazzjonijiet jistgħu jidhru fis-seħh permezz ta' ftehimiet bejn il-Partijiet.

#### TAQSIMA III

### **Dispożizzjonijiet li jaffettwaw in-negozju u l-investment**

#### Artikolu 32

### **Inkoraggiment tal-investment**

Il-Partijiet għandu jinkoraġġixxu zieda fl-investment li huwa ta' benefiċċju reċiproku billi jistabbilixxu klima aktar favorevoli għall-investment privat.

#### Artikolu 33

### **Punti ta' kuntatt u skambju ta' informazzjoni**

Sabiex tiġi ffaċilitata komunikazzjoni bejn il-Partijiet dwar xi kwistjoni ta' kummerċ relatata mal-investment privat, kull Parti għandha tahtar punt ta' kuntatt. Fuq it-talba ta' xi wahda mill-Partijiet, il-punt ta' kuntatt tal-Parti l-oħra għandu jindika l-uffiċċju jew l-uffiċjal responsabbli għall-kwistjoni u jipprovdi s-sostenn mehtieg għall-faċilitazzjoni ta' komunikazzjoni mal-Parti li tagħmel it-talba.

#### TAQSIMA IV

### **Pagamenti kurrenti u kapital**

#### Artikolu 34

### **Objettiv u kamp ta' applikazzjoni**

1. Il-Partijiet għandhom jimmiraw lejn il-liberalizzazzjoni ta' pagamenti kurrenti u l-moviment ta' kapital bejniethom, skont l-impenji mehuda fil-qafas tal-istituzzjonijiet finanzjarji internazzjonali.

2. Din it-Taqsima tapplika għall-pagamenti kollha kurrenti u għall-movimenti kollha ta' kapital bejn il-Partijiet.

#### Artikolu 35

### **Kont kurrenti**

Il-Partijiet għandhom jippermettu l-użu ta' valuta liberament konvertibbli, skont l-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali, fi kwalunkwe pagamenti u trasferimenti tal-kont kurrenti bejn il-Partijiet.

#### Artikolu 36

### **Kont kapitali**

Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jippermettu l-moviment liberu ta' kapital li għandhom x'jaqsmu ma' investimenti diretti magħmula skont il-liġijiet tal-pajjiż li jospita u ma' investimenti stabbiliti skont id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, u l-likwidazzjoni jew ir-ripatrijazzjoni ta' dawn il-kapitali u ta' kull profitt li jirriżulta minnhom.

#### Artikolu 37

### **Standstill**

Il-Partijiet m'għandhomx jintroduċu xi restrizzjonijiet godda fuq pagamenti kurrenti u movimenti ta' kapital bejn ir-residenti tagħhom u m'għandhomx jagħmlu l-arranġamenti eżistenti iktar ristrettivi.

#### Artikolu 38

### **Miżuri ta' salvagwardja**

1. Fejn, f'ċirkostanzi eċċezzjonali, il-movimenti ta' kapital bejn l-Unjoni u l-Iraq johlqu, jew ikun hemm it-theddida li johlqu, diffikultajiet serji għall-operazzjoni tal-politika tar-rata ta' kambju jew tal-politika monetarja fl-Unjoni jew fl-Iraq, l-Unjoni jew l-Iraq, rispettivament, jistgħu jieħdu miżuri ta' salvagwardja fir-rigward ta' movimenti ta' kapital bejn l-Unjoni u l-Iraq għal perjodu li ma jeċċedix sitt xhur jekk dawn il-miżuri huma strettament neċessarji.

2. Il-Parti li tadotta l-miżuri ta' salvagwardja għandha tinforma lill-Parti l-oħra minnufih u tippreżenta, malajr kemm jista' jkun, skeda dwar it-tnehhija tagħhom.

#### Artikolu 39

### **Dispożizzjonijiet finali**

1. Xejn f'din it-taqsima m'għandu jillimita d-drittijiet tal-operaturi ekonomiċi tal-Partijiet milli jibbenefikaw minn kwalunkwe trattament aktar favorevoli li jista' jkun previst fi kwalunkwe ftehim bilaterali jew multilaterali eżistenti li jinvolvi lill-Partijiet.

2. Il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex jiffaċilitaw il-moviment tal-kapital bejniethom sabiex jippromwovu l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

#### TAQSIMA V

### **Kwistjonijiet relatati mal-kummerċ**

#### Kapitolu I

### **Intrapriżi kummerċjali tal-istat**

#### Artikolu 40

1. Il-Partijiet jimmiraw li jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu XVII tal-GATT tal-1994, in-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu u l-Ftehim tad-WTO dwar l-Interpretazzjoni tal-Artikolu XVII tal-Ftehim Ġenerali dwar it-Tariffi u l-Kummerċ 1994, li huma inkorporati u integrati f'din il-parti tal-Ftehim, mutatis mutandis.

2. Jekk wahda mill-Partijiet titlob l-informazzjoni mill-Parti l-oħra dwar każijiet individwali ta' intrapriżi kummerċjali tal-istat, dwar il-mod tal-operazzjoni tagħhom u l-effett tal-operazzjonijiet tagħhom fuq il-kummerċ bilaterali, il-Parti mitluba għandha tiżgura t-trasparenza massima possibbli mingħajr hsara għall-Artikolu XVII.4(d) tal-GATT 1994 dwar l-informazzjoni kunfidenzjali.

3. Kull Prta għandha tiżgura li kwalunkwe intrapriża kummerċjali tal-Istat li hija fornitriċi ta' xi oġġett jew servizz għandha tikkonforma mal-obbligu tal-Parti skont dan il-Ftehim.

## Kapitolu II

### Akkwist pubbliku

#### Artikolu 41

#### Introduzzjoni

1. Il-Partijiet jirrikonoxxu il-kontribut tas-sejhiet għall-offerti li jkunu trasparenti, kompetittivi u miftuħa jagħtu lill-iżvilupp ekonomiku sostenibbli u jiffissaw bħala l-ghan tagħhom, il-ftuħ effettiv, reċiproku u gradwali tas-swieq tal-akkwist rispettiv tagħhom.

2. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu:

- (a) "oġġetti jew servizzi kummerċjali" ifisser oġġetti jew servizzi tat-tip li ġeneralment mibjugha jew offruti għall-bejgħ f'suq kummerċjali lil, u normalment mixtri minn, xerrejja mhux governattivi għal finijiet mhux governattivi;
- (b) "servizz ta' kostruzzjoni" ifisser servizz li għandu bħala l-ghan tiegħu r-realizzazzjoni b'liema mezz jkunu ta' xogħlijiet ċivili jew ta' kostruzzjoni, bbażati fuq Diviżjoni 51 il-Klassifikazzjoni Proviżorja Ċentrali tan-Nazzjonijiet Uniti, (minn hawn 'il quddiem imsemmija is-"CPC");
- (c) "jiem" tfisser jiem kalendarji;
- (d) "bejgħ bl-irkant elettroniku" tfisser proċess interattiv li jinvolvi l-użu ta' mezzi elettronici għall-preżentazzjoni mill-fornituri jew ta' prezzijiet ġodda, jew ta' valuri ġodda għal elementi kwantifikabbli li mhux tal-prezz tas-sejha tal-offerta relatati mal-kriterji ta' evalwazzjoni, jew it-tnejn li huma, li jirriżultaw fil-klassifikazzjoni jew riklassifikazzjoni tas-sejhiet għall-offerti;
- (e) "bil-kitba jew miktub" tfisser kwalunkwe espressjoni miktuba jew enumerata li tista' tinqara, tiġi riprodotta u iktar tard tiġi komunikata. Din tista' tinkludi informazzjoni li tiġi elettronikament trażmessa jew mahżuna;
- (f) "sejha għall-offerti limitata" tfisser metodu ta' akkwist pubbliku fejn l-entità li qed takkwista tikkuntattja fornitur jew fornituri tal-ghazla tagħha;
- (g) "miżura" tfisser kwalunkwe liġi, regolament, proċedura, gwida jew prattika amministrattiva jew kwalunkwe azzjoni tal-entità tal-akkwirenti fir-rigward tal-akkwist kopert;
- (h) "lista ta' bosta użi" tfisser lista ta' fornituri li entità pubblika ddeterminat li jissodisfaw il-kundizzjonijiet għal parteċipazzjoni f'dik il-lista, u li l-entità akkwirenti bi hsiebha tuża aktar minn darba;
- (i) "avviż ta' akkwist ippjanat" tfisser avviż ippubblikat minn entità tal-akkwist li jistieden lil fornituri interessati biex iressqu talba għal parteċipazzjoni, jiftgħu offerta, jew it-tnejn;
- (j) "tpaċċja" tfisser kwalunkwe kondizzjoni jew impenn li jinkoraġġixxu l-iżvilupp lokali jew ittejjeb il-kontijiet tal-bilanċ tal-ħlasijiet, bħall-użu ta' kontenut domestiku, il-ħruġ ta' liċenzji għat-teknoloġija, l-investment, il-kontro-kummerċ u azzjoni jew rekwiżit simili tal-Parti.
- (k) "sejha għall-offerti miftuħa" tfisser metodu tal-akkwist fejn il-fornituri interessati kollha jistgħu jissottomettu sejha għall-offerti;
- (l) "persuna" tfisser jew persuna naturali jew persuna ġuridika;
- (m) "l-entità tal-akkwist" tfisser entità koperta taħt l-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, ta' Parti;
- (n) "fornitur ikkwalfikat" tfisser fornitur li entità tal-akkwist tirrikonoxxi bħala li jkun issodisfa l-kundizzjonijiet għall-partiċipazzjoni;
- (o) "sejha għall-offerti selettiva" tfisser metodu ta' akkwist li bih fornituri kwalifikati biss jiġu mistiedna mill-entità akkwirenti biex jissottomettu l-offerta;
- (p) "servizzi" is-servizzi jinkludu s-servizzi ta' kostruzzjoni sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor;
- (q) "standard" tfisser dokument approvat minn korpi rikonoxxuti, li jipprovdi, għal użu komuni u ripetut, regoli, linji ta' gwida jew karatteristiċi għal prodotti jew proċessi relatati u metodi ta' produzzjoni, li l-konformità magħhom mhux mandatorja. Jista' jinkludi ukoll jew ikollu x'jaqsam esklusivament ma' htigijiet ta' terminoloġija, simboli, ippakkjar, immarkar jew etikettar skont kif japplikaw għall-prodott, servizz u metodu ta' proċess jew produzzjoni.
- (r) "fornitur" tfisser persuna jew grupp ta' persuni li jfornu jew jistgħu jfornu oġġetti jew servizzi; u wkoll
- (s) "speċifikazzjoni teknika" tfisser rekwiżit tas-sejha tal-offerti li:
  - (i) tistabbilixxi l-karatteristiċi tal-oġġetti jew servizzi li għandhom jiġu akkwistati, inkluzi l-kwalità, il-prestazzjoni, is-sikurezza u l-qisien, jew il-proċessi u l-metodi għall-produzzjoni u l-fornimenti tagħhom; jew
  - (ii) Tindirizza t-terminoloġija, is-simboli, l-impakkettar, ir-rekwiżiti tal-immarkar jew l-etikettar kif applikabbli għal oġġett jew servizz.

## Artikolu 42

**Kamp ta' applikazzjoni u Kopertura**

1. Dan il-Kapitolu japplika għal kwalunkwe miżura koperta bl-akkwist. Għall-finijiet ta' dan il-Kapitolu, akkwist kopert ifisser għall-finijiet governattivi:

- (a) ta' oġġetti, servizzi, jew kwalunkwe kombinazzjoni tagħhom:
    - (i) kif speċifikat fis-Subannessi tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, ta' kull Parti; u
    - (ii) mhux akkwistati bil-ghan għal bejgħ kummerċjali jew għal rivendita, jew għall-użu fil-produzzjoni jew il-forniment tal-oġġetti jew servizzi għall-bejgħ kummerċjali jew bejgħ mill-ġdid;
  - (b) bi kwalunkwe mezzi kuntrattwali, inkluż ix-xiri, il-kiri, u l-kiri u kuntratt ta' xiri bin-nifs bl-għażla jew mingħajr l-għażla li tinx tara,
  - (c) li għalih il-valur jekwalizza jew jeċċedi l-limitu relevanti speċifikat fis-Subannessi tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, ta' kull Parti, fil-mument ta' pubblikazzjoni tal-avviż skont l-Artikolu 45;
  - (d) minn entità akkwirenti; u
  - (e) li mhix b'mod iehor eskluża mill-kopertura.
2. Hlief fejn hu previst, dan il-Kapitolu ma japplikax għal:
- (a) l-akkwist jew il-kiri ta' art, bini eżistenti jew beni immobbli ohra jew id-drittijiet fuqhom;
  - (b) ftehimiet mhux kuntrattwali jew kwalunkwe forma ta' għaj-nuna li tipprovdi, inklużi ftehimiet kooperattivi, ghotjiet, self, infużjonijiet ta' ishma, garanziji u inċentivi fiskali;
  - (c) l-akkwist jew ix-xiri ta' aġenzija fiskali jew ta' servizzi depo-żitarji, servizzi ta' likwidazzjoni u ta' ġestjoni għal istituzzjonijiet finanzjarji rregolati, jew servizzi relatati mal-bejgħ, mal-ammortizzament u mad-distribuzzjoni ta' dejn pubbliku, inklużi self u bonds governattivi, noti u sigurtajiet ohrajn;
  - (d) il-kuntratti ta' impjegi pubbliċi;
  - (e) l-akkwist imwettaq:
    - (i) għall-fini dirett li tkun ipprovduta għaj-nuna internazzjonali, inkluża għaj-nuna għall-iżvilupp;
    - (ii) skont il-proċedura jew kondizzjoni partikolari ta' ftehim internazzjonali li jirrigwarda l-istazzjonament ta' truppi jew li jirrigwarda l-implimentazzjoni kongunta ta' proġett mill-pajjiżi firmatarji;
    - (iii) skont il-proċedura jew il-kondizzjoni partikolari ta' organizzazzjoni internazzjonali, jew iffinanzjat minn

ghotjiet, self jew għaj-nuna ohra internazzjonali fejn il-proċedura jew il-kondizzjoni applikabbli tkun inkonsistenti ma' dan il-Kapitolu.

- 3. Kull Parti għandha tiddefinixxi u tispeċifika l-informazzjoni li ġejja fis-Subannessi tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.
  - (a) Fis-Subanness 1, l-entitajiet tal-gvern ċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert b'dan il-Kapitolu;
  - (b) Fis-Subanness 2, l-entitajiet tal-gvern ċentrali li l-akkwist tagħhom huwa kopert b'dan il-Kapitolu;
  - (c) Fis-Subanness 3, is-servizzi, li mhumie x servizzi ta' kostruzzjoni, koperti b'dan il-Kapitolu;
  - (d) Fis-Subanness 4, is-servizzi ta' kostruzzjoni, koperti b'dan il-Kapitolu;
  - (e) Fis-Subanness 5, kwalunkwe Nota Ġenerali.
- 4. Fejn entità akkwirenti, fil-kuntest ta' akkwist kopert, tobb-liga persuni li mhumie x koperti taht is-Subannessi tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, ta' Parti, biex jakkwistaw f'konformità ma' rekwiżiti partikolari, li għalihom għandu japplika l-Artikolu 43 mutatis mutandis.
- 5. Fl-istimar tal-valur tal-akkwist għall-finijiet tal-aċċertament ta' jekk huwiex akkwist kopert, entità akkwirenti m'għandhiex la tifred l-akkwist f'akkwisti separati u lanqas tagħzel jew tuża metodu ta' evalwazzjoni partikolari għall-istimar tal-valur tal-akkwist bl-intenzjoni li teskludieh totalment jew parzjalment mill-applikazzjoni ta' dan il-Kapitolu.
- 6. Xejn f'dan il-Kapitolu m'għandu jiġi interpretat li jipprevjeni lill-kwalunkwe Parti li tiehu azzjoni jew li ma tiżvelax kwalunkwe informazzjoni li hija tikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni tas-sigurtà essenzjali tagħha relatati mal-akkwist ta' armi, munizzjon jew materjal tal-gwerra, jew għall-akkwist indispejabbli għas-sigurtà nazzjonali jew għall-finijiet ta' difiża nazzjonali.
- 7. Suġġett għar-rekwiżiti li miżuri bħal dawn mhumie x applikati b' mod li jikkostitwixxu mezz tal-arbitraġġ jew diskriminazzjoni mhux ġustifikata bejn pajjiżi fejn l-istess kundizzjonijiet jipprevalu jew restrizzjoni mōhbija dwar il-kummerċ internazzjonali, xejn f'dan il-ftehim m'għandu jitqies biex jippreveni kwalunkwe Parti milli timponi jew tinforza miżuri:
  - (a) neċessarji għall-protezzjoni tal-morali pubblika, l-ordni pubbliku jew is-sikurezza pubblika;
  - (b) neċessarji għall-protezzjoni ta' saħħa jew haġja tal-bniedem, tal-annimali jew tal-pjanti;
  - (c) neċessarji għall-protezzjoni ta' proprjetà intellettuali; jew
  - (d) li għandhom x'jaqsmu ma' oġġetti jew servizzi għal persuni b'diżabilità, għal istituzzjonijiet filantropiċi jew dwar xogħol fil-habs.

## Artikolu 43

**Prinċipji Ġenerali**

1. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura u kwalunkwe akkwist kopert, kull Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, għandha tagħti immedjatament u mingħajr ebda kondizzjoni lill-prodotti u lis-servizzi tal-Parti l-oħra u lill-fornituri tal-Parti l-oħra li joffru l-prodotti jew is-servizzi, trattament mhux inqas favorevoli mit-trattament li l-Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist tagħha, tagħti lill-prodotti, lis-servizzi u lill-fornituri domestiċi.
2. Fir-rigward ta' kwalunkwe miżura dwar l-akkwist kopert, Parti, inklużi l-entitajiet akkwirenti tagħha, ma għandhomx:
  - (a) jitrattaw fornitur stabbilit lokalmement b'mod anqas favorevoli minn fornitur ieħor li huwa stabbilit lokalmement fuq il-bażi tal-grad ta' affiljazzjoni jew proprjetà stranġiera; u lanqas
  - (b) ma jiddiskriminawx kontra fornitur stabbilit lokalmement fuq il-bażi li l-oġġetti jew is-servizzi offriti minn dak il-fornitur għal akkwist partikolari jkun oġġetti jew servizzi tal-Parti l-oħra.
3. Fir-rigward ta' kwalunkwe liġijiet, regolamenti, proċeduri u prattiki li għandhom x'jaqsmu mal-akkwist pubbliku, kif ukoll fil-konfront ta' akkwisti speċifiċi, minn awtoritajiet pubbliċi fil-livelli kollha, miftuha għal oġġetti, servizzi u fornituri ta' pajjiżi terzi, l-Iraq għandu jipprovdi lil oġġetti u l-fornituri tal-Unjoni trattament li ma jkunx inqas favorevoli minn dak mogħti lil oġġetti, servizzi u fornituri barranin ta' kwalunkwe pajjiż terz.

## Użu ta' mezzi elettronici

4. Meta tagħmel akkwist kopert b'mezzi elettronici, entità akkwirenti għandha:
  - (a) tiżgura li l-akkwist isir billi jintużaw prodotti u sistemi ta' teknoloġija tal-informazzjoni u softwer interoperabbli ma' sistemi ta' teknoloġija tal-informazzjoni u softwer oħrajn li jkunu ġeneralment disponibbli, inklużi dawk relatati mal-awtentikazzjoni u mal-ikriptar tal-informazzjoni; u wkoll
  - (b) iżżomm mekkaniżmi li jifilhu l-integrità tat-talbiet għall-partecipazzjoni u s-sejha tal-offerti, inkluż l-istabbiliment tal-hin u r-riċevuta u l-prevenzjoni tal-aċċess mhux xieraq.

## Twettiq tal-akkwist

5. Entità akkwirenti għandha twettaq akkwist kopert b'mod trasparenti u imparzjali li jevita kunflitt ta' interessi u jipprevjeni prattiki ta' korruzzjoni u li huwa konsistenti ma' dan il-Kapitolu.

## Regoli tal-origini

6. Għall-finijiet tal-akkwist kopert, l-ebda Parti ma tista' tapplika regoli tal-origini għal oġġetti jew servizzi importati jew forniti mill-Parti l-oħra li jkunu differenti mir-regoli tal-origini li l-Parti tapplika fl-istess hin fil-kors normali tal-kummerċ għall-importazzjonijiet jew fornimenti tal-istess oġġetti jew servizzi mill-istess Parti.

## Artikolu 44

**Pubblikazzjoni ta' informazzjoni addizzjonali**

1. Kull Parti għandha:
  - (a) Tippubblika fil-pront kwalunkwe liġi, regolament, deċiżjoni gudizzjarja, deċiżjoni amministrattiva ta' applikazzjoni ġenerali, klawżoli kuntrattwali standard li huma awtorizzati minn liġi jew regolament u li huma inkorporati b'referenza fl-avviżi u fid-dokumentazzjoni tas-sejhiet tal-offerti u l-proċedura fir-rigward tal-akkwist kopert, u kwalunkwe modifiki, f'medjum elettroniku jew kartaceju li jkun uffiċjalment magħżul li jkun mifrux fil-wiesa' u li jibqa' immedjatament aċċessibbli lill-pubbliku;
  - (b) tipprovdi spjegazzjoni lil kwalunkwe Parti, meta mitluba;
  - (c) il-lista fl-Appendiċi II tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, il-medja elettronika jew kartaceja li fiha l-Parti tippubblika l-informazzjoni deskritta fil-punt (a);
  - (d) il-lista fl-Appendiċi III tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, il-medja elettronika li fiha l-Parti tippubblika l-avviżi stabbiliti mill-Artikoli 45, 47(4), u 55(2).
2. Kull Parti għandha tinnotifika fil-pront lill-Parti l-oħra dwar kwalunkwe modifika li ssir fl-informazzjoni tal-Parti elenkati fl-Appendiċi II jew III tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

## Artikolu 45

**Pubblikazzjoni ta' avviżi**

## Avviż ta' Akkwisti Programmati

1. Għal kull akkwist kopert, minbarra fiċ-ċirkostanzi deskritti fl-Artikolu 52, l-entità akkwirenti għandha tippubblika avviż tal-akkwist programmat, fil-medja xierqa elenkati fl-Appendiċi III tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim. Kull avviż bħal dan għandu jinkludi l-informazzjoni stabbilita fl-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim. Dawn l-avviżi għandhom ikunu aċċessibbli b'mezzi elettronici li jkunu mingħajr hlas minn punt uniku ta' aċċess.

## Avviż Sommarju

2. Għal kull każ ta' akkwist programmat, l-entità akkwirenti għandha tippubblika avviż sommarju li jista' jkun faċilment aċċessibbli, fl-istess hin bħall-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist programmat, f'wahda miż-żewġ lingwi tad-WTO. L-avviż sommarju għandu mill-inqas ikollu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) Is-suġġett tal-akkwist;
- (b) Id-data finali għas-sottomissjoni tas-sejhiet tal-offerti jew, fejn japplika, kwalunkwe data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-partecipazzjoni fl-akkwist jew għall-inklużjoni fxi lista b'hafna użi; u wkoll
- (c) l-indirizz li minnu d-dokumenti li għandhom x'jaqsmu mal-akkwist jistgħu jintalbu.

## Avviż tal-Akkwist Programmat

3. L-entitajiet akkwirenti jiġu inkoraġġiti jippubblikaw kemm jista' jkun kmieni f'kull sena fiskali avviż rigward il-pjanijiet futuri tal-akkwist li għandhom (minn hawn 'il quddiem imsejjah "avviż tal-akkwist programmat"). L-avviż għandu jinkludi s-sugġett tal-akkwist u d-data ppjanta tal-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist ippjanat.

4. L-entità tal-akkwist elenkata fis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim jista' juża avviż ta' akkwist pjanat bħala avviż ta' akkwist programmat sakemm jinkludi fih kemm jista' jkun informazzjoni fl-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim kif ikun disponibbli u dikjarazzjoni li l-fornituri interessati għandhom jesprimu l-interess tagħhom fl-akkwist tal-entità akkwirenti.

## Artikolu 46

### Kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni

1. L-entità akkwirenti għandha tillimita l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni fl-akkwist ta' dawk li huma essenzjali biex jiżguraw li l-fornitur għandu l-kapaċitajiet legali u finanzjarji u l-abbiltajiet kummerċjali u tekniċi li jagħmel l-akkwist relevanti.

2. Fl-evalwazzjoni ta' jekk fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni, l-entità akkwirenti:

- (a) għandha tevalwa l-abilitajiet finanzjarji, kummerċjali u tekniċi tal-fornitur fuq il-bażi tal-attivitajiet tan-negozju tal-fornitur kemm ġewwa kif ukoll barra t-territorju tal-Parti tal-entità akkwirenti;
- (b) m'għandhiex timponi l-kundizzjoni li, sabiex fornitur jippartecipa f'akkwist, il-fornitur ikun preċedentement ġie mogħti kuntratt wiehed jew iktar minn entità akkwirenti ta' Parti speċifika jew dak il-fornitur għandu esperjenza ta' xogħol preċedenti fit-territorju ta' Parti speċifika; u wkoll
- (c) Tista' titlob esperjenza preċedenti rilevanti fejn hu essenzjali biex jiġu sodisfatti r-rekwiżiti tal-akkwist.

3. Meta tagħmel din l-evalwazzjoni, l-entità akkwirenti għandha tibbaża l-evalwazzjoni tagħha fuq il-kundizzjonijiet li speċifikat minn qabel fl-avviżi jew fid-dokumentazzjoni tas-sejhiet tal-offerti.

4. L-entità akkwirenti għandha teskludi fornitur fuq il-bażi ta' falliment, dikjarazzjoni falza, nuqqasijiet sinifikattivi fil-prestazzjoni ta' rekwiżit sostantiv jew obbligu taht kuntratt jew kuntratti preċedenti, sentenzi fir-rigward ta' delitti serji jew sentenzi fir-rigward ta' reati pubbliċi serji, mġiba professjonali hażina jew in-nuqqas ta' hlaas tat-taxxi.

## Artikolu 47

### Kwalifika tal-Fornituri

#### Sejhiet selettivi għall-offerti

1. Fejn entità akkwirenti għandha l-intenzjoni li tuża s-sejha għall-offerti selettiva, l-entità għandha:

(a) tinkludi fl-avviż tal-akkwist programmat minn tal-inqas l-informazzjoni speċifikata fil-punti 1, 2, 6, 7, 10, u 11 tal-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 ta' dan il-Ftehim u tistieden fornituri biex jissottomettu talba għall-partecipazzjoni; u

(b) tippovdi sal-bidu tal-perjodu għas-sejhiet tal-offerti, tal-inqas l-informazzjoni fil-punti 3, 4, 5, 8 u 9 tal-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim lill-fornituri kwalifikati li tinnotifika kif speċifikat fil-paragrafu 2, punt (b) tal-Appendiċi VI tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

2. L-entità akkwirenti għandha tirrikonoxxi bħala fornituri kwalifikati kwalunkwe fornituri domestiċi u kwalunkwe fornituri tal-Parti l-oħra li jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni f'akkwist partikolari, sakemm l-entità akkwirenti tiddikjara fl-avviż tal-akkwist programmat xi limitazzjoni dwar in-numru ta' fornituri li jkunu awtorizzati jifgħu l-offerta u l-kriterji biex jintgħażlu numru limitat ta' fornituri.

3. Fejn id-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti ma tkunx pubblikament disponibbli mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż imsemmi fil-paragrafu 1, l-entità akkwirenti għandha tiżgura li dawk id-dokumenti ikunu disponibbli fl-istess waqt għall-fornituri kwalifikati magħżula kollha f'konformità mal-paragrafu 2.

#### Entitajiet taht is-Subanness 2

4. Entità tal-akkwist koperta taht is-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim tista' żżomm lista ta' użu multiplu tal-fornituri, sakemm dak l-avviż li bih jiġu mistiedna l-fornituri interessati biex japplikaw għall-inkluzjoni tagħhom fil-lista pubblikata kull sena, u fejn tiġi pubblikata b'mezzi elettronici, titqiegħed għad-dispożizzjoni kontinwament fil-medjum xieraq elenkat fl-Appendiċi III tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim. Kull avviż bħal dan għandu jinkludi l-informazzjoni stabbilita fl-Appendiċi V tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

5. Indipendentement mill-paragrafu 4, fejn lista b'użi multipli tibqa' valida għal tliet snin jew inqas, l-entità akkwirenti koperta mis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim tista' tippubblika avviż imsemmi f'dak il-paragrafu darba biss, fil-bidu tal-perjodu tal-validità u li avviżi ulterjuri mhux se jiġu pubblikati.

6. L-entità akkwirenti koperta mis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim għandha tippermetti lill-fornituri li japplikaw fi kwalunkwe żmien biex jiġu inkluzi f'lista b'użi multipli u għandha tinkludi fil-lista l-fornituri kwalifikati kollha fi żmien raġonevolment qasir.

Entità akkwirenti koperta bis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim tista' tuża avviż li bih tistieden il-fornituri biex japplikaw għall-inkluzjoni fil-lista b'użi multipli bħala avviż ta' akkwist programmat, sakemm:

- (a) l-avviż jiġi pubblikat skont il-paragrafu 4 u jinkludi l-informazzjoni mitluba mill-Appendiċi tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim ta' dan il-Ftehim u kemm hu disponibbli mill-informazzjoni mitluba mill-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim u jkun fih dikjarazzjoni li tikkostitwixxi avviż ta' akkwist programmat;
- (b) l-entità fil-pront tipprovdi lill-fornituri li esprimew interess fil-konfront ta' entità f'akkwist partikolari, biżżejjed informazzjoni biex tippermettilhom jevalwaw l-interess tagħhom fl-akkwist, inkluż l-informazzjoni kollha li tibqa' kif mitlub mill-Appendiċi IV tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim, sa fejn din l-informazzjoni tkun disponibbli.

7. L-entità akkwirenti koperta mis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim tista' tippermetti lil fornitur li applika biex ikun inkluż fil-lista b'użi multipli skont il-paragrafu 6 biex jitfegħu l-offerta f'akkwist partikolari, fejn ikun hemm biżżejjed żmien għall-entità akkwirenti biex teżamina jekk il-fornitur jissodisfax il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni.

8. L-entità akkwirenti koperta mis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim għandu jinforma fil-pront il-kwalunkwe fornitur li jissottometti talba għall-partecipazzjoni jew applikazzjoni għall-inklużjoni fil-lista b'użi multipli bid-deċizzjoni tal-entità akkwirenti fir-rigward tat-talba.

9. Fejn entità akkwirenti koperta mis-Subanness 2 tal-Appendiċi I tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim tiċhad it-talba ta' fornitur biex jikkwalifika jew l-applikazzjoni għall-inklużjoni fl-lista b'użi multipli, l-entità għandha fil-pront tinformat lill-fornitur u, fuq talba tal-fornitur, fil-pront tipprovdi lill-fornitur bi spjegazzjoni bil-miktub dwar ir-raġunijiet għad-dejżjoni tagħha.

#### Artikolu 48

##### Speċifikazzjonijiet Tekniċi

1. L-entità akkwirenti m'għandhiex tipprepara, tadotta jew tapplika xi speċifikazzjoni teknika jew tippreskrivi xi proċedura ta' evalwazzjoni ta' konformità bil-ghan jew bl-effett li tohloq ostakoli mhux neċessarji għall-kummerċ internazzjonali.
2. Fil-preskrizzjoni tal-ispeċifikazzjonijiet tekniċi għall-prodotti jew għas-servizzi li jkun qegħ jidher akkwistati, l-entità akkwirenti, fejn ikun xieraq, għandha:
  - (a) tindika l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi, f'termini ta' rekwiżiti ta' rendiment u ta' rekwiżiti funzjonali, aktar milli l-karatteristiċi tad-disinn jew karatteristiċi deskrittivi; u wkoll
  - (b) tibbaża l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi fuq standards internazzjonali jew Ewropej, fejn jeżistu tali standards; inkella, fuq regolamenti tekniċi nazzjonali, fuq standards nazzjonali rikonoxxuti jew fuq kodifikazzjoni ta' bini.
3. Fejn jintużaw karatteristiċi tad-disinn jew karatteristiċi deskrittivi fl-ispeċifikazzjonijiet tekniċi, entità akkwirenti, fejn ikun xieraq, għandha tindika għandha tikkunsidra l-offerti ta' oġġetti jew servizzi ekwivalenti li biċ-ċar jissodisfaw ir-rekwiżiti tal-akkwist billi tinkludi kelmiet bħal "jew ekwivalenti" fid-dokumentazzjoni tal-offerta.
4. L-entità tal-akkwist m'għandhiex tippreskrivi speċifikazzjonijiet tekniċi li jehtiegu jew jirreferu għal trademark jew għal isem kummerċjali, privattivi, drittijiet tal-awtur disinn jew tipi,

origini speċifika, produttur jew fornitur, sakemm ma jkun hemm l-ebda mod ieħor biżżejjed preċiż jew ċar kif jiġi deskritti r-rekwiżiti tal-akkwist u sakemm, f'tali każi, kelmiet bħal "jew ekwivalenti" jiġu inklużi fid-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti.

5. L-entità akkwirenti m'għandhiex tfittex jew taċċetta, b'mod li jkollu l-effett li jipprekludi l-kompetizzjoni, parir li jista' jintuża fil-preparazzjoni jew fl-adozzjoni ta' kwalunkwe speċifikazzjoni teknika għal akkwist speċifiku minn persuna li jista' jkollha interess kummerċjali fl-akkwist.

6. Kull Parti, inklużi l-entitajiet tal-akkwist, tista', f'konformità ma' dan l-Artikolu, tipprepara, Taddotta jew tapplika speċifikazzjonijiet tekniċi biex tippromwovi l-konservazzjoni tar-riżorsi naturali jew biex tipproteġi l-ambjent.

#### Artikolu 49

##### Dokumentazzjoni tas-Sejha tal-Offerti

1. L-entità tal-akkwist għandha tipprovdi lill-fornituri bid-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti li jkun jinkludi l-informazzjoni neċessarja kollha biex tippermetti lill-fornituri jissottomettu u jissottomettu sejhiet għall-offerti responsivi. Sakemm ma jkunx diġà dispost fl-avviż tal-akkwist programmat, tali dokumentazzjoni għandha tinkludi deskrizzjoni shiha tal-kwistjonijiet imsemmija fl-Appendiċi VIII tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.
2. L-entità akkwirenti għandha tipprovdi fil-pront, meta mitluba, id-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti lill-fornituri li jkun qegħ jiehdu sehem fl-akkwist u għandhom jwieġbu għal kwalunkwe talba raġonevoli għall-informazzjoni rilevanti minn fornitur li jkun qegħ jiehdu sehem fl-akkwist, sakemm dik l-informazzjoni ma tagħtix lill-fornitur xi vantaġġ fuq il-kompetituri tiegħu fl-akkwist.
3. Fejn, qabel l-ghoti tal-kuntratt, entità akkwirenti timmodifika il-kriterijew ir-rekwiżiti stabbiliti fl-avviż tal-akkwist programmat jew id-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti mogħtija lill-fornituri li jkun qegħ jiehdu sehem, jew temenda avviż jew dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti, għandha tittrażmetti bil-miktub dawn il-modifiki kollha, jew l-avviż hekk emendat jew mahruġ mill-ġdid jew id-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti:
  - (a) lill-fornituri kollha li qegħ jiehdu sehem fil-mument li l-informazzjoni giet emendata, jekk ikunu magħrufa, u fil-każijiet l-oħra kollha, bl-istess mod bħall-informazzjoni oriġinali; u wkoll
  - (b) fi żmien adegwat li tippermetti lil dawn il-fornituri biex jimmodifikaw u jissottomettu mill-ġdid sejhiet għall-offerti emendati, kif jixraq.

#### Artikolu 50

##### Perjodi ta' Żmien

L-entità akkwirenti għandha, b'konsistenza mal-htigijiet tagħha stess, tipprovdi biżżejjed żmien lill-fornituri biex jippreparaw u jissottomettu t-talbiet għall-partecipazzjoni u s-sejhiet tal-offerti responsivi, tiegħu inkonsiderazzjoni fatturi bħalma huma n-natura u l-komplexità tal-akkwist, sa fejn huwa previst li jkun

hemm subkuntrattar, u ż-żmien għat-trażmissjoni tas-sejha għall-offerti minn punti barranin kif ukoll domestiċi fejn ma jiġux użati mezz elettronici. Tali perjodi ta' żmien, inklużi kwalunkwe estensjoni tal-perjodi taż-żmien, għandhom ikunu komuni għall-fornituri interessati jew parteċipanti kollha. Il-perjodi ta' żmien applikabbli huma stabbiliti fl-Appendiċi VI tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

#### Artikolu 51

##### Negożjati

1. Parti tista' tahtar l-entitajiet tagħha sabiex imexxu n-negożjati:
  - (a) fil-kuntest tal-akkwisti fejn indikaw tali hsieb fl-avviż tal-akkwist programmat; jew
  - (b) meta jidher mill-evalwazzjoni li ebda offerta waħda ma hija ovvjament l-iktar vantaġġuza skont il-kriterji speċifiċi ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviżi jew fid-dokumentazzjoni dwar is-sejha għall-offerti.
2. L-entità akkwirenti għandha:
  - (a) tiżgura li kwalunkwe eliminazzjoni ta' fornituri fin-negożjati titwettaq skont il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fl-avviż tal-akkwist ipplanat jew fid-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti; u wkoll
  - (b) meta n-negożjati jiġu konklużi, tipprovdi skadenza komuni għall-fornituri li fadal sabiex jifgħu kwalunkwe offerta ġdida jew riveduta.

#### Artikolu 52

##### Sejha għall-Offerti Limitata

L-entità akkwirenti tista' tuża s-sejha għall-offerti limitata u tagħzel li ma tapplikax l-Artikoli 45 sa 47, 49 sa 51, 53 u 54 biss taht dawn il-kundizzjonijiet:

- (a) fejn
  - (i) l-ebda offerta ma ġew sottomessi, jew l-ebda fornituri ma talbu biex jiehdu sehem;
  - (ii) l-ebda offerta li jikkonformaw mar-rekwiżiti essenzjali tad-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti ma ġew sottomessi;
  - (iii) l-ebda fornituri ma ssodisfaw il-kundizzjonijiet tal-partecipazzjoni; jew
  - (iv) l-offerti sottomessi kienu kollużivi,
 sakemm ir-rekwiżiti tad-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti ma ġewx sostanzjalment modifikati;
- (b) fejn l-oġġetti u s-servizzi jistgħu jiġu forniti biss minn fornitur partikolari u ma jeżistu l-ebda alternattiva raġonevoli jew oġġetti jew servizzi biex jisostitwixxu peress li r-rekwiżit huwa opra tal-arti; minhabba l-protezzjoni tal-privattivi, id-drittijiet tal-awtur jew xi drittijiet esklussivi oħra; jew minhabba n-nuqqas ta' kompetizzjoni għal raġunijiet tekniċi;

(c) għal konsenji addizzjonali mill-fornitur oriġinali tal-oġġetti jew servizzi li ma ġewx inklużi fl-akkwist inizzjali fejn bidla tal-fornitur għal tali oġġetti jew servizzi oriġinali:

- (i) ma tistax issir għal raġunijiet ekonomiċi jew tekniċi bħaluma huma r-rekwiżiti ta' interkambjalità jew interoperabbiltà mat-tagħmir eżistenti, softwer, servizzi jew installazzjonijiet akkwistati taht l-akkwist inizzjali; u wkoll
- (ii) tikkawża inkonvenjenza sinifikkativa jew duplikazzjoni sostanzjali tal-kosti għall-entità akkwirenti;
- (d) sa fejn huwa strettament neċessarju fejn, għall-raġunijiet ta' urgenza estrema kkawżata minn avvenimenti mhux prevedibbli mill-entità, il-prodotti jew is-servizzi ma setgħux jinkisbu fil-hin permezz ta' sejha għall-offerti miftuħa jew selettivi ta' sejha għall-offerti;
- (e) għal prodotti li nxtraw f'suq tal-komoditajiet;
- (f) fejn entità akkwirenti tixtri prototipi jew l-ewwel prodott jew servizz li jiġu żviluppati fuq it-talba tagħha matul, u għal, kuntratt partikolari għal riċerka, esperiment, studju jew żvilupp oriġinali;
- (g) għal xiri li sar f'kundizzjonijiet eċċezzjonalment vantaġġużi li jirriżultaw biss tul perjodu ferm qasir fil-każ ta' bejgħ mhux tas-soltu bħal ma jirriżulta minn likwidazzjoni, perjodu ta' uffiċċju ta' riċevitur jew falliment u mhux għal xiri ta' rutina minghand fornituri regolari. u wkoll
- (h) fejn kuntratt jiġi mogħti lir-rebbieh ta' konkors ta' disinn sakemm dan il-konkors ġie organizzat b'mod li huwa konsistenti mal-prinċipji ta' dan il-Kapitolu, u l-partecipanti huma ġudikati minn ġurija indipendenti bil-ghan li jiġi mogħti kuntratt ta' disinn lir-rebbieh.

#### Artikolu 53

##### Irkanti elettronici

Fejn entità akkwirenti jkollha l-intenzjoni li tagħmel akkwist kopert billi tuża irkant elektroniku, l-entità għandha tipprovdi lil kull parteċipant, qabel ma tibda l-irkant elektroniku:

- (a) b'metodu ta' evalwazzjoni awtomatika, inkluża l-formula matematika, li tkun bażata fuq il-kriterji ta' evalwazzjoni stabbiliti fid-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerti u li tkun użata fil-klassifikazzjoni awtomatika jew fir-riklassifikazzjoni matul l-irkant;
- (b) bir-riżultati ta' kwalunkwe evalwazzjoni inizzjali tal-elementi tal-offerta fejn il-kuntratt li se jiġi mogħti fuq il-bażi tal-iktar offerta vantaġġuza u
- (c) kwalunkwe informazzjoni rilevanti oħra li tirrigwarda t-tmexxija tal-irkant.

#### Artikolu 54

##### Trattament tal-Offerti u l-Għotja tal-Kuntratti

1. L-entità akkwirenti għandha tirċievi, tiftaħ u tittratta l-offerti kollha skont il-proċeduri li jiggratixxu l-ekwità u l-imparzjalità tal-proċess tal-akkwist, u l-kunfidenzjalità tal-offerti.

2. L-entità akkwirenti m'għandhiex tippenalizza lil xi fornitur li l-offerta tiegħu tkun giet riċevuta wara wara iż-żmien speċifikat biex tirċievi l-offerti jekk id-demien huwa dovut biss għall-ġestjoni hażina min-naħa tal-entità akkwirenti.

3. Fejn entità akkwirenti tagħti lil fornitur l-opportunità li jikkoreġi żbalji tal-forma mhux intenzjonati bejn il-ftuħ tal-offerti u l-ghoti tal-kuntratt, l-entità akkwirenti għandha tagħti l-istess opportunità lill-fornituri parteċipanti kollha.

4. Biex tiġi kkunsidrata għall-ghoti, offerta għandha tkun bil-miktub, u għandha fiż-żmien tal-ftuħ, tikkonforma mal-htigijiet essenzjali stabbiliti fin-notifiki u fid-dokumentazzjoni tal-offerta u jkun mingħand fornitur li jissodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteeipazzjoni.

5. Sakemm ma jkunx il-każ li l-entità akkwirenti tiddeċiedi li mhux fl-interess pubbliku li tagħti l-kuntratt, l-entità għandha tagħti l-kuntratt lill-fornitur li l-entità tkun iddeċidiet li hu kapaċi li jissodisfa t-termini tal-kuntratt u li, bażata unikament fuq il-kriterji ta' evalwazzjoni speċifikati fl-avviżi jew fid-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti, ikun issottometta l-iktar offerta vantaġġjuża jew fejn il-prezz ikun l-uniku kriterju, jkollu l-iktar prezz baxx.

6. Fejn l-entità akkwirenti tirċievi offerta bi prezz li huwa iktar baxx b'mod anoramali mill-prezzijiet f'offerti oħra li jkun ġew sottomessi, tista' tivverifika mal-fornitur li jissodisfa l-kundizzjonijiet għall-parteeipazzjoni u li huwa kapaċi jissodisfa t-termini tal-kuntratt.

7. L-entità akkwirenti m'għandhiex tuża għażliet, tannulla akkwist jew timmodifika kuntratti mogħtija b'mod li tevita l-obbligi skont dan il-Ftehim.

#### Artikolu 55

##### Trasparenza tal-Infommazzjoni tal-Akkwist

1. L-entità akkwirenti għandha fil-pront tinforma lill-fornituri parteċipanti dwar id-deċiżjonijiet tal-ghoti tal-kuntratt tal-entità u, meta mitluba, għandha tagħmel hekk bil-miktub. Suġġetta għal paragrafi 2 u 3 tal-Artikolu 56, entità akkwirenti għandha, jekk mitluba, tagħti lil fornitur li ma ntgħażilx, spjegazzjoni tar-raġunijiet għaliex l-entità ma għażlitx l-offerta tiegħu u l-vantaġġi relattivi tal-offerta tal-fornitur li ntgħażel.

2. Mhux aktar tard minn 72 jum wara l-ghoti ta' kull kuntratt kopert b'dan il-Kapitolu, l-entità akkwirenti għandha tippubblika avviż fil-gazzetta adegwata jew medjum elettroniku elenkat fl-Appendiċi III. Fejn jintuża biss medjum elettroniku, l-infommazzjoni għandha tibqa' faċilment disponibbli għal perjodu ta' żmien raġonevoli. Kull avviż għandu jinkludi l-infommazzjoni stabbilita fl-Appendiċi VII tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

#### Artikolu 56

##### Żvelar ta' Infommazzjoni

1. Fuq talba tal-Parti l-oħra, il-Parti għandha ttipprovdi fil-pront kwalunkwe infommazzjoni neċessarja biex tiddetermina jekk l-akkwist sarx b'mod ġust, imparzjali u f'konformità mal-Kapitolu, inkluża l-infommazzjoni dwar il-karatteristiċi u l-vantaġġi relattivi tal-offerta li ntgħażlet. Fil-każijiet fejn ir-rilaxx

ta' din l-infommazzjoni tippregudika l-kompetizzjoni f'sejha għall-offerti futura, il-Parti li tirċievi dik l-infommazzjoni ma għandhiex tiżvelaha lil xi fornitur ieħor, minbarra wara konsultazzjoni u bi qbil mal-Parti li provdjet l-infommazzjoni.

2. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan il-Kapitolu, Parti, inklużi l-entitajiet akkwirenti tagħha, ma għandhomx jipprovdu infommazzjoni lil xi fornitur li tista' tippregudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-fornituri.

3. Xejn f'dan il-Kapitolu ma għandu jiġi interpretat li jobbliga Parti, inklużi l-entitajiet akkwirenti tagħha, l-awtoritajiet u l-korpi ta' revizzjoni, li jiżvelaw infommazzjoni kunfidenzjali fejn l-iżvelar jimpedixxi l-infurzar tal-liġi; jista' jippregudika l-kompetizzjoni ġusta bejn il-fornituri; jippregudika l-interessi kummerċjali legittimi ta' persuni partikolari, inkluża l-protezzjoni tal-proprietà intellettwali; jew imur altrimenti kontra l-interess pubbliku.

#### Artikolu 57

##### Proċeduri ta' Stharriġ Domestiċi

1. Kull Parti għandha ttipprovdi proċedura amministrattiva jew ta' stharriġ ġudizzjarju tempestiva, effettiva, trasparenti u mhux diskriminatorja li permezz tagħha l-fornitur jista' jikkontesta:

(a) ksur ta' dan il-Kapitolu; jew

(b) fejn il-fornitur ma jkollux id-dritt li jikkontesta direttament ksur tal-Kapitolu taht il-liġi domestika tal-Parti, nuqqas ta' konformità mal-miżuri tal-Parti li jimplimentaw dan il-Kapitolu,

li jiġru fil-kuntest ta' akkwist kopert, li fih il-fornitur għandu, jew kelli, interess. Ir-regoli proċedurali għall-kontestazzjonijiet kollha għandhom ikunu bil-miktub u għandhom ikunu ġeneralment disponibbli.

2. Fl-eventwalità ta' lment mill-fornitur, li jsir fil-kuntest ta' akkwist kopert li fih il-fornitur għandu, jew kelli, interess, li kien hemm ksur jew nuqqas kif stabbilit f'paragrafu 1, il-Parti konċernata għandha tinkoraġġixxi lill-entità akkwirenti tagħha u lill-fornitur biex isibu soluzzjoni tal-ilment permezz tal-konsultazzjoni. L-entità akkwirenti għandha tagħti konsiderazzjoni imparzjali u tempestiva lil kwalunkwe lment b'mod li ma jkunx preġudizzjali għas-sehem tal-fornitur f'akkwist li jkun għaddej jew futur jew id-dritt li tiehu miżuri korrettivi taht proċedura ta' stharriġ ġudizzjarju jew ġudizzjarju.

3. Kull fornitur għandu jithalla perjodu biżżejjed ta' żmien sabiex jipprepara u jressaq kontestazzjoni, li bl-ebda mod ma tkunx inqas minn għaxart ijiem miż-żmien meta l-baži tal-kontestazzjoni ssir magħrufa jew raġonevolment missha saret magħrufa lill-fornitur.

4. Kull Parti għandha tistabbilixxi jew tahtar mill-inqas awtorità amministrattiva jew ġudizzjarja imparzjali waħda li tkun indipendenti mill-entitajiet akkwirenti tagħha sabiex tirċievi u tirrevedi kontestazzjoni minn fornitur li tirriżulta fil-kuntest ta' akkwist kopert.

5. Fejn korp li mhix awtorità msemija f'paragrafu 4 fil-bidu tirevedi kontestazzjoni, il-Parti ghandha tiżgura li l-fornitur jista' jappella mid-deċiżjoni inizjali quddiem awtorità amministrattiva jew ġudizzjarja imparzjali li hija indipendenti mill-entità akkwirenti li l-akkwist tagħha huwa suġġett għall-kontestazzjoni. Korp ta' Stharriġ li mhux qorti għandu jew ikun suġġett għal Stharriġ ġudizzjarja jew għandu jkollu garanziji proċedurali li jistabbilixxi li:

- (a) l-entità akkwirenti għandha twieġeb bil-miktub għall-kontestazzjoni u għandha tiżvela id-dokumenti kollha lill-korp ta' stharriġ.
  - (b) Il-partecipanti fil-proċedimenti (minn hawn 'il quddiem imsejha "partecipanti") għandhom id-dritt li jinstemgħu qabel id-deċiżjoni tal-korp tal-istharriġ li tkun qed tittiehed dwar il-kontestazzjoni;
  - (c) il-partecipanti għandhom id-dritt li jiġu rappreżentati u akkumpanjati;
  - (d) Il-partecipanti għandu jkollhom aċċess għall-proċedimenti kollha;
  - (e) il-partecipanti għandu jkollhom id-dritt li jitolbu li l-proċedimenti jsiru fil-pubbliku u li x-xhieda jkunu preżenti; u wkoll
  - (f) id-deċiżjonijiet jew rakkomandazzjonijiet li jirrigwardaw il-kontestazzjonijiet mill-fornituri għandhom jiġu provvuti b'mod tempestiv, bil-miktub, bi spjegazzjoni tar-raġuni għad-deċiżjoni jew rakkomandazzjoni.
6. Kull Parti għandha tadotta jew iżzomm proċeduri li jipprovdu għal:
- (a) miżuri provviżorji fil-pront biex jippreservaw l-opportunità tal-fornitur li jippartecipa fl-akkwist. Din il-miżura tista' tirriżulta f'sospensjoni tal-proċess tal-akkwist. Il-proċeduri jistgħu jistabbilixxu l-konsekwenzi negattivi prinċipali għal dawk li l-interess fil-kwistjoni, inklużi interessi pubbliċi, fid-deċiżjoni dwar jekk dawn il-miżuri għandhomx jiġu applikati. Il-każ biex ma tittiehidx azzjoni għandha tingħata bil-miktub, u wkoll
  - (b) fejn korp tal-istharriġ ikun ddetermina li kien hemm ksir jew nuqqas kif stabbilit f'paragrafu 1, azzjoni korrettiva jew kumpens għal telf jew danni batuti, li jistgħu jkunu limitati jew għall-ispejjeż għat-thejjija tal-offerta jew għall-ispejjeż għall-kontestazzjoni, jew għat-tnejn li huma.

#### Artikolu 58

#### Negożjati ulterjuri

1. Il-Partijiet għandhom jirvedu annwalment l-operazzjoni effettiva ta' dan il-Kapitolu u l-ftuħ reċiproku tas-swieq tal-akkwist. F'mhux iktar tard minn sena mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim il-Partijiet għandhom jidhlu f'negożjati għall-estensjoni tal-lista/i tal-entitajiet koperti fis-Subanness 1 u s-Subanness 2 tal-appendiċi 1 tal-ANNESS 1 għal dan il-Ftehim.

2. L-Iraq se jirrikonoxxi, fil-kunetst tan-negożjati tal-adeżjoni mad-WTO, l-impenn tiegħu għall-adeżjoni mal-Ftehim plurilaterali dwar l-Akkwist tal-Gvern (minn hawn 'il quddiem imsejjah "GPA").

#### Artikolu 59

#### Sistema asimetrika u miżuri tranżitorji

B'kont mehud tal-htigijiet ta' żvilupp, dawk finanzjarji u kummerċjali, l-Iraq se jibbenefika mill-miżura tranżitorja segwenti: L-Iraq jista' jipprovdi programm ta' preferenza tal-prezz temporanju li jikkonsisti f'prezz differenzjali ta' 5% għal oġġetti u servizzi u ta' 10% għal xogħlijiet, li huma applikabbli għall-provvisti u servizzi minn fornituri purament Iraqini.

Il-programm ta' preferenza tal-prezz għandu jiġi gradwalment eliminat fi żmien għaxar snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

#### Kapitolu III

#### Protezzjoni tal-proprjetà intellettuali

#### Artikolu 60

#### Natura u ambitu tal-obbligi

1. Skont id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u tal-ANNESS 2 għal dan il-Ftehim, l-Iraq għandu jadotta, fi żmien hames snin mid-dhul fis-seħh tal-Ftehim, leġislazzjoni dabiex tiġi żgurata protezzjoni adegwata u effettiva għad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali, induttrijali u kummerċjali f'konformità mal-ghola standards internazzjonali inklużi r-regoli stabbiliti fil-Ftehim dwar l-Aspetti Relatati mal-Kummerċ tad-Drittijiet ta' Proprjetà Intellettuali, fl-Anness 1C tal-Ftehim tad-WTO (minn hawn 'il quddiem imsejjah bħala "l-Ftehim dwar TRIPS"), kif ukoll bħala mezz effettiv biex jiġu infurzati tali drittijiet.

2. Fi żmien tlett snin wara d-dhul fis-seħh tal-Ftehim, l-Iraq għandu jaderixxi mal-konvenzjonijiet multilaterali dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, induttrijali u kummerċjali li msemija fil-paragrafu 2 tal-ANNESS 2 għal dan il-Ftehim li tagħhom l-Istati Membri huma huma partijiet jew li huma de facto applikati mill-Istati Membri skont id-dispożizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-Konvenzjonijiet.

3. Fi żmien tlett snin wara d-dhul fis-seħh tal-Ftehim, l-Iraq għandu jikkonforma mal-konvenzjonijiet multilaterali dwar id-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, induttrijali u kummerċjali li msemija fil-paragrafu 3 tal-ANNESS 2 għal dan il-Ftehim li tagħhom Stat Membru jew iktar huma partijiet jew li huma de facto applikati minn Stat Membru jew iktar skont id-dispożizzjonijiet rilevanti li jinsabu f'dawn il-konvenzjonijiet.

4. L-implimentazzjoni ta' dan l-Artikolu u l-ANNEX 2 għal dan il-Ftehim għandha tiġi riveduta regolarment mill-Partijiet. Waqt it-fassil tal-leġislazzjoni jew jekk jirriżultaw problemi fil-qasam tal-proprjetà intellettuali, induttrijali u kummerċjali of intellectual, l-industrija li jaffetwaw il-kundizzjonijiet kummerċjali, għandhom isiru konsultazzjonijiet urġenti, fuq it-talba ta' wahda mill-Partijiet, bl-ghan li jintlahqu soluzzjonijiet reċiprokament sodisfaċenti. Sa mhux iktar tard minn tliet snin mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, Il-Partijiet għandhom jidhlu f'negożjati għal dispożizzjonijiet iktar dettaljati tad-DPI.

5. Kull Parti għandha tikkonċedi liċ-ċittadin tal-Parti l-oħra trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tikkonċedi liċ-ċittadini tagħha stess fir-rigward tal-protezzjoni tad-drittijiet tal-prerjetà individwali, sugġetta għall-eċċezzjonijiet diġà stabbiliti fl-istrumenti internazzjonali li huma inklużi jew jistgħu jiġu inklużi minn żmien għal żmien fl-ANNESS 2 għal dan il-Ftehim u mill-mument li jiġu ratifikati minn dik il-Parti.

6. Mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim l-Iraq għandu jagħti lill-kumpanniji u liċ-ċittadini tal-Unjoni, f'dak li għandu x'jaqsam mar-rikonossiment u l-protezzjoni tal-proprjetà intelletwali, industrijali u kummerċjali, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li tagħti lill-kwalunkwe pajjiż terz taht ftehim bilaterali.

#### TAQSIMA VI

### Soluzzjoni tat-tilwim

#### Kapitolu I

### Objettiv u kamp ta' applikazzjoni

#### Artikolu 61

#### Objettiv

L-objettiv ta' din it-Taqsima huwa li tkun evitata u li tiġi solvuta kwalunkwe tilwima kummerċjali bejn il-Partijiet sabiex, fejn ikun possibbli, tintlahaq soluzzjoni li jaqblu dwarha ż-żewġ naħat.

#### Artikolu 62

### Kamp ta' Applikazzjoni

Din it-Taqsima tapplika fir-rigward ta' kull kwistjoni li għandha x'taqsam mal-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet tat-Tirolo II ta' dan il-Ftehim, hlief kif previst espresament xort'oħra.

#### Kapitolu II

### Konsultazzjonijiet

#### Artikolu 63

#### Konsultazzjonijiet

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex isolvu kwalunkwe differenza li tikkonċerna l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 billi jidhlu f'konsultazzjonijiet in bona fede bil-ghan li jilhqu soluzzjoni f'waqtha, ekwa, u li dwarha jkun jaqblu ż-żewġ naħat.

2. Parti għandha tfittex konsultazzjonijiet permezz ta' talba bil-miktub lill-Parti l-oħra, b'kopja mibghuta lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni, u tidentifika kwalunkwe miżura inkwistjoni u d-dispożizzjonijiet li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 62 li hi tikkunsidra applikabbli.

3. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi żmien 30 jum minn dakinhar mis-sottomissjoni tat-talba u għandhom isehhu, sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor, fit-territorju tal-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment. Il-konsultazzjonijiet għandhom jitqiesu li ġew konklużi fi żmien tletin (30) jum mid-data meta tressqet it-talba, sakemm iż-żewġ Partijiet ma jaqblux li jkomplu bil-konsultazzjonijiet. L-informazzjoni kollha żvelata waqt il-konsultazzjonijiet għandha tibqa' kunfidenzjali.

4. Il-konsultazzjonijiet dwar kwistjonijiet ta' urġenza, inklużi dawk rigward merkanzija li tista' tmur jew stagjonali, għandhom isiru fi żmien hmistax-il (15) jum mid-data meta ġiet sottomessa t-talba, u għandu jitqies li ġew konklużi fi żmien hmistax-il (15) jum mid-data meta ġiet sottomessa t-talba.

5. Jekk il-konsultazzjonijiet ma jsirux fil-perijodi ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 3 jew fil-paragrafu 4 rispettivament, jew jekk il-konsultazzjonijiet ġew konklużi u ma ntlahaq l-ebda ftehim rigward soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ partijiet, il-Parti li ressqet l-ilment tista' titlob li jiġi stabbilit panel ta' arbitraġġ skond l-Artikolu 64.

#### Kapitolu III

### Proċeduri ta' soluzzjoni tat-tilwim

#### Artikolu 64

### Bidu tal-Proċedura ta' Arbitraġġ

1. Fejn il-Partijiet ma jkunx irnexxilhom jirrisolvu t-tilwima billi jirrikorru għall-konsultazzjonijiet kif stabbilit fl-Artikolu 63, il-Parti li tressaq l-ilment tista' titlob li jiġi stabbilit bord tal-arbitraġġ.

2. It-talba biex jiġi stabbilit bord tal-arbitraġġ għandha ssir bil-miktub lill-Parti li dwarha sar l-ilment u lill-Kumitat tal-Kooperazzjoni. Il-Parti li tressaq l-ilment għandha tidentifika fit-talba tagħha l-miżura speċifika inkwistjoni, u għandha tispjega kif tali miżuri tikkostitwixxi ksur tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 b'mod li tiġi preżentata bażi legali suffiċjenti għall-ilment.

#### Artikolu 65

### L-istabiliment tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn tliet arbitri.

2. Fi żmien għaxart ijiem mid-data tas-sottomissjoni tat-talba għall-istabiliment tal-bord tal-arbitraġġ lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw sabiex jaslu għal ftehim dwar il-kompożizzjoni tal-bord tal-arbitraġġ.

3. Jekk il-Partijiet ma jkunux jistgħu jaqblu fuq il-kompożizzjoni tal-bord li fiz-żmien stipulat fil-paragrafu 2, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob lill-President tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni, jew id-delegat tal-president, jagħzel it-tliet membri kollha bil-polza mil-lista stabbilita taht l-Artikolu 78, wiehed mill-individwi proposti mill-Parti li tagħmel l-ilment, wiehed mill-individwi proposti mill-Parti li tkun qed isir l-ilment kontra u wiehed mill-persuni magħżula mill-Partijiet biex ikun il-president. Fejn il-Partijiet jaqblu dwar membru wiehed jew aktar tal-bord tal-arbitraġġ, kwalunkwe membri li jkun fadal għandhom jintgħażlu bl-istess proċedura fil-lista ta' membri tal-bord applikabbli.

4. Il-president tal-Kumitat ta' Kooperazzjoni, jew id-delegat tiegħu, għandu jagħzel l-arbitri fi żmien hamest ijiem mit-talba msemmija fil-paragrafu 3 minn kwalunkwe waħda mill-Partijiet u fil-preżenza ta' rappreżent ta' kull Parti.

5. Id-data meta jitwaqqaf il-bord tal-arbitraġġ għandha tkun id-data meta jintgħażlu t-tliet arbitri.

6. F'każ li xi wahda mil-listi stabbiliti fl-Artikolu 78 ma tkunx giet stabbilita fiż-żmien ta' meta ssir it-talba skont l-paragrafu 3 it-tliet arbitri għandhom jintgħażlu bil-polza mill-individwi li jkunu ġew formalment proposti minn wahda jew iż-żewġ Partijiet.

#### Artikolu 66

##### Rapport interim tal-bord

Il-bord tal-arbitraġġ għandu jippubblika rapport interim lill-Partijiet li jistabbilixxi r-riżultati dwar il-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti u r-raġuni bażika li fuqha jserrhu kwalunkwe riżultati u rakkommandazzjoni magħmula minnu, sa mhux aktar tard minn 90 jum minn dak inhar li jkun għe stabbilit il-bord tal-arbitraġġ. Kwalunkwe Parti tista' tressaq talba bil-miktub biex jiġu eżaminati mill-bord tal-arbitraġġ l-aspetti preċiżi tar-rapport interim fi żmien 15-il jum mindu dan ikun għe nnotifikat. Ir-riżultati fid-deċiżjoni finali tal-bord għandhom jinkludu biżżejjed motivazzjoni tal-argumenti li jkunu saru fl-listadju tal-eżami interim, u għandhom iwieġbu b'mod ċar il-mistoqsijiet u l-osservazzjonijiet taż-żewġ Partijiet.

#### Artikolu 67

##### Deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-digriet tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fi żmien 120 jum mid-data tal-istabbiliment tal-bord tal-arbitraġġ. Fejn iqis li din l-iskadenza ma tistax tiġi sodisfatta, il-president tal-bord ta' arbitraġġ irid jinnotifika lill-Partijiet fit-tilwima u lill-Kumitat tal-Kooperazzjoni bil-miktub, fejn jiddikjara ir-raġunijiet għad-dewmien u d-data li fiha l-bord bihsiebu jikkonkludi hidmietu. Fl-ebda ċirkostanza, id-deċiżjoni m'għandha tiġi nnotifikata aktar tard min 150 jum mindu jkun twaqqaf il-bord tal-arbitraġġ.

2. F'każi ta' urġenza, inklużi dawk li jinvolvu prodotti li jithassru biż-żmien jew dawk stagjonali, il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz sabiex jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 60 jum mid-data tat-twaqqif tiegħu. Fl-ebda ċirkostanza m'għandu jiehu aktar minn 75 jum mindu jkun twaqqaf. Il-bord ta' arbitraġġ jista' jagħti deċiżjoni preliminari fi żmien għaxart (10) ijiem minn meta għe stabbilit dwar jekk iqisx li l-każ huwa urġenti.

#### Artikolu 68

##### Konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

Kull Parti għandha tiegħu kwalunkwe miżura mehtieġa sabiex tkun konformi mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, u l-Partijiet jagħmlu l-almu tagħhom biex jaqblu dwar il-perjodu ta' żmien mehtieġ biex jikkonformaw mad-deċiżjoni.

#### Artikolu 69

##### Perjodu ta' żmien raġonevoli għall-konformità

1. Il-Parti li kontriha jkun sar l-ilment għandha tinnotifika lill-Parti li għamlet l-ilment biż-żmien li ser tehtieġ sabiex tikkonforma (minn hawn 'il quddiem imsejjah "perjodu raġonevoli ta' żmien") mhux aktar tard minn 30 jum wara n-notifika tad-digriet tal-Bord tal-Arbitraġġ lill-Partijiet.

2. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-partijiet rigward il-perjodu raġonevoli ta' żmien biex ikun hemm konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ, il-Parti li tkun ressqet l-ilment, fi żmien 20 jum minn meta l-Parti li fil-konfront tagħha jkun sar l-ilment tkun għamlet in-notifika skont il-Paragrafu 1, għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddetermina t-tul tal-

perjodu raġonevoli ta' żmien. Talba bħal din għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fl-istess hin. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-digriet tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fi żmien 20 jum mid-data tas-sottomissjoni tat-talba.

3. Fil-każ li l-panel originali ta' arbitraġġ, jew uħud mill-membri tiegħu, ma jkunx jista' jitleqqa' mill-ġdid, għandhom japplikaw il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 65. Il-limitu ta' żmien biex tkun innotifikata d-deċiżjoni għandu jkun ta' 35 jum mid-data meta għet sottomessa t-talba msemmija fil-paragrafu 2.

4. Il-perjodu raġonevoli ta' żmien jista' jiġi estiż permezz ta' qbil reċiproku bejn il-Partijiet.

#### Artikolu 70

##### Eżami ta' kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għall-konformità mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ

1. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni bi kwalunkwe miżura li hadet biex tikkonforma mad-digriet tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jispicċa l-perjodu raġonevoli ta' żmien.

2. F'każ li ma jkunx hemm qbil bejn il-Partijiet rigward l-eżistenza jew il-konsistenza ta' kwalunkwe miżura notifikata skont il-Paragrafu 1 mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62, il-Parti li tkun qed tressaq l-ilment tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba ta' dan it-tip għandha tidentifika l-miżura speċifika inkwistjoni u għandha tispjega kif tali miżura mhix inkompatibbli mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fi żmien 45 jum minn meta tkun għet sottomessa t-talba t-talba.

3. Fil-każ li l-panel originali ta' arbitraġġ, jew uħud mill-membri tiegħu, ma jkunx jista' jitleqqa' mill-ġdid, għandhom japplikaw il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 65. Il-limitu ta' żmien biex tkun innotifikata d-deċiżjoni għandu jkun ta' 60 jum mid-data meta għet sottomessa t-talba msemmija fil-paragrafu 2.

#### Artikolu 71

##### Rimedji temporanji f'każ ta' nuqqas ta' konformità

1. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tonqos milli tinnotifika kwalunkwe miżura mittieħda sabiex tikkonforma ruħha mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ qabel ma jiskadi l-perjodu ta' żmien raġonevoli, jew jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li l-miżura notifikata skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 70 ma tkunx konsistenti mal-obbligi ta' dik il-Parti skont id-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62, il-Parti li fil-konfront tagħha jkun tressaq l-ilment għandha, jekk tkun mitluba tagħmel dan mill-Parti li tkun qed tressaq l-ilment, tagħmel offerta għal kumpens temporanju.

2. Jekk ma jintlaħaq l-ebda qbil dwar il-kumpens fi żmien 30 jum wara li jintemm il-perjodu raġonevoli ta' żmien jew mid-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ skont l-Artikolu 70 li miżura mehuda għall-konformità tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62, il-Parti li tkun ressqet l-ilment tkun intitolata, wara li jiġi notifikati l-Parti li kontriha jkun

sar l-ilment u l-Kumitat ta' Kooperazzjoni, li tissospendi l-obbligi li jirriżultaw minn kwalunkwe dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 62 fuq livell ekwivalenti għal nullifikazzjoni jew hsara li tkun giet ikkawżata mill-ksur. Il-Parti li għamlet l-ilment tista' timplimenta s-sospensjoni 10 ijiem wara d-data tan-notifika, sakemm il-Parti li sar l-ilment kontriha ma tkunx talbet għal arbitraġġ taht il-paragrafu 3.

3. Jekk il-Parti li fil-konfront tagħha jkun qed isir l-ilment tqis li l-livell ta' sospensjoni ma jkunx ekwivalenti għan-nullifikazzjoni jew hsara kkawżata mill-vjolazzjoni, din tista' titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiehu deċiżjoni dwar il-kwistjoni. Tali talba għandha tkun notifikata lill-Parti li tkun ressqet l-ilment u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni qabel l-iskadenza tal-perjodu ta' 10 ijiem imsemmi fil-paragrafu 2. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu fuq il-livell tas-sospensjoni tal-obbligi lill-Partijiet u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fi żmien 30 jum mid-data tas-sottomissjoni tat-talba. L-obbligi m'għandhomx jiġu sospiżi sakemm il-bord tal-arbitraġġ jagħti n-notifika dwar id-deċiżjoni tiegħu, u kull sospensjoni għandha tkun konsistenti mad-deċiżjoni tal-istess bord.

4. Fil-każ li l-panel originali ta' arbitraġġ, jew uhud mill-membri tiegħu ma jkunx jista' jitlaqqa' mill-gdid, għandhom japplikaw il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 65. Il-perjodu biex tkun innotifikata d-deċiżjoni għandu jkun ta' 45 jum mid-data meta tressqet it-talba msemmija fil-paragrafu 3.

5. Is-sospensjoni tal-obbligi għandha tkun temporanja u għandha tiġi applikata biss sakemm kwalunkwe miżura li tinstab li tkun inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 tkun giet irtirata jew emendata sabiex tingiebb f'konformità ma' dawk id-dispożizzjonijiet, kif inhu stabbilit skont l-Artikolu 72, jew sakemm il-Partijiet ikunu qablu li jsolvu t-tilwima.

#### Artikolu 72

##### **Eżami ta' kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għall-konformità wara s-sospensjoni tal-obbligi**

1. Il-Parti li jkun sar l-ilment kontriha għandha tinnotifika lill-Parti li tkun ressqet l-ilment u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni bi kwalunkwe miżura li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tal-bord tal-arbitraġġ u bit-talba tagħha għal tmiem tas-sospensjoni tal-obbligi applikati mill-Parti li għamlet l-ilment.

2. Jekk il-Partijiet ma jilhqux ftehim dwar il-kompatibbiltà tal-miżura nnotifikata mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 fi żmien 30 jum minn dak inhar li tkun waslet innotifika, il-Parti li ressqet l-ilment għandha titlob bil-miktub lill-bord tal-arbitraġġ sabiex jiddeċiedi dwar il-kwistjoni. Talba bħal din għandha tiġi notifikata lill-Parti l-oħra u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fl-istess hin. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni fi żmien 45 jum mid-data tas-sottomissjoni tat-talba. Jekk il-bord tal-arbitraġġ jiddeċiedi li kwalunkwe miżura li tkun ittiehdet għal għanijiet ta' konformità tkun konformi mad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62, is-sospensjoni tal-obbligi għandha tintemm.

3. Fil-każ li l-panel originali ta' arbitraġġ, jew uhud mill-membri tiegħu ma jkunx jista' jitlaqqa' mill-gdid, għandhom

japplikaw il-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 65. Il-perjodu biex tkun innotifikata d-deċiżjoni għandu jkun ta' 60 jum mid-data meta tressqet it-talba msemmija fil-paragrafu 2.

#### Artikolu 73

##### **Soluzzjoni Miftiehma bejn iż-Żewġ Nahat**

Fi kwalunkwe waqt, il-Partijiet jistgħu jilhqqu soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ nahat għal tilwima li taqa' taht din it-Taqsima. Huma għandhom jinnotifikaw lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni u lill-bord tal-arbitraġġ dwar tali soluzzjoni. Hekk kif jiġi nnotifikat dwar is-soluzzjoni miftiehma bejn iż-żewġ nahat, il-bord għandu jtemm hidmietu u l-proċedura għandha tintemm.

#### Artikolu 74

##### **Ir-Regoli ta' Proċedura**

1. Il-proċeduri ta' soluzzjoni ta' tilwim skont din it-Taqsima għandhom ikunu regolati mir-Regoli ta' Proċedura u l-Kodiċi ta' Mgiba li għandhom jiġu adottati mill-Kumitat ta' Kooperazzjoni.

2. Il-Partijiet jistgħu jiddeċiedi li jimmodifikaw ir-Regoli ta' Proċedura u l-Kodiċi ta' Mgiba.

3. Kwalunkwe seduta tal-bord tal-arbitraġġ għandha tkun miftuha għall-pubbliku f'konformità mar-Regoli tal-Proċedura.

#### Artikolu 75

##### **Informazzjoni u pariri tekniċi**

Fuq it-talba ta' Parti, jew fuq l-inizjattiva tiegħu stess, il-bord ta' arbitraġġ jista' jikseb informazzjoni minn kwalunkwe sors, inklużi l-Partijiet involuti fit-tilwima, li jqis li hija xierqa għall-proċedura tal-bord ta' arbitraġġ. Il-bord ta' arbitraġġ għandu wkoll ikollu d-dritt li jfittex l-opinjoni rilevanti ta' esperti kif iquis xieraq. Kwalunkwe informazzjoni miksuba b'dan il-mod għandha tiġi żvelata lil kull wahda mill-Partijiet u trid titressaq għall-kummenti tagħhom. Il-persuni naturali jew ġuridiċi interessati stabbiliti fi hdan it-territorji tal-Partijiet huma awtorizzati jressqu sommarji tal-fatti amicus curiae quddiem il-bord tal-arbitraġġ skont ir-Regoli ta' Proċedura.

#### Artikolu 76

##### **Regoli ta' Interpretazzjoni**

Kull bord tal-arbitraġġ għandu jinterpreta d-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 skont ir-regoli konswetudinali dwar l-interpretazzjoni tad-dritt pubbliku internazzjonali, inklużi dawk stipulati fil-Konvenzjoni ta' Vjenna dwar id-Dritt tat-Trattati. Id-deċiżjonijiet tal-bord tal-arbitraġġ ma jistgħux iżidu jew inaqqsu d-drittijiet u l-obbligi stabbiliti fid-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62.

#### Artikolu 77

##### **Deċiżjonijiet u sentenzi tal-bord tal-arbitraġġ**

1. Il-bord tal-arbitraġġ għandu jagħmel kull sforz biex kull deċiżjoni li jiehu tkun b'konsens. Fejn, madankollu, deċiżjoni ma tistax tintlaħaq b'konsens, il-kwistjoni kkonċernata għandha tinqata' b'vot maġġoritarju. Madankollu, fl-ebda każ m'għandhom jiġu ppubblikati l-opinjoni tal-arbitri li ma jaqblux.

2. Kull sentenza tal-bord tal-arbitraġġ għandha torbot lill-Partijiet u m'għandha tohloq l-ebda drittijiet jew obbligi għal persuni naturali jew ġuridiċi. Is-sentenza għandha tistipula ir-riżultati tal-fatti, l-applikabbiltà tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim u r-raġunijiet bażiċi ta' kwalunkwe riżultat u l-konklużjonijiet li jagħmel. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni, għandu jagħmel is-sentenzi tal-bord tal-arbitraġġ disponibbli pubblikament fl-intier tagħhom sakemm dan ma jiddeċidix li ma jagħmilx hekk sabiex jiżgura l-kunfidenzjalità ta' informazzjoni kummerċjali kunfidenzjali.

#### Kapitolu IV

### Dispożizzjonijiet ġenerali

#### Artikolu 78

#### Listi tal-arbitri

1. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu, sa mhux aktar tard minn sitt xhur wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, jistabbi- lixxi lista ta' 15-il persuna li jkun lesta u jkun jistgħu jservu bħala arbitri. Kull waħda mill-Partijiet għandha tagħżel hames individwi sabiex iservu ta' arbitri. Iz-żewġ Partijiet għandhom jagħzlu wkoll hames individwi li ma jkunux ċittadini tal-ebda waħda mill-Partijiet u li għandhom jagħmlu ta' president tal-bord tal-arbitraġġ. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni għandu jiżgura li l-lista tinzamm dejjem fuq dan il-livell.

2. L-arbitri għandu jkollhom għarfien speċjalizzat jew esperjenza fid-dritt u fil-kummerċ internazzjonali. Dawn għandhom ikunu indipendenti, iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jiehdux struzzjonijiet minn xi organizzazzjoni jew gvern, u lanqas ma jkun affiljati mal-gvern ta' kwalunkwe waħda mill-Partijiet, u għandhom ikunu konformi mal-Kodiċi tal-Kondotta.

#### Artikolu 79

### Relazzjoni mal-obbligi tad-WTO

1. Sakemm l-Iraq jaderixxi mad-WTO, il-bordijiet tal-arbitraġġ għandhom jadottaw interpretazzjoni li hija kompletament konsistenti mad-deċiżjonijiet rilevanti tal-Korp ta' Soluzzjoni tat-Tilwim tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ meta jkun qed jiddeċiedi fuq allegat ksur ta' dispożizzjoni tad-dispożizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 62 li jinkorpora jew jirreferi għal dispożizzjoni taht il-Ftehim tad-WTO.

2. Mal-adeżjoni tal-Iraq fid-WTO, għandhom japplikaw il-paragrafi 3 sa 6:

3. Li wiehed jirrkorri għad-dispożizzjonijiet ta' soluzzjoni tat-tilwim ta' din it-Taqsima għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe azzjoni fil-qafas tad-WTO, inkluża azzjoni għal soluzzjoni ta' tilwima.

#### Artikolu 81

### Assistenza finanzjarja u teknika

1. Sabiex jintlaħqu l-għanijiet ta' dan il-Ftehim l-Iraq għandu jibbenefika mill-assistenza finanzjarja u teknika tal-Unjoni fil-forma ta' għotjiet biex titgħaġġel it-trasformazzjoni ekonomika u politika tal-Iraq.

2. L-assistenza għandha tkun koperta mill-qafas tal-kooperazzjoni għall-iżvilupp tal-Unjoni previst fir-regolamenti rilevanti tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill.

4. Madankollu, fejn, fir-rigward ta' xi miżura partikolari, Parti tkun ressqet proċediment dwar is-soluzzjoni tat-tilwim, sew skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 64 ta' dan il-Ftehim jew inkella skont il-Ftehim tad-WTO, hija ma tistax tressaq proċediment dwar ir-riżolviment tat-tilwim rigward l-istess miżura f'forum iehor sakemm l-ewwel proċediment ma jkun intemm. Barra minn hekk, Parti ma tistax tfittex rimedju għall-ksur ta' obbligu li jkun identiku skont il-Ftehim u skont il-Ftehim tad-WTO f'żewġ fora. F'każ bhal dan, ladarba jkun inbeda proċediment ta' soluzzjoni tat-tilwim, il-Parti ma għandhiex tressaq talba li tfittex rimedju għall-ksur ta' obbligu identiku taht il-ftehim l-iehor fil-forum l-iehor, hlief jekk il-forum magħżul ma jirnex-xilux minhabba raġunijiet proċedurali jew ġurisdizzjonali jasal għal riżultati dwar it-talba biex rimedju ta' dak l-obbligu.

5. Għall-finijiet tal-paragrafu 4:

(a) il-proċedimenti ta' soluzzjoni tat-tilwim li jaqgħu taht il-Ftehim tad-WTO huma meqjusa li nbdew fuq talba tal-Parti għat-twaqqif ta' bord skont l-Artikolu 6 tad-DSU u huma meqjusa li ntemmu meta l-Korp ta' Soluzzjoni tat-Tilwim jadotta r-rapport tal-Bord, u r-rapport tal-Entità tal-Appell skont il-każ, skont l-Artikoli 16 u 17(14) tad-DSU;

(b) il-proċedimenti għas-soluzzjoni tat-tilwim skont din it-Taqsima jitqiesu li jkunu inbdew permezz ta' talba minn xi Parti għat-twaqqif ta' bord ta' arbitraġġ skont il-paragrafu 1 tal-Artikolu 64 u jitqiesu li jkunu ntemmu meta l-bord tal-arbitraġġ jinnotifika d-deċiżjoni tiegħu lill-Partijiet u lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni skont l-Artikolu 67.

6. Xejn f'din it-Taqsima ma jzomm Parti milli timplimenta s-sospensjoni ta' obbligi awtorizzati mill-Entità tad-WTO għas-Soluzzjoni tat-Tilwim. Il-Ftehim tad-WTO m'għandux jiġi invokat sabiex iżomm lil xi Parti milli tissospendi l-obbligi skont Titolu II ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 80

### Limiti ta' żmien

1. Il-limiti kollha ta' żmien stabbiliti f'din it-Taqsima, inklużi l-limiti biex il-bordijiet ta' arbitraġġ jinnotifikaw id-deċiżjonijiet tagħhom, għandhom jingħaddu f'jiem kalendarji, mill-ewwel jum li jiġi wara l-att jew il-fatt li jirreferu għalih.

2. Kwalunkwe limitu ta' żmien imsemmi f'din it-Taqsima jista' jiġi estż bil-ftehim reċiproku tal-Partijiet.

#### TITOLU III

### OQSM TA' KOOPERAZZJONI

L-għanijiet u l-oqsm tal-assistenza tal-Unjoni għandhom ikunu stabbiliti fil-programm indikattiv u għandhom jirriflettu l-prijoritajiet stabbiliti li għandhom jiġu maqbuli bejn iż-żewġ partijiet billi jittiehdu inkonsiderazzjoni l-htigijiet u l-istrategiji ta' żvilupp, il-kapaċitajiet tal-assimilazzjoni settorjali u l-progress bir-riforma tal-Iraq.

3. Il-Partijiet għandhom jiżguraw il-kontribuzzjonijiet tal-assistenza teknika mill-Unjoni jiġu magħmula f'koordinazzjoni mill-qrib ma' daww minn sorsi oħrajn. Il-politika tal-kooperazzjoni għall-iżvilupp u ta' azzjoni internazzjonali huma għwdati

mill-Ghanijiet tal-Millennju għall-Iżvilupp u l-ghanijiet u l-prinċipji ta' żvilupp prinċipali fil-kuntest tan-Nazzjonijiet Uniti u organizzazzjonijiet internazzjonali kompetenti oħra. Fl-implimentazzjoni tal-politika ta' żvilupp tal-Unjoni, għandha tittiehed konsiderazzjoni shiha għall-prinċipji tal-Effettività tal-Għajnuna, inkluża d-Dikjarazzjoni ta' Pariġi tat-2 ta' Marzu 2005 u tal-Agenda ta' Accra għall-Azzjoni.

4. Mingħajr hsara għad-dispożizzjonijiet għall-assistenza legali reċiproka, il-Parti li tibbenefika mill-assistenza teknika u finanzjarja għandha fil-pront twieġeb għat-talbiet għall-kooperazzjoni amministrattiva mill-awtoritajiet kompetenti tal-Parti l-oħra, bil-ghan li tisahhah il-ġlieda kontra l-frodi u l-irregolaritajiet fil-kuntest tal-assistenza mill-Unjoni.

5. Il-Gvern tal-Iraq għandu jiżgura l-hatra ta' punt ta' kuntatt ta' kontra l-frodi. Dan il-punt ta' kuntatt għandu jkun responsabbli għall-kooperazzjoni effettiva mal-Istituzzjonijiet u l-korpi tal-Unjoni, inklużi l-Qorti Ewropea tal-Awdituri u l-Uffiċċju Ewropew ta' Kontra l-Frodi, b'mod partikolari fir-rigward tal-implimentazzjoni tal-miżuri ta' awditjar u kontroll tagħhom fil-qasam tal-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Unjoni.

#### Artikolu 82

##### Kooperazzjoni fl-iżvilupp soċjali u uman

Il-kooperazzjoni f'dan il-qasam ser tafferma d-dimensjoni soċjali tal-globalizzazzjoni u se tfakkar il-konnessjoni bejn l-iżvilupp soċjali u l-iżvilupp ekonomiku kif ukoll mal-iżvilupp sostenibbli tal-ambjent. Il-kooperazzjoni se tissottolinja l-importanza tat-tnaqqis tal-faqar, il-promozzjoni tad-drittijiet tal-bniedem u l-libertajiet fundamentali għal kulhadd, inklużi l-gruppi vulnerabbli u l-gruppi u l-persuni spustati u r-reazzjoni għall-htigijiet prinċipali tas-saħħa, l-edukazzjoni u l-impjiegi. L-attivitajiet ta' kooperazzjoni f'dawk l-oqsma kollha prinċipalment jimmiraw li jiffukaw fuq il-holqien tal-kapaċità u tal-istituzzjoni billi jittiehdu inkonsiderazzjoni l-prinċipji tal-inklussività, il-governanza tajba u ġestjoni tajba u trasparenti.

#### Artikolu 83

##### Edukazzjoni, tahrig u żgħażaġh

1. Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilithom biex jippromwovu l-kooperazzjoni fl-edukazzjoni, it-tahrig u ż-żgħażaġh lejn benefiċċju reċiproku, billi jieħdu inkonsiderazzjoni id-disponibbiltà tar-riżorsi u jippromwovu l-ugwaljanza bejn is-sessi.

2. Il-Partijiet għandhom partikolarment jinkoraġġixxu l-iskambji ta' informazzjoni, esperjenza professjonali, studenti, akkademici, riżorsi teknici, persuni żgħażaġh u haddiema żgħażaġh u t-tishih tal-kapaċitajiet, filwaqt li jittiehed inkonsiderazzjoni l-vantaġġ offrut mill-programmi ta' kooperazzjoni eżistenti kif ukoll l-esperjenza li ż-żewġ Partijiet akkwistaw f'dan il-qasam.

3. Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jintensifikaw il-kooperazzjoni bejn l-istituzzjonijiet tal-edukazzjoni għolja permezz ta' mezzi bħall-programm Erasmus Mundus bil-mira li tiġi sostnuta l-eċċellenza u l-internazzjonalizzazzjoni tas-sistemi edukattivi tagħhom.

#### Artikolu 84

##### Impjiegi u żvilupp soċjali

1. Il-Partijiet jaqblu li jtejbju l-kooperazzjoni fil-qasam tal-impjiegi u l-affarijiet soċjali, inkluża l-kooperazzjoni fil-koeżjoni soċjali, ix-xogħol decenti, is-saħħa u sikurezza fuq il-post tax-xogħol, il-leġislazzjoni tax-xogħol, id-djalogu soċjali, l-iżvilupp tar-riżorsi umani u l-ugwaljanza bejn is-sessi, bil-ghan li jiġu promossi impjiegi shah u produttivi u xogħol decenti għal kulhadd bħala elementi ewlenin tal-iżvilupp sostenibbli u t-tnaqqis tal-faqar.

2. Il-Partijiet jirrijafferaw l-impenji tagħhom biex jippromwovu u effettivament jimplimentaw l-istandards tax-xogħol u soċjali li huma rikonoxxuti internazzjonalment. L-implimentazzjoni tal-ftehimiet soċjali u tax-xogħol multilaterali rilevanti għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni fl-attivitajiet kollha li jsiru mill-Partijiet taht dan il-ftehim.

3. Il-forom ta' kooperazzjoni jistgħu jinkludu, fost l-oħrajn, programmi u proġetti speċifiċi, kif maqbul reċiprokament, kif ukoll djalogu, holqien ta' kapaċità, kooperazzjoni u inizjattivi dwar suġġetti ta' interess komuni fuq livell bilaterali jew multilaterali.

4. Il-Partijiet jaqblu li jinvolvu l-ishab soċjali u partijiet interessati oħra fid-djalogu u l-kooperazzjoni.

#### Artikolu 85

##### Soċjetà ċivili

Il-Partijiet jirrikonoxxu r-rwol u l-kontribuzzjoni potenzjali ta' soċjetà ċivili organizzata, speċjalment tal-akkademici u l-konnessjonijiet bejn gruppi ta' hassieba esperti, fil-proċess ta' djalogu u ta' kooperazzjoni taht dan il-ftehim u qed jaqblu li jippromwovu djalogu effettiv mas-soċjetà ċivili organizzata kif ukoll il-partecipazzjoni effettiva tagħha.

#### Artikolu 86

##### Drittijiet tal-Bniedem

1. Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw fil-promozzjoni u l-protezzjoni effettiva tad-drittijiet tal-bniedem inkluż fir-rigward tar-ratiffika u l-implimentazzjoni tal-istrumenti tad-drittijiet tal-bniedem internazzjonali u l-ghotita' assistenza teknika, tahrig u holqien ta' kapaċità kif jixraq. Il-Partijiet huma konxji li l-impatt ta' kwalunkwe programm ta' kooperazzjoni u żvilupp se jkun limitat jekk ma jipproteġix, itejjebx u jirrispettax id-drittijiet tal-bniedem.

2. Il-kooperazzjoni dwar id-drittijiet tal-bniedem tista' tinkludi, fost l-oħrajn:

(a) it-tishih governattiv tad-drittijiet tal-bniedem relatati mal-istituzzjonijiet u mal-organizzazzjonijiet mhux governattivi li qed jahdmu f'dan il-qasam;

- (b) l-ghoti ta' promozzjoni u edukazzjoni dwar id-drittijiet tal-bniedem fuq livell nazzjonali u lokali, speċjalment qalb l-amministrazzjoni pubblika, il-ġudikatura u l-entitajiet tal-infurzar tal-liġi fir-rigward tad-drittijiet tan-nisa u tat-tfal;
- (c) l-iżvilupp tal-leġislazzjoni tal-Iraq f'konformità mal-liġi umanitarja internazzjonali u l-liġi dwar id-drittijiet tal-bniedem;
- (d) il-kooperazzjoni u l-iskambju ta' informazzjoni fi hdan l-istituzzjonijiet relatati mad-drittijiet tal-bniedem tan-Nazzjonijiet Uniti;
- (e) jappoġġaw l-isforzi tal-Gvern tal-Iraq biex jipprovdi standard ta' hajja diċenti liċ-ċittadini Iraġini u jissalvagwardja d-drittijiet politiċi, ekonomiċi, soċjali u kulturali tagħhom mingħajr diskriminazzjoni;
- (f) jappoġġa r-rikonċiljazzjoni nazzjonali u jiġġieleed kontra l-impunità;
- (g) l-istabbiliment ta' djalogu komprensiv tad-drittijiet tal-bniedem.

#### Artikolu 87

#### Kooperazzjoni fil-linji politiċi industrijali u tal-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju

1. L-ghan tal-kooperazzjoni f'dan il-qasam għandu jiffaċilita r-ristrutturazzjoni u l-modernizzazzjoni tal-industrija Iraġina filwaqt li ttejjeb il-kompetittività u tkabbir tagħha u tohloq il-kundizzjonijiet favorevoli għall-kooperazzjoni li tkun ta' benefiċċju reċiproku bejn l-industrija fl-Iraq u l-Unjoni.

#### A Ġenerali

#### 2. Il-kooperazzjoni għandha:

- (a) trawwem startegija industrijali komprensiva fl-Iraq li tiehu inkonsiderazzjoni r-realtà tal-istat preżenti tal-impriżi industrijali fis-settur pubbliku u privat;
- (b) tinkoraġġixxi lill-Iraq jirristruttura u jimmodernizza l-industrija tiegħu, taht i—kundizzjonijiet li jiżguraw il-harsien tal-ambjent, l-iżviluppi sostenibbli u t-kabbir ekonomiku;
- (c) thegġeg ambjent li jiffavorixxi l-inizjattivi privati fil-qasam industrijali, bil-ghan li jiġi stimulat u diversifikat il-prodott għas-swieq domestiċi u tal-esportazzjoni;
- (d) tippomwovi ambjent favorevoli li tismula t-tkabbir u d-diversifikazzjoni tal-produzzjoni industrijali f'perspettiva ta' żvilupp sostenibbli;
- (e) taħdem fuq l-ghoti tal-informazzjoni li tiswa għall-kooperazzjoni kongunta tal-oqsma industrijali;

- (f) tippromwovi l-użu tal-istandards tar-regolamenti tekniċi internazzjonali u tal-unjoni u l-proċeduri ta' evalwazzjoni ta' konformità sabiex tiffaċilita l-integrazzjoni tal-Iraq fl-ekonomija globali; tistabbilixxi skambji regolari bejn iż-żewġ naħat tal-entitajiet ta' standardizzazzjoni u normalizzazzjoni;
- (g) tikkopera biex tohloq ambjent ta' negozju industrijali xieraq;
- (h) tippromwovi u tinkoraġġa it-titjeb tas-servizzi tal-appoġġ tal-informazzjoni bħala element ta' tkabbir potenzjali għall-attivitajiet tan-negozju u l-iżvilupp ekonomiku;
- (i) tiżviluppa konnessjonijiet bejn l-operaturi industrijali tal-Partijiet (kumpaniji, professjonisti, organizzazzjonijiet settorjali u oħrajn, xogħol organizzat, eċċ);
- (j) tinkoraġġixxi proġetti industrijali kongunti u tistabbilixxi negozju bi shab u networks tal-informazzjoni.

#### B Intrapriżi Żgħar u ta' daqs Medju

3. Il-Partijiet, waqt li jikkunsidraw il-politiki u l-finijiet ekonomiċi rispettivi tagħhom, qed jaqblu li jippromwovu l-kooperazzjoni fil-politika industrijali f'dawk l-oqsma kollha meqjusa bħala adattati, bil-hsieb li titjeb il-kompetittività tal-intrapriżi żgħar jew ta' daqs medju (SMEs).

#### 4. Il-Partijiet għandhom:

- (a) jimmiraw li jiżviluppaw u jsaħhu l-impriżi ż-żgħar u ta' daqs medju u jippromwovu l-kooperazzjoni fost l-SMEs;
- (b) jiżviluppaw l-assistenza mehteġa mill-Mikroimpriżi u mill-SMEs fl-oqsma bħalma huma il-finanzjament, it-taħriġ tas-snaġja, it-teknoloġija u l-kummerċjalizzazzjoni, l-innovazzjoni u rekwiżiti oħra għal—istabbiliment tal-SMEs, bħalma huma il-parki inkubaturi, u oqsma ta' żvilupp oħrajn;
- (c) l-appoġġ għall-attivitajiet tal-SMEs permezz tan-netwerkjar relevanti; u wkoll
- (d) jiffaċilitaw il-kooperazzjoni fin-negozju, jappoġġaw l-attivitajiet ta' kooperazzjoni relevanti stabbiliti fis-setturi privati taż-żewġ naħat permezz ta' konnessjonijiet adegwati bejn l-operaturi tas-settur privat tal-Iraq u l-Unjoni sabiex jitjeb il-fluss ta' informazzjoni.

#### Artikolu 88

#### Kooperazzjoni fil-qasam tal-investment

1. Il-Partijiet għandhom jikoperaw fl-istabbiliment ta' klima għall-investimenti, kemm domestiċi u kif ukoll barranin, biex jipprovdu protezzjoni adegwata għall-investment, it-trasferiment tal-kapital u l-iskambju tal-informazzjoni dwar opportunitajiet ta' investment.

2. Il-Partijiet jaqblu li jappoġġjaw il-promozzjoni u l-protezzjoni tal-investimenti tal-bażi tal-prinċipji ta' nondiskriminazzjoni u reċiproċità.

3. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-iskambju tal-informazzjoni dwar il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiċi amministrattivi fil-qasam tal-investimenti.

4. Il-Partijiet jimpennaw ruhhom li jinkoraġġixxu l-kooperazzjoni bejn l-istituzzjonijiet finanzjarji rispettivi biex jiffaċilitaw l-oportunitajiet ta' investimenti.

5. Sabiex tiffaċilita l-investment u n-negozju, l-Unjoni hija lesta li tassisti lill-Iraq, meta mitluba, fl-isforzi tiegħu biex iġib il-oqfsa legiżlattivi u regolatorji eqreb lejn dawk tal-Unjoni fl-oqfsa koperti minn dan il-Ftehim.

#### Artikolu 89

##### Standards industrijali u evalwazzjoni tal-konformità

Il-Partijiet jistgħu jikkoperaw fl-oqfsa li ġejjin tal-istandards, ir-regolamenti tekniċi u l-evalwazzjoni tal-konformità:

1. Il-promozzjoni ta' użu ikbar ta' standards internazzjonali fir-regolamenti tekniċi u tal-evalwazzjoni ta' konformità, inklużi miżuri speċifiċi għas-settur, fit-territorji tal-Partijiet, u ż-żieda tal-Kooperazzjoni bejn il-Partijiet fir-rigward tax-xogħol ta' istituzzjonijiet u organizzazzjonijiet internazzjoanli;
2. Appoġġ għal inizzjattivi ta' holqien ta' kapaċità fil-qasam tal-istandardizzazzjoni, l-evalwazzjoni ta' konformità, l-akkreditazzjoni, il-metroloġija u s-sorveljanza tas-suq fl-Iraq;
3. Il-promozzjoni u l-inkoraġġiment tal-kooperazzjoni bilaterali bejn l-organizzazzjonijiet fl-Iraq u fl-Unjoni li huma responsabbli għall-istandardizzazzjoni, l-evalwazzjoni tal-konformità, l-akkreditazzjoni, il-metroloġija u s-sorveljanza tas-suq;
4. L-iżvilupp ta' opinjonijiet komuni u prattiċi regolatorji tajbin, inklużi, iżda mhux limitati għal:
  - (a) It-trasparenza fil-preparazzjoni, l-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' regolamenti tekniċi, standards u proċeduri ta' evalwazzjoni tal-konformità;
  - (b) In-neċessità u l-proporzjonalità ta' miżuri regolatorji u proċeduri ta' evalwazzjoni tal-konformità relatati, inkluż l-użu tad-dikjarazzjoni ta' konformità mill-fornituri;
  - (c) L-użu ta' standards internazzjonali bħala bażi għal regolamenti tekniċi, hlief meta dawn l-istandards internazzjonali mhumiex effettivi jew xierqa għat-twettieq tal-miri legittimi persegwiti;
  - (d) L-infurzar ta' regolamenti tekniċi u attivitajiet ta' sorveljanza tas-suq;
5. It-tkabbir tal-kooperazzjoni regolatorja, teknika u xjentifika billi fost l-oħrajn, jiskamjaw l-informazzjoni, l-esperjenzi u d-dejta, bil-ghan li jtejjbu l-kwalità u l-livell tar-regolamenti tekniċi u jagħmlu użu effiċjenti tar-riżorsi regolatorji;

6. Jiżviluppaw il-kompatibbiltà u l-konverġenza tar-regolamenti tekniċi, l-istandards u l-proċeduri tal-evalwazzjoni ta' konformità.

#### Artikolu 90

##### Kooperazzjoni fl-agrikultura, fil-forestrija u f'żoni rurali

Il-mira hija li tiġi promossa l-kooperazzjoni fis-setturi tal-agrikultura, il-forestrija u l-iżvilupp rurali bil-ghan li tiġi promossi d-diversifikazzjoni, il-prattiċi ambjentali sani, l-iżvilupp ekonomiku u soċjali sostenibbli u s-sigurtà tal-ikel. Għal dan il-fini l-Partijiet se jeżaminaw:

- (a) il-holqien tal-kapaċità u t-taħriġ lill-istituzzjonijiet pubbliċi;
- (b) il-miżuri mmirati lejn it-tkattir tal-kwalità tal-prodotti agrikoli, il-miżuri ta' holqien tal-kapaċità għall-assocjazzjonijiet tal-produtturi u l-appoġġ għall-attivitajiet ta' promozzjoni tan-negozju;
- (c) is-saħha ambjentali, miżuri tas-saħha tal-annimali u tal-pjanti u aspetti oħrajn relatati, jiehdu inkonsiderazzjoni l-legiżlazzjoni fis-seħh għaž-żewġ partijiet, f'konformità mar-regoli tad-WTO u tal-ftehim ambjentali multilaterali;
- (d) il-miżuri li jirrelataw mal-iżvilupp ekonomiku sostenibbli u soċjali tat-territorji rurali, inklużi prattiċi ambjentali sani, il-forestrija, ir-riċerka, it-trasferiment tal-esperjenza professjonali, l-aċċess għall-art, il-ġestjoni tal-ilma u l-irrigazzjoni, l-iżvilupp rurali sostenibbli u s-sigurtà tal-ikel;
- (e) il-miżuri li jirrelataw għall-preservazzjoni tal-konozzenza tal-agrikultura tradizzjonali li jagħtu lill-popolazzjonijiet tagħhom identitajiet speċifiċi, inklużi l-kooperazzjoni dwar l-indikazzjonijiet ġeografici, l-iskambji tal-esperjenzi fil-livell lokali u ta' żvilupp tan-netwerks ta' kooperazzjoni;
- (f) il-modernizzazzjoni tas-settur agrikolu inklużi il-prattiċi tal-bidja u d-diversifikazzjoni tal-produzzjoni agrikola.

#### Artikolu 91

##### Energija

1. Il-Partijiet jistinkaw li jtejjbu l-kooperazzjoni fis-settur tal-enerġija fir-rigward tal-prinċipji swieq tal-enerġija liberi, kompetittivi u miftha bil-mira li:

- (a) It-tkattir tas-sigurtà tal-enerġija filwaqt li tiġi żgurata s-sostenibbiltà tal-ambjent u l-promozzjoni tat-tkabbir ekonomiku;
- (b) L-iżvilupp ta' oqfsa istituzzjonali, legiżlattivi u regolatorji fis-settur tal-enerġija, biex jiġi żgurat suq tal-enerġija effiċjenti li jiffunzjona u jipromwovi investimenti fl-enerġija;
- (c) Jiġu żviluppatti u promossi shubiji bejn kumpaniji fl-Unjoni u l-Iraq fil-qasam tal-esplorazzjoni, il-produzzjoni, l-ipproċessar, it-trasport, id-distribuzzjoni u s-servizzi fis-settur tal-enerġija;

(d) Jiġi żviluppat djalogu regolari u effettiv dwar l-enerġija bejn il-Partijiet fil-kuntest reġjonali, inkluż permezz tas-Suq tal-Gas Ewro-Gharbi Maxreq u inizzjattivi reġjonali rilevanti ohra;

2. Għal dan il-fini, il-Partijiet qed jaqblu li jippromwovu l-kuntatti li huma ta' għid reċiproku sabiex:

(a) jappoġġaw l-iżvilupp ta' politika tal-enerġija adegwata, il-qafas regolatorju tagħha u l-infrastruttura fl-Iraq, ibbażati fuq il-prinċipji tas-sostenibbiltà, ġestjoni sana tar-riżorsi enerġetici u suq liberu, kompetittiv u miftuh;

(b) jikkooperaw għat-titjib tal-kapaċitajiet amministrattivi u legali u għall-istabiliment ta' kondizzjonijiet tal-qafas legali stabbli u trasparenti biex jistimulaw l-attività ekonomika u l-investimenti internazzjonali fl-enerġija fl-Iraq;

(c) iheggu l-kooperazzjoni teknika għall-esplorazzjoni u l-iżvilupp tas-sit tar-riżervi Iraqini taż-żejt u l-gass naturali, kif ukoll għall-iżvilupp u l-modernizzazzjoni tal-infrastruttura taż-żejt u l-gass, inklużi n-netwerks tat-trasport u ta' tranżitu lejn ir-reġjun tal-Maxreq, inizzjattivi reġjonali rilevanti ohra u lejn is-suq tal-Unjoni;

(d) itejbu l-affidabilità tas-sistemi tal-provvista tal-elettriku tal-Iraq;

(e) ikatru l-kooperazzjoni biex titjeb is-sigurtà tal-le-enerġija u biex jiġi miġġieled it-tibdil fil-klima, permezz tal-promozzjoni tas-sorsi tal-enerġija rinnovabbli, l-effiċjenza tal-enerġija u t-tnaqqis tal-hruq tal-gass;

(f) jiffacilitaw l-iskambju tal-esperjenza professjonali u t-trasferiment tat-teknoloġija, l-aħjar prattici kif ukoll it-taħriġ tal-professjonisti;

(g) jippromwovu l-partecipazzjoni tal-Iraq fil-proċess ta' integrazzjoni reġjonali tas-swieq tal-enerġija.

## Artikolu 92

### Trasport

1. Il-Partijiet jistinkaw li jtejbju l-kooperazzjoni fis-settur tat-trasport fir-rigward tal-istabiliment ta' sistema tat-trasport sostenibbli u effiċjenti, bil-mira ta':

(a) tkattir tal-iżvilupp u l-interkonnessjonijiet tat-trasport filwaqt li tiġi żgurata s-sostenibbiltà tal-ambjent u l-promozzjoni tat-tkabbir ekonomiku;

(b) żvilupp ta' oqfsa istituzzjonali, leġiżlattivi u regolatorji fis-setturi tat-trasport, biex jiġi żgurat suq tat-trasport effiċjenti li jiffunzjona u jippromwovi investimenti fit-trasport;

(c) żvilupp u promozzjoni ta' shubiji bejn kumpaniji fl-Unjoni u l-Iraq fil-qasam tal-esplorazzjoni, il-produzzjoni, l-ipproċessar, it-trasport, id-distribuzzjoni u s-servizzi fis-settur tat-trasport;

(d) żvilupp ta' djalogu regolari u effettiv dwar it-trasport bejn il-Partijiet fil-kuntest reġjonali, inkluż permezz tat-trasport Ewromediterranju u inizzjattivi reġjonali rilevanti ohra;

2. Għal dan il-fini, il-Partijiet qed jaqblu li jippromwovu l-kuntatti li huma ta' għid reċiproku sabiex:

(a) jappoġġaw l-iżvilupp ta' politika ta' trasport xierqa għall-iżvilupp tal-modalitajiet kollha tat-trasport, il-qafas regolatorju tagħha u r-rijabilitazzjoni u l-iżvilupp tal-infrastrutturi tat-trasport fl-Iraq, bl-emfazi fuq l-importanza u s-sostenibbiltà; jiżguraw l-intermodalità u l-integrazzjoni tal-modi kollha tat-trasport; jeżaminaw il-possibbiltà ta' approssimazzjoni ulterjuri tal-oqfsa leġiżlattivi u regolatorji mal-istandrs tal-Unjoni u Internazzjonali, b'mod partikolari għas-sikurezza u sigurtà;

(b) jikkooperaw għat-titjeb/ristabiliment tal-kapaċitajiet amministrattivi u legali fid-dawl ta' preparazzjoni ta' pjani speċifiċi għal setturi ta' prijetà u biex jistabbilixxu kundizzjonijiet għall-qafas legali stabbli u trasparenti biex tiġi stimolata l-attività ekonomika u l-investiment tat-trasport internazzjonali fl-Iraq, fuq il-bażi tal-politiki u l-prattici tal-Unjoni; u jiżviluppaw l-awtoritajiet regolatorji indipendenti neċessarji;

(c) iheggu l-kooperazzjoni teknika għall-esplorazzjoni u l-iżvilupp tas-setturi tat-trasport kollha fl-Iraq, kif ukoll għall-iżvilupp u l-modernizzazzjoni tal-infrastruttura tat-trasport, inklużi l-interkonnessjonijiet man-netwerks tat-trasport u ta' tranżitu lejn ir-reġjun tal-Maxreq, inizzjattivi reġjonali rilevanti ohra u lejn is-suq tal-Unjoni;

(d) jtejbju l-affidabilità tal-flussi tat-trasport lejn u minn ġewwa l-Iraq;

(e) jiffacilitaw l-iskambju tal-esperjenza professjonali u t-trasferiment tat-teknoloġija, l-aħjar prattici kif ukoll it-taħriġ tal-professjonisti, li huma passi essenzjali fil-kooperazzjoni u għandhom jiġu ttrattati bi prijetà;

(f) jippromwovu l-partecipazzjoni tal-Iraq fil-proċess ta' interkonnessjoni tas-sistemi tat-trasport reġjonali;

(g) jimplimentaw politika nazzjonali tal-avjazzjoni inkluż l-iżvilupp tal-ajruporti, il-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru u biex ulterjorment tirrinforza l-kapaċità amministrattiva (inkluż l-istabiliment ta' Awtorità tal-Avjazzjoni Ċivili awtonoma bħala regolatur ġenwin); Jinnegożjaw ftehim "orizzontali" dwar it-trasport bl-ajru sabiex tiġi ristorata ċ-ċertezza legali fil-konfront tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi bl-ajru; u jesploraw opportunitajiet għan-negożjati fuq ftehim avjarju komprensiv bejn l-Unjoni u l-Iraq.

## Artikolu 93

### Ambjent

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-htieġa li jissahhu u jitkattir l-isforzi għall-harsien tal-ambjent, pereżempju dwar it-tibdil fil-klima, il-ġestjoni sostenibbli tar-riżorsi naturali, u s-salvagwardja tad-diversità bijoloġika bħala bażi għall-iżvilupp tal-ġenerazzjonijiet perzenti u futuri.

2. Il-Partijiet jaqblu li l-kooperazzjoni f'dan il-qasam għandha tippromwovi l-harsien tal-ambjent fit-tiftix ta' żvilupp sostenibbli. Ir-rizultat maqbul tas-Summit Dinji dwar l-Iżvilupp Sostenibbli għandhom jittiehdu inkonsiderazzjoni fl-attivitajiet kollha li jsiru mill-Partijiet taht dan il-Ftehim.

3. Il-kooperazzjoni f'dan il-qasam għandha tiffoka fost l-oħrajn, fuq:

- (a) l-iskambju ta' informazzjoni u esperjenza professjonali fil-qasam tal-ambjent; (pereżempju l-kwistjonijiet urbani, il-protezzjoni tan-natura, il-ġestjoni tal-ilma u l-iskart, il-ġestjoni tad-diżstri, eċċ)
- (b) l-inkoraġġiment u l-promozzjoni tal-kooperazzjoni reġjonali fil-qasam tal-harsien ambjentali, inkluż l-inkoraġġiment tal-investimenti fi proġetti u programmi ambjentali;
- (c) il-promozzjoni tas-sensibilizzazzjoni ambjentali u t-tkattir tal-partecipazzjoni tal-komunitajiet lokali fil-harsien tal-ambjent u sforzi għall-iżvilupp sostenibbli;
- (d) l-appoġġ għall-holqien tal-kapaċità fil-qasam tal-ambjent, pereżempju l-mitigazzjoni u l-adattament tat-tibdil tal-klima;
- (e) il-kooperazzjoni fl-inneggjar u l-implimentazzjoni tal-Ftehimiet Ambjentali Multilaterali;
- (f) l-inkoraġġiment tal-iskambju ta' assistenza teknika fil-programmazzjoni ambjentali u l-konsiderazzjonijiet tal-integrazzjoni ambjentali f'oqsma oħra ta' politika;
- (g) l-appoġġ għar-riċerka u l-analiżi ambjentali.

#### Artikolu 94

### Telekomunikazzjoni

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw

- (a) biex jitrawwem skambju msahhah tal-informazzjoni fir-rigward tal-leġislazzjoni applikabbli u tar-riformi leġislattivi futuri possibbli fis-settur tal-komunikazzjoni sabiex tippermetti apprezżament aħjar dwar il-qasam regolatorju tat-telekomunikazzjonijiet ta' xulxin.
- (b) biex tiġi skambjata informazzjoni dwar l-iżviluppi fl-informazzjoni u t-teknoloġija u l-istandards tal-komunikazzjoni

#### Artikolu 95

### Xjenza u Teknoloġija

1. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu l-Kooperazzjoni fir-riċerka xjentifika ċivili u fl-iżvilupp teknoloġiku (RTD) fuq il-bażi ta' benefiċċju reċiproku u, b'kunsiderazzjoni tad-disponibilità tar-riżorsi, aċċess adegwat għall-programmi rispettivi tagħhom, sugġett għal-livelli xierqa ta' protezzjoni effettiva tad-drittijiet tal-proprietà intelletwali, industrijali u kummerċjali.

2. Il-kooperazzjoni fix-xjenza u t-teknoloġija għandha tkopri:

- (a) l-iskambju ta' programmi ta' kooperazzjoni xjentifika u teknika;
- (b) l-organizzazzjoni ta' laqgħat xjentifiċi kongunti;

(c) Attivitajiet RTD kongunti;

(d) attivitajiet ta' tahrig u programmi għax-xjenzati, riċerkaturi u tekniċi impenjati fl-RTD fuq iż-żewġ naħat;

3. Tali kooperazzjoni għandha tiġi implimentata skont arranġamenti speċifiċi li għandhom jiġu negozjati u konkluzi f'konformità mal-proċeduri minn kull Parti, u li għandhom jistabbilixxu, fost l-oħrajn, dispożizzjonijiet adegwati dwar id-drittijiet tal-proprietà intelletwali.

#### Artikolu 96

### Kooperazzjoni doganali u fiskali

1. Il-Partijiet se jistabbilixxu kooperazzjoni fil-qasam tad-dwana b'mod partikolari fl-oqsma tat-tahrig, is-simplifikazzjoni tal-formalitajiet, id-dokumentazzjoni u l-proċeduri, il-prevenzjoni, l-investigazzjoni u r-ripressjoni tal-ksur tar-regoli dwar kwistjonijiet doganali bil-ghan li jiggarrantixxu konformità mad-dispożizzjonijiet kollha programmati għall-adozzjoni b'konnessjoni mal-kummerċ u biex tintlaħaq l-approssimazzjoni tas-sistema doganali tal-Iraq ma' dik tal-Unjoni.

2. Bla hsara għall-kompetenzi rispettivi tagħhom, u bil-ghan li jisahhu u jiġi żviluppati l-attivitajiet ekonomiċi filwaqt li tittiehed inkonsiderazzjoni l-htieġa għall-iżvilupp ta' qafas regolatorju xieraq, il-Partijiet jirrikonoxxu u jimpenjaw ruhhom li jimplimentaw il-prinċipji ta' governanza tajba fil-qasam tat-taxxa, prinċipalment il-prinċipji tat-trasparenza, l-iskambju ta' informazzjoni u l-kompetizzjoni tat-taxxa ġusta. Għal dak il-ghan, b'mod konformi mal-kompetenzi rispettivi tagħhom, il-Partijiet għandhom itejbu l-kooperazzjoni internazzjonali fil-qasam tat-taxxa u jiżviluppaw miżuri għall-implimentazzjoni effettiva tal-prinċipji hawn fuq imsemmija.

#### Artikolu 97

### Kooperazzjoni fl-istatistika

Il-Partijiet jaqblu li jippromwovu attivitajiet ta' kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika. Dawn se jiġu orjentati lejn il-holqien tal-istituzzjoni u l-kapaċità u jsahhu s-sistema statistika nazzjonali, inkluż l-iżvilupp ta' metodi statistiċi u l-produzzjoni u d-disseminazzjoni tal-istatistiċi dwar il-kummerċ fl-oġġetti u s-servizzi u, iktar ġeneralment, dwar kwalunkwe qasam b'appoġġ tal-prijoritajiet tal-iżvilupp soċjali u ekonomiku nazzjonali koperti b'dan il-Ftehim u li jistgħu jiġu pproċessati statistikament.

#### Artikolu 98

### Stabbiltà makroekonomika u finanzi pubbliċi

1. Il-Partijiet jaqblu dwar l-importanza li tintlaħaq stabbiltà makroekonomika fl-Iraq permezz ta' politika monetarja sana mmirata biex tilhaq u żżomm l-istabbiltà tal-prezzijiet, kif ukoll permezz ta' politika fiskali mmirata li tilhaq is-sostenibilità tad-dejn.

2. Il-Partijiet jaqblu dwar l-importanza li jilhqu effettività tal-ispiża pubblika, it-trasparenza u l-affidabbiltà fuq livell nazzjonali u lokali fl-Iraq.

3. Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw fost l-ohrajn biex itejbu l-ġestjoni tas-sistema tal-finanzi pubbliċi tal-Iraq li għandha l-ghan, fost l-ohrajn, tal-kompletezza tal-pjanifikazzjoni baġitarja u ta' kont tat-teżor uniku.

#### Artikolu 99

##### **Żvilupp tas-settur privat**

Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw sabiex jiżviluppaw ekonomija tas-suq fl-Iraq, billi titkattar il-kultura tal-investment, tiġi diversifikata l-attività ekonomika, jiġi reġistrat progress fil-programm ta' privatizzazzjoni u billi jiġu mtejba kundizzjonijiet oħra biex jiġi aċċelerat il-holqien tal-postijiet tax-xogħol fis-settur privat.

#### Artikolu 100

##### **Turiżmu**

1. Il-Partijiet isejhu għall-isforzi biex itejbu l-kooperazzjoni biex jiżguraw żvilupp ekwibrat u sostenibbli fit-turiżmu u fi kwistjonijiet relatati.

2. Għalhekk, il-Partijiet jaqblu dwar il-kooperazzjoni tal-iżvilupp fil-qasam tat-turiżmu u speċjalment biex jiskambjaw l-

informazzjoni, l-esperjenza u l-aħjar prattiċi fir-rigward tal-organizzazzjoni tal-qasam istituzzjonali fis-settur tat-turiżmu u rigward l-ambjent ġenerali li fih l-imprizi turistiċi joperaw.

#### Artikolu 101

##### **Servizzi finanzjarji**

Il-Partijiet għandhom jikkoperaw bl-ghan li jiġu approssimati l-standards u r-regoli tagħhom, partikolarment:

- (a) biex jisahħah is-settur finanzjarju fl-Iraq;
- (b) biex itejbu s-sistemi ta' kontabbiltà u sorveljanza u dawk regolatorji tal-banek, l-assikurazzjoni u oqsma finanzjarji oħra fl-Iraq;
- (c) biex jiskambjaw informazzjoni dwar il-liġijiet rispettivi fis-seħh jew li qed jitlestew;
- (d) biex jiġu żviluppati sistemi ta' awditjar kompatibbli.

#### TITOLU IV

##### **ĠUSTIZZJA, LIBERTÀ U SIGURTÀ**

#### Artikolu 102

##### **Stat tad-Dritt**

1. Fil-kooperazzjoni tagħhom fil-qasam tal-ġustizzja, il-libertà u s-sigurtà, il-Partijiet għandhom juru impenn kostanti, u jagħtu importanza partikolari lir-regola tal-liġi, inkluż lill-indipendenza tal-ġudikatura, lill-aċċess għall-ġustizzja, u lid-dritt għal proċess ġust.

2. Il-Partijiet se jikkoperaw biex ikomplu jiżviluppaw aktar il-funzjonament tal-istituzzjonijiet fl-oqsma tal-infurzar tal-liġi u fl-amministrazzjoni tal-ġustizzja inkluż il-holqien tal-kapaċità.

#### Artikolu 103

##### **Kooperazzjoni Legali**

1. Il-Partijiet jaqblu li jiżviluppaw kooperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali, b'mod partikolari fir-rigward tar-ratiffika u l-implimentazzjoni ta' konvenzjonijiet multilaterali dwar il-kooperazzjoni ġudizzjarja ċivili, inklużi l-Konvenzjonijiet tal-Konferenza tal-Aja dwar il-Liġi Internazzjonali Privata fil-qasam tal-kooperazzjoni legali internazzjonali u l-litigazzjoni kif ukoll il-protezzjoni tat-tfal.

2. Il-Partijiet jaqblu li jiffacilitaw u jinkoraġġixxu s-soluzzjoni b'mezzi alternattivi ta' tilwimiet ċivili u kummerċjali privati, kull meta jkun possibbli, skont l-istrumenti internazzjonali applikabbli.

3. Rigward il-kooperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet kriminali, il-Partijiet se jfittxu li jkattru l-arrangamenti dwar l-ghaj-nuna legali reċiproka u l-estradizzjoni. Dan għandu jinkludi, fejn xieraq, l-aċċess ma', u l-implimentazzjoni tal-istrumenti internazzjonali rilevanti tan-Nazzjonijiet Uniti fosthom l-Istatut ta' Ruma tal-Qorti Kriminali Internazzjonali kif imsemmi fl-Artikolu 7 ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 104

##### **Protezzjoni tad-Dejta Personali**

1. Il-Partijiet jaqblu li jikkoperaw sabiex itejbu l-livell ta' protezzjoni tad-data personali għall-oghla standards internazzjonali bħal dawk li hemm fil-Linji Gwida tan-Nazzjonijiet Uniti għall-Kontroll tal-Fajls Kompjuterizzati b'Dejta Personali (Riżoluzzjoni 45/95 tal-Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti tal-14 ta' Diċembru 1990).

2. Il-kooperazzjoni dwar il-protezzjoni tad-dejta personali tista' tinkludi, fost l-ohrajn, l-assistenza teknika fl-iskambju ta' informazzjoni u parir esperti.

#### Artikolu 105

##### **Kooperazzjoni dwar il-Migrazzjoni u l-Ażil**

1. Il-Partijiet itennu l-importanza li huma qed jagħtu lit-tmexxija kongunta ta' andamenti ta' migrazzjoni bejn it-territorji tagħhom. Bl-ghan li tissahħah il-Kooperazzjoni ta' bejniethom, dawn għandhom jistabbilixxu djalogu komprensiv fuq il-punti kollha li jolqtu l-migrazzjoni, inkluża l-migrazzjoni illegali, it-traffikar tal-bnedmin, kif ukoll l-inklużjoni tal-problemi tal-migrazzjoni fl-istrategiji nazzjonali għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali taż-żoni li minnhom joriġinaw l-emigranti.

2. Il-kooperazzjoni għandha tkun ibbażata fuq evalwazzjoni ta' htigijiet speċifiċi li titwettagħ b'konsultazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet u li tiġi implimentata skont il-liġi rilevanti tal-Unjoni u nazzjonali li jkun hemm fis-seħh. Din għandha tiffoka l-aktar fuq:

- (a) il-kawzi ewlenin tal-migrazzjoni;

- (b) l-iżvilupp u l-implimentazzjoni tal-leġislazzjoni nazzjonali u l-prattiki dwar il-protezzjoni internazzjonali, bil-ksieb li jiġu sodisfatti d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tan-NU dwar l-Istatus tar-Refuġjati tal-1951 u l-Protokoll tagħha tal-1967, u strumenti internazzjonali rilevanti ohra, u biex jiġi żgurat ir-rispett lejn il-prinċipju ta' "non-refoulement", filwaqt li tirri-konoxxi li l-Iraq għad m'huwiex Stat Parti għall-Konvenzjoni ta' Ġinevra tal-1951 relatat mal-istatus ta' rifuġjati u għall-Protokoll tal-1967, iżda li huwa qiegħed jikkunsidra l-possibbiltà li jaċċedi għalihom fil-futur;
- (c) ir-regoli u d-drittijiet tad-dhul u l-istat tal-persuni li jkunu ammessi, it-trattament ġust u l-integrazzjoni ta' persuni mhux ċittadini li jkunu qed jgħixu legalment f'pajjiż, l-edukazzjoni u t-taħriġ u miżuri kontra r-razziżmu u l-ksenofobija;
- (d) l-istabbiliment ta' politika effettiva u preventiva kontra l-immigrazzjoni illegali, it-kuntribut ta' migranti u t-traffikar fil-bnedmin, inkluża l-kwistjoni ta' kif ikunu miġġielda networks ta' kuntributisti u traffikanti u kif għandhom jiġu protetti l-vittmi ta' dan it-traffikar;
- (e) ir-ritorn, taħt kundizzjonijiet umani u dinjitużi, ta' persuni li jkunu qed jirrisjedu illegalment, inkluża l-promozzjoni tar-ritorn tagħhom minn jeddhom, u r-riammissjoni ta' dawn il-persuni, skont il-paragrafu 3.
- (f) il-qasam tal-viżi, dwar kwistjonijiet identifikati bħala li huma ta' interess reċiproku, fil-qafas tal-acquis eżistenti ta' Schengen;
- (g) il-qasam tal-ġestjoni u l-kontroll tal-konfini, fuq kwistjonijiet li għandhom x'jaqsmu mal-organizzazzjoni, it-taħriġ, l-aħjar prattiki u miżuri operazzjonali ohra u fejn ikun rilevanti, it-tagħmir, waqt li jkunu konxji mill-użu doppju potenzjali ta' dan it-tagħmir.
3. Fil-qafas tal-Kooperazzjoni biex tkun evitata u kkontrollata l-immigrazzjoni illegali, il-Partijiet jaqblu wkoll li jaċċettaw mill-ġdid lill-migranti illegali tagħhom. Għal dan il-ghan:
- (a) L-Iraq għandu jerga' jdahhal kwalunkwe ċittadini li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, jew preżenti, jew residnti fit-territorju ta' Stat Membru tal-Unjoni, fuq talba minn din tal-aħhar u mingħajr iktar formalitajiet;
- (b) u kull Stat Membru tal-Unjoni għandu jerga' jdahhal kwalunkwe ċittadini li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, jew preżenza, jew residenza fit-territorju tal-Iraq, fuq talba minn din tal-aħhar u mingħajr iktar formalitajiet;
4. L-Istati membri tal-Unjoni u l-Iraq se jipprovdur liċ-ċittadini tagħhom b'dokumenti xierqa li jikkonfermaw l-identità sabiex jippermettu s-safar għal tali finijiet. Meta l-persuna li tkun ser tiġi aċċettata lura ma jkollha l-ebda dokument jew provi ohra tan-nazzjonalità tagħha, l-awtoritajiet kompetenti,

inklużi rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari, tal-Istat Membru kkonċernat jew tal-Iraq għandhom, fuq talba tal-Iraq jew tal-Istat Membru kkonċernat, jagħmlu arranġamenti biex tiġi intervistata l-persuna sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

5. F'dan il-kuntest, il-Partijiet jaqblu li jikkonkludu, fuq talba wahda miż-żewġ Partijiet kif iddefinit fl-Artikolu 122 u malajr kemm jista' jkun, ftehim dwar il-prevenzjoni u l-ikkontrollar tal-migrazzjoni illegali u li jirregola l-proċeduri u l-obbligi speċifiċi għad-dhul mill-ġdid, li jkopri wkoll, jekk ikun meqjus xieraq miż-żewġ Partijiet, id-dhul mill-ġdid ta' ċittadini ta' pajjiżi ohra jew persuni mingħajr persuna apolida.

6. Il-kooperazzjoni f'dan il-qasam ser issir b'rispett shih lejn id-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Partijiet li ġejjin mil-Liġi Internazzjonali u mil-Liġi Umanitarja Internazzjonali rilevanti.

#### Artikolu 106

##### Għieda Kontra l-Kriminalità Organizzata u l-Korruzzjoni

Il-Partijiet qed jaqblu li jkkoperaw u jkkontribwixxu sabiex jiġu miġġielda l-kriminalità organizzata, ekonomika u finanzjarja u l-korruzzjoni, billi jikkonformaw b'mod shih mal-obbligi internazzjonali reċiproċi tagħhom li hemm fis-sehh f'dan il-qasam, fosthom dwar kooperazzjoni effettiva fl-irkupru ta' assi jew fondi li jkunu ġejjin minn atti ta' korruzzjoni. Il-Partijiet għandhom jippromwovu l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti dwar il-Kriminalità Organizzata Transnazzjonali u l-Protokoll li jissupplimentawha u l-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra l-Korruzzjoni.

#### Artikolu 107

##### Għieda kontra l-Hasil tal-Flus u l-Iffinanzjar tat-Terroriżmu

1. Il-Partijiet jaqblu dwar il-htieġa li jahdmu flimkien u li jkkoperaw sabiex jiġi evitat l-użu tas-sistemi finanzjarji tagħhom biex isir hasil tal-qligh mill-attivitajiet kriminali kollha fosthom it-traffikar tad-drogi u l-korruzzjoni u għall-iffinanzjar tat-terroriżmu.

2. Iz-żewġ Partijiet qed jaqblu li jkkkoperaw rigward assistenza teknika u amministrattiva bil-ghan li jiġu żviluppati u implimentati regolamenti u l-iffunzjonar effettiv ta' mekkaniżmi sabiex jikkumbattu l-hasil ta' flus u l-iffinanzjar tat-terroriżmu. Din il-kooperazzjoni testendi għall-irkupru ta' assi jew fondi li jkunu ġejjin mill-qligh mir-reati.

3. Il-kooperazzjoni għandha tippermetti l-iskambju tal-informazzjoni rilevanti fi hdan il-qafas tal-leġislazzjonijiet rispettivi u l-adozzjoni ta' standards xierqa sabiex jiġu miġġielda l-hasil ta' flus u l-finanzzjament tat-terroriżmu, liema standards ikunu ekwivalenti għal dawk adottati mill-Komunità u l-entitajiet internazzjonali rilevanti li jahdmu f'dan il-qasam, bħalma huma t-Task Force ta' Azzjoni Finanzjarja dwar il-Hasil ta' Flus (minn hawn 'il quddiem imsejha "FATF") u mill-Unjoni u l-korpi internazzjonali rilevanti attivi f'dan il-qasam.

## Artikolu 108

**Ġlieda kontra d-Drogi Illegali**

1. B'mod konformi mal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tagħhom, il-Partijiet se jimmiraw li jitnaqqas il-forniment u t-traffikar ta', u d-domanda għad-drogi illegali kif ukoll l-impatt tagħhom fuq l-utenti tad-drogi u s-soċjetà b'mod ġenerali, u li tinkiseb prevenzjoni aktar effettiva kontra d-diverżjoni tal-prekursuri kimiċi li jintużaw għall-manifattura illegali ta' drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi. Fil-kooperazzjoni tagħhom, il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-prosegwiment ta' din il-mira għandu jittiehed approċċ komprensiv u bbilanċjat permezz ta' regolamenti legali dwar is-suq u azzjoni u kordinazzjoni effettiva bejn l-awtoritajiet kompetenti, inklużi dawk mis-settur tas-saħħa, mis-settur tal-edukazzjoni, mis-settur soċjali, mis-settur tal-infurzar tal-liġi u mis-settur tal-ġustizzja.

2. Il-Partijiet għandhom jaqblu dwar il-mezzi ta' kooperazzjoni sabiex jinkisbu dawn l-għanijiet. L-azzjonijiet għandhom ikunu bbazati fuq prinċipji li jkun sar qbil fuqhom b'mod komuni skont il-konvenzjonijiet internazzjonali rilevanti, id-Dikjarazzjoni Politika u d-Dikjarazzjoni Speċjali dwar il-prinċipji ta' gwida rigward it-tnaqqis fid-domanda għad-drogi, li ġew approvati mis-Sessjoni Speċjali dwar id-Drogi tal-Għoxrin Assemblea Ġenerali tan-Nazzjonijiet Uniti f'Ġunju 1998.

## Artikolu 109

**Kooperazzjoni kulturali**

1. Il-Partijiet jimpenjaw ruhhom li jippromwovu l-kooperazzjoni bilaterali-fil-qasam tal-kultura, sabiex jitkattar il-ftehim reċiproku u jisahħu r-relazzjonijiet kulturali bejn il-Partijiet.

2. Il-Partijiet jappoġġjaw l-iskambju tal-informazzjoni u l-parir espert, kif ukoll l-inizzjattivi, li jikkontribwixxu għal żieda ta' holqien tal-kapaċità, b'mod partikolari fir-rigward tal-preservazzjoni tal-wirt kulturali.

3. Il-Partijiet se jintensifikaw il-kooperazzjoni fir-rigward tal-ġlieda kontra t-traffikar illeċitu tal-proprjetà kulturali, f'konfor-

mità tar-Riżoluzzjonijiet tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-NU fir-rigward tal-Iraq. Huma se jippromwovu r-ratiffika u l-implimentazzjoni effettiva tal-ftehimiet internazzjonali rilevanti, inkluża l-Konvenzjoni tal-1970 tal-Unesco dwar il-Mezzi ta' projbizzjoni u Prevenzjoni tal- Importazzjoni, Esportazzjoni u Trasferiment ta' Titolu Illeċitu tal-Proprejtà Kulturali.

4. Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu d-dialogu interkulturali bejn l-individwi, l-istituzzjonijiet u l-organizzazzjonijiet kulturali ji jirrapreżentaw is-soċjetà ċivili organizzata tal-Unjoni u l-Iraq.

5. Il-Partijiet għandhom jikkordinaw l-isforzi tagħhom fil-fora internazzjonali, inkluż fil-kuntest tal-UNESCO, u/jew korpi oħra internazzjonali, bil-għan li jippromwovu d-diversità kulturali, b'mod partikolari dwar ir-ratiffika u l-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni tal-UNESCO dwar il-Protezzjoni u l-Promozzjoni tad-Diversità tal-Espressjonijiet Kulturali.

## Artikolu 110

**Kooperazzjoni reġjonali**

1. Il-Partijiet jaqblu li l-kooperazzjoni għandha tgħin biex tiffacilita u ssostni l-istabbiltà u l-integrazzjoni reġjonali tal-Iraq. Għal dan il-fini huma jaqblu li jippromwovu attivitajiet mmirati lejn it-tishih tar-relazzjonijiet mal-Iraq, il-pajjiżi ġirien tiegħu u shab reġjonali oħra.

2. Il-partijiet jaqblu li l-kooperazzjoni bejniethom tista' tinkludi azzjonijiet mehuda taht il-ftehimiet ta' kooperazzjoni ma' pajjiżi oħra fl-istess reġjun, sakemm dik l-azzjoni hija kompatibbli ma' dan il-ftehim u fl-interessi tagħhom.

3. Mingħajr ma tiġi eskluża kwalunkwe arja, il-Partijiet jaqblu illi jagħtu konsiderazzjoni partikolari għall-azzjonijiet illi ġejjin:

(a) il-promozzjoni tal-kummerċ intra-reġjonali;

(b) appoġġ għall-istituzzjonijiet reġjonali u għal proġetti kongunti u inizzjattivi stabbiliti taht l-organizzazzjonijiet reġjonali rilevanti.

## TITOLU V

**DISPOŻIZZJONIJET ISTITUZZJONALI, ĠENERALI U FINALI**

## Artikolu 111

**Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni**

1. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni qed jiġi hawn stabbilit għandu jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għandu jiltaqa' fl-ivell ministerjali darba fis-sena. Huwa għandu jeżamina kwalunkwe kwistjonijiet maġġuri fil-kuntest tal-qafas ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe materja bilaterali jew internazzjonali li tkun ta' interess reċiproku għall-finijiet tal-kisba tal-għanijiet ta' dan il-Ftehim. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' wkoll jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa, bi qbil reċiproku bejn iż-żewġ Partijiet.

2. Il-Kunsill tal-Kooperazzjoni għandu jikkonsisti fir-rappreżentanti tal-Partijiet.

3. Il-Kunsill tal-Kooperazzjoni għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu.

4. Kull Parti tista' tirreferi lill-Kumitat ta' Kooperazzjoni kull tilwima rigward l-applikazzjoni jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

5. Il-Kumitat tal-Kooperazzjoni jista' jiddeċiedi l-kontroverżja permezz ta' rakkomandazzjoni.

6. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhom bl-ebda mod jaffettwaw u huma bla ħsara għad-dispożizzjonijiet speċifiċi r-riżoluzzjoni ta' tilwin skont Titolu II ta' dan il-Ftehim.

## Artikolu 112

**Kumitat ta' Kooperazzjoni u sottokumitati speċjalizzati**

1. Qed jiġi hawn stabbilit Kumitat ta' Kooperazzjoni magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet u bil-għan li jassisti lill-Kunsill fid-dmirijiet tiegħu.

2. Il-Kunsill ta' Kooperazzjoni jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi kwalunkwe sottokomitat jew korp speċjalizzat iehor biex jassistih fit-twettiq tad-dmirijiet tiegħu u għandu jiddetermina l-kompożizzjoni u d-dmirijiet ta' dawn il-kunitati jew korpi speċjali u kif għandhom jiffunzjonaw.

#### Artikolu 113

##### **Kumitat ta' Kooperazzjoni Parlamentari**

1. Qed jiġi stabbilit il-Kumitat ta' Kooperazzjoni Parlamentari. Għandu jkun forum għall-Membri tal-Parlament Iraqi u tal-Parlament Ewropew sabiex jiltaqgħu u jiskambjaw l-opinjoni.
2. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni Parlamentari għandu jkun magħmul minn Membri tal-Parlament Ewropew, min-naha waħda, u minn Membri Parlament Iraqi, min-naha l-oħra.
3. Il-Kumitat ta' Kooperazzjoni Parlamentari għandu jinforma bir-rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni.
4. Il-Kumitat Parlamentari ta' Assoċjazzjoni jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

#### Artikolu 114

##### **Facilitajiet**

Sabiex tiġi facilitata l-Kooperazzjoni fil-qafas ta' dan il-Ftehim, iż-żewġ Partijiet qed jaqblu li jagħtu l-facilitajiet mehtieġa lill-esperti u lill-uffiċjali awtorizzati kif xieraq li jkunu involuti sabiex jimplimentaw il-Kooperazzjoni għall-prestazzjoni tal-funzjonijiet tagħhom, b'mod konformi mar-regoli interni u mar-regolamenti taż-żewġ Partijiet.

#### Artikolu 115

##### **Applikazzjoni territorjali**

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha l-waħda, għat-territorji li fihom it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea japplikaw u skont il-kundizzjonijiet stipulati f'dawk it-Trattati u, min-naha l-oħra, għat-territorju tal-Iraq.

#### Artikolu 116

##### **Dhul fis-seħh u tiġdid**

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar ta' wara d-data ta' riċeviment, mid-depożitarju, tal-aħħar notifika mill-Partijiet dwar it-tlestija tal-proċeduri mehtieġa għal dan il-ghan.
2. Dan il-Ftehim qiegħed jiġi konkluż għall-perjodu ta' għaxar snin. Għandu jkun imġedded awtomatikament fuq bażi annwali sakemm waħda mill-Partijiet tirrinunzja għalih mill-anqas sitt xhur qabel id-data ta' skadenza tiegħu. It-terminazzjoni tidhol fis-seħh sitt xhur wara li l-Parti l-oħra tkun irċeviet in-notifika. Tali terminazzjoni m'għandhiex taffettwa l-proġetti li għadhom għaddejjin mibdija taht dan il-Ftehim qabel li giet riċevuta n-notifika.

#### Artikolu 117

##### **Applikazzjoni proviżorja**

1. Minkejja l-Artikolu 116, l-Unjoni u l-Iraq jaqblu li japplikaw l-Artikolu 2, u t-Titoli II, III u V ta' dan il-Ftehim mill-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-data li l-Unjoni u l-Iraq ikunu

nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri neċessarji għal dan il-fini. In-notifiki għandhom jintbagħtu lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li għandu jkun id-depożitarju ta' dan il-Ftehim.

2. Fejn skont il-paragrafu 1, dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim tkun applikata mill-Partijiet sakemm dan jidhol fis-seħh, kull referenza li ssir f'din id-dispożizzjoni sad-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim għandha tkun miftiehma li din tkun saret sad-data li minnha l-Partijiet ikunu qablu li japplikaw dik id-dispożizzjoni skont il-paragrafu 1.

#### Artikolu 118

##### **Nondiskriminazzjoni**

Fl-oqsma koperti b'dan il-Ftehim u bla ħsara għal kull dispożizzjoni speċjali li hemm fih:

- (a) l-arrangamenti applikati mill-Iraq b'rabta mal-Unjoni m'għandhomx iwasslu għal xi diskriminazzjoni bejn l-Istati Membri, iċ-ċittadini tagħhom jew il-kumpaniji jew id-ditti tagħhom;
- (b) l-arrangamenti applikati mill-Unjoni fir-rigward mal-Iraq m'għandhomx iwasslu għal xi diskriminazzjoni bejn iċ-ċittadini Iraqini jew il-kumpaniji jew id-ditti tagħha.

#### Artikolu 119

##### **Klawżola evoluttiva**

1. Il-Partijiet jistgħu b'konsens reċiproku jemendaw, jirrevedu, u jespandu dan il-Ftehim bil-ħsieb li jsaħhu l-livell ta' kooperazzjoni, inkluż billi jsaħhuh bi ftehimiet jew protokoll li jikkonċernaw setturi jew attivitajiet speċifiċi.
2. Rigward l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, iż-żewġ Partijiet jistgħu jressqu suggerimenti sabiex iwessgħu l-ambitu tal-kooperazzjoni, waqt li jikkunsidraw l-esperjenza li tkun inkisbet fl-applikazzjoni tiegħu. Kwalunkwe twessiegh tal-ambitu tal-kooperazzjoni skont dan il-Ftehim se jkun deċiż fil-Kunsill ta' Kooperazzjoni.

#### Artikolu 120

##### **Ftehimiet Oħrajn**

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattat li jistabbilixxi l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, la dan il-Ftehim u lanqas kwalunkwe azzjoni li tittiehed bis-saħha tiegħu m'għandha taffettwa b'xi mod is-setgħat tal-Istati Membri sabiex iwettqu attivitajiet ta' kooperazzjoni bilaterali mal-Iraq jew sabiex jikkonkludu, fejn xieraq, ftehimiet godda ta' kooperazzjoni mal-Iraq.
2. Dan il-Ftehim m'għandux jaffettwa l-applikazzjoni tal-obbligi li jkunu ttiehdu mill-Partijiet rispettivi f'relazzjoni ma' partijiet terzi.

#### Artikolu 121

##### **Nuqqas ta'eżekuzzjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet għandhom jadottaw kull miżura ġenerali jew speċifika mehtieġa sabiex jissodisfaw l-obbligi tagħhom skont dan il-Ftehim u għandhom jiżguraw li jikkonformaw mal-miri stabbiliti f'dan il-Ftehim.

2. Fil-każ li wahda mill-Partijiet tikkunsidra lill-Parti l-oħra naqset li tissodisfa obbligu skont dan il-Ftehim tista' tiehu miżuri xierqa. Qabel tagħmel dan, għandha tagħti lill-Kunsill tal-Kooperazzjoni, fi żmien 30 jum, l-informazzjoni kollha rilevanti meħtieġa biex isir eżami dettaljat tas-sitwazzjoni bl-iskop li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

F'din is-selezzjoni ta' miżuri, għandha tingħata prijorità lil dawk li l-inqas jiddisturbaw il-funzjonament ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri jkunu mġarrfa minnufih lill-Kunsill ta' Kooperazzjoni u jkunu suġġetti għal konsultazzjonijiet fil-Kunsill ta' Kooperazzjoni, jekk il-Parti l-oħra titlob hekk.

3. B'deroga mill-paragrafu 2, kull Parti tista' immedjatement tiehu miżuri xierqa skont id-dritt internazzjonali fil-każ ta':

- (a) denunzja ta' dan il-Ftehim mhux sanzjonata mir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali;
- (b) ksur mill-Parti l-oħra tal-elementi essenzjali ta' dan il-Ftehim imsemmi fl-Artikolu 2(5).

Il-Parti l-oħra tista' titlob li tissejjaħ laqgħa urġenti sabiex il-Partijiet jingjebu flimkien fi żmien 15-il jum għal-eżami dettaljat tas-sitwazzjoni bl-iskop li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għall-Partijiet.

4. B'deroga mill-paragrafu 2, jekk wahda mill-Partijiet tikkunsidra li l-Parti l-oħra naqset li tissodisfa obbligu skont it-Titolu II, għandha esklużivament tirrikorri għal, u timxi skont, il-proċe-

duri ta' soluzzjoni ta' tilwim stabbiliti skont it-Taqsima VI tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim.

#### Artikolu 122

#### Definizzjoni tal-Partijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "il-Partijiet" għandha tfisser l-Unjoni jew l-Istati Membri tagħha jew l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha, b'mod konformi mas-setgħat rispettivi tagħhom, min-naha wahda, u l-Iraq, min-naha l-oħra.

#### Artikolu 123

#### Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim huwa mfassal f'zewġ originali bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Ingliż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ungeriz, bit-Taljan, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediz u bl-Għarbi, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku. Fil-każ ta' xi kontradizzjoni, għandha ssir referenza għal-lingwa li fiha ġie nneozjat dan il-Ftehim, jiġifieri l-Ingliż.

#### Artikolu 124

#### Annessi, appendiċi, protokoll u noti

L-Annessi, Appendiċi, Protokoll u Noti ma' dan il-Ftehim jiffurmaw parti integrali minnu.

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil doce.

V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada vienpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai dviliktą metų gegužės vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év május havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de elfde mei tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii doisprezece.

V Bruseli dňa jedenásteho mája dvetisícdivanásť.

V Bruslju, dne enajstega maja leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den elfte maj tjugohundratolv.

تم التوقيع في بروكسل في اليوم الحادي عشر من شهر ايار من عام الفين واثنا عشر.

Voor het Koninkrijk België  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

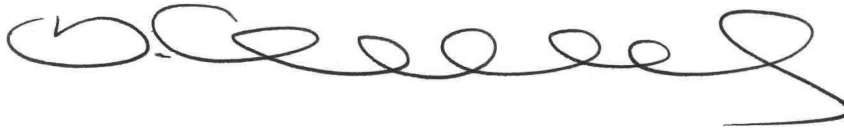


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel- Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel

Munas Patel

Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland

Rory Higgins

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

h. r.

Pour la République française



Per la Repubblica italiana



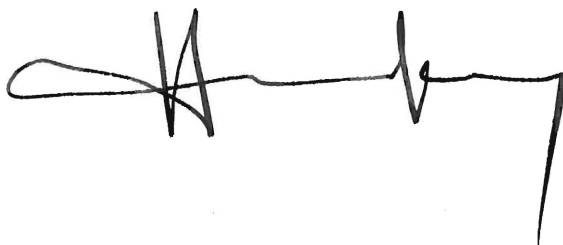
Για την Κυπριακή Δημοκρατία,



Latvijas Republikas vārdā –



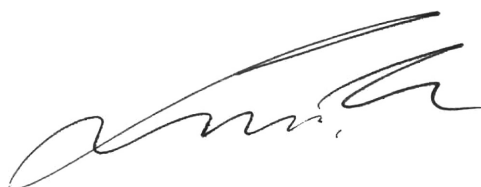
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



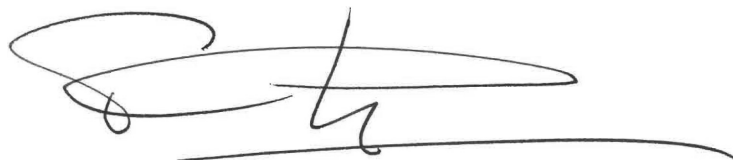
A Magyar Köztársaság részéről



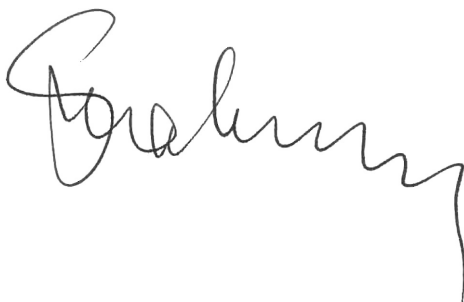
Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



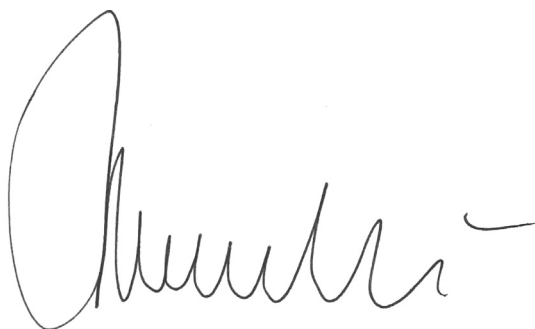
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



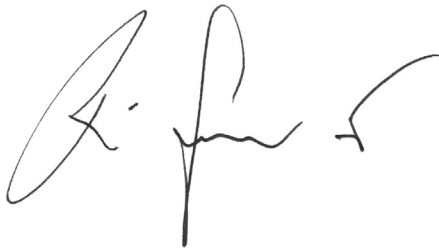
Pela República Portuguesa



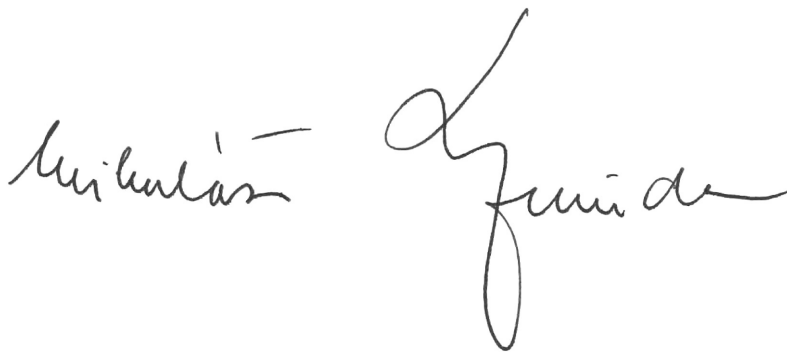
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз  
Por la Unión Europea  
Za Evropskou unii  
For Den Europæiske Union  
Für die Europäische Union  
Euroopa Liidu nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
For the European Union  
Pour l'Union européenne  
Per l'Unione europea  
Eiropas Savienības vārdā –  
Europos Sąjungos vardu  
Az Európai Unió részéről  
Għall-Unjoni Ewropea  
Voor de Europese Unie  
W imieniu Unii Europejskiej  
Pela União Europeia  
Pentru Uniunea Europeană  
Za Európsku úniu  
Za Evropsko unijo  
Euroopan unionin puolesta  
För Europeiska unionen

عبد الله محمد زبير

عن جمهورية العراق

عبد الله محمد زبير

## ANNEX 1

## AKKWIST PUBBLIKU

## Appendiċi I

*Akkwisti koperti*

Subanness 1

**L-entitajiet tal-gvern ċentrali li jagħmlu akkwist skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II taq-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim**

## Prodotti

Limiti stabbiliti SDR 130 000

## Servizzi (speċifikati fis-Subanness 3)

Limiti stabbiliti SDR 130 000

## Xogħlijiet (speċifikati fis-Subanness 4)

Limiti stabbiliti SDR 5 000 000

## Impenji tal-Iraq:

1. L-entitajiet tal-gvern ċentrali kollha, inkluża kwalunkwe entità subordinata tal-entità tal-gvern ċentrali u l-entitajiet l-oħra kollha li l-politiki ta' akkwist huma kontrollati minn, dipendenti fuq, jew influwenzati mill-gvern ċentrali u l-entitajiet l-oħra kollha, iffinanzjati mill-gvern ċentrali jew huma suġġetti għas-superviżjoni tal-ġestjoni mill-gvern ċentrali.
2. Lista indikattiva ta' dawn l-entitajiet (it-titoli preċiżi huma suġġetti għal tibdil)

Ministeru tal-Agrikoltura

Ministeru tal-Kommunikazzjonijiet

Kummissjoni Nazzjonali tal-Kommunikazzjonijiet u l-Medja

Il-Kummissjoni dwar l-Integrità Pubblika

Ministeru tal-Kultura

Ministeru tad-Difiża

Ministeru tal-Migrazzjoni

Ministeru tal-Edukazzjoni

Il-Ministeru għall-Energija Elettrika

Ministeru tal-Ambjent

Ministeru tal-Finanzi

Ministeru tal-Affarijiet Barranin

Ministeru tas-Saħħa

Ministeru tal-Edukazzjoni Għolja u r-Riċerka Xjentifika

Ministeru tal-Kostruzzjoni u l-akkomodazzjoni soċjali (u l-entitajiet subordinati kollha)

Ministeru tal-Iżvilupp Uman

Ministeru tal-Industrija u l-Minerali (u l-entitajiet subordinati kollha)

Ministeru tal-Intern

Ministry of Justice

Il-Ministeru tax-Xogħol u l-Affarijiet Soċjali

Ministeru tax-Xogħolijiet Pubbliċi

Ministeru taż-Żejt

Ministeru tal-Ippjanar u l-Kooperazzjoni għall-Iżvilupp

Ministeru tax-Xjenza u t-Teknoloġija

Ministeru tal-Kummerċ

Ministeru tat-Trasport

Ministeru tar-Riżorsi tal-Ilma

Ministeru taż-Żgħażaġh u l-Isport

Ministeru tal-Istat għat-Turiżmu u l-Antikajiet

Ministeru tal-Istat tal-Affarijiet Provincjali

Ministeru tal-Istat tal-Affarijiet tan-Nisa

Il-Bank Ċentrali tal-Iraq

Universitajiet tal-Istat

L-impenji tal-Unjoni

Entitajiet tal-Unjoni:

1. Il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea

2. Il-Kummissjoni EwropeaL-awtoritajiet kontraenti tal-Istati Membri:

1. Il-Ministeri kollha tal-gvern ċentrali u l-Korpi regolati mid-dritt pubbliku

Għall-Unjoni, korp amministrat mid-dritt pubbliku' jfisser kwalunkwe korp:

- stabbilit bil-għan speċifiku li jiġu sodisfatti il-htigiet fl-interess ġenerali, minghajr karattru industrijali jew kummerċjali, u
- li jkollu personalità ġuridika, u
- ikun iffinanzjat, għal maġġorparti tiegħu, mill-Istat, jew minn awtoritajiet reġjonali jew lokali, jew korpi oħra amministrati mid-dritt pubbliku, jew sugġett għas-sorveljanza tat-tmexxija minn dawn il-korpi, li għandhom bord amministrattiv, manigerjali jew ta' sorveljanza, li aktar minn nofs il-membri tiegħu huma appuntati mill-Istat, minn awtoritajiet reġjonali jew lokali, jew minn korpi oħra amministrati mid-dritt pubbliku;

2. Is-segwenti entitajiet tal-gvern ċentrali li jakkwistaw skont id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim (lista indikattiva):

LISTA INDIKATTIVA TAL-AWTORITAJIET KONTRAENTI LI HUMA AWTORITAJIET TAL-GVERN ĊENTRALI KIF DEFINITI MID-DIRETTIVA TAL-AKKWIST TAL-KE

Belġju

1. Services publics fédéraux (Ministères):

SPF Chancellerie du Premier ministre;

SPF Personnel et organisation;

SPF Budget et Contrôle de la Gestion;

SPF Technologie de l'information et de la communication (Fedict);

SPF Affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement;

SPF Intérieur;

SPF Finances;

1. Federale Overheidsdiensten (ministeries):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister;

FOD Personeel en Organisatie;

FOD Budget en Beheerscontrole;

FOD Informatie- en Communicatietechnologie (Fedict);

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;

FOD Binnenlandse Zaken;

FOD Financiën;

|                                                                                                    |                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SPF Mobilité et transports;                                                                        | FOD Mobiliteit en Vervoer;                                                                                      |
| SPF Emploi, travail et concertation sociale;                                                       | FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg;                                                                 |
| SPF Sécurité Sociale et institutions publiques de sécurité sociale;                                | FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van Sociale Zekerheid;                                           |
| SPF Santé publique, sécurité de la chaîne alimentaire et environnement;                            | FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu;                                              |
| SPF Justice;                                                                                       | FOD Justitie;                                                                                                   |
| SPF Economie, PME, classes moyennes et energie;                                                    | FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie;                                                                      |
| Ministère de la Défense;                                                                           | Ministerie van Defensie;                                                                                        |
| Service public de programmation Intégration sociale, lutte contre la pauvreté et économie sociale; | Programmatorische Federale Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedebestrijding en Sociale Economie; |
| Service public fédéral de programmation Développement durable;                                     | Programmatorische Federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling;                                               |
| Service public fédéral de programmation Politique scientifique.                                    | Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschap-sbeleid.                                                  |
| 2. Régie des Bâtiments:                                                                            | 2. Regie der Gebouwen:                                                                                          |
| Office national de Sécurité sociale;                                                               | Rijksdienst voor Sociale Zekerheid;                                                                             |
| Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants;                             | Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen;                                                 |
| Institut national d'Assurance Maladie-Invalidité;                                                  | Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering;                                                        |
| Office national des Pensions;                                                                      | Rijksdienst voor Pensioenen;                                                                                    |
| Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité;                                                  | Hulpkas voor Ziekte-en Invaliditeitsverzekering;                                                                |
| Fond des Maladies professionnelles;                                                                | Fonds voor Beroepsziekten;                                                                                      |
| Office national de l'Emploi.                                                                       | Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.                                                                            |

## Bulgarija

- Администрация на Народното събрание
- Администрация на Президента
- Администрация на Министерския съвет
- Конституционен съд
- Българска народна банка
- Министерство на външните работи
- Министерство на вътрешните работи
- Министерство на държавната администрация и административната реформа
- Министерство на извънредните ситуации
- Министерство на земеделието и храните
- Министерство на здравеопазването
- Министерство на икономиката и енергетиката
- Министерство на културата
- Министерство на образованието и науката
- Министерство на околната среда и водите
- Министерство на отбраната
- Министерство на правосъдието

- Министерство на регионалното развитие и благоустройството
- Министерство на транспорта
- Министерство на труда и социалната политика
- Министерство на финансите

Aġenziji tal-Istat, kummissjonijiet tal-istat, aġenziji eżekuttivi u awtoritajiet ohra tal-istat li huma stabbiliti mil-liġi jew mid-Digriet tal-Kunsill tal-Ministri li għandhom funzjoni relatata mal-eżerċizzju tal-poter eżekuttiv.

- Агенция за ядрено регулиране
- Висша атестационна комисия
- Държавна комисия за енергийно и водно регулиране
- Държавна комисия по сигурността на информацията
- Комисия за защита на конкуренцията
- Комисия за защита на личните данни
- Комисия за защита от дискриминация
- Комисия за регулиране на съобщенията
- Комисия за финансов надзор
- Патентно ведомство на Република България
- Сметна палата на Република България
- Агенция за приватизация
- Агенция за следприватизационен контрол
- Български институт по метрология
- Държавна агенция „Архиви“
- Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси“
- Държавна агенция „Национална сигурност“
- Държавна агенция за бежанците
- Държавна агенция за българите в чужбина
- Държавна агенция за закрила на детето
- Държавна агенция за информационни технологии и съобщения
- Държавна агенция за метрологичен и технически надзор
- Държавна агенция за младежта и спорта
- Държавна агенция по горите
- Държавна агенция по туризма
- Държавна комисия по стоковите борси и тържища
- Институт по публична администрация и европейска интеграция
- Национален статистически институт
- Национална агенция за оценяване и акредитация
- Националната агенция за професионално образование и обучение
- Национална комисия за борба с трафика на хора
- Агенция „Митници“
- Агенция за държавна и финансова инспекция
- Агенция за държавни вземания
- Агенция за социално подпомагане
- Агенция за хората с увреждания

- Агенция по вписванията
- Агенция по геодезия, картография и кадастър
- Агенция по енергийна ефективност
- Агенция по заетостта
- Агенция по обществени поръчки
- Българска агенция за инвестиции
- Главна дирекция „Гражданска въздухоплавателна администрация“
- Дирекция „Материално-техническо осигуряване и социално обслужване“ на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция „Финансово-ресурсно осигуряване“ на Министерство на вътрешните работи
- Дирекция за национален строителен контрол
- Държавна комисия по хазарта
- Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация“
- Изпълнителна агенция „Борба с градушките“
- Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“
- Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация“
- Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“
- Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната“
- Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“
- Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества“
- Изпълнителна агенция „Морска администрация“
- Изпълнителна агенция „Национален филмов център“
- Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация“
- Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав“
- Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната“
- Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози
- Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия
- Изпълнителна агенция по лекарствата
- Изпълнителна агенция по лозата и виното
- Изпълнителна агенция по околна среда
- Изпълнителна агенция по почвените ресурси
- Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури
- Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството
- Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол
- Изпълнителна агенция по трансплантация
- Изпълнителна агенция по хидромелиорации
- Комисията за защита на потребителите
- Контролно-техническата инспекция
- Национален център за информация и документация
- Национален център по радиобиология и радиационна защита
- Национална агенция за приходите
- Национална ветеринарномедицинска служба

- Национална служба „Полиция“
- Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението“
- Национална служба за растителна защита
- Национална служба за съвети в земеделието
- Национална служба по зърното и фуражите
- Служба „Военна информация“
- Служба „Военна полиция“
- Фонд „Републиканска пътна инфраструктура“
- Авиоотряд 28

#### Repubblika Ċeka

- Ministerstvo dopravy
- Ministerstvo financí
- Ministerstvo kultury
- Ministerstvo obrany
- Ministerstvo pro místní rozvoj
- Ministerstvo práce a sociálních věcí
- Ministerstvo průmyslu a obchodu
- Ministerstvo spravedlnosti
- Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
- Ministerstvo vnitra
- Ministerstvo zahraničních věcí
- Ministerstvo zdravotnictví
- Ministerstvo zemědělství
- Ministerstvo životního prostředí
- Poslanecká sněmovna ČR
- Senát ČR
- Kancelář prezidenta
- Český statistický úřad
- Český úřad zeměměřičský a katastrální
- Úřad průmyslového vlastnictví
- Úřad pro ochranu osobních údajů
- Bezpečnostní informační služba
- Národní bezpečnostní úřad
- Česká akademie věd
- Vězeňská služba
- Český báňský úřad
- Úřad pro ochranu hospodářské soutěže
- Správa státních hmotných rezerv
- Státní úřad pro jadernou bezpečnost
- Česká národní banka
- Energetický regulační úřad
- Úřad vlády České republiky
- Ústavní soud
- Nejvyšší soud

- Nejvyšší správní soud
- Nejvyšší státní zastupitelství
- Nejvyšší kontrolní úřad
- Kancelář Veřejného ochránce práv
- Grantová agentura České republiky
- Státní úřad inspekce práce
- Český telekomunikační úřad

#### Danimarka

- Folketinget
- Rigsrevisionen
- Statsministeriet
- Udenrigsministeriet
- Beskæftigelsesministeriet
  - 5 styrelser og institutioner (5 agencies and institutions)
- Domstolsstyrelsen
- Finansministeriet
  - 5 styrelser og institutioner (5 agencies and institutions)
- Forsvarsministeriet
  - 5 styrelser og institutioner (5 agencies and institutions)
- Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse
  - Adskillige styrelser og institutioner, herunder Statens Serum Institut (Several agencies and institutions, including Statens Serum Institut)
- Justitsministeriet
  - Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Commissioner of Police, the public prosecutor, 1 directorate and a number of agencies)
- Kirkeministeriet
  - 10 stiftsøvrigheder (10 diocesan authorities)
- Kulturministeriet — Ministry of Culture
  - 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (4 departments and a number of institutions)
- Miljøministeriet
  - 5 styrelser (5 agencies)
- Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration
  - 1 styrelse (1 agency)
- Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri
  - 4 direktorater og institutioner (4 directorates and institutions)
- Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling
  - Adskillige styrelser og institutioner, Forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Several agencies and institutions, including Risoe National Laboratory and Danish National Research and Education Buildings)
- Skatteministeriet
  - 1 styrelse og institutioner (1 agency and several institutions)
- Velfærdsministeriet
  - 3 styrelser og institutioner (3 agencies and several institutions)

- Transportministeriet  
7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (7 agencies and institutions, including Øresundsbrokonsortiet)
- Undervisningsministeriet  
3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (3 agencies, 4 educational establishments, 5 other institutions)
- Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Adskillige styrelser og institutioner (Several agencies and institutions)
- Klima- og Energiministeriet  
3 styrelser og institutioner (3 agencies and institutions)

#### Ġermanja

- Auswärtiges Amt
- Bundeskanzleramt
- Bundesministerium für Arbeit und Soziales
- Bundesministerium für Bildung und Forschung
- Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz
- Bundesministerium der Finanzen
- Bundesministerium des Innern (only civil goods)
- Bundesministerium für Gesundheit
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend
- Bundesministerium der Justiz
- Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
- Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
- Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
- Bundesministerium der Verteidigung (no military goods)
- Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

#### Estonja

- Vabariigi Presidendi Kantslei;
- Eesti Vabariigi Riigikogu;
- Eesti Vabariigi Riigikohus;
- Riigikontroll;
- Õiguskantsler;
- Riigikantslei;
- Rahvusarhiiv;
- Haridus- ja Teadusministeerium;
- Justiitsministeerium;
- Kaitseministeerium;
- Keskkonnaministeerium;
- Kultuuriministeerium;
- Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;
- Põllumajandusministeerium;
- Rahandusministeerium;
- Siseministeerium;

- Sotsiaalministeerium;
- Välisministeerium;
- Keeleinspeksioon;
- Riigiprokuratuur;
- Teabeamet;
- Maa-amet;
- Keskkonnainspeksioon;
- Metsakaitse- ja Metsauuenduskeskus;
- Muinsuskaitseamet;
- Patendiamet;
- Tarbijakaitseamet;
- Riigihangete Amet;
- Taimetoodangu Inspeksioon;
- Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet;
- Veterinaar- ja Toiduamet;
- Konkurentsiamet;
- Maksu- ja Tolliamet;
- Statistikaamet;
- Kaitsepolitseiamet;
- Kodakondsus- ja Migratsiooniamet;
- Piirivalveamet;
- Politseiamet;
- Eesti Kohtuekspertiisi Instituut;
- Keskkriminaalpolitsei;
- Päästeamet;
- Andmekaitse Inspeksioon;
- Raviamet;
- Sotsiaalkindlustusamet;
- Tööturuamet;
- Tervishoiuamet;
- Tervisekaitseinspeksioon;
- Tööinspeksioon;
- Lennuamet;
- Maanteeamet;
- Veeteede Amet;
- Julgestuspolitsei;
- Kaitseressursside Amet;
- Kaitseväge Logistikakeskus;
- Tehnilise Järelevalve Amet.

#### Irlanda

- President's Establishment
- Houses of the Oireachtas — [Il-Parlament]
- Department of the Taoiseach — [Prim Ministru]

- Central Statistics Office
- Department of Finance
- Office of the Comptroller and Auditor General
- Office of the Revenue Commissioners
- Office of Public Works
- State Laboratory
- Office of the Attorney General
- Office of the Director of Public Prosecutions
- Valuation Office
- Office of the Commission for Public Service Appointments
- Public Appointments Service
- Office of the Ombudsman
- Chief State Solicitor's Office
- Department of Justice, Equality and Law Reform
- Courts Service
- Prisons Service
- Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests
- Department of the Environment, Heritage and Local Government
- Department of Education and Science
- Department of Communications, Energy and Natural Resources
- Department of Agriculture, Fisheries and Food
- Department of Transport
- Department of Health and Children
- Department of Enterprise, Trade and Employment
- Department of Arts, Sports and Tourism
- Department of Defence
- Department of Foreign Affairs
- Department of Social and Family Affairs
- Department of Community, Rural and Gaeltacht — [Ir-reġjuni li jitkellmu bil-Gaeliku] Affairs
- Arts Council
- National Gallery.

#### Greċja

- Υπουργείο Εσωτερικών
- Υπουργείο Εξωτερικών
- Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
- Υπουργείο Ανάπτυξης
- Υπουργείο Δικαιοσύνης
- Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων
- Υπουργείο Πολιτισμού
- Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης
- Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων
- Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας
- Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

- Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων·
- Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και Νησιωτικής Πολιτικής·
- Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης·
- Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας·
- Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης·
- Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς·
- Γενική Γραμματεία Ισότητας·
- Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων·
- Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού·
- Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας·
- Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας·
- Γενική Γραμματεία Αθλητισμού·
- Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων·
- Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος·
- Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας·
- Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας·
- Εθνικό Τυπογραφείο·
- Γενικό Χημείο του Κράτους·
- Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας·
- Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών·
- Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης·
- Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης·
- Πανεπιστήμιο Αιγαίου·
- Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων·
- Πανεπιστήμιο Πατρών·
- Πανεπιστήμιο Μακεδονίας·
- Πολυτεχνείο Κρήτης·
- Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων·
- Αιγινήτειο Νοσοκομείο·
- Αρεταίειο Νοσοκομείο·
- Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης·
- Οργανισμός Διαχείρισης Δημοσίου Υλικού·
- Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων·
- Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων·
- Γενικό Επιτελείο Στρατού·
- Γενικό Επιτελείο Ναυτικού·
- Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας·
- Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας·
- Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων·
- Υπουργείο Εθνικής Άμυνας·
- Γενική Γραμματεία Εμπορίου.

## Spanja

- Presidencia del Gobierno
- Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
- Ministerio de Justicia
- Ministerio de Defensa
- Ministerio de Economía y Hacienda
- Ministerio del Interior
- Ministerio de Fomento
- Ministerio de Educación, Política Social y Deportes
- Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
- Ministerio de Trabajo e Inmigración
- Ministerio de la Presidencia
- Ministerio de Administraciones Públicas
- Ministerio de Cultura
- Ministerio de Sanidad y Consumo
- Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino
- Ministerio de Vivienda
- Ministerio de Ciencia e Innovación
- Ministerio de Igualdad

## Franza

## (1) Ministeri

- Services du Premier ministre
- Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports
- Ministère chargé de l'intérieur, de l'outre-mer et des collectivités territoriales
- Ministère chargé de la justice
- Ministère chargé de la défense
- Ministère chargé des affaires étrangères et européennes
- Ministère chargé de l'éducation nationale
- Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi
- Secrétariat d'État aux transports
- Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur
- Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité
- Ministère chargé de la culture et de la communication
- Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique
- Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche
- Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche
- Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables
- Secrétariat d'État à la fonction publique
- Ministère chargé du logement et de la ville
- Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie
- Secrétariat d'État à l'outre-mer
- Secrétariat d'État à la jeunesse, des sports et de la vie associative

- Secrétariat d'État aux anciens combattants
  - Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement
  - Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques
  - Secrétariat d'État aux affaires européennes
  - Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme
  - Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme
  - Secrétariat d'État à la politique de la ville
  - Secrétariat d'État à la solidarité
  - Secrétariat d'État en charge de l'industrie et de la consommation
  - Secrétariat d'État en charge de l'emploi
  - Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services
  - Secrétariat d'État en charge de l'écologie
  - Secrétariat d'État en charge du développement de la région-capitale
  - Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire
- (2) Istituzzjonijiet, awtoritajiet indipendenti u ġurisdizzjonijiet
- Présidence de la République
  - Assemblée nationale
  - Sénat
  - Conseil constitutionnel
  - Conseil économique et social
  - Conseil supérieur de la magistrature
  - Agence française contre le dopage
  - Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles
  - Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires
  - Autorité de régulation des communications électroniques et des postes
  - Autorité de sûreté nucléaire
  - Autorité indépendante des marchés financiers
  - Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel
  - Commission d'accès aux documents administratifs
  - Commission consultative du secret de la défense nationale
  - Commission nationale des comptes de campagne et des financements politiques
  - Commission nationale de contrôle des interceptions de sécurité
  - Commission nationale de déontologie de la sécurité
  - Commission nationale du débat public
  - Commission nationale de l'informatique et des libertés
  - Commission des participations et des transferts
  - Commission de régulation de l'énergie
  - Commission de la sécurité des consommateurs
  - Commission des sondages
  - Commission de la transparence financière de la vie politique
  - Conseil de la concurrence
  - Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques
  - Conseil supérieur de l'audiovisuel

- Défenseur des enfants
- Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité
- Haute autorité de santé
- Médiateur de la République
- Cour de justice de la République
- Tribunal des Conflits
- Conseil d'État
- Cours administratives d'appel
- Tribunaux administratifs
- Cour des Comptes
- Chambres régionales des Comptes
- Cours et tribunaux de l'ordre judiciaire (Cour de Cassation, Cours d'Appel, Tribunaux d'instance et Tribunaux de grande instance)

(3) Organizzazzjonijiet pubbliċi nazzjonali

- Académie de France à Rome
- Académie de marine
- Académie des sciences d'outre-mer
- Académie des technologies
- Agence centrale des organismes de sécurité sociale (ACOSS)
- Agence de biomédecine
- Agence pour l'enseignement du français à l'étranger
- Agence française de sécurité sanitaire des aliments
- Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail
- Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances
- Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs
- Agences de l'eau
- Agence nationale de l'Accueil des Etrangers et des migrations
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (ANACT)
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH)
- Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Egalité des Chances
- Agence nationale pour l'indemnisation des français d'outre-mer (ANIFOM)
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (APCA)
- Bibliothèque publique d'information
- Bibliothèque nationale de France
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
- Caisse des dépôts et consignations
- Caisse nationale des autoroutes (CNA)
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (CNMSS)
- Caisse de garantie du logement locatif social
- Casa de Velasquez
- Centre d'enseignement zootechnique
- Centre d'études de l'emploi
- Centre d'études supérieures de la sécurité sociale

- Centres de formation professionnelle et de promotion agricole
- Centre hospitalier des Quinze-Vingts
- Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques (Montpellier Sup Agro)
- Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale
- Centre des monuments nationaux
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
- Centre national des arts plastiques
- Centre national de la cinématographie
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts (CEMAGREF)
- Centre national du livre
- Centre national de documentation pédagogique
- Centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS)
- Centre national professionnel de la propriété forestière
- Centre national de la recherche scientifique (C.N.R.S)
- Centres d'éducation populaire et de sport (CREPS)
- Centres régionaux des œuvres universitaires (CROUS)
- Collège de France
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres
- Conservatoire National des Arts et Métiers
- Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris
- Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique
- École centrale de Lille
- École centrale de Lyon
- École centrale des arts et manufactures
- École française d'archéologie d'Athènes
- École française d'Extrême-Orient
- École française de Rome
- École des hautes études en sciences sociales
- École du Louvre
- École nationale d'administration
- École nationale de l'aviation civile (ENAC)
- École nationale des Chartes
- École nationale d'équitation
- École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg
- Écoles nationales d'ingénieurs
- École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes
- Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles
- École nationale de la magistrature
- Écoles nationales de la marine marchande
- École nationale de la santé publique (ENSP)
- École nationale de ski et d'alpinisme
- École nationale supérieure des arts décoratifs

- École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre
- École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix
- Écoles nationales supérieures d'arts et métiers
- École nationale supérieure des beaux-arts
- École nationale supérieure de céramique industrielle
- École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (ENSEA)
- École nationale supérieure du paysage de Versailles
- École nationale supérieure des Sciences de l'information et des bibliothécaires
- École nationale supérieure de la sécurité sociale
- Écoles nationales vétérinaires
- École nationale de voile
- Écoles normales supérieures
- École polytechnique
- École technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- École de sylviculture Croigny (Aube)
- École de viticulture et d'œnologie de la Tour-Blanche (Gironde)
- École de viticulture — Avize (Marne)
- Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon
- Établissement national des invalides de la marine (ENIM)
- Établissement national de bienfaisance Koenigswarter
- Établissement public du musée et du domaine national de Versailles
- Fondation Carnegie
- Fondation Singer-Polignac
- Haras nationaux
- Hôpital national de Saint-Maurice
- Institut des hautes études pour la science et la technologie
- Institut français d'archéologie orientale du Caire
- Institut géographique national
- Institut National de l'origine et de la qualité
- Institut national des hautes études de sécurité
- Institut de veille sanitaire
- Institut National d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes
- Institut national d'études Démographiques (I.N.E.D)
- Institut National d'Horticulture
- Institut National de la jeunesse et de l'éducation populaire
- Institut national des jeunes aveugles — Paris
- Institut national des jeunes sourds — Bordeaux
- Institut national des jeunes sourds — Chambéry
- Institut national des jeunes sourds — Metz
- Institut national des jeunes sourds — Paris
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I.N.P.N.P.P)
- Institut national de la propriété industrielle
- Institut national de la recherche agronomique (I.N.R.A)

- Institut national de la recherche pédagogique (I.N.R.P)
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (I.N.S.E.R.M)
- Institut national d'histoire de l'art (I.N.H.A.)
- Institut national de recherches archéologiques préventives
- Institut national des sciences de l'univers
- Institut national des sports et de l'éducation physique
- Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés
- Instituts nationaux polytechniques
- Instituts nationaux des sciences appliquées
- Institut national de recherche en informatique et en automatique (INRIA)
- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (INRETS)
- Institut de recherche pour le développement
- Instituts régionaux d'administration
- Institut des sciences et des Industries du vivant et de l'environnement (Agro Paris Tech)
- Institut supérieur de mécanique de Paris
- Instituts Universitaires de Formation des Maîtres
- Musée de l'armée
- Musée Gustave-Moreau
- Musée national de la marine
- Musée national J.-J.-Henner
- Musée du Louvre
- Musée du Quai Branly
- Muséum national d'histoire naturelle
- Musée Auguste-Rodin
- Observatoire de Paris
- Office français de protection des réfugiés et apatrides
- Office national des anciens combattants et des victimes de guerre (ONAC)
- Office national de la chasse et de la faune sauvage
- Office National de l'eau et des milieux aquatiques
- Office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP)
- Office universitaire et culturel français pour l'Algérie
- Ordre national de la Légion d'honneur
- Palais de la découverte
- Parcs nationaux
- Universités
- (4) Korpi nazzjonali oħra
  - Union des groupements d'achats publics (UGAP)
  - Agence nationale pour l'emploi (A.N.P.E)
  - Caisse nationale des allocations familiales (CNAF)
  - Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAMS)
  - Caisse nationale d'assurance-vieillesse des travailleurs salariés (CNAVTS)

## Italja

## (1) Korpi tal-akkwisti

- Presidenza del Consiglio dei Ministri
- Ministero degli Affari Esteri
- Ministero dell'Interno
- Ministero della Giustizia e Uffici giudiziari (esclusi i giudici di pace)
- Ministero della Difesa
- Ministero dell'Economia e delle Finanze
- Ministero dello Sviluppo Economico
- Ministero delle Politiche Agricole, Alimentari e Forestali
- Ministero dell'Ambiente - Tutela del Territorio e del Mare
- Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti
- Ministero del Lavoro, della Salute e delle Politiche Sociali
- Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca
- Ministero per i Beni e le Attività culturali, comprensivo delle sue articolazioni periferiche

## (2) Korpi pubblici nazzjonali oħra:

- CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici)

## Ċipru

- Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο
  - Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης
- Υπουργικό Συμβούλιο
- Βουλή των Αντιπροσώπων
- Δικαστική Υπηρεσία
- Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας
- Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας
- Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας
- Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας
- Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως
- Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού
- Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου
- Γραφείο Προγραμματισμού
- Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας
- Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα
- Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων
- Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών
- Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών
- Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων
- Υπουργείο Άμυνας
- Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος
  - Τμήμα Γεωργίας
  - Κτηνιατρικές Υπηρεσίες
  - Τμήμα Δασών

- Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων
- Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης
- Μετεωρολογική Υπηρεσία
- Τμήμα Αναδασμού
- Υπηρεσία Μεταλλείων
- Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών
- Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών
- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως
  - Αστυνομία
  - Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου
  - Τμήμα Φυλακών
- Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
  - Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη
- Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
  - Τμήμα Εργασίας
  - Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων
  - Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας
  - Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου
  - Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου
  - Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο
  - Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας
  - Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων
- Υπουργείο Εσωτερικών
  - Επαρχιακές Διοικήσεις
  - Τμήμα Πολεοδομίας και Οικήσεως
  - Τμήμα Αρχείου Πληθυσμού και Μεταναστεύσεως
  - Τμήμα Κτηματολογίου και Χωρομετρίας
  - Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών
  - Πολιτική Άμυνα
  - Υπηρεσία Μέριμνας και Αποκαταστάσεων Εκτοπισθέντων
  - Υπηρεσία Ασύλου
- Υπουργείο Εξωτερικών
- Υπουργείο Οικονομικών
  - Τελωνεία
  - Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων
  - Στατιστική Υπηρεσία
  - Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών
  - Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού
  - Κυβερνητικό Τυπογραφείο
  - Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής
- Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού
- Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων
  - Τμήμα Δημοσίων Έργων

- Τμήμα Αρχαιοτήτων
- Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας
- Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας
- Τμήμα Οδικών Μεταφορών
- Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών
- Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών
- Υπουργείο Υγείας
  - Φαρμακευτικές Υπηρεσίες
  - Γενικό Χημείο
  - Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας
  - Οδοντιατρικές Υπηρεσίες
  - Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας

#### Latvija

(a) Ministeri, sekretarjati ta' ministeri għall-arrangamenti speċjali, u l-istituzzjonijiet subordinati tagħhom.

- Aizsardzības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Ārlietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Bērnu un ģimenes lietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Iekšlietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Kultūras ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Reģionālās attīstības un pašvaldības lietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Vides ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes
- Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes
- Satversmes aizsardzības birojs

(b) Istituzzjonijiet statali oħra

- Augstākā tiesa
- Centrālā vēlēšanu komisija
- Finanšu un kapitāla tirgus komisija
- Latvijas Banka
- Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes
- Saeimas kanceleja un tās padotībā esošās iestādes
- Satversmes tiesa
- Valsts kanceleja un tās padotībā esošās iestādes
- Valsts kontrole
- Valsts prezidenta kanceleja

- Tiesībsarga birojs
- Nacionālā radio un televīzijas padome
- Citas valsts iestādes, kuras nav ministriju padotībā (Istituzzjonijiet ohra tal-istat li m'humiex subordinati ta' ministeri)

#### Litwanja

- Prezidentūros kancelarija
- Seimo kancelarija
- Istituzzjonijiet li jwieġbu lis-Seimas [il-Parlament]:
  - Lietuvos mokslo taryba;
  - Seimo kontrolierių įstaiga;
  - Valstybės kontrolė;
  - Specialiųjų tyrimų tarnyba;
  - Valstybės saugumo departamentas;
  - Konkurencijos taryba;
  - Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras;
  - Vertybinių popierių komisija;
  - Ryšių reguliavimo tarnyba;
  - Nacionalinė sveikatos taryba;
  - Etninės kultūros globos taryba;
  - Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba;
  - Valstybinė kultūros paveldo komisija;
  - Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga;
  - Valstybinė kainų ir energetikos kontrolės komisija;
  - Valstybinė lietuvių kalbos komisija;
  - Vyriausioji rinkimų komisija;
  - Vyriausioji tarnybinės etikos komisija;
  - Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba
- Vyriausybės kancelarija
- Istituzzjonijiet li jwieġbu lill-Vyriausybės [il-Gvern]:
  - Ginklų fondas;
  - Informacinės visuomenės plėtros komitetas;
  - Kūno kultūros ir sporto departamentas;
  - Lietuvos archyvų departamentas;
  - Mokestinių ginčų komisija;
  - Statistikos departamentas;
  - Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas;
  - Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba;
  - Viešųjų pirkimų tarnyba;
  - Narkotikų kontrolės departamentas;
  - Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija;
  - Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija;
  - Valstybinė lošimų priežiūros komisija;
  - Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba;
  - Vyriausioji administracinių ginčų komisija;

- Draudimo priežiūros komisija;
- Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas;
- Lietuvių grįžimo į Tėvynę informacijos centras
- Konstitucinis Teismas
- Lietuvos bankas
- Aplinkos ministerija
- Istituzjonijiet taht l-Aplinkos ministerija [Ministeru tal-Ambjent]:
  - Generalinė miškų urėdija;
  - Lietuvos geologijos tarnyba;
  - Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba;
  - Lietuvos standartizacijos departamentas;
  - Nacionalinis akreditacijos biuras;
  - Valstybinė metrologijos tarnyba;
  - Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba;
  - Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija
- Finansų ministerija
- Istituzjonijiet taht il-Finansų ministerija [Ministeru tal-Finanzi]:
  - Muitinės departamentas;
  - Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba;
  - Valstybinė mokesčių inspekcija;
  - Finansų ministerijos mokymo centras
- Krašto apsaugos ministerija
- Istituzjonijiet taht il-Krašto apsaugos ministerijos [Ministeru tad-Difiza Nazzjonali]:
  - Antrasis operatyvinių tarnybų departamentas;
  - Centralizuota finansų ir turto tarnyba;
  - Karo prievolės administravimo tarnyba;
  - Krašto apsaugos archyvas;
  - Krizių valdymo centras;
  - Mobilizacijos departamentas;
  - Ryšių ir informacinių sistemų tarnyba;
  - Infrastruktūros plėtros departamentas;
  - Valstybinis pilietinio pasipriešinimo rengimo centras
- Lietuvos kariuomenė
- Krašto apsaugos sistemos kariniai vienetai ir tarnybos
- Kultūros ministerija
- Istituzjonijiet taht il-Kultūros ministerijos [Ministeru tal-Kultura]:
  - Kultūros paveldo departamentas;
  - Valstybinė kalbos inspekcija
- Socialinės apsaugos ir darbo ministerija
- Istituzjonijiet taht is-Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos [Ministeru tas-Sigurtà Soċjali u x-Xoghol]:
  - Garantinio fondo administracija;
  - Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba;
  - Lietuvos darbo birža;

- Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba;
- Trišalės tarybos sekretoriatas;
- Socialinių paslaugų priežiūros departamentas;
- Darbo inspekcija;
- Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba;
- Neigalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba;
- Ginčų komisija;
- Techninės pagalbos neigaliesiems centras;
- Neigaliųjų reikalų departamentas
- Susisiekimo ministerija
- Istituzzjonijiet taht is-Susisiekimo ministerijos [Ministeru tat-Trasport u l-Komunikazzjoni]:
  - Lietuvos automobilių kelių direkcija;
  - Valstybinė geležinkelio inspekcija;
  - Valstybinė kelių transporto inspekcija;
  - Pasienio kontrolės punktų direkcija
- Sveikatos apsaugos ministerija
- Istituzzjonijiet taht il-Sveikatos apsaugos ministerijos [Ministeru tas-Saħħa]:
  - Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba;
  - Valstybinė ligonių kasa;
  - Valstybinė medicininio audito inspekcija;
  - Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba;
  - Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba;
  - Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba;
  - Farmacijos departamentas;
  - Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras;
  - Lietuvos bioetikos komitetas;
  - Radiacinės saugos centras
- Švietimo ir mokslo ministerija
- Istituzzjonijiet taht is-Švietimo ir mokslo ministerijos [Ministeru tal-Edukazzjoni u x-Xjenza]:
  - Nacionalinis egzaminų centras;
  - Studijų kokybės vertinimo centras
- Teisingumo ministerija
- Istituzzjonijiet taht it-Teisingumo ministerijos [Ministeru tal-Ġustizzja]:
  - Kalėjų departamentas;
  - Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba;
  - Europos teisės departamentas
- Ūkio ministerija
- Prie Ūkio ministerijos įsteigtos įstaigos [Ministry of Economy]:
  - Įmonių bankroto valdymo departamentas;
  - Valstybinė energetikos inspekcija;
  - Valstybinė ne maisto produktų inspekcija;
  - Valstybinis turizmo departamentas
- Užsienio reikalų ministerija

- Diplomatinės atstovybės ir konsulinės įstaigos užsienyje bei atstovybės prie tarptautinių organizacijų
- Vidaus reikalų ministerija
- Istituzzijonijiet taht il-Vidaus reikalų ministerijos [Ministeru tal-Intern]:
  - Asmens dokumentų išrašymo centras;
  - Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba;
  - Gyventojų registro tarnyba;
  - Policijos departamentas;
  - Priešgaisrinės apsaugos ir gelbėjimo departamentas;
  - Turto valdymo ir ūkio departamentas;
  - Vadovybės apsaugos departamentas;
  - Valstybės sienos apsaugos tarnyba;
  - Valstybės tarnybos departamentas;
  - Informatikos ir ryšių departamentas;
  - Migracijos departamentas;
  - Sveikatos priežiūros tarnyba;
  - Bendrasis pagalbos centras
- Žemės ūkio ministerija
- Istituzzijonijiet taht iż-Žemės ūkio ministerijos [Ministeru tal-Agrikoltura]:
  - Nacionalinė mokėjimo agentūra;
  - Nacionalinė žemės tarnyba;
  - Valstybinė augalų apsaugos tarnyba;
  - Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba;
  - Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba;
  - Žuvininkystės departamentas
- Teismai [Courts]:
  - Lietuvos Aukščiausiasis Teismas;
  - Lietuvos apeliacinis teismas;
  - Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas;
  - apygardų teismai;
  - apygardų administraciniai teismai;
  - apylinkių teismai;
  - Nacionalinė teismų administracija
- Generalinė prokuratūra
- Entitajiet tal-Amministrazzjoni Ċentrali Pubblika ohrajn (institucijos [istituzzjonijiet], įstaigos [organizzazzjonijiet], tarnybos [agenziji]):
  - Aplinkos apsaugos agentūra;
  - Valstybinė aplinkos apsaugos inspekcija;
  - Aplinkos projektų valdymo agentūra;
  - Miško genetinių išteklių, sėklų ir sodmenų tarnyba;
  - Miško sanitarinės apsaugos tarnyba;
  - Valstybinė miškotvarkos tarnyba;
  - Nacionalinis visuomenės sveikatos tyrimų centras;
  - Lietuvos AIDS centras;
  - Nacionalinis organų transplantacijos biuras;

- Valstybinis patologijos centras;
- Valstybinis psichikos sveikatos centras;
- Lietuvos sveikatos informacijos centras;
- Slaugos darbuotojų tobulinimosi ir specializacijos centras;
- Valstybinis aplinkos sveikatos centras;
- Respublikinis mitybos centras;
- Užkrečiamųjų ligų profilaktikos ir kontrolės centras;
- Trakų visuomenės sveikatos priežiūros ir specialistų tobulinimosi centras;
- Visuomenės sveikatos ugdymo centras;
- Muitinės kriminalinė tarnyba;
- Muitinės informacinių sistemų centras;
- Muitinės laboratorija;
- Muitinės mokymo centras;
- Valstybinis patentų biuras;
- Lietuvos teismo ekspertizės centras;
- Centrinė hipotekos įstaiga;
- Lietuvos metrologijos inspekcija;
- Civilinės aviacijos administracija;
- Lietuvos saugios laivybos administracija;
- Transporto investicijų direkcija;
- Valstybinė vidaus vandenų laivybos inspekcija;
- Pabėgėlių priėmimo centras

#### Lussemburgu

- Ministère d'État
- Ministère des affaires étrangères et de l'immigration
- Ministère de l'agriculture, de la viticulture et du développement rural
- Ministère des classes moyennes, du tourisme et du logement
- Ministère de la culture, de l'enseignement supérieur et de la recherche
- Ministère de l'économie et du commerce extérieur
- Ministère de l'éducation nationale et de la formation professionnelle
- Ministère de l'égalité des chances
- Ministère de l'environnement
- Ministère de la famille et de l'intégration
- Ministère des finances
- Ministère de la fonction publique et de la réforme administrative
- Ministère de l'Intérieur et de l'aménagement du territoire
- Ministère de la justice
- Ministère de la santé
- Ministère de la sécurité sociale
- Ministère des transports
- Ministère du travail et de l'emploi
- Ministère des travaux publics

## Ungerija

- Egészségügyi Minisztérium
- Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium
- Gazdasági és Közlekedési Minisztérium
- Honvédelmi Minisztérium
- Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium
- Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium
- Külügyminisztérium
- Miniszterelnöki Hivatal
- Oktatási és Kulturális Minisztérium
- Önkormányzati és Területfejlesztési Minisztérium
- Pénzügyminisztérium
- Szociális és Munkaügyi Minisztérium
- Központi Szolgáltatási Főigazgatóság

## Malta

- Uffiċċju tal-Prim Ministru
- Ministeru għall-Familja u Solidarjetà Soċjali
- Ministeru tal-Edukazzjoni Zghazagh u Impjiegi
- Ministeru tal-Finanzi
- Ministeru tar-Riżorsi u l-Infrastruttura
- Ministeru tat-Turiżmu u Kultura
- Ministeru tal-Ġustizzja u l-Intern
- Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent
- Ministeru għal Ghawdex
- Ministeru tas-Saħħa, l-Anzjani u Kura fil-Kommunità
- Ministeru tal-Affarijiet Barranin
- Ministeru għall-Investimenti, Industrija u Teknologija ta' Informazzjoni
- Ministeru għall-Kompetittivà u Komunikazzjoni
- Ministeru għall-Iżvilupp Urban u Toroq

## Pajjiżi l-Baxxi

- Ministerie van Algemene Zaken
  - Bestuursdepartement
  - Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid
  - Rijksvoorlichtingsdienst
- Ministerie van Binnenlandse Zaken en Koninkrijksrelaties
  - Bestuursdepartement
  - Centrale Archiefselectiedienst (CAS)
  - Algemene Inlichtingen- en Veiligheidsdienst (AIVD)
  - Agentschap Basisadministratie Persoonsgegevens en Reisdocumenten (BPR)
  - Agentschap Korps Landelijke Politiediensten
- Ministerie van Buitenlandse Zaken
  - Directoraat-generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken (DGRC)

- Directoraat-generaal Politieke Zaken (DGPZ)
- Directoraat-generaal Internationale Samenwerking (DGIS)
- Directoraat-generaal Europese Samenwerking (DGES)
- Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden (CBI)
- Centrale diensten ressorterend onder de secretaris-generaal en de plaatsvervangend secretaris-generaal (S/PlvS)  
(Support services falling under the Secretary-general and Deputy Secretary-general)
- Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk)
- Ministerie van Defensie — (Ministry of Defence)
  - Bestuursdepartement
  - Commando Diensten Centra (CDC)
  - Defensie Telematica Organisatie (DTO)
  - Centrale directie van de Defensie Vastgoed Dienst
  - De afzonderlijke regionale directies van de Defensie Vastgoed Dienst
  - Defensie Materieel Organisatie (DMO)
  - Landelijk Bevoorradingsbedrijf van de Defensie Materieel Organisatie
  - Logistiek Centrum van de Defensie Materieel Organisatie
  - Marinebedrijf van de Defensie Materieel Organisatie
  - Defensie Pijpleiding Organisatie (DPO)
- Ministerie van Economische Zaken
  - Bestuursdepartement
  - Centraal Planbureau (CPB)
  - SenterNovem
  - Staatstoezicht op de Mijnen (SodM)
  - Nederlandse Mededingingsautoriteit (NMa)
  - Economische Voorlichtingsdienst (EVD)
  - Agentschap Telecom
  - Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers (PIANOo)
  - Regiebureau Inkoop Rijksoverheid
  - Octrooicentrum Nederland
  - Consumentenautoriteit
- Ministerie van Financiën
  - Bestuursdepartement
  - Belastingdienst Automatiseringscentrum
  - Belastingdienst
  - de afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (it-Taqsimiet differenti tal-Amministrazzjoni tat-Taxxa u d-Dwana madwar il-Pajjiżi l-Baxxi)
  - Fiscale Inlichtingen- en Opsporingsdienst (incl. Economische Controle dienst (ECD))
  - Belastingdienst Opleidingen
  - Dienst der Domeinen
- Ministerie van Justitie
  - Bestuursdepartement
  - Dienst Justitiële Inrichtingen
  - Raad voor de Kinderbescherming
  - Centraal Justitie Incasso Bureau

- Openbaar Ministerie
- Immigratie en Naturalisatiedienst
- Nederlands Forensisch Instituut
- Dienst Terugkeer & Vertrek
- Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit
  - Bestuursdepartement
  - Dienst Regelingen (DR)
  - Agentschap Plantenziektkundige Dienst (PD)
  - Algemene Inspectiedienst (AID)
  - Dienst Landelijk Gebied (DLG)
  - Voedsel en Waren Autoriteit (VWA)
- Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie van het Onderwijs
  - Erfgoedinspectie
  - Centrale Financiën Instellingen
  - Nationaal Archief
  - Adviesraad voor Wetenschaps- en Technologiebeleid
  - Onderwijsraad
  - Raad voor Cultuur
- Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie Werk en Inkomen
  - Agentschap SZW
- Ministerie van Verkeer en Waterstaat
  - Bestuursdepartement
  - Directoraat-generaal Transport en Luchtvaart
  - Directoraat-generaal Personenvervoer
  - Directoraat-generaal Water
  - Centrale diensten (Central Services)
  - Centrale diensten van de Organisatie Verkeer en Watersaat
  - Koninklijk Nederlands Meteorologisch Instituut (KNMI)
  - Rijkswaterstaat, Bestuur
  - de afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (Each individual regional service of the Directorate-general of Public Works and Water Management)
  - de afzonderlijke specialistische diensten van Rijkswaterstaat (Each individual regional service of the Directorate-general of Public Works and Water Management)
  - Adviesdienst Geo-Informatie en ICT
  - Adviesdienst Verkeer en Vervoer (AVV)
  - Bouwdienst
  - Corporate Dienst
  - Data ICT Dienst
  - Dienst Verkeer en Scheepvaart
  - Dienst Weg- en Waterbouwkunde (DWW)

- Rijksinstituut voor Kunst en Zee (RIKZ)
- Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling (RIZA)
- Waterdienst
- Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie
- Port state Control
- Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek (TCO)
- Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht
- Toezichthouder Beheer Eenheid Water
- Toezichthouder Beheer Eenheid Land
- Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
  - Bestuursdepartement
  - Directoraat-generaal Wonen, Wijken en Integratie
  - Directoraat-generaal Ruimte
  - Directoraat-general Milieubeheer
  - Rijksgebouwendienst
  - VROM Inspectie
- Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport
  - Bestuursdepartement
  - Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken
  - Inspectie Gezondheidszorg
  - Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming
  - Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu (RIVM)
  - Sociaal en Cultureel Planbureau
  - Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen
- Tweede Kamer der Staten-Generaal
- Eerste Kamer der Staten-Generaal
- Raad van State
- Algemene Rekenkamer
- Nationale Ombudsman
- Kanselarij der Nederlandse Orden
- Kabinet der Koningin
- Raad voor de rechtspraak en de Rechtbanken

#### Awstrija

- Bundeskanzleramt
- Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten
- Bundesministerium für Finanzen
- Bundesministerium für Gesundheit
- Bundesministerium für Inneres
- Bundesministerium für Justiz
- Bundesministerium für Landesverteidigung und Sport
- Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft
- Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz
- Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur

- Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie
- Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend
- Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung
- Österreichische Forschungs- und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft mbH
- Bundesbeschaffung GmbH
- Bundesrechenzentrum GmbH

#### Polonja

- Kancelaria Prezydenta RP
- Kancelaria Sejmu RP
- Kancelaria Senatu RP
- Kancelaria Prezesa Rady Ministrów
- Sąd Najwyższy
- Naczelny Sąd Administracyjny
- Wojewódzkie sądy administracyjne
- Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne
- Trybunał Konstytucyjny
- Najwyższa Izba Kontroli
- Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich
- Biuro Rzecznika Praw Dziecka
- Biuro Ochrony Rządu
- Biuro Bezpieczeństwa Narodowego
- Centralne Biuro Antykorupcyjne
- Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej
- Ministerstwo Finansów
- Ministerstwo Gospodarki
- Ministerstwo Rozwoju Regionalnego
- Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego
- Ministerstwo Edukacji Narodowej
- Ministerstwo Obrony Narodowej
- Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi
- Ministerstwo Skarbu Państwa
- Ministerstwo Sprawiedliwości
- Ministerstwo Infrastruktury
- Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego
- Ministerstwo Środowiska
- Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Ministerstwo Spraw Zagranicznych
- Ministerstwo Zdrowia
- Ministerstwo Sportu i Turystyki
- Urząd Komitetu Integracji Europejskiej
- Urząd Patentowy Rzeczypospolitej Polskiej
- Urząd Regulacji Energetyki
- Urząd do spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych

- Urząd Transportu Kolejowego
- Urząd Dozoru Technicznego
- Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych
- Urząd do spraw Repatriacji i Cudzoziemców
- Urząd Zamówień Publicznych
- Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów
- Urząd Lotnictwa Cywilnego
- Urząd Komunikacji Elektronicznej
- Wyższy Urząd Górniczy
- Główny Urząd Miar
- Główny Urząd Geodezji i Kartografii
- Główny Urząd Nadzoru Budowlanego
- Główny Urząd Statystyczny
- Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji
- Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych
- Państwowa Komisja Wyborcza
- Państwowa Inspekcja Pracy
- Rządowe Centrum Legislacji
- Narodowy Fundusz Zdrowia
- Polska Akademia Nauk
- Polskie Centrum Akredytacji
- Polskie Centrum Badań i Certyfikacji
- Polska Organizacja Turystyczna
- Polski Komitet Normalizacyjny
- Zakład Ubezpieczeń Społecznych
- Komisja Nadzoru Finansowego
- Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych
- Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
- Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad
- Państwowa Inspekcja Ochrony Roślin i Nasiennictwa
- Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej
- Komenda Główna Policji
- Komenda Główna Straży Granicznej
- Inspekcja Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych
- Główny Inspektorat Ochrony Środowiska
- Główny Inspektorat Transportu Drogowego
- Główny Inspektorat Farmaceutyczny
- Główny Inspektorat Sanitarny
- Główny Inspektorat Weterynarii
- Agencja Bezpieczeństwa Wewnętrznego
- Agencja Wywiadu
- Agencja Mienia Wojskowego
- Wojskowa Agencja Mieszkaniowa

- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa
- Agencja Rynku Rolnego
- Agencja Nieruchomości Rolnych
- Państwowa Agencja Atomistyki
- Polska Agencja Żeglugi Powietrznej
- Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych
- Agencja Rezerw Materiałowych
- Narodowy Bank Polski
- Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej
- Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych
- Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu
- Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa
- Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej
- Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe”
- Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości
- Urzędy wojewódzkie
- Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda

#### Portugall

- Presidência do Conselho de Ministros
- Ministério das Finanças e da Administração Pública
- Ministério da Defesa Nacional
- Ministério dos Negócios Estrangeiros
- Ministério da Administração Interna
- Ministério da Justiça
- Ministério da Economia e da Inovação
- Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas
- Ministério da Educação
- Ministério da Ciência, da Tecnologia e do Ensino Superior
- Ministério da Cultura
- Ministério da Saúde
- Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social
- Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações
- Ministério do Ambiente, do Ordenamento do Território e do Desenvolvimento Regional
- Presidência da República
- Tribunal Constitucional
- Tribunal de Contas
- Provedoria de Justiça

#### Rumanija

- Administrația Prezidențială
- Senatul României
- Camera Deputaților
- Înalta Curte de Casație și Justiție

- Curtea Constituțională
- Consiliul Legislativ
- Curtea de Conturi
- Consiliul Superior al Magistraturii
- Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție
- Secretariatul General al Guvernului
- Cancelaria prim-ministrului
- Ministerul Afacerilor Externe
- Ministerul Economiei și Finanțelor
- Ministerul Justiției
- Ministerul Apărării
- Ministerul Internelor și Reformei Administrative
- Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse
- Ministerul pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii, Comerț, Turism și Profesii Liberale
- Ministerul Agriculturii și Dezvoltării Rurale
- Ministerul Transporturilor
- Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Locuinței
- Ministerul Educației Cercetării și Tineretului
- Ministerul Sănătății Publice
- Ministerul Culturii și Cultelor
- Ministerul Comunicațiilor și Tehnologiei Informației
- Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile
- Serviciul Român de Informații
- Serviciul de Informații Externe
- Serviciul de Protecție și Pază
- Serviciul de Telecomunicații Speciale
- Consiliul Național al Audiovizualului
- Consiliul Concurenței (CC)
- Direcția Națională Anticorupție
- Inspectoratul General de Poliție
- Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice
- Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor
- Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice (ANRSC)
- Autoritatea Națională Sanitară Veterinară și pentru Siguranța Alimentelor
- Autoritatea Națională pentru Protecția Consumatorilor
- Autoritatea Navală Română
- Autoritatea Feroviară Română
- Autoritatea Rutieră Română
- Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Copilului
- Autoritatea Națională pentru Persoanele cu Handicap
- Autoritatea Națională pentru Turism
- Autoritatea Națională pentru Restituirea Proprietăților
- Autoritatea Națională pentru Tineret

- Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică
- Autoritatea Națională pentru Reglementare în Comunicații și Tehnologia Informației
- Autoritatea Națională pentru Serviciile Societății Informaționale
- Autoritatea Electorală Permanentă
- Agenția pentru Strategii Guvernamentale
- Agenția Națională a Medicamentului
- Agenția Națională pentru Sport
- Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă
- Agenția Națională de Reglementare în Domeniul Energiei
- Agenția Română pentru Conservarea Energiei
- Agenția Națională pentru Resurse Minerale
- Agenția Română pentru Investiții Străine
- Agenția Națională pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii și Cooperatie
- Agenția Națională a Funcționarilor Publici
- Agenția Națională de Administrare Fiscală
- Agenția de Compensare pentru Achiziții de Tehnică Specială
- Agenția Națională Anti-doping
- Agenția Nucleară
- Agenția Națională pentru Protecția Familiei
- Agenția Națională pentru Egalitatea de Șanse între Bărbați și Femei
- Agenția Națională pentru Protecția Mediului
- Agenția Națională Antidrog

#### Slovenja

- Predsednik Republike Slovenije
- Državni zbor Republike Slovenije
- Državni svet Republike Slovenije
- Varuh človekovih pravic
- Ustavno sodišče Republike Slovenije
- Računsko sodišče Republike Slovenije
- Državna revizijska komisija za revizijo postopkov oddaje javnih naročil
- Slovenska akademija znanosti in umetnosti
- Vladne službe
- Ministrstvo za finance
- Ministrstvo za notranje zadeve
- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za obrambo
- Ministrstvo za pravosodje
- Ministrstvo za gospodarstvo
- Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano
- Ministrstvo za promet
- Ministrstvo za okolje in prostor
- Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve
- Ministrstvo za zdravje

- Ministrstvo za javno upravo
- Ministrstvo za šolstvo in šport
- Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo
- Ministrstvo za kulturo
- Vrhovno sodišče Republike Slovenije
- višja sodišča
- okrožna sodišča
- okrajna sodišča
- Vrhovno državno tožilstvo Republike Slovenije
- Okrožna državna tožilstva
- Državno pravobranilstvo
- Upravno sodišče Republike Slovenije
- Višje delovno in socialno sodišče
- delovna sodišča
- Davčna uprava Republike Slovenije
- Carinska uprava Republike Slovenije
- Urad Republike Slovenije za preprečevanje pranja denarja
- Urad Republike Slovenije za nadzor prirejanja iger na srečo
- Uprava Republike Slovenije za javna plačila
- Urad Republike Slovenije za nadzor proračuna
- Policija
- Inšpektorat Republike Slovenije za notranje zadeve
- Generalštab Slovenske vojske
- Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje
- Inšpektorat Republike Slovenije za obrambo
- Inšpektorat Republike Slovenije za varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami
- Uprava Republike Slovenije za izvrševanje kazenskih sankcij
- Urad Republike Slovenije za varstvo konkurence
- Urad Republike Slovenije za varstvo potrošnikov
- Tržni inšpektorat Republike Slovenije
- Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino
- Inšpektorat Republike Slovenije za elektronske komunikacije, elektronsko podpisovanje in pošto
- Inšpektorat za energetiko in rudarstvo
- Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja
- Inšpektorat Republike Slovenije za kmetijstvo, gozdarstvo in hrano
- Fitosanitarna uprava Republike Slovenije
- Veterinarska uprava Republike Slovenije
- Uprava Republike Slovenije za pomorstvo
- Direkcija Republike Slovenije za ceste
- Prometni inšpektorat Republike Slovenije
- Direkcija za vodenje investicij v javno železniško infrastrukturo
- Agencija Republike Slovenije za okolje
- Geodetska uprava Republike Slovenije

- Uprava Republike Slovenije za jedrsko varstvo
- Inšpektorat Republike Slovenije za okolje in prostor
- Inšpektorat Republike Slovenije za delo
- Zdravstveni inšpektorat
- Urad Republike Slovenije za kemikalije
- Uprava Republike Slovenije za varstvo pred sevanji
- Urad Republike Slovenije za meroslovje
- Urad za visoko šolstvo
- Urad Republike Slovenije za mladino
- Inšpektorat Republike Slovenije za šolstvo in šport
- Arhiv Republike Slovenije
- Inšpektorat Republike Slovenije za kulturo in medije
- Kabinet predsednika Vlade Republike Slovenije
- Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije
- Služba vlade za zakonodajo
- Služba vlade za evropske zadeve
- Služba vlade za lokalno samoupravo in regionalno politiko
- Urad vlade za komuniciranje
- Urad za enake možnosti
- Urad za verske skupnosti
- Urad za narodnosti
- Urad za makroekonomske analize in razvoj
- Statistični urad Republike Slovenije
- Slovenska obveščevalno-varnostna agencija
- Protokol Republike Slovenije
- Urad za varovanje tajnih podatkov
- Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu
- Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj
- Informacijski pooblaščenec
- Državna volilna komisija

#### Slovakkja

Ministeri u awtoritajiet ohra tal-gvern ċentrali li għalihom qed issir referenza bħal fl-Att Nru. 575/2001 Coll. dwar l-istruttura ta' attivitajiet tal-awtoritajiet tal-Gvern u l-amministrazzjoni ċentrali stali hekk kif inkitbu f'regolamenti li ġew aktar tard:

- Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky
- Národná rada Slovenskej republiky
- Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo financií Slovenskej republiky
- Ministerstvo dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky
- Ministerstvo pôdohospodárstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky
- Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
- Ministerstvo obrany Slovenskej republiky

- Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
- Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky
- Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky
- Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky
- Ministerstvo školstva Slovenskej republiky
- Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
- Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky
- Úrad vlády Slovenskej republiky
- Protimonopolný úrad Slovenskej republiky
- Štatistický úrad Slovenskej republiky
- Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky
- Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky
- Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky
- Úrad pre verejné obstarávanie
- Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
- Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky
- Národný bezpečnostný úrad
- Ústavný súd Slovenskej republiky
- Najvyšší súd Slovenskej republiky
- Generálna prokuratúra Slovenskej republiky
- Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky
- Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky
- Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky
- Úrad pre finančný trh
- Úrad na ochranu osobných údajov
- Kancelária verejného ochrancu práv

#### Finlandia

- Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet
- Liikenne- ja viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet
  - Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE
  - Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen
  - Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet
  - Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket
  - Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet
  - Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK
  - Rautatievirasto – Järnvägsverket
  - Tiehallinto – Vägförvaltningen
  - Viestintävirasto – Kommunikationsverket
- Maa- ja metsätalousministeriö – Jord- och skogsbruksministeriet
  - Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket
  - Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket
  - Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket

- Oikeusministeriö – Justitieministeriet
  - Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå
  - Tuomioistuimet – domstolar
  - Korkein oikeus – Högsta domstolen
  - Korkein hallinto-oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen
  - Hovioikeudet – hovrätter
  - Käräjäoikeudet – tingsrätter
  - Hallinto-oikeudet – förvaltningsdomstolar
  - Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen
  - Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen
  - Vakuutusoikey – Försäkringsdomstolen
  - Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistnämnden
  - Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet
  - HEUNI - Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI - Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna
  - Konkursiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå
  - Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistnämnden
  - Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral
  - Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral
  - Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet
  - Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen
  - Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor
  - Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket
  - Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral
  - Rikoksentorjuntaneuvosto – Rådet för brottsförebyggande
  - Saamelaiskäräjät – Sametinget
  - Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet
  - Vankeinhoitolaitos – Fångvårdsväsendet
- Opetusministeriö – Undervisningsministeriet
  - Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen
  - Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå
- Puolustusministeriö – Försvarsministeriet
  - Puolustusvoimat – Försvarsmakten
- Sisäasiainministeriö – Inrikesministeriet
  - Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen
  - Keskusrikospoliisi – Centralkriminalpolisen
  - Liikkuva poliisi – Rörliga polisen
  - Rajavartiolaitos – Gränsbevakningsväsendet
  - Lääninhallitukset – Länstyrelserna
  - Suojelupoliisi – Skyddspolisen
  - Poliisiammattikorkeakoulu – Polisyrkeshögskolan

- Poliisin tekniikkakeskus – Polisens teknikcentral
- Poliisin tietohallintokeskus – Polisens datacentral
- Helsingin kihlakunnan poliisilaitos – Polisnärättningen i Helsingfors
- Pelastusopisto – Räddningsverket
- Häätäkeskuslaitos – Nödcentralsverket
- Maahanmuuttovirasto – Migrationsverket
- Sisäasiainhallinnon palvelukeskus – Inrikesförvaltningens servicecentral
- Sosiaali- ja terveystieteiden ministeriö – Social- och hälsovårdsministeriet
  - Työttömyysturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärnämnden för utkomstskyddsärenden
  - Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärnämnden för socialtrygghet
  - Lääkelaitos – Läkemedelsverket
  - Terveystieteiden tutkimuskeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården
  - Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen
  - Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet
  - Lääkehoidon tutkimuskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbehandling
  - Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimuskeskus – Social- och hälsovårdens – produkttillsynscentral
  - Sosiaali- ja terveystieteiden tutkimus- ja tutkimuskeskus Stakes – Forsknings- och – utvecklingscentralen för social- och hälsovården Stakes
  - Vakuutusvalvontavirasto – Försäkringsinspektionen
- Työ- ja elinkeinoministeriö – Arbets- och näringsministeriet
  - Kuluttajavirasto – Konsumentverket
  - Kilpailuvirasto – Konkurrensverket
  - Patentti- ja rekisterihallitus – Patent- och registerstyrelsen
  - Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå
  - Valtion turvapaikanhakijoiden vastaanottokeskukset – Statliga förläggningar för asylsökande
  - Energiamarkkinavirasto – Energimarknadsverket
  - Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen
  - Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen
  - Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen
  - Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande
  - Mittatekniikan keskus (MIKES) – Mätteknikcentralen
  - Tekes - teknologian ja innovaatioiden tutkimuskeskus – Tekes -utvecklingscentralen för teknologi och innovationer
  - Turvatekniikan keskus (TUKES) – Säkerhetsteknikcentralen
  - Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral
  - Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden
  - Työneuvosto – Arbetsrådet
  - Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmännens byrå
- Ulkoasiainministeriö – Utrikesministeriet
- Valtioneuvoston kanslia – Statsrådets kansli
- Valtiovarainministeriö – Finansministeriet
  - Valtiokonttori – Statskontoret

- Verohallinto – Skatteförvaltningen
- Tullilaitos – Tullverket
- Tilastokeskus – Statistikcentralen
- Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral
- Ympäristöministeriö – Miljöministeriet
- Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral
- Asumisen rahoitus- ja kehityskeskus – Finansierings- och utvecklingscentralen för boendet
- Valtiontalouden tarkastusvirasto – Statens revisionsverk

## Svezja

## A

- Affärsverket svenska kraftnät
- Akademien för de fria konsterna
- Alkohol- och läkemedelssortiments-nämnden
- Allmänna pensionsfonden
- Allmänna reklamationsnämnden
- Ambassader
- Ansvarsnämnd, statens
- Arbetsdomstolen
- Arbetsförmedlingen
- Arbetsgivarverk, statens
- Arbetslivsinstitutet
- Arbetsmiljöverket
- Arkitekturmuseet
- Arrendenämnder
- Arvsfondsdelegationen

## B

- Banverket
- Barnombudsmannen
- Beredning för utvärdering av medicinsk metodik, statens
- Bergsstaten
- Biografbyrå, statens
- Biografiskt lexikon, svenskt
- Birgittaskolan
- Blekinge tekniska högskola
- Bokföringsnämnden
- Bolagsverket
- Bostadsnämnd, statens
- Bostadskreditnämnd, statens
- Boverket
- Brottsförebyggande rådet
- Brottsoffermyndigheten

## C

- Centrala studiestödsnämnden

## D

- Danshögskolan
- Datainspektionen
- Departementen
- Domstolsverket
- Dramatiska institutet

## E

- Ekeskolan
- Ekobrottsmyndigheten
- Ekonomistyrningsverket
- Ekonomiska rådet
- Elsäkerhetsverket
- Energimarknadsinspektionen
- Energimyndighet, statens
- EU/FoU-rådet
- Exportkreditnämnden
- Exportråd, Sveriges

## F

- Fastighetsmäklarnämnden
- Fastighetsverk, statens
- Fideikommissnämnden
- Finansinspektionen
- Finanspolitiska rådet
- Finsk-svenska gränsälvskommissionen
- Fiskeriverket
- Flygmedicincentrum
- Folkhälsoinstitut, statens
- Fonden för fukt- och mögelskador
- Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas
- Folke Bernadotteakademin
- Forskarskattenämnden
- Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap
- Fortifikationsverket
- Forum för levande historia
- Försvarets materielverk
- Försvarets radioanstalt
- Försvarets underrättelsenämnd
- Försvarshistoriska museer, statens
- Försvarshögskolan
- Försvarsmakten
- Försäkringskassan

## G

- Gentekniknämnden
- Geologiska undersökning
- Geotekniska institut, statens
- Giftinformationscentralen
- Glesbygdsverket
- Grafiska institutet och institutet för högre kommunikation- och reklamutbildning
- Granskningsnämnden för radio och TV
- Granskningsnämnden för försvarsuppfinningar
- Gymnastik- och Idrottshögskolan
- Göteborgs universitet

## H

- Handelsflottans kultur- och fritidsråd
- Handelsflottans pensionsanstalt
- Handelssekreterare
- Handelskamrar, auktoriserade
- Handikappombudsmannen
- Handikappråd, statens
- Harpsundsnämnden
- Haverikommission, statens
- Historiska museer, statens
- Hjälpmedelsinstitutet
- Hovrätterna
- Hyresnämnder
- Häktena
- Hälso- och sjukvårdens ansvarsnämnd
- Högskolan Dalarna
- Högskolan i Borås
- Högskolan i Gävle
- Högskolan i Halmstad
- Högskolan i Kalmar
- Högskolan i Karlskrona/Ronneby
- Högskolan i Kristianstad
- Högskolan i Skövde
- Högskolan i Trollhättan/Uddevalla
- Högskolan på Gotland
- Högskolans avskiljandenämnd
- Högskoleverket
- Högsta domstolen

## I

- ILO-kommittén
- Inspektionen för arbetslöshetsförsäkringen
- Inspektionen för strategiska produkter

- Institut för kommunikationsanalys, statens
- Institut för psykosocial medicin, statens
- Institut för särskilt utbildningsstöd, statens
- Institutet för arbetsmarknadspolitisk utvärdering
- Institutet för rymdfysik
- Institutet för tillväxtpolitiska studier
- Institutionsstyrelse, statens
- Insättningsgarantinämnden
- Integrationsverket
- Internationella programkontoret för utbildningsområdet

## J

- Jordbruksverk, statens
- Justitiekanslern
- Jämställdhetsombudsmannen
- Jämställdhetsnämnden
- Järnvägar, statens
- Järnvägsstyrelsen

## K

- Kammarkollegiet
- Kamrätterna
- Karlstads universitet
- Karolinska Institutet
- Kemikalieinspektionen
- Kommerskollegium
- Konjunkturinstitutet
- Konkurrensverket
- Konstfack
- Konsthögskolan
- Konstnärsnämnden
- Konstråd, statens
- Konsulat
- Konsumentverket
- Krigsvetenskapsakademin
- Krigsförsäkringsnämnden
- Kriminaltekniska laboratorium, statens
- Kriminalvården
- Krisberedskapsmyndigheten
- Kristinaskolan
- Kronofogdemyndigheten
- Kulturråd, statens
- Kungl. Biblioteket
- Kungl. Konsthögskolan
- Kungl. Musikhögskolan i Stockholm

- Kungl. Tekniska högskolan
- Kungl. Vitterhets-, historie- och antikvitetsakademien
- Kungl. Vetenskapsakademien
- Kustbevakningen
- Kvalitets- och kompetensråd, statens
- Kärnavfallsfondens styrelse

## L

- Lagrådet
- Lantbruksuniversitet, Sveriges
- Lantmäteriverket
- Linköpings universitet
- Livrustkammaren, Skoklosters slott och Hallwylska museet
- Livsmedelsverk, statens
- Livsmedelsekonomiska institutet
- Ljud- och bildarkiv, statens
- Lokala säkerhetsnämnderna vid kärnkraftverk
- Lotteriinspektionen
- Luftfartsverket
- Luftfartsstyrelsen
- Luleå tekniska universitet
- Lunds universitet
- Läkemedelsverket
- Läkemedelsförmånsnämnden
- Länsrätterna
- Länsstyrelserna
- Lärarhögskolan i Stockholm

## M

- Malmö högskola
- Manillaskolan
- Maritima muséer, statens
- Marknadsdomstolen
- Medlingsinstitutet
- Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges
- Migrationsverket
- Militärhögskolor
- Mittuniversitetet
- Moderna museet
- Museer för världskultur, statens
- Musikaliska Akademien
- Musiksamlingar, statens
- Myndigheten för handikappolitisk samordning
- Myndigheten för internationella adoptionsfrågor
- Myndigheten för skolutveckling

- Myndigheten för kvalificerad yrkesutbildning
- Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning
- Myndigheten för Sveriges nätuniversitet
- Myndigheten för utländska investeringar i Sverige
- Mälardalens högskola

## N

- Nationalmuseum
- Nationellt centrum för flexibelt lärande
- Naturhistoriska riksmuseet
- Naturvårdsverket
- Nordiska Afrikainstitutet
- Notarienämnden
- Nämnd för arbetstagares uppfinningar, statens
- Nämnden för statligt stöd till trossamfund
- Nämnden för styrelserepresentationsfrågor
- Nämnden mot diskriminering
- Nämnden för elektronisk förvaltning
- Nämnden för Rh-anpassad utbildning
- Nämnden för hemslöjdsfrågor

## O

- Oljekrisnämnden
- Ombudsmannen mot diskriminering på grund av sexuell läggning
- Ombudsmannen mot etnisk diskriminering
- Operahögskolan i Stockholm

## P

- Patent- och registreringsverket
- Patentbesvärslätten
- Pensionsverk, statens
- Personregisternämnd statens, SPAR-nämnden
- Pliktverk, Totalförsvarets
- Polarforskningssekretariatet
- Post- och telestyrelsen
- Premiepensionsmyndigheten
- Presstödsnämnden

## R

- Radio- och TV-verket
- Rederinämnden
- Regeringskansliet
- Regeringsrätten
- Resegarantinämnden
- Registernämnden
- Revisorsnämnden

- Riksantikvarieämbetet
- Riksarkivet
- Riksbanken
- Riksdagsförvaltningen
- Riksdagens ombudsmän
- Riksdagens revisorer
- Riksgäldskontoret
- Rikshemvärnsrådet
- Rikspolisstyrelsen
- Riksrevisionen
- Rikstrafiken
- Riksutställningar, Stiftelsen
- Riksvärderingsnämnden
- Rymdstyrelsen
- Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige
- Räddningsverk, statens
- Rättshjälpmyndigheten
- Rättshjälpnämnden
- Rättsmedicinalverket

## S

- Samarbetsnämnden för statsbidrag till trossamfund
- Sameskolstyrelsen och sameskolor
- Sametinget
- SIS, Standardiseringen i Sverige
- Sjöfartsverket
- Skatterättsnämnden
- Skatteverket
- Skaderegleringsnämnd, statens
- Skiljenämnden i vissa trygghetsfrågor
- Skogsstyrelsen
- Skogsvårdsstyrelserna
- Skogs- och lantbruksakademien
- Skolverk, statens
- Skolväsendets överklagandenämnd
- Smittskyddsinstitutet
- Socialstyrelsen
- Specialpedagogiska institutet
- Specialskolemyndigheten
- Språk- och folkminnesinstitutet
- Sprängämnesinspektionen
- Statistiska centralbyrån
- Statskontoret
- Stockholms universitet

- Stockholms internationella miljöinstitut
- Strålsäkerhetsmyndigheten
- Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll
- Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA
- Styrelsen för Samefonden
- Styrelsen för psykologiskt försvar
- Stängselnämnden
- Svenska institutet
- Svenska institutet för europapolitiska studier
- Svenska ESF-rådet
- Svenska Unescorådet
- Svenska FAO kommittén
- Svenska Språknämnden
- Svenska Skeppshypotekskassan
- Svenska institutet i Alexandria
- Sveriges författarfond
- Säkerhetspolisen
- Säkerhets- och integritetsskyddsnämnden
- Södertörns högskola

## T

- Taltidningsnämnden
- Talboks- och punktskriftsbiblioteket
- Teaterhögskolan i Stockholm
- Tingsrätterna
- Tjänstepensions och grupplivnämnd, statens
- Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet
- Totalförsvarets forskningsinstitut
- Totalförsvarets pliktverk
- Tullverket
- Turistdelegationen

## U

- Umeå universitet
- Ungdomsstyrelsen
- Uppsala universitet
- Utlandslönenämnd, statens
- Utlänningsnämnden
- Utrikesförvaltningens antagningsnämnd
- Utrikesnämnden
- Utsädeskontroll, statens

## V

- Valideringsdelegationen
- Valmyndigheten

- Vatten- och avloppsnämnd, statens
- Vattenöverdomstolen
- Verket för förvaltningsutveckling
- Verket för högskoleservice
- Verket för innovationssystem (VINNOVA)
- Verket för näringslivsutveckling (NUTEK)
- Vetenskapsrådet
- Veterinärmedicinska anstalt, statens
- Veterinära ansvarsnämnden
- Väg- och transportforskningsinstitut, statens
- Vägverket
- Vänerskolan
- Växjö universitet
- Växsortnämnd, statens

## Å

- Åklagarmyndigheten
- Åsbackaskolan

## Ö

- Örebro universitet
- Örlogsmannasällskapet
- Östervångsskolan
- Överbefälhavaren
- Överklagandenämnden för högskolan
- Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag
- Överklagandenämnden för studiestöd
- Överklagandenämnden för totalförsvaret

## Renju Unit

- Cabinet Office
  - Office of the Parliamentary Counsel
- Central Office of Information
- Charity Commission
- Crown Estate Commissioners (Vote Expenditure Only)
- Crown Prosecution Service
- Department for Business, Enterprise and Regulatory Reform
  - Competition Commission
  - Gas and Electricity Consumers' Council
  - Office of Manpower Economics
- Department for Children, Schools and Families
- Department of Communities and Local Government
  - Rent Assessment Panels
- Department for Culture, Media and Sport
  - British Library

- British Museum
- Commission for Architecture and the Built Environment
- The Gambling Commission
- Historic Buildings and Monuments Commission for England (English Heritage)
- Imperial War Museum
- Museums, Libraries and Archives Council
- National Gallery
- National Maritime Museum
- National Portrait Gallery
- Natural History Museum
- Science Museum
- Tate Gallery
- Victoria and Albert Museum
- Wallace Collection
- Department for Environment, Food and Rural Affairs
  - Agricultural Dwelling House Advisory Committees
  - Agricultural Land Tribunals
  - Agricultural Wages Board and Committees
  - Cattle Breeding Centre
  - Countryside Agency
  - Plant Variety Rights Office
  - Royal Botanic Gardens, Kew
  - Royal Commission on Environmental Pollution
- Department of Health
  - Dental Practice Board
  - National Health Service Strategic Health Authorities
  - NHS Trusts
  - Prescription Pricing Authority
- Department for Innovation, Universities and Skills
  - Higher Education Funding Council for England
  - National Weights and Measures Laboratory
  - Patent Office
- Department for International Development
- Department of the Procurator General and Treasury Solicitor
  - Legal Secretariat to the Law Officers
- Department for Transport
  - Maritime and Coastguard Agency
- Department for Work and Pensions
  - Disability Living Allowance Advisory Board
  - Independent Tribunal Service
  - Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
  - Occupational Pensions Regulatory Authority

- Regional Medical Service
- Social Security Advisory Committee
- Export Credits Guarantee Department
- Foreign and Commonwealth Office
  - Wilton Park Conference Centre
- Government Actuary's Department
- Government Communications Headquarters
- Home Office
  - HM Inspectorate of Constabulary
- House of Commons
- House of Lords
- Ministry of Defence
  - Defence Equipment & Support
  - Meteorological Office
  - Ministry of Justice
  - Boundary Commission for England
  - Combined Tax Tribunal
  - Council on Tribunals
  - Court of Appeal - Criminal
  - Employment Appeals Tribunal
  - Employment Tribunals
  - HMCS Regions, Crown, County and Combined Courts (England and Wales)
  - Immigration Appellate Authorities
  - Immigration Adjudicators
  - Immigration Appeals Tribunal
  - Lands Tribunal
  - Law Commission
  - Legal Aid Fund (England and Wales)
  - Office of the Social Security Commissioners
  - Parole Board and Local Review Committees
  - Pensions Appeal Tribunals
  - Public Trust Office
  - Supreme Court Group (England and Wales)
  - Transport Tribunal
- The National Archives
- National Audit Office
- National Savings and Investments
- National School of Government
- Northern Ireland Assembly Commission
- Northern Ireland Court Service
  - Coroners Courts
  - County Courts

- Court of Appeal and High Court of Justice in Northern Ireland
- Crown Court
- Enforcement of Judgements Office
- Legal Aid Fund
- Magistrates' Courts
- Pensions Appeals Tribunals
- Northern Ireland, Department for Employment and Learning
- Northern Ireland, Department for Regional Development
- Northern Ireland, Department for Social Development
- Northern Ireland, Department of Agriculture and Rural Development
- Northern Ireland, Department of Culture, Arts and Leisure
- Northern Ireland, Department of Education
- Northern Ireland, Department of Enterprise, Trade and Investment
- Northern Ireland, Department of the Environment
- Northern Ireland, Department of Finance and Personnel
- Northern Ireland, Department of Health, Social Services and Public Safety
- Northern Ireland, Office of the First Minister and Deputy First Minister
- Northern Ireland Office
  - Crown Solicitor's Office
  - Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
  - Forensic Science Laboratory of Northern Ireland
  - Office of the Chief Electoral Officer for Northern Ireland
  - Police Service of Northern Ireland
  - Probation Board for Northern Ireland
  - State Pathologist Service
- Office of Fair Trading
- Office for National Statistics
  - National Health Service Central Register
- Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health Service Commissioners
- Paymaster General's Office
- Postal Business of the Post Office
- Privy Council Office
- Public Record Office
- HM Revenue and Customs
  - The Revenue and Customs Prosecutions Office
- Royal Hospital, Chelsea
- Royal Mint
- Rural Payments Agency
- Scotland, Auditor-General
- Scotland, Crown Office and Procurator Fiscal Service
- Scotland, General Register Office
- Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer

- 
- Scotland, Registers of Scotland
  - The Scotland Office
  - The Scottish Ministers
    - Architecture and Design Scotland
    - Crofters Commission
    - Deer Commission for Scotland
    - Lands Tribunal for Scotland
    - National Galleries of Scotland
    - National Library of Scotland
    - National Museums of Scotland
    - Royal Botanic Garden, Edinburgh
    - Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland
    - Scottish Further and Higher Education Funding Council
    - Scottish Law Commission
    - Community Health Partnerships
    - Special Health Boards
    - Health Boards
    - The Office of the Accountant of Court
    - High Court of Justiciary
    - Court of Session
    - HM Inspectorate of Constabulary
    - Parole Board for Scotland
    - Pensions Appeal Tribunals
    - Scottish Land Court
    - Sheriff Courts
    - Scottish Police Services Authority
    - Office of the Social Security Commissioners
    - The Private Rented Housing Panel and Private Rented Housing Committees
    - Keeper of the Records of Scotland
  - The Scottish Parliamentary Body Corporate
  - HM Treasury
    - Office of Government Commerce
    - United Kingdom Debt Management Office
  - The Wales Office (Office of the Secretary of State for Wales)
  - The Welsh Ministers
    - Higher Education Funding Council for Wales
    - Local Government Boundary Commission for Wales
    - The Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales
    - Valuation Tribunals (Wales)
    - Welsh National Health Service Trusts and Local Health Boards
    - Welsh Rent Assessment Panels

3. Lista ta' provvisti u tagħmir mixtrija mill-Ministeri tad-difiża u l-Aġenziji għall-attivitajiet tad-difiża u s-sigurtà fil-Belġju, l-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, id-Danimarka, il-Ġermanja, l-Estonja, l-Irlanda, il-Greċja, Spanja, Franza, l-Italja, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, il-Portugall, ir-Rumanija, is-Slovenja, is-Slovakkja, il-Finlandja, l-Isvezja, u r-Renju Unit li huma koperti mill-Kapitolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim.

Kapitolu 25: Melh, kubrit, prodotti ta' trab u ġebel, materjal ta' tikkil, ġir u siment

Kapitolu 26: Minerali metalliċi, skart u rmied

Kapitolu 27: Fjuwil minerali, żjut minerali u prodotti li jiġu mid-distillazzjoni tagħhom, sustanzi li fihom il-qatran, xemgħat minerali

minbarra:

ex 27.10: Fjuwils speċjali tal-magni

Kapitolu 28: Kimiki inorganici, komposti organiċi u inorganici ta' metal prezzjużi, ta' elementi radjuattivi u isotopi

minbarra:

ex 28.09: splussivi

ex 28.13: splussivi

ex 28.14: gass tad-dmugħ

ex 28.28: splussivi

ex 28.32: splussivi

ex 28.39: splussivi

ex 28.50: prodotti tossiċi

ex 28.51: prodotti tossiċi

ex 28.54: splussivi

Kapitolu 29: Kimiċi organiċi

minbarra:

ex 29.03: splussivi

ex 29.04: splussivi

ex 29.07: splussivi

ex 29.08: splussivi

ex 29.11: splussivi

ex 29.12: splussivi

ex 29.13: prodotti tossiċi

ex 29.14: prodotti tossiċi

ex 29.15: prodotti tossiċi

ex 29.21: prodotti tossiċi

ex 29.22: prodotti tossiċi

ex 29.23: prodotti tossiċi

ex 29.26: splussivi

ex 29.27: prodotti tossiċi

ex 29.29: splussivi

Kapitolu 30: Prodotti Farmaċewtiċi

Kapitolu 31: Fertilizzanti

Kapitolu 32: Estratti għall-ikkunzar u għaž-żebgħa, kunzaturi u d-derivattivi tagħhom, żebgħa, kuluri, żebgħa u verniċ, stokk, fillers u mili ieħor, linka

Kapitolu 33: Żjut essenzzjali u sustanzi tar-raża, fwejjah, kosmetiċi jew tahlitiet ta' oġġetti għall-kura tal-persuna

- Kapitolu 34: Sapun, aġenti organiċi attivi fuq is-superfici, preparazzjonijiet tal-hasil, preparazzjonijiet lubrikanti, xemgħa artifiċjali, xemgħa ppreparata, preparazzjonijiet għall-illustrar u għall-ghorik, xemgħat u artikoli simili, pasta għall-immudellar u "xemgħat dentali"
- Kapitolu 35: Sustanzi albuminojdjali, kolla, enzimi
- Kapitolu 37: Prodotti għall-fotografija u ċ-ċinematografija
- Kapitolu 38: Prodotti kimiċi varji  
minbarra:  
ex 38.19: prodotti tossiċi
- Kapitolu 39: reżini artifiċjali u materjali plastiċi, esters u eteri taċ-ċelluloża, u prodotti oħra ta' dan it-tip  
minbarra:  
ex 39.03: splussivi
- Kapitolu 40: Lastiku, lastiku sintetiku, factice (sustanzi gommużi), u prodotti oħra ta' dan it-tip  
minbarra:  
ex 40.11: tyres li huma bullet-proof
- Kapitolu 41: Ġlud hoxnin u ġlud (hlief ġlud tal-pil) u ġilda;
- Kapitolu 42: Artikoli tal-ġilda, sarġ u riedni, affarijiet għall-ivjaġġar, handbags u kontenituri simili, artikoli magħmula mill-intestinal-annimal (minbarra dawġ tal-intestini tad-dudu tal-harir)
- Kapitolu 43: ġild bil-pil, u pil artifiċjali, manifattura tal-istess
- Kapitolu 44: Injam u artikoli tal-injam, faħam magħmul mill-injam
- Kapitolu 45: Sufra u artikoli magħmula mis-sufra
- Kapitolu 46: Manifattura ta' tiben tal-esparto u materjali oħra ta' immaljar, xogħol tat-tiben u xogħol tal-qasba
- Kapitolu 47: Materjal użat għall-manifattura tal-karti
- Kapitolu 48: Karti u kartonċin, artikoli ta' polpa tal-karti, tal-karti u tal-kartonċin
- Kapitolu 49: Kotba stampati, gazzetti, stampi u prodotti oħra tal-industrija tal-istampar, manuskritti, tiposkritti u pjanti
- Kapitolu 65: Ilbies tar-ras u bċejjeċ tiegħu
- Kapitolu 66: Umbrelli, sunshades, bsaten, frosti, riding-crops u partijiet tal-istess
- Kapitolu 67: Rix ippreparat u pil u artikoli magħmula minn rix jew pil, fjuri artifiċjali, artikoli magħmula bix-xagħar uman
- Kapitolu 68: Artikoli magħmulin mill-ġebbla, mit-tajn, mis-siment, mill-asbestos, mil-mica u materjal simili
- Kapitolu 69: Prodotti taċ-ċeramika
- Kapitolu 70: Hġieġ u oġġetti tal-hġieġ
- Kapitolu 71: Perli, haġar prezzjuż u semi-prezzjuż, metalli prezzjużi, metalli prezzjużi rrumblati, u oġġetti oħra ta' dan it-tip; gojjelli artifiċjali
- Kapitolu 73: Hadid u żingu u artikoli magħmulin mill-istess
- Kapitolu 74: Ramm u oġġetti magħmulin mill-istess
- Kapitolu 75: Nikel u artikoli magħmulin mill-istess
- Kapitolu 76: Alumimjum u artikoli magħmulin mill-istess
- Kapitolu 77: Magnesjum u berilljum u artikoli magħmulin mill-istess
- Kapitolu 78: Ċomb u artikoli magħmulin mill-istess
- Kapitolu 79: Żingu u artikoli magħmulin mill-istess

Kapitolu 80: Landa u artikoli magħmulin mill-istess

Kapitolu 81: Metalli ta' bażi oħra li jintużaw fil-hidma tal-metall u artikoli magħmulin mill-istess

Kapitolu 82: Ghodda, strumenti, pożati, kuċċarini u frieket, magħmula minn metall ta' valur baxx, u prodotti oħra ta' dan it-tip

minbarra:

ex 82.05: ghodda

ex 82.07: ghodda, parts

Kapitolu 83: Tahlita ta' oġġetti ta' metall ta' valur baxx

Kapitolu 84: Bojlers, makkinarju u elettrodomestiċi mekkaniċi, u oġġetti oħra ta' dan it-tip

minbarra:

ex 84.06: magni

ex 84.08: magni oħra

ex 84.45: makkinarju

ex 84.53: magni awtomatiċi ta' proċessar tal-kliem

ex 84.55: partijiet minn makkinarju taht it-titolu Nru 84.53

ex 84.59: reatturi nukleari

Kapitolu 85: Makkinarju u tagħmir elettroniku, u oġġetti oħra ta' dan it-tip

minbarra:

ex 85.13: apparat ta' telekomunikazzjoni

ex 85.15: apparat ta' trażmissjoni

Kapitolu 86: Lokomotivi tal-ferrovija u tat-tramm, magni u vaguni u partijiet tagħhom; aċċessorji u tagħmir tal-ferroviji u tat-tramm, tagħmir ta' kull tip li jissenjala t-traffiku (li ma jahdimx bl-elettriku)

minbarra:

ex 86.02: lokomottivi armati, elettriċi

ex 86.03: lokomottivi armati oħra

ex 86.05: vaguni armati

ex 86.06: vaguni ta' tiswija

ex 86.07: vaguni

Kapitolu 87: Vetturi li ma jinkludux magni u vaguni tal-lokomotivi u t-trammijiet, u oġġetti oħra ta' dan it-tip

minbarra:

ex 87.08: tankijiet u vetturi armati oħra

ex 87.01: tratturi

ex 87.02: vetturi militari

ex 87.03: trakkijiet tal-irmunkar

ex 87.09: muturi

ex 87.14: trailers

Kapitolu 89: Vapuri, dgħajjes u strutturi galleggjanti

minbarra:

ex 89.01 A: vapuri tal-gwerra

Kapitolu 90: Strumenti u tagħmir ottiku, ċinematografiku, għall-kejl, għall-iċċekkjar, għall-preċiżjoni, mediku u kirurġiku u oġġetti oħra ta' dan it-tip

minbarra:

ex 90.05: trombi

ex 90.13: strumenti varji, lasers

ex 90.14: telemetri

ex 90.28: strumenti ta' kejl elettriċi u eletronici

- ex 90.11: mikroskopji
- ex 90.17: strumenti medikali
- ex 90.18: apparat ta' terapija mekkanika
- ex 90.19: apparat tal-ortopedja
- ex 90.20: apparat tal-X-ray

Kapitolu 91: Manifattura ta' arloġġi tal-idejn u arloġġi oħra

Kapitolu 92: Strumenti musikali, apparat li jirrekordja jew li jerġa' jipproduċi, apparat li jirrekordja immaġini ta' televiżjoni u hoss jew apparat li jerġa' jirriproduċihom, partijiet u aċċessorji ta' dawn l-artikoli

Kapitolu 94: Għamara u oġġetti oħra ta' dan it-tip, friex, imtieraħ, sappaorts għall-imtieraħ, kuxxins u oġġetti oħra li fihom il-mili

minbarra:

- ex 94.01 A: siġġijiet ta' ajruplani

Kapitolu 95: Artikoli u manifattura ta' materjal ta' skultura u immudellar

Kapitolu 96: Xkupi, xkupilji, powder-puffs, u passaturi

Kapitolu 98: Diversi oġġetti manifatturati

#### Subanness 2:

### **L-entitajiet l-oħra kollha li l-akkwist tagħhom hu kopert minn Kapititolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim**

Prodotti u Servizzi

Limiti stabbiliti SDR 400,000

Xogħlijiet

Limiti stabbiliti SDR 5,000,000

L-impenji tal-Unjoni

L-entitajiet kollha elenkati fis-Subanness 1 u l-awtoritajiet pubbliċi u l-imprizi pubbliċi li jagħmlu akkwist ta' prodotti, servizzi jew xogħlijiet skont id-dispożizzjonijiet dettaljati tad-Direttiva 2004/17/KE, għal wahda jew aktar mill-attivitajiet imsemmija hawn taht:

- (a) il-forniment jew it-thaddim ta' networks fissi maħsuba biex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, trasport jew distribuzzjoni tal-ilma għax-xorb jew il-forniment ta' kwantità ta' ilma għax-xorb lil dawn l-istess networks;
- (b) il-forniment jew it-thaddim ta' networks fissi maħsuba biex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, trasport jew distribuzzjoni tal-elettriku jew il-forniment ta' provvista ta' elettriku lil dawn l-istess networks;
- (c) il-forniment ta' facilitajiet fl-ajruporti jew terminals oħra lil daww l-entitajiet li jgħorru bl-ajru;
- (d) il-forniment ta' port marittimu jew port intern jew facilitajiet oħra ta' terminals għall-entitajiet li jgħorru fuq l-ibhra jew il-kanali interni;
- (e) it-thaddim ta' networks li jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tat-trasport bil-ferrovija, sistemi awtomattizzati, tramway, trolley bus, karrozzi tal-linja jew bil-kejbil.
- (f) attivitajiet li jirrelataw mal-esplorazzjoni ta' zona ġeografika għall-fini ta' esplorazzjoni ta' jew biex jiġu estratti żejt, gass, faħam jew karburanti solidi oħra;

Impenji tal-Iraq:

L-entitajiet kollha elenkati fis-Subanness 1 u l-awtoritajiet pubbliċi u l-imprizi pubbliċi li jagħmlu akkwist ta' prodotti, servizzi jew xogħlijiet għal wahda jew aktar mill-attivitajiet imsemmija hawn taht:

- (a) il-forniment jew it-thaddim ta' networks fissi maħsuba biex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, trasport jew distribuzzjoni tal-ilma għax-xorb jew il-forniment ta' kwantità ta' ilma għax-xorb lil dawn l-istess networks;

- (b) il-forniment jew it-thaddim ta' networks fissi mahsuba biex jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tal-produzzjoni, trasport jew distribuzzjoni tal-elettriku jew il-forniment ta' provvista ta' elettriku lil dawn l-istess networks;
- (c) il-forniment ta' faċilitajiet fl-ajruporti jew terminals ohra lil daww l-entitajiet li jgħorru bl-ajru;
- (d) il-forniment ta' port marittimu jew port intern jew faċilitajiet ohra ta' terminals għall-entitajiet li jgħorru fuq l-ibhra jew il-kanali interni;
- (e) it-thaddim ta' networks li jipprovdu servizz lill-pubbliku fil-qasam tat-trasport bil-ferrovija, sistemi awtomattizzati, tramway, trolley bus, karrozzi tal-linja jew bil-kejbil.
- (f) attivitajiet li jirrelataw mal-esplorazzjoni ta' zona ġeografika għall-fini ta' esplorazzjoni ta' jew biex jiġu estratti żejt, gass, faham jew karburanti solidi ohra;

### Subanness 3

#### Is-servizzi, barra s-servizzi ta' kostruzzjoni, koperti minn Kapitolu II tat-Taqsim V tat-Title II ta' dan il-Ftehim

Impenji tal-Iraq:

| Suġġett                                                                                                                                                                                                                                                                  | Nru ta' referenza CPC               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Servizzi ta' manutenzjoni u ta' tiswija                                                                                                                                                                                                                                  | 6112, 6122, 633, 886                |
| Servizzi ta' trasport tal-art, inkluż servizzi ta' vetturi korazzati, u servizzi ta' kurrier, hlief it-trasport tal-posta                                                                                                                                                | 712 (minbarra 71235), 7512, 87304   |
| trasport ta' passiġġieri u ta' merkanzija, bl-esklużjoni tat-trasport tal-posta                                                                                                                                                                                          | 73 (minbarra 7321)                  |
| Ġarr tal-posta bl-art, minbarra bil-ferrovija, u bl-ajru                                                                                                                                                                                                                 | 71235, 7321                         |
| Servizzi ta' telekomunikazzjoni                                                                                                                                                                                                                                          | 752 (*) (minbarra 7524, 7525, 7526) |
| Servizzi finanzjarji                                                                                                                                                                                                                                                     | ex 81, 812, 814                     |
| (a) Servizzi tal-assikurazzjoni                                                                                                                                                                                                                                          |                                     |
| (b) Servizzi bankarji u ta' investiment (**)                                                                                                                                                                                                                             |                                     |
| Servizzi tal-informatika u servizzi relatati                                                                                                                                                                                                                             | 84                                  |
| Servizzi ta' kontabbiltà, verifika u żamma tal-kotba                                                                                                                                                                                                                     | 862                                 |
| Servizzi ta' studju tas-suq u sħarriġ tal-opinjoni pubblika                                                                                                                                                                                                              | 864                                 |
| Servizzi ta' konsulenza fl-amministrazzjoni u servizzi relatati                                                                                                                                                                                                          | 865, 866 (***)                      |
| Servizzi ta' arkitettura; servizzi ta' inġinerija u servizzi ta' inġinerija integrata, ippjanar f'żoni urbani u servizzi arkitettorali fil-qasam ta' landscaping; servizzi relatati ta' konsultazzjonijiet xjentifiċi u tekniċi; servizzi ta' ttestjar u analiżi tekniċi | 867                                 |
| Servizzi ta' reklamar                                                                                                                                                                                                                                                    | 871                                 |
| Servizzi ta' tindif tal-bini u servizzi ta' ġestjoni tal-proprietajiet                                                                                                                                                                                                   | 874, 82201 – 82206                  |
| Servizzi ta' ppubblikar u stampar fuq bażi ta' miżata jew kuntratt                                                                                                                                                                                                       | 88442                               |
| Tneħħija tad-drenaġġ u l-iskart; servizzi ta' drenaġġ u servizzi simili                                                                                                                                                                                                  | 94                                  |

(\*) minbarra t-telefonija permezz tal-vuċi, teleks, radjutelefonija, servizzi ta' ppejġjar u ta' satellita.

(\*\*) minbarra daww il-kuntratti għal servizzi finanzjarji relatati mal-hruġ, bejgh, xiri jew transfer ta' titoli ta' sigurtà jew strumenti finanzjarji ohra, u servizzi ta' bank ċentrali.

(\*\*\*) minbarra servizzi ta' arbitraġġ u konċiljazzjoni.

## L-impenji tal-Unjoni

| Suġġett                                                                                                                                                                                                                                                                  | Nru ta' referenza CPC               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Servizzi ta' manutenzjoni u ta' tiswija                                                                                                                                                                                                                                  | 6112, 6122, 633, 886                |
| Servizzi ta' trasport tal-art, inkluż servizzi ta' vetturi korazzati, u servizzi ta' kurrier, hlief it-trasport tal-posta                                                                                                                                                | 712 (minbarra 71235), 7512, 87304   |
| trasport ta' passiġġieri u ta' merkanzija, bl-esklużjoni tat-trasport tal-posta                                                                                                                                                                                          | 73 (minbarra 7321)                  |
| Ġarr tal-posta bl-art, minbarra bil-ferrovija, u bl-ajru                                                                                                                                                                                                                 | 71235, 7321                         |
| Servizzi ta' telekomunikazzjoni                                                                                                                                                                                                                                          | 752 (*) (minbarra 7524, 7525, 7526) |
| Servizzi finanzjarji<br>(a) Servizzi tal-assikurazzjoni<br>(b) Servizzi bankarji u ta' investiment (**)                                                                                                                                                                  | ex 81, 812, 814                     |
| Servizzi tal-informatika u servizzi relatati                                                                                                                                                                                                                             | 84                                  |
| Servizzi ta' kontabbiltà, verifika u żamma tal-kotba                                                                                                                                                                                                                     | 862                                 |
| Servizzi ta' studju tas-suq u sħarriġ tal-opinjoni pubblika                                                                                                                                                                                                              | 864                                 |
| Servizzi ta' konsulenza fl-amministrazzjoni u servizzi relatati                                                                                                                                                                                                          | 865, 866 (***)                      |
| Servizzi ta' arkitettura; servizzi ta' inġinerija u servizzi ta' inġinerija integrata, ippjanar f'żoni urbani u servizzi arkitetturali fil-qasam ta' landscaping; servizzi relatati ta' konsultazzjonijiet xjentifiċi u tekniċi; servizzi ta' ttestjar u analiżi tekniċi | 867                                 |
| Servizzi ta' reklamar                                                                                                                                                                                                                                                    | 871                                 |
| Servizzi ta' tindif tal-bini u servizzi ta' ġestjoni tal-proprjetajiet                                                                                                                                                                                                   | 874, 82201 – 82206                  |
| Servizzi ta' ppubblikar u stampar fuq bażi ta' miżata jew kuntratt                                                                                                                                                                                                       | 88442                               |
| Tnehhija tad-drenaġġ u l-iskart; servizzi ta' drenaġġ u servizzi simili                                                                                                                                                                                                  | 94                                  |

(\*) minbarra t-telefonija permezz tal-vuċi, teleks, radjutelefonija, servizzi ta' ppejġjar u ta' satellita.

(\*\*) minbarra dawk il-kuntratti għal servizzi finanzjarji relatati mal-hruġ, bejgħ, xiri jew transfer ta' titoli ta' sigurtà jew strumenti finanzjarji oħra, u servizzi ta' bank ċentrali. Fil-Finlandja, pagamenti minn entitajiet tal-gvern (spejjeż) ikollhom jghaddu minn ċerta istituzzjoni ta' kreditu (Postipankki Ltd) jew jghaddu mis-Sistema ta' giro postali Finlandiża. Fl-Isvezja, pagamenti lil u minn aġenziji tal-gvern iridu jghaddu mis-Sistema ta' giro postali Svediża (Postgiro).

(\*\*\*) minbarra servizzi ta' arbitraġġ u konċiljazzjoni.

## Subanness 4

### Is-Servizzi ta' Kostruzzjoni, koperti minn Kapitolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim

Impenji tal-Iraq:

Is-servizzi elenkati fid-Divizjoni 51 tal-Klassifikazzjoni Ċentrali tal-Prodott (KĊP)

L-impenji tal-Unjoni

Is-servizzi elenkati fid-Divizjoni 51 tal-Klassifikazzjoni Ċentrali tal-Prodott (KĊP)

## Subanness 5

**Noti Ġenerali u Derogi mid-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim.**

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 43.4 u l-Artikolu 53 li jirrelataw mal-użu ta' mezzi elettronici fl-akkwist u d-dispożizzjonijiet dwar it-tnaqqis tal-perjodi ta' żmien fl-Artikolu 50 u fl-Appendiċi VI tal-ANNEX 1 ta' dan il-Ftehim se jkunu applikabbli mid-dhul fis-seħh tal-leġislazzjoni rilevanti dwar l-akkwist elettroniku fl-Iraq.
2. Il-kuntratti mogħtija mill-entitajiet fis-Subanness 1 u 2 fir-rigward mal-liċenzjar tas-servizzi taż-żejt u l-gass u għall-liċenzjar għall-użu tar-riżorsi naturali mhumix inklużi.
3. Il-kuntratti maħsuba biex jippermettu attività msemija fis-Subanness 2 m'għandhomx ikunu suġġetti għal proċeduri elenkati f'dan il-Ftehim, jekk din l-attività hija direttament esposta għall-kompetizzjoni dwar is-swieq li għalihom l-aċċess mhux ristrett.
4. Id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu II tat-Taqsima V tat-Titolu II ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għall-Gżejjer Finlandiżi ta' Åland.

---

**Appendiċi II***Il-medja għall-pubblikazzjoni tal-informazzjoni dwar l-akkwist*

## Għall-Iraq

L-informazzjoni dwar l-akkwist tiġi mhabbra fil-Gazzetta Uffiċjali Iraqina.

## Għall-Unjoni

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea

Is-sistema ta' tagħrif dwar is-settur Ewropew tal-akkwisti pubbliċi: [http://simap.europa.eu/index\\_mt.html](http://simap.europa.eu/index_mt.html)

## Belġju:

— Il-Liġijiet, ir-regolamenti rjali, ir-regolamenti ministerjali, iċ-ċirkularijiet ministerjali — le Moniteur Belge

— Il-Ġurisprudenza — Pasicrisie

## Bulgarija:

— Il-Liġijiet u r-regolamenti — Държавен вестник (Gazzetta tal-Istat)

— Id-Deċiżjonijiet ġudizzjarji — [www.sac.government.bg](http://www.sac.government.bg)

— Id-deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u l-proċedura — [www.aop.bg](http://www.aop.bg) u [www.cpc.bg](http://www.cpc.bg)

## Repubblika Ċeka:

— Il-Liġijiet u Regolamenti — Kollezzjoni tal-Liġijiet tar-Repubblika Ċeka

— Id-Deċiżjonijiet tal-Uffiċċju għall-Protezzjoni tal-Kompetizzjoni — Ġabra ta' Regolamenti tal-Uffiċċju għall-Harsien tal-Kompetizzjoni

## Danimarka:

— Il-Liġijiet u Regolamenti — Lovtidende

— Id-Deċiżjonijiet Ġudizzjarji — Ugeskrift for Retsvaesen

— Id-deċiżjonijiet u proċeduri amministrattivi — Ministerialtidende

— Id-Deċiżjonijiet tal-Bord tal-Appell għax-Xiri Pubbliku — Konkurrencerådets Dokumentation

## Ġermanja:

— Il-Leġiżlazzjonijiet u r-regolamenti — Bundesanzeiger: Herausgeber: der Bundesminister der Justiz; Verlag: Bundesanzeiger

— Id-deċiżjonijiet Ġudizzjarji: Entscheidungssammlungen des Bundesverfassungsgerichts, Bundesgerichtshofs, Bundesverwaltungsgerichts, Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

## Estonja:

- Liġijiet, regolamenti u deċiżjonijiet amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali: Riigi Teataja
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji tal-Qorti Suprema tal-Estonja: Riigi Teataja (parti 3)

## Greċja:

- Εφημερίς της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Gazzetta tal-Gvern tal-Greċja)

## Spanja:

- Legiżlazzjoni — Boletín Oficial del Estado
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjarji — l-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## Franza:

- Il-legiżlazzjoni — Journal Officiel de la République française
- Il-ġurisprudenza — Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
- Revue des marchés publics

## Irlanda:

- Il-legiżlazzjoni u r-regolamenti — Iris Oifigiúil (Gazzetta Uffiċjali tal-Gvern tal-Irlanda)

## Italja:

- Il-legiżlazzjoni — Gazzetta Ufficiale
- Il-ġurisprudenza — l-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## Ċipru:

- Il-legiżlazzjoni — Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika (Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας)
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji: Id-deċiżjonijiet tal-Qorti Għolja Suprema — Uffiċċju tal-Istamper (Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας)

## Lussemburgu:

- Il-legiżlazzjoni — Memorial
- Il-ġurisprudenza — Pasirisie

## Ungerija:

- Il-legiżlazzjoni — Magyar Közlöny (Ġurnal Uffiċjali tar-Repubblika tal-Ungerija)
- Il-ġurisprudenza- Közbeszerzési Értesítő — a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Il-Bullettin dwar l-Akkwisti Pubbliċi — Ġurnal Uffiċjali tal-Kunsill tal-Akkwisti Pubbliċi)

## Latvja:

- Il-Legiżlazzjoni — Latvijas vēstnesis (Gazzetta Uffiċjali)

## Litwanja:

- Il-Liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi — Gazzetta Uffiċjali ("Valstybės Žinios") tar-Repubblika tal-Litwanja
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjarji, il-ġurisprudenza — Bulletin tal-Qorti Suprema tal-Litwanja "Teismų praktika"; Bulletin tal-Qorti Suprema tal-Qorti Amministrattiva tal-Litwanja "Administracinių teismų praktika"

## Malta:

- Il-legiżlazzjoni — Gazzetta tal-Gvern

## Pajjiżi l-Baxxi:

- Il-legiżlazzjoni — Nederlandse Staatscourant u/jew Staatsblad
- Il-ġurisprudenza — l-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## Awstrija:

- Österreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zur Wiener Zeitung
- Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes
- Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes — administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Teil Amtliche
- Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

## Polonja:

- Il-leġiżlazzjoni — Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Ġurnal tal-Liġijiet — Ir-Repubblika tal-Polonja)
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjarji, il-ġurisprudenza “Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie” (Għażla ta' deċiżjonijiet tal-arbitraġġi u l-Qorti Reġjonali f'Varsavja)

## Portugall:

- Il-leġiżlazzjoni — Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série
- Il-Pubblikazzjonijiet Ġudizzjarji: Boletim do Ministério da Justiça
- Colectânea de Acordos do SupremoTribunal Administrativo;
- Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

## Rumanija:

- Il-Liġijiet u Regolamenti — Monitorul Oficial al României (Ġurnal Uffiċjali tar-Rumanija)
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjali, ir-regoli amministrattivi ta' applikazzjoni ġenerali u l-proċedura — [www.anrmap.ro](http://www.anrmap.ro)

## Slovenja:

- Il-leġiżlazzjoni — Uradni list Republike Slovenije (Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja)
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjarji — l-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## Slovakkja:

- Il-leġiżlazzjoni — Zbierka zákonov (Kollezzjoni tal-Liġijiet)
- Id-deċiżjonijiet ġudizzjarji — l-ebda pubblikazzjoni uffiċjali

## Finlandja:

- Suomen säädöskokoelma — Finlands författningssamling (Il-Ġabra tal-Istatuti tal-Finlandja)

## Isvezja:

- Svensk Författningssamling (Swedish Code of Statutes)

## Renju Unit:

- Il-leġiżlazzjoni — HM Stationery Office
- Il-Ġurisprudenza — Law Reports
- "Entitajiet Pubbliċi" — HM Stationery Office

---

**Appendiċi III***Il-medja għall-pubblikazzjoni tal-avviżi*

## Għall-Iraq

L-offerti jiġu mhabbra fi tliet gazzetti nazzjonali, inkluża Al-Sabah, kif ukoll fuq il-websajt tal-entità tal-akkwist. L-avviżi fuq il-websajts jinkludu taqsira bl-Ingliż.

Mat-tlestija tal-portal nazzjonali tal-akkwist, l-avviżi tal-akkwist se jkunu pubblikati hemmhekk ukoll.

Għall-Unjoni

Is-sistema ta' tagħrif dwar is-settur Ewropew tal-akkwisti pubbliċi: [http://simap.europa.eu/index\\_mt.html](http://simap.europa.eu/index_mt.html)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea

---

#### Appendiċi IV

##### *Avviż tal-akkwist intiż*

Kull avviż tal-akkwist intiż għandu jinkludi:

1. L-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra meħtieġa biex l-entità tal-akkwist tkun ikuntattjata u jinkisbu d-dokumenti kollha rilevanti relatati mal-akkwist, u l-kost u t-termini tal-hlas tagħhom, jekk ikun hemm;
2. Deskrizzjoni tal-akkwist, inkluża n-natura u l-kwantità tal-prodotti u s-servizzi li għandhom jiġu akkwistati jew, fejn il-kwantità mhux magħrufa, il-kwantità stmata;
3. Għall-kuntratti rikorrenti, jekk possibbli, stima taż-żmien tal-avviżi sussegwenti tal-akkwist intiż;
4. Deskrizzjoni ta' kwalunkwe għażliet;
5. It-terminu ta' żmien għall-konsenja tal-prodotti jew servizzi għat-tul tal-kuntratt;
6. Il-metodu tal-akkwist li se jkun użat u jekk hux se jinvolvi negozzjar jew irkant elettroniku;
7. Fejn japplika, l-indirizz u kwalunkwe data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-partecipazzjoni fl-akkwist;
8. L-indirizz u d-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti;
9. Il-lingwa jew lingwi li fihom l-offerti jew t-talbiet għall-partecipazzjoni jistgħu/għandhom jiġu sottomessi, jekk ma tkunx lingwa uffiċjali tal-Parti tal-entità tal-akkwist;
10. Lista u deskrizzjoni qasira ta' kwalunkwe kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-fornituri, inklużi kwalunkwe rekwiżiti għal dokumenti speċifiċi jew ċertifikazzjonijiet li għandhom jiġu provduti mill-fornituri fir-rigward tagħhom, sakemm tali rekwiżiti ma jkunux inklużi fid-dokumentazzjoni li tkun disponibbli lill-fornituri kollha interessati fl-istess żmien tal-avviż tal-akkwist intiż;
11. Fejn, skont l-Artikolu 47, entità tal-akkwist tindendi li tagħzel numru limitat ta' fornituri kwalifikati biex jiġu mistiedna għall-offerta, il-kriterji li se jkunu użati biex jintgħażlu u, fejn applikabbli, kwalunkwe limitazzjoni fuq in-numru ta' fornituri li se jkunu mħollija jifgħu l-offerta.

---

#### Appendiċi V

##### *Avviż li jistieden lill-fornituri interessati sabiex japplikaw halli jiġu inklużi fil-lista multiużu*

Kull avviż li jistieden lill-fornituri biex japplikaw sabiex jiġu inklużi fil-lista multiużu tal-akkwist intiż għandu jinkludi:

1. Deskrizzjoni tal-prodotti u tas-servizzi, jew ta' kategoriji tagħhom, li għalihom tista' tintuża l-lista;
  2. Il-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni li għandhom jiġu sodisfatti mill-fornituri u l-metodi li l-entità tal-akkwist se tuża biex tivverifika li fornitur issodisfa l-kundizzjonijiet;
  3. L-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist u informazzjoni oħra meħtieġa biex l-entità tkun ikuntattjata u jinkisbu d-dokumenti kollha rilevanti relatati mal-lista;
  4. Il-perjodu ta' validità tal-lista u l-mezzi għat-tigdid jew għat-temma tagħha, jew fejn il-perjodu ta' validità ma jkunx ipprovut, indikazzjoni tal-metodu li permezz tiegħu se jinħareġ avviż li l-lista mhux se tintuża aktar.
-

**Appendiċi VI***Termini ta' żmien*

1. Entità tal-akkwist li tuża sejha għall-offerti selettiva għandha tistabbilixxi li d-data finali għas-sottomissjoni tat-talbiet għall-partecipazzjoni m'għandhiex, fil-prinċipju, tkun inqas minn 25 jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist intiż. Fejn stat ta' urġenza li jkun debitament sostanzjat mill-entità tal-akkwist irendi dan it-terminu ta' żmien mhux prattikabbli, it-terminu ta' żmien jista' jiġi mnaqqas għal mhux inqas minn 10 ijiem.
2. Minn barra kif stabbilit fil-paragrafu 3, entità tal-akkwist għandha tistabbilixxi li d-data finali għas-sottomissjoni tal-offerti ma tkunx inqas minn 40 jum mid-data li fiha:
  - (a) f'każ ta' sejha għall-offerti miftuħa, ġie pubblikat l-avviż tal-akkwist intiż; jew
  - (b) f'każ ta' sejha tal-offerti selettiva, l-entità tinnotifika lill-fornituri li se jiġu mistiedna biex jissottomettu l-offerti, tuża jew ma tużax lista multiużu.
3. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas it-terminu ta' żmien għas-sejha tal-offerti stabbilit fil-paragrafu 2 għal mhux inqas minn 10 ijiem fejn:
  - (a) l-entità tal-akkwist ippubblikata f'avviż tal-akkwist ippjanat skont il-paragrafu 3 tal-Artikolu 45 mill-inqas 40 jum u mhux iktar minn 12-il xahar minn qabel il-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist intiż, u l-avviż tal-akkwist pjanat jkun fih:
    - i) deskrizzjoni tal-akkwist;
    - ii) id-dati finali approssimattivi għas-sottomissjoni tas-sejhiet jew tat-talbiet għall-partecipazzjoni;
    - iii) prospett li interessa lill-fornituri għandu jesprimi l-interess tagħhom fil-kuntratti tal-akkwist lill-entitajiet tal-akkwist;
    - iv) l-indirizz li minnu d-dokumenti li għandhom x'jaqsmu mal-akkwist jistghu jintalbu. u wkoll
    - v) kemm jista' jkun informazzjoni li tkun meħtieġa għall-avviż tal-akkwist intiż skont l-Appendiċi IV, kemm ikun hemm disponibbli.
  - (b) L-entità tal-akkwist, għal-akkwisti ta' natura rikorrenti, jindika f'avviż inizjali tal-akkwist intiż li l-avviżi sussegwenti se jipprovdu termini ta' żmien għas-sejhiet għall-offerti bażati fuq dan il-paragrafu; jew
  - (c) stat ta' urġenza debitament sostanzjat mill-entità tal-akkwist trendi tali termini ta' żmien mhux prattikabbli.
4. Entità tal-akkwist tista' tnaqqas it-terminu ta' żmien għas-sejha tal-offerti stabbilit fil-paragrafu 2 għal mhux inqas minn hamest'jiem għal kull waħda minn dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin:
  - (a) l-avviż tal-akkwist intiż huwa pubblikat b'mezzi elettronici;
  - (b) id-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti kollha tkun disponibbli b'mezzi elettronici mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż tal-akkwist intiż;
  - (c) l-entità taċċetta sejhiet għall-offerti b'mezzi elettronici.
5. L-użu tal-paragrafu 4, konguntament mal-paragrafu 3, ma għandu fl-ebda każ jirriżulta fit-tnaqqis tat-termini ta' żmien għas-sejha tal-offerti stabbilita fil-paragrafu 2 ta' mhux inqas minn 10 ijiem mid-data li fiha l-avviż tal-akkwist intiż jiġi pubblikat.
6. Minkejja kwalunkwe terminu ta' żmien f'din l-Appendiċi, fejn l-entità tal-akkwist tixtri prodotti jew servizzi kummerċjali, tista' tnaqqas it-terminu ta' żmien għas-sejha tal-offerti stabbilit fil-paragrafu 2 għal mhux inqas minn tlettax-il jum (13), sakemm l-entità tal-akkwist tippubblika b'mezzi elettronici, fl-istess hin, kemm l-avviż tal-akkwist intiż kif ukoll id-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti shiha. Barra dan, fejn l-entità taċċetta s-sejhiet tal-offerti ta' prodotti jew servizzi kummerċjali b'mezzi elettronici, tista' tnaqqas it-terminu ta' żmien stabbilit skont il-paragrafu 2 ta' mhux inqas minn 10 ijiem.
7. Fejn l-entità tal-akkwist koperta skont l-Anness 2 tagħzel lil kull, jew lil numru limitat ta' fornituri kwalifikati, it-terminu ta' żmien għas-sejhiet tal-offerti jista' jkun iffissat bi qbil reċiproku bejn l-entità tal-akkwist u l-fornituri magħżula. F'nuqqas ta' qbil, il-perjodu m'għandux ikun inqas minn 10 ijiem.

**Appendiċi VII***L-avviżi tal-ġhoti*

L-avviż imsemmi fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 55 għandu mill-inqas jinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) deskrizzjoni tal-merkanzija jew tas-servizzi mixtrija;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-entità tal-akkwist;
- (c) l-isem u l-indirizz tal-fornitur magħżul;
- (d) il-valur tal-offerta magħżula jew l-ogħla offerta u l-aktar waħda baxxa meqjusa fl-ġhoti tal-kuntratt;
- (e) id-data tal-ġhotja;
- (f) it-tip ta' metodu tal-akkwist li ntūza, f'każi fejn intużat proċedura ta' sejha għall-offerti limitata, deskrizzjoni taċ-ċirkostanzi li jiġġustifikaw l-użu ta' sejha għall-offerti limitata.

**Appendiċi VIII***Id-dokumentazzjoni tas-sejha għall-offerta*

Kif imsemmi fil-paragrafu 1 tal-Artikolu 49, sakemm ma jkunx ġie diġà stabbilit fl-avviż tal-akkwist intiż, id-dokumentazzjoni tas-sejha tal-offerti għandha tinkludi deskrizzjoni shiha ta':

- (a) l-akkwist, inklużi n-natura u l-kwantità tal-prodotti u s-servizzi li għandhom jiġu akkwistati jew, fejn il-kwantità ma tkunx magħrufa, il-kwantità stmata u kwalunkwe rekwiżiti li għandhom jiġu sodisfatti, inklużi kwalunkwe speċifikazzjoni teknika, ċertifikazzjoni ta' evalwazzjoni ta' konformità, piani, diżinnji jew materjal struzzjonali;
- (b) kwalunkwe kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-fornituri, inkluża lista ta' informazzjoni u dokumenti li l-fornituri huma obbligati li jissottomettu relatata magħha;
- (c) il-kriterji ta' evalwazzjoni kollha li għandhom jiġu kkunsidrati fl-ġhoti tal-kuntratt, u, barra fejn il-prezz huwa l-uniku kriterju, l-importanza relattiva ta' tali kriterji;
- (d) fejn l-entità tal-akkwist se tagħmel l-akkwist permezz ta' mezzi elettronici, kwalunkwe rekwiżiti ta' awtentikazzjoni u ta' kriptar jew tagħmir iehor relatat għar-riċezzjoni tal-informazzjoni permezz ta' mezzi elettronici;
- (e) fejn l-entità tal-akkwist se torganizza irkant elettroniku, ir-regoli, inkluża l-identifikazzjoni tal-elementi tas-sejha tal-offerti relatati mal-kriterji ta' evalwazzjoni, li fuqhom se jsir l-irkant;
- (f) fejn se jkun hemm ftuh tas-sejhiet tal-offerti pubbliku, id-data, il-hin u l-post tal-ftuh u, fejn hu xieraq, il-persuni awtorizzati li jkunu preżenti;
- (g) kwalunkwe termini u kundizzjonijiet ohra, inklużi termini ta' hlas u kwalunkwe limitazzjoni fuq il-mezzi li bihom jistgħu jiġu sottomessi s-sejhiet għall-offerti, eż. karta jew mezzi elettronici; u wkoll
- (h) kwalunkwe dati għall-konsenja tal-prodotti jew tal-ġhoti tas-servizzi.

## ANNEX 2

**DRITTJIET TA' PROPRIETÀ INTELLETTWALI**

Il-Konvenzjonijiet ta' proprjetà intellettwali, industrijali u kummerċjali msemmija fl-Artikolu 60

1. Skont l-ghanijiet stabbiliti fl-Artikolu 60, il-Partijiet jikkonfermaw l-importanza li huma jagħtu lill-obbligi tagħhom li ġejjin mill-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni tal-Proprietà Industrijali (l-Att ta' Stokkolma, 1967 u emendat fl-1979);
2. Il-paragrafu 2 tal-Artikolu 60 jikkonċerna l-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin li għalihom l-Iraq għandu jaderixxi magħhom u jiżgura implimentazzjoni xierqa u effettiva tal-obbligi naxxenti minn dawn il-konvenzjonijiet multilaterali:
  - 2.1 L-Aspetti Relatati mal-Kummerċ ta' Drittijiet Intelletwali fuq Proprietà (il-Ftehim TRIPS, 1994);
  - 2.2 Il-Konvenzjoni ta' Bern għall-Harsien ta' Xoghlijiet Letterarji u Artistiċi (1886, emendat fl-1979);
  - 2.3 Il-Protokoll illi jirrigwarda l-Ftehim ta' Madrid fir-Rigward tar-Reġistrazzjoni Internazzjonali tat-Trademarks (1989);
  - 2.4 L-Att ta' Ġinevra tal-Ftehim tal-Aja dwar ir-Reġistrazzjoni Internazzjonali ta' Disinji Industrijali (1999);
  - 2.5 It-Trattat ta' Kooperazzjoni dwar il-Privattivi (Washington, 1970, kif modifikat fl-2001);
  - 2.6 It-Trattat ta' Budapest dwar l-Għarfien Internazzjonali tad-Depożiti ta' Mikroorganiżmi għall-finijiet ta' Proċedura ta' Privattivi (tal-1977, emendat fl-1980).
3. Il-paragrafu 3 tal-Artikolu 60 jikkonċerna l-konvenzjonijiet multilaterali li ġejjin li magħhom l-Iraq għandu jikkonforma:
  - 3.1 Il-Konvenzjoni ta' Ruma għall-Harsien tal-Atturi, il-Produtturi ta' Fonogrammi u l-Organizzazzjonijiet tax-Xandir (1961);
  - 3.2 It-Trattat dwar id-Drittijiet tal-Awtur tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intelletwali WCT (Ġinevra, 1996);
  - 3.3 It-Trattat dwar il-Prestazzjonijiet u l-Fonogrammi tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprietà Intelletwali (Ġinevra, 1996);
  - 3.4 It-Trattat ta' Singapore dwar il-Liġi tat-Trejdmarks (2006);
  - 3.5 Il-Trattat dwar il-Liġi tat-Trejdmarks (1994);
  - 3.6 It-Trattat tal-Liġi dwar il-Privattivi (Ġinevra, 2000);
  - 3.7 Il-Konvenzjoni Internazzjonali għall-Protezzjoni ta' Speċi Ġodda ta' Pjanti (l-Att ta' Ġinevra 1991) (magħrufa bħala "UPOV");

## ANNEX 3

## KUNTATTI

## PARTI TAL-UE

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L-UNJONI EWROPEA   | <p>European Commission - DG TRADE<br/>Services and investment unit<br/>Rue de la Loi 170<br/>B-1000 BRUXELLES</p> <p>Indirizz tal-posta elettronika: TRADE-GATS-CONTACT-POINTS@ec.europa.eu</p>                                                                                                                                                                                                                          |
| L-AWSTRIJA         | <p>Federal Ministry of Economics and Labour<br/>Department for Multilateral Trade Policy - C2/11<br/>Stubenring 1<br/>A-1011 Vienna<br/>Austria</p> <p>Telefon: ++ 43 1 711 00 (ext. 6915/5946)<br/>Fax: ++ 43 1 718 05 08<br/>Indirizz tal-posta elettronika: post@C211.bmwa.gv.at</p>                                                                                                                                  |
| IL-BELĠJU          | <p>Service public fédéral Economie, PME,<br/>Classes moyennes et Energie Direction générale du Potentiel économique<br/>(Federal Public Service Economy, SMEs,<br/>Self-employed and Energy Directorate – General Economic Potential)<br/>Rue du Progrès, 50<br/>B-1210 Brussels<br/>Belgium</p> <p>Telefon: (322) 277 51 11<br/>Fax: (322) 277 53 11<br/>Indirizz tal-posta elettronika: info-gats@economie.fgov.be</p> |
| IL-BULGARIJA       | <p>Foreign Economic Policy Directorate<br/>Ministry of Economy and Energy<br/>12, Alexander Batenberg Str.<br/>1000 Sofia<br/>Bulgaria</p> <p>Telefon: (359 2) 940 77 61<br/>(359 2) 940 77 93<br/>Fax: (359 2) 981 49 15<br/>Indirizz tal-posta elettronika: E-mail: wto.bulgaria@mee.government.bg</p>                                                                                                                 |
| ĊIPRU              | <p>Permanent Secretary<br/>Planning Bureau<br/>Apellis and Nirvana corner<br/>1409 Nicosia<br/>Cyprus</p> <p>Telefon: (357 22) 406 801<br/>(357 22) 406 852<br/>Fax: (357 22) 406 810<br/>Indirizz tal-posta elettronika: planning@cytanet.com.cy<br/>maria.philippou@planning.gov.cy</p>                                                                                                                                |
| IR-REPUBBLIKA ĊEKA | <p>Ministry of Industry and Trade (Ministerstvo průmyslu a obchodu)<br/>Department of Multilateral and EU Common Trade Policy<br/>Politických vězňů 20<br/>Praha 1<br/>Czech Republic</p> <p>Telefon: (420 2) 2485 2012<br/>Fax: (420 2) 2485 2656<br/>Indirizz tal-posta elettronika: brennerova@mpo.cz</p>                                                                                                             |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ID-DANIMARKA | <p>Ministry of Foreign Affairs<br/>International Trade Policy and Business<br/>Asiatisk Plads 2<br/>DK-1448 Copenhagen K<br/>Denmark</p> <p>Telefon: (45) 3392 0000<br/>Fax: (45) 3254 0533<br/>Indirizz tal-posta elettronika: hp@um.dk</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| L-ESTONJA    | <p>Ministry of Economic Affairs and Communications<br/>11 Harju street<br/>15072 Tallinn<br/>Estonia</p> <p>Telefon: (372) 639 7654<br/>(372) 625 6360<br/>Fax: (372) 631 3660<br/>Indirizz tal-posta elettronika: services@mkm.ee</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| IL-FINLANDJA | <p>Ministry for Foreign Affairs<br/>Department for External Economic Relations<br/>Unit for the EC's Common Commercial Policy<br/>PO Box 176<br/>00161 Helsinki<br/>Finland</p> <p>Telefon: (358-9) 1605 5528<br/>Fax: (358-9) 1605 5599</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| FRANZA       | <p>Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Emploi<br/>Direction générale du Trésor et de la Politique économique (DGTPE)<br/>Service des Affaires multilatérales et du développement<br/>Sous Direction Politique commerciale et Investissement<br/>Bureau Services, Investissements et Propriété intellectuelle<br/>139 rue de Bercy (télédoc 233)<br/>75572 Paris Cédex 12<br/>France</p> <p>Téléphone: +33 (1) 44 87 20 30<br/>Fax: +33 (1) 53 18 96 55</p> <p>Secrétariat général des affaires européennes<br/>2, Boulevard Diderot<br/>75572 Paris Cédex 12</p> <p>Téléphone: +33 (1) 44 87 10 13<br/>Fax: +33 (1) 44 87 12 61</p> |
| IL-ĠERMANJA  | <p>Germany Trade and Invest (GTAI)<br/>Agrippastrasse 87-93<br/>50676 Köln<br/>Germany</p> <p>Telefon: ++49(221) 2057 345<br/>Fax: ++49(221) 2057 262<br/>Indirizz tal-posta elettronika: zoll@gtai.de; trade@gtai.de</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| IL-GREĊJA    | <p>Ministry of Economy and Finance<br/>Directorate for Foreign Trade Policy<br/>1 Kornarou Str.<br/>10563 Ateni<br/>Greece</p> <p>Telefon: (30 210) 3286121, 3286126<br/>Fax: (30 210) 3286179</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L-UNGERIJA | <p>Ministry for National Development and Economy<br/>Trade Policy Department<br/>Honvéd utca 13-15.<br/>H-1055 Budapest<br/>Hungary</p> <p>Telefon: 361 336 7715<br/>Fax: 361 336 7559<br/>Indirizz tal-posta elettronika: kereskedelempolitika@gkm.gov.hu</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| L-IRLANDA  | <p>Department of Enterprise, Trade and Employment<br/>International Trade Section (WTO)<br/>Earlsfort Centre<br/>Hatch St.<br/>Dublin 2<br/>Ireland</p> <p>Telefon: (353 1) 6312533<br/>Fax: (353 1) 6312561</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| L-ITALJA   | <p>Ministero degli Affari Esteri<br/>Piazzale della Farnesina, 1<br/>00194 Rome<br/>Italy</p> <p>General Directorate for the Multilateral Economic and Financial Cooperation<br/>WTO Coordination Office</p> <p>Telefon: (39) 06 3691 4353<br/>Fax: (39) 06 3242 482<br/>Indirizz tal-posta elettronika: dgce.omc@esteri.it</p> <p>General Directorate for the European Integration<br/>Office II – EU external relations</p> <p>Telefon: (39) 06 3691 2740<br/>Fax: (39) 06 3691 6703<br/>Indirizz tal-posta elettronika: dgie2@esteri.it</p> <p>Ministerio Attività Produttive<br/>Area per l'internazionalizzazione<br/>Viale Boston, 25<br/>00144 Rome<br/>Italy</p> <p>General Directorate for Commercial Policy<br/>Division V</p> <p>Telefon: (39) 06 5993 2589<br/>Fax: (39) 06 5993 2149<br/>Indirizz tal-posta elettronika: polcom5@mincomes.it</p> |
| IL-LATVJA  | <p>Ministry of Economics of the Republic of Latvia<br/>Foreign Economic Relations Department<br/>Foreign Trade Policy Unit<br/>Brīvības Str. 55<br/>RĪGA, LV 1519<br/>Latvia</p> <p>Telefon: (371) 67 013 008<br/>Fax: (371) 67 280 882<br/>Indirizz tal-posta elettronika: pto@em.gov.lv</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IL-LITWANJA        | <p>Division of International Economic Organizations,<br/>Ministry of Foreign Affairs<br/>J. Tumo-Vaizganto 2<br/>2600 Vilnius<br/>Lithuania</p> <p>Telefon: (370 52) 362 594<br/>(370 52) 362 598<br/>Fax: (370 52) 362 586<br/>Indirizz tal-posta elettronika: teo.ed@urm.lt</p>                                                                     |
| IL-LUSSEMBURGU     | <p>Ministère des Affaires Etrangères<br/>Direction des Relations Economiques Internationales<br/>6, rue de l'Ancien Athénée<br/>L-1144 Luxembourg Tel.<br/>Luxembourg</p> <p>Telefon: (352) 478 2355<br/>Fax: (352) 22 20 48</p>                                                                                                                      |
| MALTA              | <p>Director<br/>International Economic Relations Directorate<br/>Economic Policy Division<br/>Ministry of Finance<br/>St. Calcedonius Square<br/>Floriana CMR02<br/>Malta</p> <p>Telefon: (356) 21 249 359<br/>Fax: (356) 21 249 355<br/>Posta elettronika: epd@gov.mt<br/>joseph.bugeja@gov.mt</p>                                                   |
| IL-PAJJIŻI L-BAXXI | <p>Ministry of Economic Affairs<br/>Directorate-General for Foreign Economic Relations<br/>Trade Policy &amp; Globalisation (ALP: E/446)<br/>P.O. Box 20101<br/>2500 EC Den Haag<br/>The Netherlands</p> <p>Telefon: (3170) 379 6451<br/>(3170) 379 6467<br/>Fax: (3170) 379 7221<br/>Indirizz tal-posta elettronika: M.F.T.RiemslogBaas@MinEZ.nl</p> |
| IL-POLONJA         | <p>Ministry of Economy<br/>Department of Trade Policy<br/>Ul. Żurawia 4a<br/>00-507 Warsaw<br/>Poland</p> <p>Telefon: (48 22) 693 4826<br/>(48 22) 693 4856<br/>(48 22) 693 4808<br/>Fax: (48 22) 693 4018<br/>Indirizz tal-posta elettronika: joanna.bek@mg.gov.pl</p>                                                                               |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| IL-PORTUGALL           | <p>Ministry of Economy<br/>ICEP<br/>Av. 5 de Outubro, 101<br/>1050-051 Lisbon<br/>Portugal</p> <p>Telefon: (351 21) 790 95 00<br/>Fax: (351 21) 790 95 81<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:informacao@icep.pt">informacao@icep.pt</a></p> <p>Ministry of Foreign Affairs<br/>General Directorate for Community Affairs (DGAC)<br/>R da Cova da Moura 1<br/>1350 -11 Lisbon<br/>Portugal</p> <p>Telefon: (351 21) 393 55 00<br/>Fax: (351 21) 395 45 40</p> |
| IR-RUMANIJA            | <p>Ministry of Economy, Trade and Business Environment<br/>Department for Foreign Trade<br/>Str. Ion Campineanu nr. 16<br/>Sector 1<br/>Bucharest<br/>Romania</p> <p>Telefon: (40) 2140 10 504<br/>(40) 2131 50 906<br/>Fax: (40) 2140 10 594<br/>(40) 2131 50 581<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:dgre@dce.gov.ro">dgre@dce.gov.ro</a></p>                                                                                                               |
| IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA | <p>Ministry of Economy of the Slovak Republic<br/>Trade and Consumer Protection Directorate<br/>Trade Policy Department<br/>Mierová 19<br/>827 15 Bratislava 212<br/>Slovak Republic</p> <p>Telefon: (421-2) 4854 7110<br/>Fax: (421-2) 4854 3116</p>                                                                                                                                                                                                                         |
| IS-SLOVENJA            | <p>Ministry of Economy of the Republic of Slovenia<br/>Directorate for Foreign Economic Relations<br/>Kotnikova 5<br/>1000 Ljubljana<br/>Slovenia</p> <p>Telefon: (386 1) 400 35 42<br/>Fax: (386 1) 400 36 11<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:jozica.frelih@gov.si">jozica.frelih@gov.si</a><br/>Internet: <a href="http://www.mg-rs.si">www.mg-rs.si</a></p>                                                                                            |
| SPANJA                 | <p>Ministerio de Industria, Turismo y Comercio<br/>Secretaría de Estado de Turismo y Comercio<br/>Secretaría General de Comercio Exterior<br/>Subdirección General de Comercio Internacional de Servicios<br/>Paseo de la Castellana 162<br/>28046 Madrid<br/>España</p> <p>Telefon: (34 91) 349 3781<br/>Fax: (34 91) 349 5226<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:sgcominser.sccc@mcx.es">sgcominser.sccc@mcx.es</a></p>                                    |

|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L-ISVEZJA     | <p>National Board of Trade<br/>Department for WTO and Developments in Trade<br/>Box 6803<br/>113 86 Stockholm<br/>Sweden</p> <p>Telefon: +46 (0) 8 690 48 00<br/>Fax: +46 (0) 8 30 67 59<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:registrator@kommers.se">registrator@kommers.se</a><br/>Internet: <a href="http://www.kommers.se">http://www.kommers.se</a></p> <p>Ministry for Foreign Affairs<br/>Dipartiment:UD-IH<br/>103 39 Stockholm<br/>Sweden</p> <p>Telefon: +46 (0) 8 405 10 00<br/>Fax: +46 (0) 8 723 11 76<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:registrator@foreign.ministry.se">registrator@foreign.ministry.se</a><br/>Internet: <a href="http://www.sweden.gov.se/">http://www.sweden.gov.se/</a></p> |
| IR-RENJU UNIT | <p>Department for Business Enterprise and Regulatory Reform<br/>Trade Policy Unit<br/>Bay 4127<br/>1 Victoria Street<br/>London<br/>SW1H 0ET<br/>England<br/>United Kingdom</p> <p>Telefon: (4420) 7215 5922<br/>Fax: (4420) 7215 2235<br/>Indirizz tal-posta elettronika: <a href="mailto:A133servicesEWT@berr.gsi.gov.uk">A133servicesEWT@berr.gsi.gov.uk</a><br/>Web: <a href="http://www.berr.gov.uk/europeantrade/key-trade-issues-gats/page22732/html">www.berr.gov.uk/europeantrade/key-trade-issues-gats/page22732/html</a></p>                                                                                                                                                                                                         |

## ANNEX 4

## NOTI U DISPOŻIZZJONIJIET SUPPLEMENTARI

## Ad ARTIKOLU 23

## Paragrafu 2

Il-protezzjoni tal-investiment, barra t-trattament li ġej mill-Artikolu 25, inklużi l-proċeduri tar-riżoluzzjoni tat-tilwim bejn l-investitur u l-Istat, mhux kopert minn din it-Taqsima.

## Ad ARTIKOLU 24

1. Persuna ġuridika tkun ikkontrollata jew minn persuna ġuridika ohra, jekk din tal-aħħar ikollha s-setgħa li tahtar maġġoranza tad-diretturi tagħha jew inkella li tidderieġi legalment b'mod iehor l-azzjonijiet tagħha.
2. It-termini "kostituzzjoni" u "akkwist" ta' persuna ġuridika għandhom jinftiehem b'hekk li jinkludu l-partecipazzjoni kapitali f'persuna ġuridika sabiex ikunu stabbiliti jew jinżammu rabtiet ekonomiċi dejjiema.

## Ad ARTIKOLU 25

## Paragrafu 1

Trattament naxxenti mill-impenji tal-Unjoni dwar il-forniment tas-servizzi minn fornituri ta' servizzi kuntrattwali u professjonisti indipendenti għandhom jiġu esklużi minn din id-dispożizzjoni. Trattament li ġej mill-ftehimiet konklużi mill-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha għar-rikonoxximent reċiproku skont l-Artikolu VII tal-GATS, għandha wkoll tiġi eskluża minn din id-dispożizzjoni.

## Paragrafu 2

L-Iraq jista' jissodisfa r-rekwiżit ta' dan il-paragrafu billi jikkonċedi lis-servizzi, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri tal-Unjoni, trattament li hu jew formalment identiku jew trattament formalment differenti għal dak li jagħti lis-servizzi simili tiegħu, il-fornituri tas-servizzi, l-istabbilimenti u l-investituri. Trattament formalment identiku jew formalment differenti għandu jkun ikkunsidrat inqas favorevoli jekk ibiddel il-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni favur is-servizzi jew il-fornituri tas-servizzi tal-Iraq meta mqabbel ma' servizzi, fornituri tas-servizzi simili, stabbilimenti u investituri tal-Unjoni.

## Paragrafu 3

Għal ċertezza akbar, in-notifika għandha tiġi indirizzata lid-Direttur Ġenerali tad-Direttorat Ġenerali tal-Kummerċ jew, is-suċċessur tiegħu.

## Ad ARTIKOLU 29

## Paragrafu 4

Il-fatt uniku li tinhtieġ viża ma għandux jiġi kkunsidrat bħala li jannulla jew itellef dawk il-benefiċċji.

## Ad ARTIKOLU 60

## Paragrafu 1

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, id-drittijiet ta' proprjetà intellettwali jinkludu drittijiet tal-awtur, inklużi drittijiet tal-awtur fuq programmi tal-kompjuter u databases, drittijiet sui generis fuq databases mhux oriġinali, u drittijiet relatati ma' drittijiet tal-awtur, drittijiet fuq privattivi, trademarks, ismijiet kummerċjali safejn dawn ikunu protetti bħala drittijiet esklussivi fuq proprietà fil-liġi domestika konċernata, disinji, disinji ta' lay-out (topografiji) ta' ċirkwiti integrati, indikazzjonijiet ġeografiċi, inklużi indikazzjonijiet ta' oriġini, indikazzjonijiet ta' sorsi, varjetajiet ta' pianti, protezzjoni ta' informazzjoni mhux żvelata u protezzjoni kontra kompetizzjoni żleali kif imsemmi fl-Artikolu 10bis tal-Konvenzjoni ta' Pariġi għall-Protezzjoni ta' Proprjetà Industrijali (Att ta' Stokkolma 1967).

## Ad Subanness 1 tal-Appendiċi I tal-ANNEX 1

1. "L-awtoritajiet kontraenti tal-Istati Membri" tkopri kull entità subordinata ta' kwalunkwe Stat Membru sakemm ma jkollhiex personalità ġuridika separata.
2. Sa fejn l-akkwist mill-entitajiet tal-Unjoni u l-entitajiet tal-gvern ċentrali fil-qasam tad-difiża u s-sigurtà huma kkonċernati, huma koperti biss materjali mhux sensitivi u mhux belliċi inklużi fil-lista li hija inkluża taħt l-impenji mill-Unjoni fl-ANNEX 1 ta' dan il-Ftehim.

**DIKJARAZZJONI UNILATERALI MILL-UNJONI EWROPEA DWAR L-ARTIKOLU 96  
(KOOPERAZZJONI DOGANALI U FISKALI)**

L-Unjoni tiddikjara li l-Istati Membri huma impenjati skont l-Artikolu 96 (Kooperazzjoni Doganali u Fiskali) sal-punt biss li huma wiegħdu li jimxu ma' dawn il-prinċipji ta' governanza tajba fil-qasam tat-taxxa fil-livell tal-Unjoni.

---

# DEĊIŻJONIJIET

## DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL EWROPEW

tal-11 ta' Lulju 2012

li temenda l-istatus tal-Majott fir-rigward tal-Unjoni Ewropea

(2012/419/UE)

IL-KUNSILL EWROPEW,

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 355(6) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-inizjattiva tar-Repubblika Franciża,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kummissjoni Ewropea,

Billi:

- (1) L-Artikolu 355(6) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (TFUE) jippermetti lill-Kunsill Ewropew, fuq l-inizjattiva tal-Istat Membru kkonċernat, li jadotta, b'unanimità u wara li jikkonsulta mal-Kummissjoni, deċiżjoni li temenda l-istatus fir-rigward tal-Unjoni ta' pajjiż jew territorju Daniż, Franciż jew Olandiż imsemmi fil-paragrafi 1 u 2 tal-Artikolu msemmi.
- (2) Permezz ta' ittra tal-President tagħha bid-data tas-26 ta' Ottubru 2011, ir-Repubblika Franciża (minn hawn 'il quddiem imsejha "Franza") talbet lill-Kunsill Ewropew biex jiehu deċiżjoni bħal din sabiex il-Majott, li attwalment għandha l-istatus ta' pajjiż u territorju *extra-Ewropew* skont l-Artikolu 355(2) TFUE u li tidher hekk fl-Anness II tat-trattat imsemmi, ikollha l-istatus ta' reġjun ultraperifiku, skont l-Artikolu 349 TFUE.
- (3) It-talba ta' Franza ssegwi l-ghazla tal-abitanti tal-Majott biex jersqu b'mod progressiv lejn il-metropoli, ikkonfermata permezz tar-referendum tad-29 ta' Marzu 2009 li approva b'maġġoranza ta' 95,2 % tal-voti l-proposta tat-trasformazzjoni tal-Majott f'dipartiment. Mill-31 ta' Marzu 2011, il-Majott tikkostitwixxi għalhekk il-mitt dipartiment Franciż u wiehed u l-hames dipartiment Franciż *extra-Ewropew*.
- (4) Is-sitwazzjoni ekonomika u soċjali strutturali u s-sitwazzjoni ġeografika tal-Majott għandhom il-karatteristiċi kollha, imsemmija fl-Artikolu 349 TFUE, ta' reġjun ultraperifiku skont din id-dispożizzjoni. Għaldaqstant,

għandha tiddaħhal referenza għall-Majott fl-Artikolu msemmi sabiex huwa jsir applikabbli globalment, kif ukoll fl-Artikolu 355(1) TFUE.

- (5) Il-bidla fl-istatus tal-Unjoni fir-rigward tal-Majott, li twieġeb għat-talba espressa demokratikament, għandha tikkostitwixxi pass koerenti lejn l-aċċess tal-Majott għal status qrib dak tal-metropoli,

ADDOTTA DIN ID-DEĊIŻJONI:

### Artikolu 1

Mill-1 ta' Jannar 2014, il-Majott ma tibqax pajjiż u territorju *extra-Ewropew*, li japplikaw għalih id-dispożizzjonijiet tar-raba' parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropew (TFUE) u ssir reġjun ultraperifiku skont l-Artikolu 349 TFUE.

### Artikolu 2

It-TFUE huwa emendat kif ġej:

1. Fl-Artikolu 349, l-ewwel subparagrafu, it-terminu "tal-Majott" għandu jiddaħhal wara t-terminu "tal-Martinique".
2. Fl-Artikolu 355(1), it-terminu "għall-Majott" għandu jiddaħhal wara t-terminu "għall-Martinique".
3. Fl-Anness II, għandu jithassar is-sitt punt.

### Artikolu 3

Din id-Deċiżjoni tidhol fis-seħh fid-data tal-adozzjoni tagħha.

Hija applikabbli mill-1 ta' Jannar 2014.

Magħmul fi Brussell, il-11 ta' Lulju 2012.

Għall-Kunsill Ewropew

Il-President

H. VAN ROMPUY





**PREZZ TAL-ABBONAMENT 2012 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)**

|                                                                                                |                                            |                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, edizzjoni stampata biss                               | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 1 200 fis-sena |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, stampati + DVD annwali                                | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 1 310 fis-sena |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss                                   | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 840 fis-sena   |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L + C, DVD fix-xahar (kumulattiva)                           | 22 lingwa uffiċjali tal-UE                 | EUR 100 fis-sena   |
| Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, DVD, edizzjoni fil-ġimgħa | multilingwi:<br>23 lingwa uffiċjali tal-UE | EUR 200 fis-sena   |
| Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C — Kompetizzjonijiet                                        | Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni        | EUR 50 fis-sena    |

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli fi 22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Informazzjoni u Avviżi).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jistipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S — Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'DVD waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jagħti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

**Bejgħ u Abbonamenti**

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi hlas, bħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_mt.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla hlas għal-liġijiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.**

**Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>**



**L-Uffiċċju tal-Pubblikazzjonijiet tal-Unjoni Ewropea**  
2985 Il-Lussemburgu  
IL-LUSSEMBURGU

**MT**